JAVIER MARÍAS

Mâine în bătălie să te gândeşti la mine

ROMANUL SECOLULUI XX

UNIVERS

ROMANUL SECOLULUI
XX

Javier Marías (n. 1951, Madrid) este etichetat drept un „Proust postmodern" al literaturii spaniole, aparținând unei generații literare care, din motive politice, neagă tot ceea ce ține de Spania și se îndreaptă spre o sferă a realității cosmopolită, creând o narațiune care se poate asimila celei postmoderniste. Cărțile lui au fost traduse în mai mult de cincizeci de țări și au fost vândute în aproape cinci milioane de exemplare în lume. Javier Marías a debutat cu un roman scris în adolescență, *Los dominios del lobo (Domeniile lupului)* scris la 17 ani. A devenit celebru o dată cu romanul *Corazón tan blanco (Inimă atât de albă)*, considerat unul dintre cele mai bune romane ale sale. Următorul roman al lui Javier Marías, apărut în 1994, *Mâine în bătălie să te gândești la mine* – titlu împrumutat dintr-un vers de Shakespeare –, a primit în 1995, anul următor apariției sale, trei premii spaniole pentru cel mai bun roman al anului; în 1996 a fost distins cu Prix Femina Etranger și în 1998 cu Premio Letterario Intemazionale Mondello, pentru cele mai bune cărți străine publicate în Franța și, respectiv, în Italia.

Marías a scris mai multe volume – romane, povestiri *(În vreme ce ele dorm* și *Când eram muritor – Editura Univers, 2009* – sunt două dintre cele mai apreciate volume de povestiri ale sale) eseuri, piese de teatru. Câteva dintre titlurile sale l-au transformat în cel mai tradus scriitor din generația sa, un adevărat fenomen literar internațional. Este vorba despre romanele *Bărbatul sentimental* (Editura Univers, 2009) *Romanul Oxfordului* (Editura Univers, 1999), și *Mâine în bătălie să te gândești la mine* (Editura Univers, 2002, ediția I).

Mâine în bătălie să te gândești la mine: o întâlnire de dragoste ratată, moartea misterioasă a unei femei chiar în brațele naratorului, fără un motiv aparent și pe neașteptate, căutarea unui sens al acestei enigme, totul se desfășoară pe parcursul a peste trei sute de pagini năucitoare, pline de suspans și de imprevizibil, într-o carte în care, la fiecare rând, cititorul simte forța uriașă a destinului.

JAVIER MARÍAS

Mâine în bătălie să te gândeşti la mine

Traducere
de
CĂTĂLINA VASILE

Ediţia a II-a

UNIVERS

Redactor Diana Crupenschi
Corector Irinel Antoniu
Tehnoredactor Constantin Niță

JAVIER MARÍAS
MAÑANA EN LA BATALLA PIENSA EN MÍ

© 1994 by Javier Marías, Editorial Anagrama, S.A., 1994
All rights reserved

© copyright Editura Univers pentru prezenta traducere

EDITURA UNIVERS
Str. Suvenir, nr. 4, ap. 3, et. 1
sector 2, cod 020741, București
tel/fax 021.31.53.308
comenzi: office@edituraunivers.ro
www.edituraunivers.ro

ISBN 978-99931-13-52-2

Pentru Mercedes López-Ballesteros,
care m-a auzit spunând cuvintele atunci
la Bakio și mi le-a păstrat

Cum şi-ar putea imagina cineva vreodată că s-ar putea trezi cu o moartă în braţe şi că nu-i va mai vedea niciodată chipul al cărui nume şi-l aminteşte. Nimeni nu se gândeşte că o persoană anume va muri în cel mai nepotrivit moment, deşi asta se întâmplă mereu, şi în general oamenii cred că nimeni nu trebuie să moară lângă ei pe neaşteptate. Adesea se ascund faptele sau împrejurările: celor în viaţă şi celui care moare – dacă are timp să-şi dea seama – le provoacă adesea un sentiment de ruşine forma morţii posibile şi înfăţişările sale şi, de asemenea, cauza ei. O indigestie provocată de o masă cu fructe de mare, o ţigară aprinsă când eşti pe cale de a adormi şi care aprinde cearşafurile sau, mai rău, o pătură de lână; o alunecare la duş – ceafa – când zăvorul este tras la uşa băii, un fulger care loveşte un copac de pe un mare bulevard şi acest copac, în cădere, striveşte sau decapitează un trecător, poate un străin; să mori în şosete, ori la frizer, cu o bavetă mare pe umeri; într-un bordel sau la dentist; ori mâncând peşte şi înghiţind un os, să mori înecat precum copiii a căror mamă nu se află în preajmă ca să le bage degetul în gât şi să-i salveze; să mori bărbierit doar pe jumătate, cu un obraz plin de spumă şi cu barba asimetrică până la sfârşitul veacurilor dacă nimeni nu observă şi nu termină treaba dintr-o milă estetică; ca să nu mai vorbim despre momentele cele mai lipsite de noblețe ale vieţii, cele mai secrete, despre care oamenii nu mai vorbesc după ce ies din adolescenţă, pentru că apoi nu mai există pretext, deşi mai sunt unii care vorbesc despre ele glumind, o glumă lipsită întotdeauna de

haz. Dar *aceasta* este o moarte groaznică, se spune despre unele morți; dar *aceasta* este o moarte ridicolă, se spune, de asemenea, printre hohote de râs. Oamenii râd în hohote pentru că se vorbește despre un dușman care în sfârșit a murit sau despre cineva îndepărtat, cineva care ne-a insultat sau care locuiește în trecut de mult timp, vreun împărat roman, un străbunic ori cineva puternic din a cărui moarte grotescă nu se percepe decât dreptatea încă vitală, încă omenească, pe care, în fond, am dori-o pentru toată lumea, inclusiv pentru noi. Cât de mult mă bucur de această moarte, cât o regret, cum o sărbătoresc! Uneori, râdem doar pentru că mortul este pentru noi un necunoscut, despre a cărui nenorocire în chip inevitabil insignifiantă citim în ziare, sărmanul de el, spunem printre râsete, moartea devine atunci o reprezentație ori un spectacol care pot fi comentate, întâmplările toate care se povestesc, se citesc sau se ascultă sunt percepute ca teatru, există întotdeauna un procent de irealitate în ceea ce ne comunică, este ca și cum nimic nu s-ar întâmpla niciodată cu adevărat, nici măcar ceea ni se întâmplă nouă înșine și ținem minte. Nici măcar ceea ce ținem minte.

Există un procent de irealitate în cele întâmplate mie, întâmplare care nici măcar nu s-a sfârșit încă, sau probabil că un alt timp verbal ar trebui folosit aici, cel clasic în limba noastră, timpul povestirii, ar trebui să spun *ce mi s-a întâmplat*, deși nu s-a sfârșit. Acum, în timp ce povestesc, s-ar putea să mă apuce râsul. Dar nu cred, deoarece tot ce s-a întâmplat este încă prezent, iar moarta mea nu locuiește în trecut de mult timp, n-a fost nici puternică, nici o dușmană și, fără îndoială, n-ar fi cinstit să spun nici că a fost o necunoscută, deși atât de puțin știam despre ea când a murit în brațele mele – acum, în schimb, știu mai multe. Din fericire încă nu era goală, sau nu de tot, tocmai ne scoteam hainele unul celuilalt, așa cum face de obicei un cuplu care face dragoste prima dată, așa este în nopțile inaugurale care iau înfățișarea neprevăzutului sau în care cei doi se prefac că nu au premeditat nimic pentru a lăsa pudoarea întreagă și pentru avea o

senzație de inevitabil, care le va îngădui să nu se simtă vinovați, oamenii cred în predestinare și în manifestarea destinului, atunci când le convine. Ca și cum toți am dori să putem spune, la nevoie: „Nu eu am căutat-o, n-am vrut asta", când lucrurile iau o întorsătură proastă sau deprimantă, sau le regretăm, sau dacă ne dăm seama că am făcut rău. Nu eu am căutat-o, n-am vrut asta, ar trebui să spun acum, când știu că ea a murit și că a murit în chip nepotrivit în brațele mele aproape fără să mă cunoască – nu e drept, nu se cuvenea să fiu lângă ea. Nu m-ar crede nimeni dacă aș spune asta, și asta nu contează totuși aproape deloc, din moment ce eu sunt cel care povestește, și mi-e totuna dacă mă ascultă sau nu cineva. Nu eu am căutat-o, nu am vrut asta, spun acum, ea însă nu mai poate să spună același lucru și nimic altceva, nici să dezmintă vorbele mele, ultimele cuvinte pe care le-a spus au fost: „Vai, Doamne, și copilul". Primul lucru pe care-l spusese a fost: „Nu mă simt bine, nu știu ce-i cu mine". Ca să fiu mai exact, a fost primul lucru pe care l-a spus după ce ne-am întrerupt, eram în dormitorul ei și aproape întinși pe pat, pe jumătate îmbrăcați, pe jumătate dezbrăcați. Brusc s-a retras și mi-a acoperit buzele cu mâna de parcă ar fi vrut să le sărute în continuare fără vreun alt gest afectuos și fără alt contact, m-a dat la o parte cu o mișcare ușoară și s-a întors cu spatele la mine, iar când am întrebat-o „Ce e?", mi-a răspuns astfel: „Nu mă simt bine, nu știu ce-i cu mine". Atunci i-am văzut ceafa pe care nu i-o văzusem niciodată înainte, cu părul ridicat, un pic încurcat și un pic transpirat, și nu era cald, o ceafă cum aveau femeile în secolul XIX, cu fire de păr negru și lipit, ca de sânge aproape uscat, sau noroi, ceafa cuiva care a alunecat în baie, și care a mai avut timp să închidă robinetul. Totul s-a petrecut foarte repede, nelăsând timp pentru nimic. N-am avut timp să chem un medic (dar ce medic să fi chemat la ora trei dimineața, când medicii nici măcar ziua la amiază nu mai vin acasă), nici să trezesc vreun vecin (dar care vecin, eu nu-i cunoșteam, nu eram la mine acasă, nici nu mai fusesem vreodată în casa aceea în care eram doar invitat și, acum, un

intrus, nici măcar pe strada aceea, doar de câteva ori în cartier, cu multă vreme înainte), nici să-i dau telefon soțului ei (dar cum aș fi putut eu să-l sun pe soțul ei, care, pe deasupra, era și plecat într-o călătorie, nici măcar nu-i știam numele întreg), nici să-l scol din somn pe copil (și de ce să-l fi deșteptat pe copil, după cât timp i-a trebuit să adoarmă) și nici n-am avut cum să încerc să o ajut eu însumi, dintr-odată i-a fost rău, în prima clipă m-am gândit sau ne-am gândit amândoi că îi căzuse greu cina întreruptă de atâtea ori sau, m-am gândit eu, era deja depresivă sau avea remușcări sau că i se făcuse frică, cele trei lucruri care adesea îmbracă forma indispoziției și a bolii, frica, depresia și remușcarea, mai ales dacă aceasta din urmă apare o dată cu faptele care sunt cauza ei, totul în același timp, un „da" și un „nu" și un „poate" și, între timp, totul a continuat și s-a sfârșit, nefericirea de a nu ști și de a trebui să faci ceva pentru că trebuie să umpli cu ceva timpul care nu așteaptă și se scurge fără să ne aștepte, ne mișcăm mai încet în aceste situații: a hotărî neștiind, a acționa neștiind, și, în consecință, având presentimentul celei mai mari și mai obișnuite nenorociri, precum și a celei care urmează, resimțită în mod normal ca o nenorocire mai palidă, dar resimțită de toată lumea în fiecare zi. Ceva cu care ne obișnuim, și ajungem să nu-i acordăm mare importanță. I-a fost rău – și nu îndrăznesc să o numesc – Martei, acesta era numele ei, Marta Téllez, a spus că se simte rău, iar eu am întrebat-o: „Cum ți-e rău, de la stomac sau te doare capul?". „Nu știu, o greață teribilă, în tot corpul, simt că mor." Întreg acel trup care începea să-mi locuiască mâinile, mâinile care umblă peste tot, mâinile care îmbrățișează sau mângâie ori caută, mâinile care lovesc (oh, asta s-a întâmplat fără să vreau, nu trebuie să mi se ia în nume de rău), gesturi uneori mecanice ale mâinilor care pipăie un trup întreg, fără a ști dacă le face plăcere, și, dintr-odată, acest trup are o indispoziție, cea mai neclară dintre toate indispozițiile, tot corpul, cum a spus ea, și ultimul lucru pe care l-a spus, „simt că mor", l-a spus ca pe un clișeu. Nu credea asta, și nici eu, și chiar spusese: „Nu știu

ce-i cu mine". Eu am insistat, pentru că a întreba este un mod de a te eschiva să faci ceva, nu numai a întreba, ci și a vorbi și a povesti te ajută să te sustragi de la săruturi, de la lovituri, de la orice măsuri care ar trebui luate, te ajută să renunți la așteptare, și ce puteam eu să fac, mai ales la început, când totul trebuia să fie trecător după legile a ceea ce se întâmplă și ce nu se întâmplă, legi care uneori sunt încălcate. „Îți vine să vomiți?" Ea n-a răspuns în cuvinte, dar a făcut semn că nu, și-a mișcat ceafa de sânge sau noroi pe jumătate uscat, de parcă i-ar fi venit greu să vorbească. M-am ridicat, am ocolit patul și am îngenuncheat lângă ea ca să-i văd fața, am pus mâna pe brațul ei (atingerea consolează, mâna medicului). Avea ochii închiși și pleoapele strânse în acel moment, gene lungi, ca și cum ar fi deranjat-o lumina de pe noptieră, pe care încă nu o stinsesem (eu mă gândisem să o sting peste puțin timp, înainte să-mi spună că-i e rău avusesem o ezitare dacă să o sting ori să o mai las: voiam să văd, încă nu văzusem acel trup nou care avea să-mi placă fără îndoială, nu o stinsesem). Am lăsat lumina aprinsă, acum putea să ne folosească, în starea aceea a ei neașteptată, de boală sau depresie, frică sau remușcare. „Vrei să chem un doctor?" și m-am gândit la serviciile improbabile ale Urgenței, fantasmagoriile din cartea de telefoane. A făcut iarăși semn cu capul că nu voia. „Unde te doare?", am întrebat, iar ea mi-a arătat în silă o zonă incertă care se întindea spre pieptul și pântecele ei și mai jos, de fapt tot corpul în afară de cap și de membre. Pântecele îi era deja dezvelit, la fel și pieptul, nu atât de mult, încă mai avea pe ea (deși desfăcut) sutienul fără bretele, o rămășiță a verii, ca partea de sus a unui costum de baie, îi era puțin mic și poate și-l pusese, chiar dacă era puțin demodat, fiindcă mă aștepta pe mine în noaptea aceea și totul era pus la cale în ciuda aparențelor și a hazardurilor forțate care ne aduseseră până în patul său conjugal (știu că unele femei poartă intenționat sutiene cu numere mai mici, pentru că scot sânii în evidență). Eu îi desfăcusem închizătoarea, sutienul nu-i căzuse însă, Marta îl reținea cu brațele, ori cu subsuorile, poate fără

să-şi dea seama, acum. „Ţi-a mai trecut?" „Nu ştiu, cred că nu", a spus ea, Marta Téllez, cu un glas nu numai slab, ci şi schimbat de durere sau de neliniște, fiindcă, de fapt, nu știu dacă o durea. „Stai puțin, aproape că nu pot vorbi", a adăugat – când ți-e rău parcă nu poți face nimic –, și totuși a mai spus ceva, nu se simțea suficient de rău ca să uite de mine, ori ea era atentă orice s-ar fi întâmplat și chiar dacă atunci era pe cale să moară, oricât de puțin o cunoșteam, în acea scurtă discuție mi s-a părut o persoană atentă (dar atunci habar nu aveam nici unul dintre noi că avea să moară): „Sărmanul de tine", a spus, „nu te așteptai la asta, ce noapte oribilă". Nu mă așteptam la nimic, sau poate că la același lucru la care se aștepta și ea. Noaptea nu fusese oribilă până atunci, fusese poate cam plictisitoare, și n-am știut niciodată dacă ea deja își presimțea moartea ori voise să spună că am așteptat prea mult din pricina copilului căruia nu i se mai făcea odată somn. M-am ridicat, am ocolit din nou patul și m-am culcat iar pe locul pe care stătusem mai înainte, gândindu-mă (i-am văzut din nou ceafa nemișcată, brăzdată, cu pielea zbârlită ca de frig): „Poate ar fi mai bine să aștept și să n-o întreb nimic un timp, s-o las în pace, poate îi trece, să nu o oblig să-mi răspundă la nici o întrebare, nici să se gândească la fiecare câteva secunde dacă se simte un pic mai bine ori un pic mai rău, dacă te gândești la boală parcă o faci să devină și mai rea, la fel se întâmplă și când stai cu ochii pe cineva".

Am privit la pereții acelui dormitor, căruia nu-i dădusem nici o atenție când intrasem, fiindcă mă uitam la femeia care fusese mai înainte când vioaie, când timidă, iar acum devastată, care mă condusese înăuntru de mână. În fața patului era o oglindă mare, ca într-o cameră de hotel (pentru o pereche căreia îi plăcea să se contemple în oglindă înainte de-a ieși în oraș sau înainte de culcare). În rest, totul era comun, un dormitor obișnuit pentru două persoane, pe noptiera din partea mea se vedeau urmele prezenței unui bărbat (ea se strecurase de la început spre partea pe care dormea în fiecare noapte, era desigur ceva mașinal și în afara oricărei discuții, și unde

se trezea în fiecare dimineață): un calculator de buzunar, un *coupe-papier*, o mască de purtat în avion pentru atenuarea luminii oceanului, câteva monede, o scrumieră murdară și un ceas deșteptător cu radio, în partea de jos o cutie de tutun din care mai era doar un pachet, o sticlă de apă de colonie Loewe, foarte virilă, probabil un cadou de la Marta de ziua lui, două romane primite și ele în dar (sau poate nu, dar eu nu le-aș fi cumpărat), un tub de Redoxon efervescent, un pahar gol pe care probabil că nu mai avusese timp să-l ducă la bucătărie înainte să plece, suplimentul unei reviste cu programul de televiziune, pe care n-avea să-l urmărească în seara aceea, fiind plecat în călătorie. Televizorul stătea la capătul patului, lângă oglindă, oameni practici, o clipă mi-a trecut prin minte să iau telecomanda și să-i dau drumul, dar obiectul se afla pe cealaltă noptieră, și ar fi trebuit să mai ocolesc o dată patul ori să întind brațul pe deasupra capului Martei, deranjând-o astfel, mă întrebam la ce se gândea dacă o invadase frica sau depresia. Până la urmă am întins brațul peste ea și am luat telecomanda, ea nu și-a dat seama, deși i-am atins părul cu mâneca întoarsă a cămășii. Pe peretele din stânga mea era atârnată o reproducere după un tablou pretențios pe care-l știam bine, al lui Bartolomeo da Venezia, îl văzusem la Frankfurt, înfățișa o femeie cu lauri, cu tocă și bucle rare, o diademă pe frunte, un buchet de floricele amestecate în mâna întinsă și un piept nud (aproape plat); în dreapta se aflau dulapuri în perete vopsite în alb, ca și pereții. Probabil că în dulapuri erau majoritatea hainelor pe care soțul nu le luase cu el în călătorie, era o absență scurtă, așa îmi spusese soția lui, Marta, la masa de seară, o deplasare la Londra. Mai erau în cameră două scaune pe care se aflau în dezordine haine, poate murdare sau poate spălate și necălcate, nu vedeam prea bine la lumina veiozei de pe noptiera Martei. Pe unul dintre scaune erau haine bărbătești, un sacou pus pe spetează ca pe un umeraș, o pereche de pantaloni având cureaua încă pusă, o curea cu cataramă groasă (cu fermoarul deschis, cum rămân pantalonii după ce-i scoți), câteva cămăși descheiate deschise la culoare, soțul

ei fusese în acel loc ceva mai devreme, chiar în dimineaţa aceea se trezise acolo, pe perna de care îmi rezemam spatele, şi se gândise să-şi schimbe pantalonii, poate că Marta nu voise să i-i calce. Hainele acelea încă mai respirau. Pe celălalt scaun erau haine de femeie, am văzut nişte ciorapi de culoare închisă şi două fuste ale Martei Téllez, erau diferite de fusta cu care încă mai era îmbrăcată, mai elegante, probabil că le încercase şi nu se hotărâse cu care să se îmbrace până cu puţin înainte să sun eu la uşă, pentru întâlnirile amoroase este întotdeauna greu să te hotărăşti ce să îmbraci (pentru mine nu fusese, fiindcă nu ştiam sigur dacă era vorba de o întâlnire amoroasă, iar garderoba mea este oricum de-a dreptul monotonă). Fusta pe care o alesese până la urmă se şifonase foarte tare în poziţia în care stătea. Marta se ghemuise, am văzut că îşi încleştase pumnii, cu picioarele strânse de parcă apăsarea lor ar fi putut să-i liniştească durerea din stomac şi din piept, de parcă ar fi vrut să le stăpânească, în poziţia asta i se vedeau chiloţii şi aceştia lăsau să se vadă o parte din fese, erau foarte mici. M-am gândit să-i aşez la loc fusta, dintr-o bruscă pudoare şi ca să nu se şifoneze şi mai rău, dar nu mă puteam stăpâni să nu-mi placă ceea ce vedeam şi, probabil, ceea ce n-aveam să apuc să mai văd dacă ea nu se simţea mai bine, iar Marta se aşteptase probabil să i se şifoneze fusta, deja materialul se încreţise mai înainte, aşa cum se întâmplă de obicei în nopţile inaugurale, în care nu există respect pentru hainele care se scot, nici pentru cele care rămân, există doar respectul pentru trupul nou şi necunoscut: poate de aceea Marta nu călcase rufele, pentru că ştia că oricum va avea de călcat în ziua următoare fusta pe care o va purta în acea noapte, oare pe care dintre ele, care îi stă mai bine, în noaptea în care aveam să vin la ea, totul se şifonează sau se pătează sau se maltratează şi rămâne pentru un timp inutilizabil.

Am dat încet sonorul televizorului înainte de a-l porni şi, cum voisem, imaginea a apărut fără sunet şi ea nu şi-a dat seama, deşi imediat s-a făcut mai multă lumină în cameră. La televizor se dădea Fred MacMurray sub-titrat, un film vechi

seara târziu. Am făcut un tur pe toate canalele și m-am întors la MacMurray în alb-negru, la fața lui subinteligentă. Și atunci n-am mai putut să nu mă gândesc, deși nimeni nu se gândește prea mult, și nimeni nu o face în ordinea în care sunt povestite sau scrise lucrurile: „Ce fac eu aici? Sunt într-o casă necunoscută, în dormitorul unui bărbat pe care nu l-am văzut în viața mea și căruia nu-i știu decât prenumele, pe care soția lui l-a amintit în mod firesc și intolerabil de câteva ori în seara asta. Este dormitorul lor comun și de aceea mă aflu aici, stând de veghe la starea ei de rău, după ce i-am scos câteva haine și am mângâiat-o, pe ea o cunosc, deși o cunosc puțin și doar de două săptămâni, este a treia oară când o văd pe această femeie în viața mea. Soțul ei a telefonat în urmă cu câteva ore, când eu eram în casa lui luând cina, a sunat ca să spună că ajunsese cu bine la Londra, că mâncase foarte bine la Bombay Brasserie și se pregătea să se vâre în patul camerei lui de hotel, a doua zi dimineața trebuia să lucreze, se afla într-o călătorie scurtă de serviciu". Iar soția lui, Marta, nu i-a spus că eu eram acolo, adică aici, luând cina. Asta mi-a dat aproape certitudinea că era vorba o întâlnire amoroasă, chiar dacă atunci copilul mai era treaz. Soțul ei întrebase de copil, desigur, iar ea răspunsese că se pregătea să-l culce; soțul ei îi ceruse probabil să i-l dea la telefon ca să-i spună noapte bună, pentru că ea zisese: „Mai bine nu, e agitat, dacă te aude o să fie și mai agitat și n-o să-l mai pot adormi". După părerea mea, totul era absurd, deoarece copilul, care avea aproape doi ani, după cum îmi spusese mama lui, vorbea într-un fel rudimentar și aproape de neînțeles, și Marta trebuia să traducă, mamele sunt primele interprete și translatoare din lume, care tălmăcesc și reformulează apoi sunete care nici măcar nu sunt o limbă, și tot astfel strâmbăturile și gesturile și semnificațiile multiple ale plânsului, deși plânsul este nearticulat și nu se traduce în cuvinte, ori le exclude, ori le împiedică. Poate că și tatăl îl înțelegea și de aceea voia să-l audă la telefon pe copilul care, după ce că de-abia articula, vorbea tot timpul cu un biberon în gură. Eu îi spusesem asta, când Marta se

dusese câteva minute la bucătărie, iar micuțul și cu mine rămăseserăm singuri în salonul-sufragerie, eu stând la masă cu șervetul pe genunchi, el pe canapea cu un iepuraș de jucărie în brațe, amândoi uitându-ne la televizor, el din față, eu dintr-o parte: „Cu biberonul în gură nu înțeleg ce spui". Iar copilul și l-a scos cuminte și, păstrându-l o clipă în mână cu un gest nu lipsit de elocvență (în cealaltă, iepurele de jucărie), a repetat ce-o fi vrut să spună, dar nici de data asta n-am înțeles mai mult. Faptul că Marta Téllez n-a vrut să i-l dea pe copil la telefon soțului ei mi-a dat de înțeles că micuțul, cu acel pseudo-limbaj împleticit, ar fi putut, totuși, să-i comunice tatălui lui că în casa lor era un bărbat străin care lua cina. După un timp am priceput că băiatul pronunța doar ultimele silabe ale cuvintelor care aveau mai mult de două, și acestea însă deformate („Ață" pentru mustață, și „Vata" pentru cravată, „Ron" pentru biberon, „ane" pentru carne: la televizor era un primar cu mustață, eu nu am; Marta mi-a servit la cină carne, mușchi de vacă, pregătit *à l'irlandaise*, așa mi-a spus); chiar știind asta era greu de descifrat bolboroseala copilului, dar poate că tatăl lui era obișnuit, poate că își perfecționase, la rândul lui, simțul interpretării acestei limbi primitive folosite de un singur vorbitor pe lumea asta, vorbitor care, de altfel, avea s-o abandoneze în curând. Copilul folosea puține verbe și nu forma cu adevărat fraze, spunea mai mult substantive, câteva adjective, și toate astea aveau la el un ton exclamativ. Nu voise cu nici un chip să se culce în timp ce noi cinam, iar eu așteptam întoarcerea Martei la masă între plecările la bucătărie și îngrijirile răbdătoare pe care i le dădea copilului. Ea pusese o casetă video cu desene animate la televizorul din salon – nu știam atunci că mai aveau încă unul – sperând să i se facă somn copilului de la lumina ecranului. Dar puștiul era treaz, refuzase să meargă la culcare, cu toată necunoașterea sau cunoașterea puțină a lumii pe care-o avea, știa mai mult decât știam eu și de aceea stătea cu ochii pe mama lui și pe acel musafir pe care nu-l văzuse niciodată până atunci în casă, îi ținea locul tatălui său care lipsea. În mai

multe rânduri mi-a venit să plec, mă simțeam mai mult ca un intrus decât ca un musafir, tot mai supărător pe măsură ce îmi dădeam seama cu certitudine că acea întâlnire era una amoroasă, iar copilul știa acest lucru intuitiv – ca o pisică – și încerca s-o saboteze cu prezența lui, mort de somn și luptând cu somnul, așezat cuminte pe sofa în fața desenelor lui animate pe care nu le înțelegea, deși recunoștea personajele, pentru că din când în când arăta cu degetul spre ecran și, în ciuda biberonului, puteam să-l înțeleg, pentru că vedeam ce vedea și el: „Tintín!", spunea, ori: „Itan!", și mama pentru un moment îmi retrăgea atenția ei și se întorcea spre copil ca să traducă sau să reformuleze, astfel încât nici unul dintre importantele lui prime cuvinte să nu rămână nelăudate sau neluate în seamă: „Da, e Tintín și căpitanul, iubitul mamei". Eu când eram copil citeam benzi desenate cu Tintín, copiii din ziua de azi îl vedeau mișcându-se și-i auzeau vocea caraghioasă, de aceea îmi atrăgeau atenția de la conversația fragmentară și de la cina aceea întreruptă de atâtea pauze, recunoșteam și personajele și aventurile lor, insula neagră, și fără să vreau le și urmăream puțin de la locul meu la masă, cu coada ochiului.

Acel refuz încăpățânat al copilului de a merge la culcare m-a convins de ceea ce urma să se întâmple (dacă el adormea, în sfârșit, și dacă și eu voiam). Supravegherea și suspiciunea lui instinctivă au trădat-o pe mamă, mai mult decât tăcerea ei în conversația cu soțul ei aflat la Londra (tăcerea în legătură cu mine) sau decât faptul că era prea elegantă, prea fardată și prea îmbujorată pentru un sfârșit de zi domestic (sau poate era pur și simplu luminoasă). A înțelege că produce teamă sau că poate produce teamă îi dă de gândit celui implicat, a preveni un fapt neîntâmplat încă atrage după sine faptul, suspiciunea decide ceea ce încă era indecis și fac lucrurile să se urnească, frica și așteptarea fac în mod obligatoriu să se umple golurile din ce în ce mai adânci pe care le creează, și dacă vrei ca teama să treacă trebuie să împlinești lucrul care trebuie să se întâmple, așa e cel mai bine. Copilul,

cu nesomnul lui enervant, era o acuzație adusă mamei, iar mama se acuza pe ea însăși cu toleranța ei (chiar dacă durează mai mult să adoarmă, mai bine să avem liniște, probabil că s-a gândit de la început; dacă îl apucă un acces de plâns pe copil totul e pierdut), și aceste două lucruri făceau ineficientă prefăcătoria specifică nopților inaugurale, care îți îngăduie să crezi sau să gândești mai târziu că nimeni nu căuta și n-a vrut nimic: nu eu am căutat-o, nu eu am vrut asta. Mie însumi mi se părea că și eu eram pus sub acuzare, nu numai de încăpățânarea copilului de a nu se da bătut, ci și de atitudinea și privirea lui fixă: nu s-a apropiat de mine nici o clipă prea mult, se uita la mine cu o expresie în care se amestecau neîncrederea și nevoia sau dorința de încredere, acest din urmă sentiment se manifesta mai ales când îmi vorbea prin interjecții sau cuvinte stinghere, aproape întotdeauna enigmatice, cu vocea lui neverosimil de puternică pentru un copil așa de mic. Îmi arătase puține lucruri și nu voise să-mi dea iepurașul. „Copilul are dreptate, știe el ce face", mă gândisem eu, „pentru că imediat ce adoarme eu am să iau pentru un moment locul tatălui lui, nu mai mult de-un moment. El simte asta și vrea să apere acest loc, care este pentru el și garanția propriului său loc, dar, cum nu cunoaște mare lucru despre lume și nu știe ce știe, m-a ajutat cu teama lui lipsită de echivoc, mi-a oferit indiciile care puteau să-mi lipsească: el, în ciuda tuturor și a faptului că nu știe nimic, o cunoaște pe mama lui mai bine decât mine, ea este lumea pe care o cunoaște cel mai bine și care pentru el nu e un mister. Datorită lui, eu n-am să mai am nici o ezitare, dacă asta doresc". Încet-încet, învins de somn, se ghemuise și până la urmă se întinsese pe canapea, o formă minusculă pentru acea mobilă – cum s-ar vedea o furnică într-o cutie de chibrituri goală, dar furnica se mișcă –, și continuase să se uite la filmul lui cu fața în perne, cu biberonul în gură ca un semn de aducere aminte sau ca un simbol inutil al vârstei lui atât de fragede, cu picioarele strânse ca în somn sau în poziția corpului înainte de adormire, și cu toate acestea cu ochii foarte deschiși, nu voia

să-i închidă nici măcar o clipă, mama se apleca ușor din când în când de pe scaunul ei ca să vadă dacă îi adormise fiul, așa cum voia, biata de ea, voia să uite de el chiar dacă era viața ei, biata de ea, voia să fie singură cu mine un moment, nimic serios, nu mai mult de-un moment (dar acum spun „biata de ea", nu o gândeam atunci, deși, poate, așa ar fi trebuit). Eu nu o întrebam și nici nu făceam vreun comentariu despre copil, pentru că nu voiam să par nerăbdător, nici machiavelic, și, mai mult, ea îmi spunea cu naturalețe de fiecare dată când se apleca spre el: „Of, și acum are ochii cât cepele". Prezența acelui copil copleșise toată seara, chiar dacă era un copil docil și liniștit. Părea cuminte și vesel și aproape că nu ne sâcâia deloc, dar nu voia să ne lase singuri, în ruptul capului nu voia să nu mai fie acolo, să meargă singur în camera lui, în ruptul capului nu voia s-o piardă din ochi pe mama lui, care acum stătea în aceeași poziție în care fusese copilul ei pe canapeaua imensă luptându-se cu oboseala, numai că ea se lupta cu boala ori cu frica, cu depresia ori cu remușcarea și nu părea minusculă în propriul ei pat din dormitor, nici singură, eu mă aflam lângă ea cu telecomanda în mână, neștiind prea bine ce să fac. „Vrei să plec?", am întrebat-o. „Nu, mai stai puțin, o să-mi revin, nu pleca", a răspuns Marta Téllez și și-a întors fața către mine, sau mai curând a vrut să și-o întoarcă: n-a putut s-o facă atât cât să mă vadă, dar a intrat în câmpul ei vizual televizorul pornit, fața stupidă a lui Fred MacMurray pe care eu deja începusem să o asociez cu aceea a soțului ei plecat în călătorie gândindu-mă la el și la cele care se întâmplaseră, sau mai degrabă la ceea ce nu se întâmplase, dar fusese plănuit până în acel moment. De ce n-ar telefona acum, din Londra, soțul ei care nu putea să doarmă, m-aș fi simțit ușurat dacă ar fi sunat telefonul și ea ar fi ridicat receptorul și i-ar fi explicat soțului ei cu voce scăzută că se simte foarte rău și că nu știe ce se întâmplă cu ea. El și-ar fi asumat totul cu toate că era departe, iar eu aș fi fost scutit de răspundere și nu aș mai fi fost martor (numai răspunderea unuia care se nimerește a fi prin preajmă, nu alta), el ar fi putut să sune un

medic sau un vecin (el îi cunoștea, erau vecinii lui, nu ai mei), sau la o soră ori vreo cumnată care s-ar fi trezit din somn alarmată și s-ar fi dus în puterea nopții acasă la el ca să-i dea ajutor soției lui bolnave. Iar eu aș fi plecat între timp și m-aș fi întors, dacă s-ar ivi ocazia, în altă seară, fără să mai fie nevoie de formalități și alte introduceri, aș fi putut să vin la ea chiar a doua zi la aceeași oră târzie din noapte, când copilul deja ar fi fost adormit demult. Soțul ei ar fi fost neplăcut să pice pe neașteptate, eu însă nu.

„Vrei să-l suni pe soțul tău?", am întrebat-o pe Marta. „Poate că te-ar liniști să vorbești cu el, să afle că nu te simți bine." Oamenii nu suportă ca aceia care le sunt apropiați să nu afle imediat când suferă, nu suportă ca ființele dragi să-i creadă în continuare mai mult sau mai puțin fericiți dacă brusc nu mai sunt, în viața fiecăruia dintre noi există câteva persoane care trebuie să afle numaidecât tot ce ni se întâmplă, nu suportăm să creadă în continuare ceea ce nu corespunde realității, nici un minut mai mult, să ne creadă căsătoriți dacă rămânem văduvi sau cu părinții în viață dacă rămânem orfani, să ne știe trăind cu cineva dacă am fost părăsiți, ori sănătoși dacă ne îmbolnăvim. Să ne creadă vii când am murit. Dar noaptea aceea era o noapte neobișnuită, mai ales pentru Marta Téllez, fără îndoială cea mai ciudată din viața ei. Marta își întorsese și mai mult chipul, i l-am văzut pentru o clipă din față cum probabil că mi l-a văzut și ea pe al meu, de un timp nu-mi mai arătase decât ceafa tot mai transpirată și mai rigidă, firele de păr tot mai lipite, ca năclăite de noroi; și umărul gol, neted. Când s-a întors de tot, i-am văzut pleoapele atât de strânse încât probabil că nu vedea nimic, genele lungi aproape că luaseră locul ochilor, nu știu dacă uimirea din privirea pe care mai mult am ghicit-o era din pricina faptului că uitase de mine și nu mă recunoștea, sau din cauza întrebării și a comentariului meu, sau poate a faptului că niciodată nu se simțise cum se simțea acum. Acum cred că ea agoniza, iar eu nu-mi dădeam seama, agonia este ceva nou pentru toată lumea. „Ești nebun", mi-a spus, „cum să-l sun, m-ar omorî

dacă ar şti". Când s-a răsucit spre mine, i-a alunecat şi a căzut pe cuvertură sutienul pe care îl ţinea voit sau fără să-şi dea seama cu braţul sau cu subsuorile; sânii i-au rămas descoperiţi şi nu a făcut nimic ca să-i acopere: acum cred că agoniza, iar eu nu mi-am dat seama. Şi a mai spus, arătând că reuşea să-şi aducă aminte de mine şi că-şi făcea griji pentru mine: „Ai dat drumul la televizor, vai, bietul de tine, te plictiseşti, dă sonorul mai tare dacă vrei, la ce te uiţi?". Când îmi spunea asta (dar parcă vorbea cu ea însăşi) mi-a pus mâna pe picior, un semn de mângâiere pe care nu l-a putut duce până la capăt; apoi şi-a retras-o ca să revină la poziţia ei, cu spatele, ghemuită ca un copil, sau precum copilul ei care în sfârşit dormea în camera lui, fără să mai ştie de mine şi de ea, cu siguranţă într-un pătuţ de copil, nu ştiu dacă la copiii de aproape doi ani, când dorm în paturi precum oamenii mari, există riscul să cadă din pat noaptea. Habar n-am dacă, din acest motiv, sunt culcaţi în pătuţuri de copii, unde sunt în siguranţă. „Un film vechi cu Fred MacMurray", i-am spus (ea era mai tânără decât mine şi în timp ce-i răspundeam m-am întrebat dacă numele MacMurray îi spunea ceva), „dar nu mă uit la el". Probabil şi soţul dormea la Londra, neştiind în ce stare era ea şi neştiind de existenţa mea, de ce nu se trezea neliniştit, de ce nu intuia, de ce nu telefona pentru a se linişti la Madrid, acasă la el, pentru a afla aici glasul altei angoase, mai mari, care ar alunga-o pe a lui, de ce nu ne venea în ajutor? Dar la miezul nopţii totul era în ordine, pentru toate persoanele sau personajele posibil implicate, la care veştile nu ajunseseră: pentru fiul aflat foarte aproape, în aceeaşi casă, necunoscător al lumii, şi pentru tatăl de departe, în insula pe care se doarme atât de uşor de obicei; pentru cumnatele ori surorile care acum probabil dorm şi îşi visează viitorul abstract în acest oraş care nu stă niciodată nemişcat şi în care e greu să dormi – somnul e mai mult o înfrângere, niciodată o obişnuinţă –; pentru vreun medic epuizat şi copleşit, care ar fi putut salva, poate, o viaţă dacă cineva l-ar fi trezit din coşmarurile nopţii; pentru vecinii din clădirea aceea care vor fi disperaţi gândindu-se

la asta în dimineața următoare, dimineață care devenea tot mai apropiată, tot mai puțin timp înainte să te trezești, să te uiți în oglindă și să te speli pe dinți, să dai drumul la radio, încă o zi, ce nenorocire, încă o zi, ce noroc. Doar pentru mine și pentru Marta nimic nu era în ordine, eu nu eram nici neștiutor și nici adâncit în somn și deja era foarte târziu, mai înainte am spus că totul s-a întâmplat foarte repede și știu că așa a fost, dar acum când îmi amintesc pare încet, atât de încet ca atunci când am asistat, aveam senzația că timpul trece, și totuși trecea foarte lent dacă te luai după ce arătau ceasurile (cel de pe noptiera Martei, ceasul pe care îl purtam la încheietură), voiam să-l las să treacă nezorit înainte de fiecare altă propoziție ori mișcare a mea și nu reușeam, abia dacă se scurgea un minut între frazele și mișcările mele, sau între mișcare și frază, în timp ce mie mi se părea că trec zece, sau cel puțin cinci. În alte zone ale orașului probabil că se întâmpla ceva, nu prea multe lucruri, ordonat sau haotic: se auzeau mașini trecând departe, strada pe care locuia Marta era destul de izolată de zgomotul traficului, numele străzii era Conde de la Cimera, și știam că foarte aproape se afla un spital, numit La Luz, în care infirmierele de gardă probabil că ațipiseră cu capul sprijinit în palme, somn sumar născut pentru a fi întrerupt, așezate pe scaunele incomode, cu picioarele încrucișate în ciorapi alburii cu cusături grosolane, pe când în altă parte vreun student cu ochelari citea manuale de drept sau fizică sau farmacie pentru inutilul examen de a doua zi dimineață, inutil pentru că va uita totul la ieșirea din sală; și mai încolo, în altă parte a orașului, la capătul străzii Hermanos Bécquer, o târfă singuratică aștepta, făcând câțiva pași nesiguri spre șosea de fiecare dată când o mașină încetinea sau se oprea la semafor: împopoțonată cu cele mai bune haine ale ei într-o noapte rece de martie, ca să fie văzută de aproape sau măcar de departe, sau poate e un bărbat, un tânăr care își târăște picioarele din cauza pantofilor cu tocuri înalte cu care nu e încă obișnuit sau din cauza bolii sau oboselii, pașii lui și rarele vizite înăuntrul mașinilor, destinate să nu lase urma nimănui,

sau să se suprapună în memoria lui cețoasă, fatalistă și fragilă. Poate că unii amanți se despart acum, fără să-și dea seama că a venit vremea să se întoarcă, fiecare la patul lui, unul devastat de prea multă folosire și celălalt intact, dar încă pierd vremea sărutându-se în cadrul ușii deschise – oare el sau ea pleacă? – în timp ce el sau ea așteaptă liftul care stătea deja cuminte de o oră fără să-l cheme nimeni, de când se întorseseră de la vreun local cei mai noctambuli locatari: săruturile celui care pleacă în cadrul ușii celui care rămâne, confundate cu sărutările de acum două zile și cu cele care vor fi peste alte zile, memorabila noapte inaugurală a fost numai una singură și s-a pierdut imediat, înghițită de toate săptămânile și lunile repetabile care o șterg și îi iau locul; poate altundeva are loc vreo încăierare, o sticlă e aruncată sau spartă – înșfăcată de gât ca și cum ar fi mânerul unui cuțit – de masa unui individ care a făcut rău, și nu se sparge sticla de bere, ci sticla de pe masă, deși spuma berii țâșnește ca un jet de urină; altundeva se petrece un asasinat sau o crimă neplănuită, se întâmplă, o ceartă și o lovitură, un strigăt și ceva se sfâșie, o revelație ori conștiința imediat a dezamăgirii, a descoperi, a auzi, a cunoaște sau a vedea, uneori cunoașterea și acțiunea aduc cu ele moartea, alungată sau poate întârziată de ignoranță și plictiseală, de ceea ce întotdeauna e cel mai bun răspuns: „Nu știu, n-am dovezi, vom vedea". Trebuie să aștepți și să vezi, pentru nimeni nu este nimic clar, nici măcar ceea ce el însuși face sau hotărăște, vede ori îndură, fiecare clipă se dizolvă mai devreme sau mai târziu, cu procentul său de irealitate mereu în creștere, totul călătorește spre propria sa dispariție pe măsură ce trec zilele, chiar și clipele, care par a susține lucrurile și care de fapt le suprimă: risipit somnul infirmierei și inutila insomnie a studentului, disprețuiți sau ignorați pașii târfei care se oferă și care poate fi un tânăr travestit bolnav, negate săruturile amanților după luni sau săptămâni care vor aduce, pe neanunțate, noaptea cea din urmă – un rămas-bun amar, un suspin de ușurare; sticla mesei înlocuită cu una întreagă, risipită încăierarea precum fumul care a învăluit-o în noaptea

aceea, chiar dacă cel care a făcut rău continuă să facă același lucru; iar asasinatul sau crima pur și simplu luate la un loc ca și cum ar fi o punte neînsemnată și inutilă – există doar atâtea altele – între crimele care au fost deja uitate, dispărute fără urmă și crimele care vor veni, care sigur vor lăsa o urmă, ce va dispărea la rândul ei. Și în Londra și în lumea întreagă se întâmplă fapte care niciodată nu vor lăsa urme, nici asupra mea, nici asupra Martei, și prin aceasta ne vom asemăna, acolo e mai devreme cu o oră, poate că nici soțul nu doarme pe insulă, ci își păcălește nesomnul privind pe fereastra hotelului său – fereastra cu ghilotină, Wilbraham Hotel era numele hotelului – spre clădirile din față sau spre alte camere ale aceluiași hotel care face unghi drept cu cele două aripi din spate care nu se văd din stradă, cu numele Wilbraham Place, în cea mai mare parte a lor întunecate, spre camera în care a văzut după-amiază o cameristă de culoare făcând paturile celor plecați, pentru cei care nu sosiseră încă, sau poate că o vede acum pe cameristă în camera ei de la mansardă – cele mai înguste camere din hotel și cu tavanul cel mai jos, pentru angajații care nu au casă – dezbrăcându-se după o zi de muncă, scoțându-și boneta și pantofii, ciorapii, șorțul și uniforma, spălându-se pe față și sub braț într-un lavoar, și el vede o femeie doar pe jumătate îmbrăcată, dar, spre deosebire de mine, el nu a atins-o, nici nu a îmbrățișat-o, nici nu are nimic de-a face cu ea, cea care înainte de-a se culca își spală în mod atât de britanic câteva părți ale corpului în lavoarul mizerabil al camerelor de mansardă englezești, ai căror locatari trebuie să iasă pe coridor ca să împartă baia cu ceilalți de pe palier. Nu știu, n-am dovezi, vom vedea sau mai degrabă nu o să știm niciodată, Marta cea moartă nu va ști niciodată ce a făcut soțul ei în Londra în acea noapte, în timp ce ea agoniza lângă mine, când se va întoarce, ea nu va mai fi ca să-l asculte, ca să asculte povestea, închipuită poate, pe care a hotărât el să i-o relateze. Totul călătorește înspre propria sa dispariție și se pierde și puține lucruri lasă urme, mai ales dacă nu sunt repetitive, dacă se întâmplă o singură dată și nu se mai întorc, la

fel ca acelea care se instalează prea comod, se întorc zilnic şi se alătură, nici acestea nu lasă urme.

Dar eu atunci încă nu ştiam din care categorie de întâmplări făcea parte vizita mea din acea noapte pe Conde de la Cimera, o stradă ciudată, mă gândeam să plec şi să nu mai revin, ce ghinion, dar de asemenea era posibil să mă întorc în ziua următoare, adică astăzi, conform ceasului, şi chiar dacă mă întorceam sau nu mă întorceam, orice urmă a acestei nopţi inaugurale, sau poate unice, avea să înceapă să se şteargă în clipa în care eu voi ieşi de acolo şi ziua îşi va intra în drepturile ei. „Urmele mele aici vor fi şterse chiar mâine", m-am gândit, „când Marta îşi va reveni: va spăla farfuriile cu urme uscate de mâncare în care mâncasem la cină şi îşi va călca fustele şi va aerisi aşternutul pe care eu nu l-am atins, nu va voi să-şi amintească de capriciul şi nici de eşecul ei. Se va gândi cu linişte la soţul ei din Londra şi-i va dori întoarcerea, va privi pe fereastră un moment, în timp ce va strânge şi va restabili ordinea lumii – având în mână o scrumieră de ieri încă plină –, chiar dacă poate va exista o urmă de reverie în privirea ei, acea urmă tot mai slabă care îmi va aparţine mie şi puţinelor mele săruturi, tentaţia şi efectul lor vor fi anulate de starea de rău, de frică sau de vinovăţie. Prezenţa mea aici, atât de evidentă acum, va fi negată chiar mâine printr-un gest al capului şi un robinet deschis, şi pentru ea totul va fi ca şi cum nu aş fi venit şi nu voi fi venit, pentru că până şi timpul care refuză să treacă trece până la urmă şi alunecă pe canalul de scurgere, şi este suficient să-mi imaginez dimineaţa ca să mă văd deja în afara acestei case, poate foarte curând voi fi deja afară, încă în întuneric, traversând strada Reina Victoria şi mergând puţin pe General Rodrigo, ca să uit, înainte de urca într-un taxi. Poate ar fi fost de ajuns ca Marta să adoarmă ca aceasta să fie pentru mine pretextul şi scuza de a pleca. Deodată s-a deschis uşa camerei, care rămăsese întredeschisă pentru ca Marta să-l poată auzi pe copil dacă se trezea şi plângea. „Niciodată nu se trezeşte, orice s-ar întâmpla", spusese, „dar aşa sunt mai liniştită". Şi am văzut copilul rezemat de

tocul uşii, cu inevitabilul său iepuraş şi cu biberonul şi pijamaua lui; se trezise dar nu plânsese, intuind poate că lumea sa era condamnată. Îşi privea mama şi mă privea pe mine din simplitatea viselor lui pe care nu le lăsase cu totul deoparte, fără a rosti nici unul dintre cuvintele lui puţine şi incomplete. Marta nu l-a văzut – ochii ei strânşi, genele lungi –, deşi eu am făcut repede mişcarea alarmată de a-mi încheia cămaşa pe care nu ajunsesem să mi-o scot, dar pe care ea mi-o descheiase (prea mulţi nasturi şi atunci, şi acum). Marta Téllez probabil că se simţea foarte rău dacă nu şi-a dat seama de prezenţa fiului ei în dormitor în puterea nopţii, sau măcar s-o ghicească pe nevăzute, pentru că nu privea spre el şi nici în altă parte. Câteva secunde m-am întrebat dacă puştiul avea să intre ţipând şi avea să se urce în pat lângă mama lui bolnavă sau dacă va izbucni în plâns ca să-i atragă atenţia asupra lui – atenţia ei concentrată asupra ei înseşi şi a trupului ei neascultător. Dar copilul s-a uitat la televizorul pornit şi l-a văzut pe MacMurray, care juca în acea scenă, ca şi în altele de un timp, cu Barbara Stanwyck, o femeie cu un chip pervers, neplăcut la privit. Probabil că l-a dezamăgit alb-negrul sau lipsa sonorului, sau faptul că erau MacMurray şi Stanwyck în loc de Tintín şi Haddock sau alte eminenţe cenuşii ale desenului animat, fiindcă privirea lui n-a rămas fixată ca a tuturor copiilor de îndată ce dau cu ochii de un ecran, ci şi-a întors-o imediat spre Marta. Am roşit la gândul că din cauza mea o vedea pe mama lui pe jumătate dezbrăcată – aproape goală, cu sutienul căzut, şi ea nu făcuse nimic ca să se acopere –, deşi poate era ceva obişnuit, era încă destul de mic pentru ca părinţii lui să nu dea nici o importanţă faptului şi, de altfel, unii părinţi consideră un semn de naturaleţe şi sănătate faptul de-a sta goi în preajma inevitabilei goliciuni a progeniturilor lor la vârste foarte mici. Şi cu toate astea mi-a năvălit sângele în obraji, în ciuda acestui gând modern, şi foarte stângaci am luat sutienul de pe cuvertură unde rămăsese ca pielea unui şarpe, pentru a încerca să acopăr sânii Martei, într-un mod sumar şi de mântuială. Nu am ajuns să termin gestul fiindcă

am realizat înainte că mișcarea și atingerea sutienului pe pieptul ei aveau s-o trezească pe Marta dacă adormise, sau ar fi făcut-o oricum să se uite, și m-am gândit că era mai bine ca ea să nu știe că ne văzuse copilul, dacă puștiul ar fi continuat să nu plângă sau să nu vină peste ea în pat, sau să nu scoată nici un cuvânt. Cred că nici nu dormea într-un pătuț pentru copii sau, dacă da, era un pătuț cu bare foarte joase, cât să nu cadă în timpul somnului, dar nu destul ca să-l împiedice să se scoale dacă avea nevoie. Așa că am rămas câteva clipe cu sutienul prea mic în mână, de parcă aș fi ținut un trofeu jalnic și fără viață, de parcă aș fi vrut să-mi demonstrez cucerirea neterminată, și de fapt era tocmai invers: în acele momente l-am văzut ca pe o dovadă a capriciului și a eșecului meu și al ei. Copilul era treaz pentru că se afla acolo, în picioare, în pragul ușii și cu ochii deschiși, dar de fapt era încă adormit sau aproape adormit, sau cel puțin așa mi-am zis eu atunci. S-a uitat la sutien cu privirea atrasă de gestul meu, iar eu l-am ascuns imediat, mototolindu-l în palmă, lăsându-mi mâna jos pe cuvertură și ducând-o la spate. Nu cred să mă fi recunoscut, cu siguranță își amintea fața mea într-un mod nu foarte diferit de acela în care își amintea fețele personajelor infantile din filmele lui video ori fețele câinilor din visele lui, doar că mie încă nu îmi pusese un nume, sau poate că da, numele meu pe care Marta îl pronunțase de mai multe ori în timpul cinei, poate că îl știa și nu și-l amintea în lupta lui cu somnul. Nu-și amintea nimic și nu era nici o expresie în ochii lui, vreau să spun nici una recognoscibilă, dintre cele cărora adulții le dau un nume – perplexitate, încântare, frică, indiferență, confuzie, supărare; ușoara încruntare a frunții lui era legată de trezirea nehotărâtă, nu de altceva, sau cel puțin așa mi s-a părut mie atunci. M-am ridicat încet și m-am apropiat de el zâmbindu-i ușor și spunându-i cu voce foarte joasă, un murmur: „Trebuie să te întorci în pat, Eugenio, e foarte târziu. Haide, trebuie să ne ducem în pat". De la înălțimea mea i-am pus o mână pe umăr – în cealaltă mai aveam încă sutienul, ca un șervețel folosit. El s-a lăsat atins, și atunci mi-a pus mâna

pe braț. După aceea s-a întors pe jumătate, cuminte, și am văzut cum o luase pe hol cu pași grăbiți și mărunți înspre camera lui. Înainte de-a intra în cameră s-a oprit și s-a întors spre mine, de parcă ar fi așteptat să vin cu el, poate că avea nevoie de cineva care să-l vadă culcat, să aibă certitudinea că știe cineva unde se află în timpul somnului. Fără zgomot – pe vârfuri, încă mai aveam pantofii în picioare, am crezut că nu aveam să mi-i mai scot – m-am dus până acolo și m-am oprit în ușa camerei lui, unde era întuneric, copilul nu aprinsese lumina, poate nu știa, dar jaluzelele erau ridicate și intra pe fereastră lumina gălbui-roșiatică a nopții – o fereastră cu obloane, nu cu ghilotină. Văzând că vin după el, s-a băgat din nou în pătuțul lui, cu nelipsitul iepuraș – pătuț din lemn, nu de metal, cu barele joase, așa cum mi-l închipuisem. Cred că am stat acolo câteva minute, deși nu știu pentru că nu m-am uitat la ceas când am ieșit din dormitorul Martei și nici când m-am întors. Am stat până când am știut cu certitudine că adormise iar, de-a binelea, și am știut după respirația lui și pentru că m-am apropiat puțin ca să-i văd fața. Înaintând, m-am lovit cu capul de ceva, dar nu m-a durut și doar atunci, în penumbră, am văzut că din tavan atârnau, prinse cu fire la o înălțime la care copilul nu ajungea, niște mici avioane de jucărie. M-am retras până spre prag și m-am oprit într-un colț – rezemat de tocul ușii, cum stătuse el înainte, neîndrăznind să pășească în camera mamei lui – ca să mă uit la ele în *contre-jour*-ul difuz. Erau din carton sau din metal, sau erau poate niște machete colorate, foarte numeroase și vechi, avioane cu model învechit cu elice, care desigur fuseseră păstrate din îndepărtata copilărie a tatălui lui plecat la Londra, care așteptase să aibă un fiu ca să le scoată din nou la lumină și să le redea locului potrivit, o cameră de copil. Cred că am văzut un Spitfire și un Messerschmitt 109, un biplan Nieuport și un Camel, precum și un Mig Șobolan, cum i s-a spus acestui tip de avion rusesc; și am mai distins un Zero japonez și un Lancaster, și poate un P-51H Mustang cu surâsul de rechin colorat în partea de jos a botului; și mai era un triplan,

putea fi un Fokkerd de culoare roşie, poate, şi dacă era aşa atunci avionul era al baronului Von Richthofen: avioane de vânătoare şi bombardiere din primul şi al doilea război mondial, de-a valma, din războiul nostru sau din războiul din Coreea, am avut şi eu avioanele astea în copilărie, dar nu atât de multe, îmi spuneam cu invidie, şi de aceea le recunoşteam profilându-se pe cerul pătat şi gălbui al ferestrei, aşa cum aş fi putut să le recunosc şi în zbor dacă le-aş fi văzut în vremea copilăriei mele. Am oprit cu mâna avionul pe care îl lovisem cu capul făcându-l să se balanseze: m-am gândit că fereastra era închisă şi, prin urmare, nu putea să fie în camera aceea vreo adiere de vânt, avioanele de jucărie nu se mişcau, nu se legănau, ci toate se balansau foarte uşor – acea oscilaţie inertă sau poate hieratică pe care nu pot să nu o aibă lucrurile uşoare care atârnă de un fir: ca şi cum deasupra capului şi al corpului copilului toate se pregăteau indolent pentru o obositoare luptă nocturnă, minusculă, fantasmagorică şi imposibilă, care totuşi avusese loc de mai multe ori înainte, sau poate mai are încă loc în fiecare noapte, când copilul şi soţul şi Marta vor fi adormit în sfârşit, visând fiecare greutatea celorlalţi doi. „Mâine în bătălie să te gândeşti la mine", m-am gândit; sau mai degrabă mi-am amintit cuvintele astea.

Dar în noaptea asta nu dormeau, poate că nici unul dintre ei, sau nu pe de-a-ntregul, nu un somn continuu aşa cum se cuvine, mama, pe jumătate goală pe cuvertura nedată la o parte a patului nedesfăcut, bolnavă, vegheată de un bărbat aproape necunoscut, copilul, care acum nu era prea bine învelit (se vârâse singur în pat, iar eu n-am îndrăznit să trag plăpumioara şi aşternuturile mici ca să-l acopăr), tatăl poate cinase Dumnezeu ştie cu cine, Marta îmi spusese, după ce aşezase telefonul la loc, cu un gest gânditor şi uşor invidios, scărpinându-şi uşor tâmpla cu arătătorul: ea, chiar dacă era cu mine, se afla tot pe Conde de la Cimera, ca în fiecare seară: „Mi-a spus că a mâncat foarte bine într-un restaurant indian, Bombay Brasserie, îl ştii?". Da, îl ştiam, îmi plăcea mult, fusesem de câteva ori în sălile lui uriaşe în stil colonial, având la intrare o pianistă în rochie de seară şi chelneri şi *maâtres d'hotel* reverenţioşi, pe tavan ventilatoare ciudate cu palete, şi vara, şi iarna, un loc teatral, destul de scump pentru Anglia, dar nu prohibitiv, un loc mai mult pentru cine cu prieteni, festive ori de afaceri, decât pentru întâlniri intime sau amoroase, cu excepţia cazului în care ai vrea să-i iei ochii unei tinere ingenue ori din clasa de jos, o fată puţin zăpăcită de acest scenariu şi care s-ar îmbăta ridicol cu bere indiană, o fată pe care nu trebuie să o duci în nici un alt loc înainte de a lua un taxi cu strapontine şi de a ajunge la hotel sau în apartament, o fată cu care nu mai trebuie să vorbeşti după felurile de mâncare cu condimente picante, doar să-i iei faţa în mâini şi să săruţi, să dezgoleşti, să atingi, să cuprinzi cu mâinile acel cap cumpărat şi

fragil într-un gest atât de asemănător celui care încoronează ori strangulează. Boala Martei mă făcea să mă gândesc la lucruri sinistre, şi, deşi respiram şi mă simţeam mai bine în pragul camerei copilului, privind avioanele din penumbră şi amintindu-mi de copilăria mea îndepărtată, m-am gândit că trebuia să revin în dormitor, să văd cum se mai simţea ea ori să încerc să o ajut, poate s-o dezbrac de tot, de data asta numai pentru a o băga în pat, pentru a o înveli şi a-i chema somnul care, cu un pic de noroc, poate că pusese stăpânire pe ea în timpul cât lipsisem din cameră, iar eu aş pleca.

Dar n-a fost aşa. Când am intrat din nou, a ridicat privirea şi, cu ochii strânşi şi tulburi, m-a privit din aceeaşi poziţie ghemuită şi imobilă, doar că acum îşi acoperea goliciunea cu braţele ca şi cum s-ar fi ruşinat sau i-ar fi fost frig. „Vrei să te bagi în pat? O să-ţi fie frig dacă stai aşa", i-am spus. „Nu, nu mă mişca, te rog, nu mă mişca nici un milimetru", spuse, şi imediat: „Unde ai fost?". „Am fost la baie. Vezi că nu-ţi trece, trebuie să facem ceva, am să sun la urgenţe." Dar ea nu voia cu nici un chip să fie mişcată, nici deranjată, nici distrasă („Nu, nu face nimic încă, nu face nimic, mai aşteaptă"), nici nu voia, desigur, glasuri şi agitaţie pe lângă ea, ca şi cum i-ar fi fost atât de frică, încât ar fi preferat ca toate lucrurile să încremenească aşa, iar ea să continue să stea în acea poziţie, în acea situaţie care măcar îi permiteau să mai trăiască, înainte de-a risca o schimbare, chiar minimă, care ar fi putut să-i distrugă starea atât de precară – liniştea ei deja înspăimântătoare –, orice schimbare îi producea panică. Aceasta este lucrarea panicii, asta îi pierde de obicei pe cei atinşi de ea: panica îi face să-şi închipuie că, în interiorul chiar al răului sau al primejdiei, ea le oferă totuşi un adăpost. Soldatul care rămâne în tranşeea lui fără să respire aproape, nemişcat, chiar dacă ştie că peste puţin timp va fi asaltată; trecătorul care nu o ia la fugă atunci când aude paşi în urma lui, noaptea târziu pe o stradă pustie cufundată în beznă; târfa care nu strigă după ajutor atunci când vede că în maşina în care tocmai s-a urcat portierele se blochează automat, dându-şi seama fulgerător

că n-ar fi trebuit să intre cu nici un chip acolo cu acel individ cu mâini prea mari (poate că târfa nu cere ajutor pentru că ea crede că nu ar avea într-adevăr dreptul la acest lucru); străinul care vede prăbușindu-se peste el copacul lovit de fulger și care nu se dă la o parte, ci se uită la el cum cade lent pe marele bulevard; bărbatul care-l vede venind pe altul spre masa lui cu un cuțit și totuși nu se mișcă, nici nu încearcă să se apere, deoarece își închipuie că asta nu i se poate întâmpla în realitate, nu tocmai lui, și că tăișul cuțitului nu se va înfige în pântecele lui, cuțitul acela nu poate să ajungă tocmai în carnea și măruntaiele lui; sau pilotul care vede avionul de vânătoare dușman reușind să se plaseze în spatele lui și nu mai face nici o încercare de-a scăpa din câmpul lui vizual printr-o ultimă acrobație, având certitudinea că, deși totul îl avantajează, celălalt nu va atinge ținta, din simplul motiv că de data aceasta *el* era ținta. „Mâine în bătălie să te gândești la mine, fie ca spada ta să cadă fără tăiș." Marta probabil că se agață de fiecare secundă, numărându-le în mintea ei, în acest continuu care ne dă nu numai viața, ci și senzația vieții, care ne face să gândim și să ne spunem: „Încă gândesc sau încă vorbesc, încă mai citesc sau încă mai văd un film, și prin urmare sunt viu; întorc pagina ziarului sau mai iau o înghițitură din paharul de bere sau completez un alt cuvânt în careul meu de cuvinte încrucișate, încă mai privesc și văd lucruri sau ființe – un japonez, o stewardesă – și toate acestea înseamnă că avionul în care mă aflu nu s-a prăbușit, fumez o țigară și este aceeași de acum câteva secunde, iar eu cred că voi putea să o termin și să o aprind pe următoarea, așa că totul continuă și nu pot face nimic împotriva acestui lucru, pentru că nu vreau să mă sinucid, nici nu vreau să o fac și nici nu o voi face; bărbatul cu mâini prea mari îmi mângâie gâtul și încă nu strânge: deși mă mângâie prea apăsat și mă doare, încă îi mai simt degetele stângace și dure pe obraji și pe tâmple, bietele mele tâmple – degetele lui ca niște clape de pian –; și încă aud pașii acelei persoane care vrea să mă jefuiască în întuneric, sau poate mă înșel și sunt ai unui oarecare, un individ inofensiv care nu poate să meargă

mai repede și să mă depășească, poate că ar trebui să-l las cumva să o facă, să-mi pun ochelarii și să mă opresc în fața unei vitrine, dar poate că dacă fac asta n-am să mai aud pașii, și singura mea salvare este să continuu să aud acești pași; și încă mă aflu aici în tranșeea mea cu baioneta la armă pe care va trebui să o folosesc în curând dacă nu vreau să mă văd străpuns de cea a inamicului meu: dar încă nu, încă nu, și atâta vreme cât există încă nu, tranșeea mă ascunde și mă protejează cu toate că suntem în plin câmp și simt frigul în urechile pe care casca nu ajunge să mi le acopere; și acest cuțit care se apropie de mine încă nu și-a atins ținta, iar eu continuu să stau la masa mea și nimic nu se sfâșie și, contrar aparențelor, am să mai beau o înghițitură, încă una, și încă una, din berea mea; cum încă nu a căzut acest copac și nu va cădea, deși se prăbușește, nu peste mine, iar crengile lui nu-mi vor reteza capul, nu e posibil, pentru că eu nu sunt decât în trecere în acest oraș și pe această stradă și ar fi atât de ușor să fiu în altă parte; și încă văd lumea de foarte sus, din avionul meu „Spitfire Supermarine" și încă nu am senzația de coborâre în picaj și de povară și de vertij, de cădere și gravitație și greutate pe care o voi avea când Messerschmitt-ul, care s-a așezat în spatele avionului meu și mă are în vizor, va deschide focul și mă va atinge; dar încă nu, încă nu, și atâta vreme cât există încă nu, pot să mă mai gândesc la bătălie și să contemplu peisajul, și să-mi fac planuri pentru viitor; iar eu, biata Marta, mai văd încă lumina televizorului care continuă să meargă și mai simt căldura acestui bărbat care se află iarăși lângă mine, cu mine. Și, atâta timp cât va fi lângă mine, n-am să pot muri: să stea aici și să nu facă nimic, să nu-mi vorbească și să nu dea nici un telefon și să nu se schimbe nimic, să-mi dea un pic de căldură și să mă ia în brațe, trebuie să stau liniștită ca să nu mor, dacă fiecare secundă este la fel cu cea de dinaintea ei n-ar avea sens ca eu să fiu aceea care se schimbă, luminile să rămână aprinse aici și pe stradă, iar la televizor să ruleze în continuare, în timp ce eu mor, un film vechi cu Fred MacMurray. Este imposibil ca eu să încetez să exist atâta timp cât toate

celelalte lucruri și ființe rămân aici și rămân în viață, iar pe ecran o altă poveste merge înainte. Nu are nici un sens ca fustele mele să rămână vii pe acest scaun, dacă eu n-am să le mai îmbrac, sau cărțile mele să rămână respirând în bibliotecă, dacă eu n-am să mă mai uit la ele, cerceii mei și colierele și inelele stând în cutiile lor, așteptând să le vină rândul care nu va mai veni niciodată; periuța mea de dinți cumpărată chiar în această după-amiază va trebui să fie aruncată, pentru că am folosit-o, și toate obiectele mărunte pe care le aduni de-a lungul unei vieți întregi vor fi aruncate unul câte unul sau poate vor împărțite altora, și sunt nenumărate, este de neînchipuit câte lucruri poate strânge cineva și câte pot încăpea într-o casă, de aceea nimeni nu face inventarul obiectelor care îi aparțin, doar dacă nu cumva vrea să-și facă testamentul, adică să se gândească deja la faptul că în curând vor fi abandonate și inutile. Eu nu mi-am făcut testamentul, nu am multe lucruri de lăsat, nici nu m-am gândit niciodată serios la moarte, care, după cum se pare, într-adevăr vine, și vine într-un singur moment care deformează și influențează totul, ceea ce era folositor și făcea parte din istoria cuiva devine în acest moment unic inutil și lipsit de istorie, nimeni nu mai știe de ce, sau cum, sau când a fost cumpărat cutare tablou sau rochie, ori de la cine am primit cadou broșa asta, de unde sau de la cine provine poșeta sau eșarfa asta, ce călătorie sau ce absență a adus-o, dacă a fost o recompensă pentru așteptare sau ambasada unei cuceriri sau împăcarea unei conștiințe încărcate; semnificația și amintirea tuturor lucrurilor se pierd într-o singură clipă, accesoriile mele rămân toate nemișcate, brusc incapabile de a-și dezvălui trecutul și originea; și cineva le va așeza în grămezi și, înainte de a le împacheta sau de a le pune în pungi de plastic, se poate ca surorile sau prietenele mele să hotărască să păstreze ceva ca amintire sau pentru că ar putea folosi la ceva, sau să păstreze broșa pentru ca fiul meu, când va crește, să o poată oferi în dar unei femei care, în mod sigur, încă nici nu este născută. Și vor mai fi lucruri pe care nimeni n-o să le vrea, pentru că-mi sunt folositoare numai mie – penseta,

sticluța de parfum începută, lenjeria intimă și covorașul meu de baie și buretele meu, pantofii și scaunele mele de răchită pe care Eduardo le detestă, loțiunile și medicamentele mele, ochelarii mei de soare, caietele și fișele mele și tăieturile din ziare și multele cărți pe care le citesc doar eu, colecția mea de scoici și discurile mele vechi, jucăria pe care o păstrez de când eram mică, leușorul meu de pluș –, și probabil că vor trebui să plătească pe cineva ca să ia lucrurile astea, nu mai există telali, negustorii de haine vechi, lacomi și amabili cum erau pe vremea copilăriei mele, cărora nimic nu le provoca silă și străbăteau străzile încurcând cu căruțele lor trase de catâri circulația nu atât de nerăbdătoare pe vremea aceea, pare incredibil că eu am văzut toate acestea, deși n-a trecut mult timp, sunt încă tânără și nu e mult de atunci, căruțele care se încărcau neverosimil cu toate lucrurile îngrămădite în ele până la înălțimea autobuzelor cu etaj, asemănătoare celor din Londra, doar că erau albastre și circulau pe dreapta; și, cu cât creștea mormanul de obiecte, acea mișcare a căruței la care era înhămat un singur catâr epuizat se accentua tot mai mult – catârul mergea șovăitor – și părea că întreaga pradă făcută din rămășițe – frigidere nenorocite, cartoane și cutii, un covor rulat și un scaun rablagit – se va prăbuși la primul pas, și va cădea din înaltul ei nelipsita țigăncușă care stătea peste grămadă dându-i un fel de echilibru, ca și cum ar fi fost efigia sau zeița protectoare a telalilor, fetița murdară și adesea blondă, așezată cu spatele, cu picioarele spânzurând pe marginea căruței, care de acolo de sus contempla lumea ce rămânea în urmă și se uita la noi, fetițele în uniformă de școală, care treceam pe lângă ea, noi care la rândul nostru ne uitam la ea, cu ghiozdanele în brațe și molfăind gumă de mestecat, de la etajul autobuzului când ne duceam la școală sau spre seară, când ne întorceam. Ne priveam și ne invidiam reciproc, viața la întâmplare și viața orarelor, viața sub cerul liber și viața îndestulată, iar eu totdeauna m-am întrebat, văzând-o, cum se ferea țigăncușa de crengile copacilor care depășeau spațiul trotuarelor și se loveau de geamurile înalte ale autobuzului,

ca şi cum, în semn de protest împotriva vitezei noastre, ar fi vrut să intre înăuntru şi să ne zgârie; ea nu era apărată şi mergea singură, cocoţată pe mormanul de lucruri vechi şi parcă suspendată în aer, dar presupun că, deoarece căruţa mergea încet, putea să vadă crengile şi să-şi aplece capul cu faţa întoarsă ori să se ferească şi să le dea la o parte cu mânuţa ei murdară care ieşea din mâneca lungă a jachetei de lână închise cu fermoar, numai petice. Într-un minut dispare mărunta istorie a lucrurilor, şi nu numai ea, dar şi tot ceea ce ştiu şi am învăţat, şi amintirile şi tot ce am văzut – autobuzul cu două etaje, şi căruţele telalilor, şi ţigăncuşa, şi cele o mie şi unu de lucruri care mi-au trecut prin faţa ochilor şi care nu interesează pe nimeni –, amintirile mele care, la fel ca şi alte lucruri care au fost ale mele, nu-mi folosesc decât mie şi devin inutile dacă eu mor, nu dispare doar cine *sunt* eu, ci şi cine *am fost*, nu numai eu, biata Marta, ci şi întreaga mea memorie, o ţesătură discontinuă, tot timpul neisprăvită şi în schimbare şi făcută din petice, şi totuşi fabricată cu atâta răbdare şi cu atâta grijă, oscilantă şi schimbătoare ca fustele mele din materiale cu ape şi fragilă ca bluzele mele de mătase care se rup imediat, de mult timp nu mai îmbrac fustele astea, m-am săturat de ele, şi e ciudat ca totul să nu fie decât o clipă, de ce această clipă, şi nu alta, de ce nu cea de dinainte sau cea de după, de ce această zi, această lună, această săptămână, o zi de marţi din ianuarie, sau o duminică de septembrie, antipatice luni şi zile în alegerea cărora n-ai nici un cuvânt de spus, cine hotărăşte, oare, să stea în loc ceea ce funcţiona fără ajutorul voinţei, sau poate că voinţa intervine retrăgându-se, poate că voinţa oboseşte brusc şi, dându-se deoparte, ne aduce moartea, nemaidorind să mai vrei, să nu mai vrei nimic, nici măcar să te vindeci, nici măcar să scapi de boala şi de durerea în care vezi un adăpost în lipsa tuturor celorlalte lucruri, pe care le alungă sau poate le iau locul, fiindcă atâta timp cât sunt aici înseamnă încă nu, încă nu, şi poţi să te gândeşti în continuare şi poţi în continuare să spui adio la tot. Adio, râsete, şi adio, jigniri. N-am să vă mai văd, nici voi n-o să mă mai vedeţi. Şi adio, înflăcărare, adio, amintiri.

M-am supus, am așteptat, n-am făcut nimic, nici n-am sunat pe nimeni, m-am întors la locul meu în pat, care nu era al meu de fapt, ci numai în această noapte, m-am așezat din nou lângă ea și atunci ea m-a rugat fără să se întoarcă și fără să mă privească: „Ia-mă, ia-mă, te rog, ia-mă", voia să o iau în brațe și am ascultat-o, am luat-o în brațe cu spinarea ei lipită de mine, cămașa mea încă descheiată și pieptul meu s-au lipit de pielea atât de fină și caldă, brațele mele le-au cuprins pe ale ei, încrucișate peste piept, patru mâini peste ea, patru brațe acum și o dublă îmbrățișare, oricum nu era destul, în timp ce filmul de la televizor mergea înainte fără sunet, în liniște și fără să ne dea importanță, m-am gândit că într-o bună zi va trebui să îl văd pe tot, în alb și negru. Îmi spusese te rog, atât de bine înrădăcinat este limbajul nostru, nu uităm niciodată educația primită, nu renunțăm niciodată la dicție și la felul nostru de a vorbi, nici măcar la disperare sau la mânie, orice s-ar întâmpla, chiar dacă suntem în agonie. Am rămas un moment așa, întins în patul ei și ținând-o în brațe, într-un fel pe care nu-l anticipasem, dar care în același timp era prevăzut, cum trebuia să se întâmple de cum am intrat în casă și chiar mai dinainte, de când am hotărât să ne întâlnim și ea a cerut sau a propus să nu fie undeva pe stradă. Dar era altceva, un alt fel de îmbrățișare neprevăzută și de-abia atunci am știut cu certitudine ceea ce până atunci nu mi-am îngăduit să gândesc ori să conștientizez că gândeam: am știut că ceea ce i se întâmpla nu era o stare trecătoare și m-am gândit că putea să fie sfârșitul, am știut că nu era nici din pricina vinovăției, nici a depresiei, nici a fricii și că avea să se întâmple din clipă în clipă: m-am gândit că murea în brațele mele; am gândit-o și dintr-odată mi-am pierdut speranța de a mai ieși vreodată de acolo, ca și cum m-ar fi contaminat dorința ei puternică de nemișcare și liniște, sau poate că era deja dorința ei de a muri, încă nu, încă nu, dar în același timp nu mai pot, nu mai pot. Poate că ea nu a mai putut, nu a putut suporta, pentru că după câteva minute – unul, două sau poate trei sau patru – am mai auzit-o spunând ceva: „Vai, Doamne, și copilul", și a

avut o tresărire ușoară și neașteptată, cu siguranță greu sau imposibil de perceput pentru cineva care ne-ar fi văzut, dar pe care eu am simțit-o, pentru că eram lipit de ea, ca un impuls al creierului pe care trupul ei ajunsese să-l înregistreze doar vag și nu mai mult decât o amenințare, un reflex fugitiv și rece, precum tresărirea aceea, nu în întregime fizică, pe care o ai în vise când simți că te prăbușești, sau cazi în gol, un zvâcnet al piciorului de sub care fuge pământul și încearcă să oprească senzația de prăbușire și vertij – un ascensor care se cade –, de cădere și gravitație și greutate – un avion care explodează sau corpul care sare de pe un pod în apă –, ca și cum Marta ar fi simțit atunci impulsul de a se ridica și de a se duce să-și vadă copilul, dar nu ar fi putut să facă asta decât cu gândul și cu tresărirea ei. Și după ce a mai trecut un minut – al cincilea sau al șaselea – am simțit că se liniștește, chiar dacă era deja liniștită, s-a liniștit și mai mult, și am simțit cum scade temperatura corpului ei și nu i-am mai simțit încordarea trupului care mă împingea cu spatele întors, ca și cum ar fi vrut să intre în trupul meu să se adăpostească acolo și să scape de transformarea pe care o suferea, o transformare inumană și o stare de spirit necunoscută (misterul): își apăsa spatele de pieptul meu și fundul de abdomenul meu și coapsele de coapsele mele, ceafa ei de sânge ori de noroi în gâtul meu și obrazul ei stâng în obrazul meu drept, maxilar în maxilar, și tâmplele mele, tâmplele ei, bietele mele și bietele ei tâmple, brațele ei în ale mele ca și cum nu i-ar fi fost de ajuns îmbrățișarea, și până și tălpile picioarelor ei desculțe peste picioarele mele încălțate, și ciorapilor ei li s-au dus firele, agățându-se în șireturile pantofilor mei – ciorapii ei de culoare închisă care îi ajungeau până la jumătatea coapselor și pe care eu nu i-i scosesem pentru că îmi plăcea aerul lor desuet –, toată puterea ei proiectată în spate și spre mine invadându-mă, strâns lipiți ca doi siamezi care s-ar fi născut uniți de-a lungul întregului corp neputând să ne mai vedem vreodată sau doar cu coada ochiului, ea cu spatele la mine și apăsând, împingând în spate și aproape strivindu-mă, până în clipa când totul s-a

sfârşit şi s-a liniştit, ori s-a liniştit şi mai mult, n-a mai existat apăsare deloc, nici măcar sub formă de sprijin, în schimb mi-am simţit spatele năpădit de transpiraţie ca şi cum nişte braţe supranaturale m-ar fi îmbrăţişat din faţă în timp ce eu o îmbrăţişam pe ea, ca şi cum braţele nevăzute s-ar fi aşezat pe cămaşa mea lăsându-şi acolo urmele gălbui şi ude, făcând-o să mi se lipească de spate. Am ştiut atunci că ea murise, dar i-am vorbit şi i-am spus: „Marta" şi am repetat numele ei şi am adăugat: „Mă auzi?". Şi apoi mi-am spus mie însumi: „A murit", mi-am spus, „femeia aceasta a murit şi eu mă aflu aici şi am văzut şi n-am putut să fac nimic ca să împiedic acest lucru, iar acum este deja târziu să sun pe cineva pentru a destăinui ce am văzut". Şi, deşi mi-am spus-o şi am ştiut-o, nu m-am grăbit să mă îndepărtez şi să mă desprind din îmbrăţişarea pe care mi-o ceruse, pentru că îmi plăcea – sau mai mult decât atât – atingerea trupului ei încordat şi pe jumătate gol, iar aceasta nu s-a schimbat într-o clipă din cauza faptului că murise: era tot aici, trupul mort încă identic cu cel viu, doar mai împăcat, mai puţin neliniştit şi poate mai blând, nu mai era agitat, ci se odihnea, şi i-am mai văzut încă o dată dintr-o parte genele lungi şi gura întredeschisă, care erau tot aceleaşi, identice, genele răsucite şi gura ei neobosită care vorbise şi mâncase şi băuse, zâmbise şi râsese şi fumase şi mă sărutase şi mai putea fi, încă, sărutată. Oare pentru câtă vreme? „Stăm în continuare amândoi aici, în aceeaşi poziţie şi în acelaşi spaţiu, încă o simt; nimic nu s-a schimbat şi totuşi totul este schimbat, ştiu acest lucru şi nu sunt în stare să-l înţeleg. Nu ştiu de ce eu sunt în viaţă şi ea este moartă, nu ştiu care e diferenţa între una şi cealaltă. Acum nu mai înţeleg bine cuvintele astea." Şi numai după destule secunde – sau poate au fost minute: unul sau două sau trei – am început să mă desprind de ea cu infinită grijă, ca şi cum n-aş fi vrut să o trezesc sau ca şi cum i-aş fi putut face rău desprinzându-mă, şi dacă aş fi vorbit cu cineva – cineva care ar fi fost acolo împreună cu mine – aş fi spus cuvintele foarte încet sau într-o şoaptă conspirativă, pentru că manifestarea misterului impune întotdeauna

respect, dacă nu există durere şi plâns, pentru că dacă există, liniştea nu mai are loc, sau poate vine după aceea. „Mâine în bătălie să te gândeşti la mine, fie ca spada ta să cadă fără tăiş: să mori în disperare."

Nu am îndrăznit să dau tare sonorul televizorului din pricina acestei linişti, dar şi a unei reacţii absurde: dintr-odată m-am gândit că nu trebuia să ating telecomanda şi nici un alt lucru, pentru a nu-mi lăsa amprentele nicăieri, când de fapt deja le lăsasem peste tot şi, oricum, nimeni nu avea să le caute. Moartea cuiva în timp ce tu continui să trăieşti îţi dă pentru o clipă sentimentul că ai fi un criminal; dar nu era numai asta, ci şi faptul că brusc, Marta fiind moartă, prezenţa mea acolo nu mai era explicabilă, sau era prea puţin, nici măcar printr-o minciună, eu eram aproape un necunoscut şi chiar nu avea nici un sens să fiu la ora aceea a dimineţii în dormitorul care poate nici nu mai era al ei, de vreme ce ea nu mai exista, ci doar al soţului ei, într-o casă în care fusesem invitat să vin chiar în absenţa lui; dar cine ar putea susţine acum că fusesem invitat, nu mai era nimeni care să depună mărturie în favoarea mea. M-am ridicat din pat dintr-o săritură şi atunci m-a apucat graba, o grabă mai mult mentală decât fizică, nu neapărat că trebuia să fac ceva, cât să mă gândesc ce să fac, să fac să meargă iarăşi tot ce fusese adormit întreaga seară de vin, de aşteptare şi de săruturi, îmbujorare şi visare şi uimire şi alertă, nu ştiu dacă în această ordine; iar acum, de doliu. „Nimeni nu ştie că sunt aici, că am fost aici", m-am gândit, şi imediat am corectat timpul verbal pentru că deja mă vedeam afară din cameră şi din casă şi din clădire şi chiar şi din stradă, mă vedeam luând deja un taxi după ce voi fi traversat Reina Victoria, sau chiar pe acea stradă, pe acolo trec taxiuri chiar dacă e târziu, capătul unui vechi bulevard unde se vedeau deja clădirile şi copacii campusului universitar. „Nimeni nu ştie că am fost aici, nici nu are de ce s-o ştie", mi-am spus, „şi de aceea eu nu trebuie să anunţ pe cineva, nici să alerg îngrozit spre spitalul La Luz ca să o trezesc pe infirmiera care doarme aşezată, cu picioarele încrucişate, desfăcute acum

din neatenție, nu voi fi eu cel care să o smulgă din efemerul și avarul ei somn, nici cel care să-l facă pe amărâtul de student cu ochelari să uite brusc și înainte de vreme tot ce a memorat în această noapte, nici cel care să întrerupă despărțirea amanților plictisiți care, deși întârzie în cadrul ușii celui care rămâne, ard de nerăbdare să se despartă, poate chiar la acest etaj; pentru că nimeni nu trebuie să știe încă și nu va ști pentru un timp că Marta Téllez a murit, nu voi da un telefon anonim la poliție sau n-am să mă arăt la ușa vecinilor, nici n-am să mă duc să cumpăr un certificat de deces de la farmacia cu program de noapte, pentru toți cei care o cunosc ea va continua să rămână vie în această noapte în timp ce ei visează sau își duc insomnia aici sau în Londra, sau în orice alt loc, nimeni nu va ști despre schimbarea sau transformarea inumană, n-am să fac nimic și n-am să vorbesc cu nimeni, nu trebuie să fiu eu cel care aduce vestea. Dacă ar mai fi în viață, nimeni nu ar ști nici azi, nici mâine și poate niciodată că eu am fost aici, ar fi fost secretul ei și așa trebuie să rămână, la fel sau chiar mai mult, acum că ea a murit. «Și copilul, Doamne, copilul.» Dar am hotărât să mă gândesc la asta mai târziu, după câteva momente, pentru că mi-a venit în minte un alt gând, sau poate două, unul după altul: „Poate că ea ar fi povestit despre noi mâine cuiva, unei prietene, unei surori, poate roșie la față și zâmbind. Poate că există deja cineva căruia i-a povestit, cu care a vorbit de vizita mea – vorbele zboară prin telefon – și i-a mărturisit dorința ei indecisă sau speranța ei sigură, poate că vorbea despre mine și a închis telefonul doar în clipa când m-a auzit sunând la ușă, nu știi niciodată ce se petrece într-o casă cu o secundă înainte de a suna soneria care întrerupe acel ceva". Mi-am încheiat cămașa pe care degetele acum țepene ale Martei o descheiaseră pe când erau încă vioaie și vesele, mi-am descheiat pantalonii și mi-am vârât cămașa înăuntru, haina mea rămăsese în sufrageria-salon pe spetеaza unui scaun ca pe un umeraș, iar pardesiul meu unde oare, și fularul și mănușile mele, ea mi le luase când am intrat și n-am băgat de seamă unde le pusese. Toate acestea puteau

să mai aştepte, încă nu voiam să mă duc în salon fiindcă paşii mei ar fi făcut zgomot şi nu trecuse multă vreme de când copilul adormise la loc, oricum aveam o reţinere să trec acum prin faţa camerei lui făcând să vibreze avioanele din tavan, pentru el viaţa se schimbase, lumea întreagă se schimbase şi încă nu ştia, sau şi mai rău: lumea lui de acum se terminase, pentru că nici măcar nu îşi va mai aminti de ea după un timp, va fi ca şi când n-ar fi existat, timp efemer şi şters din amintire, memoria de la doi ani nu se păstrează, sau poate eu nu păstrez nimic dintr-a mea de la acea vârstă. Am privit-o pe Marta acum de la înălţimea la care eram, cea a unui bărbat care stă în picioare şi se uită la cineva culcat, am văzut fesele ei rotunjite şi tari care ieşeau din bikinii mici, fusta ridicată şi poziţia ghemuită lăsând să se vadă toate acestea, nu şi sânii pe care încă îi mai acopereau braţele ei, acum nişte resturi, nişte rămăşiţe neînsufleţite, ceva care nu se mai păstrează, ci se aruncă – se incinerează, se îngroapă – ca atâtea obiecte devenite brusc inutile, care au fost ale ei, ca lucrurile care se aruncă la gunoi pentru că se transformă în continuare şi nu se pot păstra şi intră în putrefacţie – coaja unui fruct sau peştele stricat, primele frunze ale unei anghinare sau măruntaiele de pui, grăsimea muşchiului de vacă *à l'irlandaise* pe care ea însăşi o aruncase la coş din farfuriile noastre cu puţin timp înainte de-a ne duce în dormitor –, o femeie inertă şi nici măcar acoperită, nici măcar sub aşternut. Era o rămăşiţă, şi pentru mine totuşi aceeaşi de dinainte: nu se schimbase şi o recunoşteam. Trebuia să o îmbrac ca să nu fie găsită aşa, am îndepărtat imediat din minte acest gând, ce greu şi ce periculos ar fi fost, puteam să-i rup un os încercând să-i vâr braţul în mâneca hainei cu care aş fi îmbrăcat-o, unde-i era oare bluza, poate ar fi fost mai simplu să dau la o parte cuvertura şi şi s-o acopăr, acum se putea face orice cu ea, biata Marta, s-o manevrezi, s-o mişti, sau măcar s-o acoperi.

De câteva minute stăteam pe loc, fără a face nimic, imobilizat de graba mea mentală, iar graba ne face să avem gânduri contradictorii, mi-a trecut prin cap că pe ea o neliniştise

gândul că cei apropiați de ea nu știau, dacă presimțise sau știuse că moare, că o credeau în continuare vie deși ea nu mai era, pentru cât timp oare, că nu aflaseră imediat, că nimic nu se dăduse peste cap în clipa aceea din cauza morții ei bruște, că nu sunau imprudentele telefoane vorbind despre ea, și toți cei care o cunoșteau nu-i dedicaseră exclamațiile ori gândurile lor; dar pentru cei care o cunoșteau ignoranța căreia aveau să-i fie sau erau deja victime va fi insuportabilă mai târziu, insuportabil pentru soț să-și amintească mai târziu că el dormea liniștit pe o insulă – pentru câtă vreme încă –, și se trezea și mânca de dimineață, și încheia afaceri în Sloane Square sau în Long Acre, și poate se plimba în timp ce soția lui agoniza și murea fără ca nimeni să o vegheze, nici să-i dea atenție, mai întâi primul și apoi cel de-al doilea lucru, pentru că niciodată nu va avea certitudinea, ci poate doar bănuiala că ar fi fost cineva cu ea, mi-ar fi greu să șterg toate urmele prezenței mele de câteva ore, dacă m-aș hotărî să încerc. Sigur lăsase numărul și adresa din Londra undeva, lângă telefon, am văzut că nu era nici o hârtie lângă aparatul cu robot de pe noptiera Martei, poate lângă cel din salon, de la care vorbise cu soțul ei mai înainte, cu mine de față. Era mai bine să am această adresă și acest număr pentru orice eventualitate, în cazul în care ar fi trecut mai multe zile, dar nu vor trece, era imposibil, prea multă liniște, deodată mi-a trecut prin cap o idee care m-a îngrozit: cineva trebuia să vină, și încă repede, Marta lucra și nu putea lua copilul cu ea, trebuia să-l lase în grija unei bone sau a unei prietene sau a unei surori sau a unei mame, doar dacă, m-am gândit din nou îngrozit, nu cumva îl lasă întotdeauna la o creșă și ea îl duce acolo înainte de merge la cursuri. Și dacă era așa mâine nu-l va duce nimeni, sau poate mâine Marta nici nu avea cursuri ori poate numai după-amiază și nimeni nu avea să treacă pe acasă până atunci, nu părea preocupată că trebuie să se scoale devreme și îmi spusese că uneori avea cursuri dimineața și alteori după-amiaza, și nu în fiecare zi a săptămânii, dar care oare, sau avea ore de consultații dimineața sau după-amiază,

nu-mi aduceam aminte, atunci când cineva a murit şi nu mai poate repeta nimic, apare dorinţa de a fi fost foarte atent la fiecare dintre cuvintele sale, programe străine, cine ascultă aşa ceva, introduceri, conversaţie de umplutură. M-am hotărât să merg în salon, mi-am scos pantofii şi m-am dus acolo pe vârfuri, nu m-am hotărât dacă să închid sau nu uşa de la camera copilului, când am trecut prin faţa ei, dar poate că scârţâitul l-ar fi trezit, aşa că am mers înainte pe vârfuri, cu pantofii într-o mână, ţinuţi cu degetul arătător şi cel mare, precum un petrecăreţ dintr-o anecdotă sau dintr-un film mut, făcând inevitabil să scârţâie podeaua apartamentului. Când am ajuns în salon, am închis uşa şi m-am încălţat din nou – nu mi-am legat şireturile, gândindu-mă la întoarcere, pentru că aveam să mă întorc –, acolo se mai aflau încă sticla şi paharele de vin, singurele pe care Marta nu le strânsese, o femeie ordonată în privinţa asta, vinul rămăsese acolo nu din neglijenţa ei, ci fiindcă mai băusem puţin din el pe canapeaua pe care o ocupase şi în sfârşit o părăsise copilul, după îngheţata Häagen-Dazs de vanilie, şi înainte să începem să ne sărutăm şi să mergem în dormitor. Nu trecuse mult timp de atunci, mi se părea acum, când totul luase sfârşit: totul se comprimă şi ni se pare puţin după ce se sfârşeşte: atunci mereu ni se pare că nu am avut destul timp. Lângă telefonul din salon erau nişte *post-it* galbene lipite de masă, trei sau patru cu notiţe, lângă carneţelul dreptunghiular din care proveneau, şi pe unul dintre ele era ceea ce căutam: „Eduardo", şi mai jos: „Wilbraham Hotel", şi mai jos: „Wilbraham Place", şi mai jos: „4471-7308296". Am rupt o altă foaie din carneţel şi am început să copiez totul cu stiloul pe care l-am scos din haină în timp ce o îmbrăcam (deja eram pe punctul de-a pleca), se afla tot acolo unde o lăsasem, atârnată pe speteaza scaunului în chip de umeraş. N-am reuşit să-l copiez, un număr de telefon întotdeauna te tentează să-l formezi pe loc, aveam numărul din Londra al acelui Eduardo căruia nu-i aflasem încă numele de familie, dar nu era nimic mai uşor decât să-l găsesc în propria lui casă, m-am uitat împrejur, pe o măsuţă joasă am

văzut niște scrisori la care nu avusesem nici un motiv să mă uit mai devreme și nu le observasem, poate era corespondența care venise după plecarea lui și care se aduna acolo până se întorcea, doar că de data asta avea să se întoarcă foarte curând și nu se vor mai strânge scrisorile pe măsuța joasă. „Eduardo Deán"[1], scria pe două dintre cele trei plicuri, și celălalt spunea încă și mai mult, era un plic purtând antetul unei bănci cu cele două nume. Dacă sunam la Londra nu vor fi probleme cu cel pe care îl aflasem primul, nu foarte frecvent, nici nu va trebui să-l spun pe litere pentru că voi întreba de Mr. Dean, adică Mr. Din, așa îl vor numi la hotel în ciuda accentului pe *a*, pe care englezii îl omit. Să telefonez și ce să spun, să nu-mi dau numele adevărat, doar să spun vestea cea rea, să fac astfel încât el să-și asume de acum răspunderea întregii situații, de vreme ce mai înainte nu ne-a salvat, și astfel să pot să încetez să-mi fac griji și să plec odată și să încep să uit, ce nenorocire, să prelucrez amintirea, să comprim amintirea acelei nopți reducând-o la o întâmplare ghinionistă și poate la o anecdotă – sau, într-un chip mai nobil: o istorie care să poată fi spusă prietenilor mei apropiați, dar mai târziu, când procentul ei de irealitate va crește și o va face mai puțin atroce, suportabilă, bărbatul acela plecat în călătorie nu se mai ocupase de prea multe ore de familia lui (de cei mai apropiați trebuie să te ocupi tot timpul), dar asta nu era adevărat, sunase acasă după ce cinase în restaurantul indian, dar Marta Téllez nu era soția mea, ci a lui, nici copilul nu era al meu, Eugenio Deán, evident, tatăl și soțul Deán va trebui să afle, mai devreme sau mai târziu, de ce nu acum, de ce nu de la Londra. M-am uitat la ceas pentru prima dată după multă vreme, era aproape trei, dar în Anglia era mai devreme cu un ceas, aproape două, nu era o oră foarte târzie pentru cineva care locuiește în Madrid, chiar dacă avea treabă a doua zi dimineața,

1. Cei doi soți poartă nume diferite pentru că în Spania există două nume de familie, numele tatălui și numele mamei; la femei, numele se păstrează după căsătorie.

şi nici în Anglia oamenii nu au obiceiul să se trezească prea devreme. În timp ce formam numărul, m-am gândit (în faţa telefonului degetele sunt mai rapide decât voinţa, decât hotărârea, a acţiona fără a şti, a hotărî fără a şti): „Nu contează ce oră e, am să-i dau vestea fără să-mi spun numele, n-are importanţă cât e ceasul, nici faptul că-l scol din somn, se va trezi pe loc auzind-o, se va gândi în prima clipă că este vorba de o glumă teribil de proastă sau de răutatea inexplicabilă a unui duşman, va suna imediat acasă şi nimeni nu va ridica receptorul; atunci va mai telefona la cineva, la o cumnată, o soră, o prietenă şi o va ruga să vină până aici ca să vadă ce se întâmplă, dar, până să vină cineva, eu voi fi deja în altă parte".

Vocea englezească întârzie puţin să răspundă, telefonul sună de cinci ori, desigur recepţionerul adormise, era o noapte de marţi şi era în timpul iernii, i s-a părut probabil că visa ceva, un telefon care sună, înainte de-a se trezi la viaţă, cu capul pe biroul de la recepţie ca un condamnat la moarte care aşteaptă să fie decapitat, cu gleznele încolăcite de picioarele scaunului şi cu un braţ căzut.

— Wilbraham Hotel, bună dimineaţa, spuse această voce în engleză, foarte alterată din cauza orei târzii.

— Aş vrea să vorbesc cu domnul Dean, vă rog, am răspuns eu. Domnul Din. Mister Diin, vreau să spun.

— Care e numărul camerei, domnule? răspunse vocea, a cărei duritate se atenuase, devenind neutră şi profesională, vocea cuiva bun la toate.

— Nu ştiu numărul camerei. Eduardo Dean.

— Rămâneţi la telefon, vă rog.

Am aşteptat câteva clipe şi în acest timp l-am auzit pe recepţioner fluierând uşor, o ciudăţenie pentru un englez care tocmai a fost trezit la miezul nopţii, cel puţin pentru el, după ora insulei în plin *conticinium*, orele tăcute ale nopţii. Ceea ce aveam să aud după ce înceta fluieratul va fi vocea răguşită de surprindere a soţului Martei. Mi-am pregătit mai degrabă mintea decât cuvintele exacte şi violente pe care va trebui să i le spun înainte de-a închide, fără să-mi iau la revedere. Dar

n-a fost să fie așa, pentru că vocea britanică a revenit cu următoarele cuvinte:

— Mai sunteți pe fir, domnule? Nu e nici un domn Dean în hotel, domnule. Se scrie *d-e-a-n*, domnule?

— *D-e-a-n*, da, am repetat. A trebuit până la urmă să-l spun pe litere. Sunteți sigur că nu e?

— Da, domnule, nu există nici un Dean în hotel în noaptea asta, domnule. Când trebuia să ajungă aici?

— Azi. Trebuie să fi sosit astăzi.

— Adică ieri, marți, nu-i așa, domnule? Nu închideți, vă rog, repetă recepționerul pentru care erau deja departe ziua de ieri și noaptea care pentru mine nu se mai terminau, și din nou am auzit fluieratul, un bărbat vesel și vioi, e posibil să fi fost un tânăr, cu toată vocea lui profesională și deferentă; sau poate că de-abia intrase în tura de noapte și până atunci dormise neîntors. Fluiera *Strangers in the Night*, o melodie sarcastic de potrivită cu împrejurările, am avut timp s-o recunosc, și am dedus de aici că individul nu era foarte tânăr, tinerii nu mai fluieră melodiile lui Sinatra. După câteva clipe spuse:

— N-avem nici o rezervare pe acest nume pentru ziua de ieri, domnule. Poate că s-a anulat, dar nu, domnule, nu e nici o rezervare ieri pe acest nume.

Era cât pe ce să insist și să-l întreb dacă nu cumva nu avea vreo rezervare pentru astăzi, miercuri. Dar m-am abținut, i-am mulțumit, el mi-a spus: „La revedere, domnule" și am închis, și numai după ce am pus receptorul jos mi-a trecut prin minte o posibilă explicație: în Anglia, ca și în Portugalia și în America, importantă este ultima parte a numelor, dacă sunt trei, de pildă Arthur Conan Doyle, în dicționare, să zicem, trebuie căutat Doyle. Poate că Dean, după actul său de identitate, a fost înregistrat cu al doilea nume de familie, care pentru noi aproape că nu contează, Ballesteros. Puteam să întreb de Mr. Ballesteros, și în acel moment am realizat că nu trebuia să fac asta, că nu trebuia să fi întrebat nici de Mr. Dean și că scăpasem ca prin urechile acului: dacă aș fi ajuns să-i las sinistrul mesaj, Dean ar fi putut să-i telefoneze nu numai unei

cumnate, surori sau prietene, ci și unei vecine sau portarului clădirii, care ar fi urcat numaidecât și ar fi dat peste mine coborând cu liftul sau pe scări, sau chiar în casă: e sigur că nu aș fi avut timp să plec înainte să vină. Trebuia să plec cât puteam de repede, chiar dacă nimeni nu știa nimic încă, chiar dacă mă gândeam că nu exista pericolul să vină nimeni la această oră. Cu toate acestea trebuia să mai pun câteva lucruri în ordine: mi-am scos iarăși pantofii și m-am întors în dormitor, când am trecut din nou prin fața camerei copilului m-am gândit clar la ceea ce fusese tot timpul în capul meu, pulsând, amânate, ultimele cuvinte ale Martei: „Vai, Doamne, și copilul". Am mers mai departe, iar acum, după ce luasem contact cu lumea de afară, chiar dacă era vorba de un recepționer străin despre care nu știam nimic și n-am să știu vreodată, am văzut situația într-un fel diferit, când am intrat în dormitor mi-a fost rușine pentru prima dată în fața trupului pe jumătate gol al Martei, această nuditate era opera mea. M-am apropiat și am dat la o parte cuvertura și așternutul în partea cealaltă, a mea în acea noapte și a soțului în restul nopților, am desfăcut patul de sus în jos, de la pernă până la celălalt capăt al patului, apoi m-am întors și de pe partea cealaltă am îndrăznit să o împing cu grijă înspre partea noastră, cu mai multă hotărâre când am simțit rezistența umflăturii pe care o formase așternutul strâns la mijloc, și de data aceasta am simțit repulsie față de trupul ei mort (mâna mea pe umărul ei și cealaltă pe coapsă, împingând), acum atingerea n-a mai fost câtuși de puțin plăcută, cred că am mutat-o ferindu-mi cât am putut privirea. Am rostogolit-o, n-am știut ce să fac altceva pentru a învinge muntele de pânză și pături, iar când a ajuns pe partea de pat niciodată folosită de ea mai înainte (s-a rostogolit de două ori și a rămas cum era înainte, cu fața spre dreapta, pe o parte), am tras așternutul și cuvertura pe care le dădusem la o parte și am reușit s-o învelesc. Am învelit-o, am acoperit-o, i-am tras marginea așternutului până la gât și la ceafă, care nu mai părea ceafa cuiva care a căzut în baie, și m-am gândit dacă nu trebuia să-i ascund și fața, cum am văzut în sute de

filme şi la ştiri. Dar asta ar fi fost dovada că cineva fusese acolo împreună cu ea, şi era mai bine să existe doar o bănuială, chiar dacă puternică (era inevitabil), nu certitudinea. M-am uitat la chipul ei, încă semăna atât de mult cu chipul ei de mai înainte, ea însăşi l-ar fi recunoscut aşa cum şi-l recunoştea în fiecare zi privindu-se în oglindă în toate dimineţile, care acum erau numărate, ale vieţii ei – când lucrurile se termină poartă deja un număr, pe care nimic nu te lasă să-l prevezi şi pe care nimic nu-l schimbă de-a lungul zilelor –, eu însumi îl recunoşteam în comparaţie cu chipul din fotografia aflată pe comodă, fotografia de la nunta ei care stătea acolo dintr-o inerţie evidentă şi de neclintit de când cineva o aşezase acolo, o fotografie pe care cuplul care dormea acolo nu o mai privea, poate, de mult timp: cu cinci ani în urmă, îmi spusese ea, ceva mai tânără şi cu părul strâns la spate, ceafa ei de femeie din secolul XIX fusese oferită vederii în timpul ceremoniei, iar pe faţa ei o expresie de încântare amestecată cu teamă – rădea neliniştită –, îmbrăcată în rochie scurtă, dar albă (sau poate crem, nu se distingea în fotografia alb-negru), agăţată convenţional de braţul soţului ei serios şi cu o faţă nu tocmai expresivă, cum sunt de obicei bărbăţii în fotografiile de la nuntă, amândoi părând singuratici în acest cadru când de fapt erau în mod sigur înconjuraţi de lume, Marta ţinând un buchet de flori în mână şi privind nu spre el, nici în obiectiv, ci spre persoanele din stânga ei – surorile, cumnatele şi prietenele, vesele şi emoţionate, prietene care şi-o aminteau de când era fetiţă şi ele erau toate fetiţe, ele cărora nu le venea să creadă că ea se mărită, ele cărora totul li se pare un joc de îndată ce se strâng împreună şi de aceea prezenţa lor e liniştitoare, ele sunt confidentele, cele mai bune prietene fiindcă sunt ca nişte surori, iar surorile sunt precum prietenele, invidioase şi solitare. Iar soţul Deán, mă uit la el şi văd că era serios, şi un pic stingherit cu faţa lui prelungă şi străină, ca şi cum s-ar fi trezit la o petrecere a vecinilor unor cunoscuţi sau la o sărbătorire care nu este a lui pentru că este feminină (nunţile sunt ale femeilor, nu ale miresei, ci ale tuturor femeilor prezente),

un intrus necesar, dar la urma urmei decorativ, de care în realitate te poți lipsi în orice moment, mai puțin la altar, de-a lungul întregii petreceri care poate va dura toată noaptea, făcându-l să se simtă disperat și gelos și singur și plin de remușcări, știind că va mai fi nevoie de el – un personaj obligatoriu – doar atunci când vor pleca toți sau dacă el și mireasa sunt cei care pleacă, iar ea va pleca uitându-se în urmă și fără nici un chef, cu noaptea întunecată pictată în privire. Eduardo Deán poartă mustață, privește chiar spre aparatul de fotografiat și își mușcă buza, pare foarte înalt și slab, și chiar dacă fața lui mi s-a părut ușor de ținut minte, nu mi-am mai amintit-o după ce am plecat din casa aceea, de pe strada Conde de Cimera și din cartier. Nu mai reușeam s-o văd în fața ochilor.

Dar încă nu ajunsesem afară și iarăși pierdeam timpul, ca și cum faptul că eram acolo ar fi putut să mai schimbe ceva, când totul era de-acum iremediabil; ca și cum mi-ar fi fost greu să o părăsesc pe Marta, să o las singură în noaptea care trebuia să fie cea a nunții ei cu mine – pentru cât timp oare; dar nu eu am căutat-o, nu eu am vrut asta; ca și cum, dacă eu eram acolo, totul ar fi continuat să aibă sens, firul continuității, firul de mătase, ea a murit, continuă însă scena începută când ea era în viață, eu sunt tot aici în dormitorul ei și de aceea moartea ei pare mai puțin definitivă, pentru că eu eram aici și când trăia, eu știu cum s-a întâmplat totul și m-am transformat în firul ei: pantofii ei pentru totdeauna goi de-acum înainte și fustele mototolite care nu vor mai fi netezite cu fierul mai au încă o explicație și o istorie și un sens, fiindcă eu am fost martor că le folosea, că le-a purtat – pantofii cu tocuri poate prea înalte pentru a fi purtați în casă, chiar și în prezența unui musafir aproape necunoscut –, și am văzut cum și-i scosese fără ajutorul mâinilor când am ajuns în dormitor, devenind dintr-odată mai scundă, ceea o făcea mai carnală și mai senină, pot să povestesc toate astea și pot, așadar, să explic trecerea vieții ei către moarte, și acesta este un fel de-a prelungi această viață și de-a accepta această moarte: când amândouă au fost văzute, când cineva a asistat la ambele

lucruri, sau poate că sunt stări, când cel care moare nu moare singur şi cine a fost cu el poate să depună mărturie că moarta n-a fost dintotdeauna o moartă, ci a fost vie. Fred MacMurray şi Barbara Stanwyck se aflau tot acolo, vorbind subtitrat ca şi cum nu s-ar fi întâmplat nimic, când a sunat telefonul, iar eu am fost năpădit de panică. Dar cel puţin panica nu m-a cuprins brusc, ci în doi timpi, pentru că o secundă am vrut să cred că sunetul era în film, dar în acea epocă telefoanele sunau altfel, şi în acea scenă nu era nici urmă de telefon, de altfel MacMurray şi Stanwyck nu se întorceau să se uite la el, nici nu ridicau receptorul, aşa cum m-am întors eu imediat spre noptiera Martei, suna telefonul din camera Martei la ora trei dimineaţa. „Imposibil", m-am gândit, „n-am vorbit cu soţul, l-am sunat, dar nu am vorbit cu el şi nimeni nu ştie ce s-a petrecut, nu i-am spus nimic recepţionerului, chiar nu i-am spus nimic". Şi mi-au venit şi mai multe gânduri, nenumărate, cum se întâmplă în situaţiile de urgenţă: „Poate că a visat-o pe când dormea în patul lui din Londra, a intuit sau a presimţit, s-a trezit disperat şi gelos, singur şi ros de remuşcare şi a preferat să telefoneze ca să se liniştească, să i se usuce transpiraţia nocturnă de pe trup, trezind-o pe ea şi riscând să se trezească şi copilul". N-am avut reflexul de a închide repede uşa dormitorului ca să nu se trezească din somn copilul, am lăsat telefonul să sune de trei ori înainte de a ridica receptorul, din panică şi pentru a întrerupe sunetul strident şi doar atunci, cu receptorul în mână, pe care nu-l dusesem la ureche – ca şi cum acea atingere ar fi putut să mă dea de gol –, am realizat că telefonul era pus pe robot – am văzut o secundă un fascicul subţire de lumină roşie tremurând şi mişcându-se – şi că robotul răspunsese în locul meu şi al ei. Şi, dându-mi seama de asta, am închis imediat din pricina panicii care a crescut şi mai mult când am auzit o voce de bărbat care spunea: „Marta?" şi repeta: „Marta?". Am închis şi am rămas pe loc fără suflu de parcă m-ar fi văzut cineva, am făcut trei paşi spre uşă şi am închis-o cu grijă din pricina copilului, şi am aşteptat să sune iarăşi telefonul, şi într-adevăr

fără întârziere a început iar să sune, unu, doi, trei, patru, și apoi a intrat în funcțiune robotul pe care eu nu-l auzeam, nu știam dacă vocea înregistrată era vocea ei de pe vremea când mai era încă în viață sau a lui Deán, soțul ei de foarte departe. Pe urmă am auzit semnalul, și vocea masculină s-a auzit din nou, am auzit când rostea: „Marta?", a început încă o dată. „Marta, ești acolo?", iar întrebarea era deja impacientată sau, mai mult, agasată. „S-a întrerupt, nu? Auzi?" A fost o pauză și apoi un sunet, un fel plescăit al limbii arătând că vorbitorul era contrariat. „Auzi? Ce fel de jocuri sunt astea? Nu ești acolo? Dar tocmai am sunat și ai ridicat receptorul, nu? Ridică naibii odată receptorul." Încă o clipă de așteptare, m-am gândit că Deán era cam grosolan, și apoi vocea adăugă: „În regulă, știu eu, poate că ai dat volumul încet sau poate nu ești acasă, nu înțeleg, cred că ai reușit s-o prinzi pe soră-ta să stea cu copilul. În regulă, nu-i nimic, tocmai am ajuns acasă și n-am ascultat mesajul tău până acum, cum să nu-ți aduci aminte că Eduardo e plecat azi, asta înseamnă că nu prea aveai chef să fii cu mine, am fi putut avea o noapte să ne întâlnim fără grabă, în loc să ne ducem la hotel, sau în mașină. La naiba, dacă știam, puteai să vii aici sau puteam să trec eu pe la tine, n-aș mai fi avut o noapte groaznică. Marta? Marta? Ești tâmpită sau ce ai, de nu ridici receptorul?". A mai fost o pauză, s-a auzit un fel de mârâit exasperat, m-am gândit: „Nu e Deán, dar e un individ despotic și bădăran". Vocea a continuat, vorbea repede și cu iritare, și de asemenea cu fermitate, era ca zgomotul unui aparat de ras electric, constantă și repezită și monotonă: „Deci așa, nu știu, nu cred că nu ești acasă, ce să fi făcut cu copilul, dar, bine, dacă e așa și te întorci repede, să zicem pe la trei jumate sau patru fără un sfert, sună-mă dacă vrei, eu n-am chef de dormit acum și dacă vrei, pot să trec pe la tine, am avut o noapte absurdă, sinistră, o să-ți povestesc în ce încurcătură am intrat, și nu-mi pasă dacă mă culc mai târziu, oricum n-o să mai fiu bun de nimic mâine. Marta? Nu ești acolo?". A mai fost o ultimă pauză imperceptibilă, cât și-a plescăit din nou a neplăcere limba-i ascuțită. „Așa, bine, nu știu, poate că dormi,

dacă nu, vorbim mâine. Dar mâine Inés nu e de gardă, deci n-avem cum să ne vedem. Ce porcărie, puteai să-ți amintești înainte, chiar că ești zăpăcită!"

Nu și-a luat la revedere. Vocea era poruncitoare și năucitoare și disprețuitoare, își permitea tot felul de lucruri sau era obișnuit să i se ofere, vorbea cu o femeie moartă neștiind asta. Îi vorbea pe un ton urât unei femei moarte, îi vorbea cu reproș și cu grabă, voce obișnuită să-i terorizeze pe ceilalți. Marta nu va ști, nici el nu-i va putea povesti vreodată ce pățise în noaptea aceea, nu era singurul căruia i se întâmplase ceva absurd și sinistru, și mie mi se întâmplase, și mai ales ei. N-avem cum să ne vedem, într-adevăr, nu știa cât de adevărat era, ei nu se vor mai vedea în liniște, nici în hotel, nici în mașină și nici în altă parte, și gândul acesta pentru o clipă m-a făcut să mă bucur, o bucurie ciudată, am simțit o scânteie de gelozie retrospectivă sau imaginară, la fel de efemeră și discretă ca fasciculul de lumină roșie al robotului, care a început să se miște din nou după ce a închis bărbatul, ca să se transforme, la urmă, în cifra unu și să rămână cuminte în această formă. „Deci eram un fel de dublură", m-am gândit, chiar așa am gândit, sub forma acestei expresii, cu aceste cuvinte. Și am simțit un val de decepție la gândul care mi-a venit imediat: „Atunci uitase cu adevărat că soțul ei urma să plece, nu era un pretext ca să mă invite aici în absența lui, și dacă e așa, atunci nici ea nu a căutat-o, nici n-a vrut asta; poate că nimic n-a fost plănuit dinainte, ori totul a fost plănuit încetul cu încetul, pe parcursul întâlnirii". Hotărâsem să luăm masa în seara aceea într-un restaurant, iar după-amiază ea mi-a dat telefon să mă întrebe dacă nu mă deranja să mâncăm acasă la ea: mi-a spus că în ultima vreme era atât de zăpăcită din cauza problemelor și a serviciului, încât uitase că soțul ei pleca la Londra, și își făcuse planul că el avea să aibă grijă de copil; și apoi căutase fără succes o *baby-sitter*, prin urmare trebuia să lăsăm întâlnirea pe altă dată, doar dacă nu cumva eu aș fi vrut să mă duc să iau cina acolo, aici, unde am și cinat, în salonul-sufragerie, încă mai erau acolo paharele de vin din care băusem. M-am

simțit un pic surprins de acea invitație, i-am sugerat s-o lăsăm pentru altă dată, nu voiam să se deranjeze prea mult; ea a insistat, nu era nici un deranj, avea în congelator mușchi de vacă *à l'irlandaise*, îl cumpărase de curând, mi-a spus, și m-a întrebat dacă îmi plăcea carnea fragedă. Întrebarea asta mi s-a părut un prim indiciu al interesului ei sexual pentru mine. Acum îmi dădeam seama că înainte de discuția noastră la telefon încercase să-l găsească pe individul cu voce electrică, care până la trei noaptea nu ascultase mesajul Martei, pe care oare când îl lăsase, probabil că după ce Inés, cine-o fi fost ea, cel mai probabil soția acelui bărbat, ar fi ieșit să facă de gardă – ce gardă o fi fost –, mâine nu, azi însă fusese de gardă, nu plecase prea devreme, o infirmieră, o farmacistă poate, o polițistă, o magistrată. „Dacă Marta l-ar fi găsit, sigur m-ar fi sunat iarăși pentru a amâna cina noastră și invitația mea pe Conde de la Cimera, și nu m-ar fi primit pe mine, ci pe bărbatul acesta, el ar fi fost mult mai probabil aici acum, n-ar fi fost atât de târziu pentru el, poate că locul meu în pat fusese locul lui cu altă ocazie, nu în toate nopțile al lui Deán, ci uneori și al lui și în noaptea aceasta al meu, nu trebuie să ne plângem de ghinion, totul este hotărât dinainte chiar dacă vrem să uităm asta, și nu vrem s-o gândim pentru a continua să fim activi și să acționăm fără a ști, să hotărâm fără a ști și să facem pașii otrăviți: totul este hotărât dinainte, să mergi pe o anume stradă ori să te urci într-o mașină în care șoferul te poftește fără să coboare, prin portiera deschisă, să călătorești cu avionul sau să ridici receptorul, să cinezi în oraș ori să stai în camera de hotel uitându-te distrat pe fereastra cu ghilotină, să împlinești o vârstă și să crești și să continui să împlinești alți ani ca să te ia în armată, să faci gestul de-a săruta, care atrage după el alte săruturi care ne vor face să întârziem și pentru care va trebui să răspundem în fața cuiva, să cauți sau să primești un post și să vezi cum furtuna se apropie fără să te adăpostești, să bei o bere în timp ce te uiți la femeile așezate pe scaune înalte în fața barului, totul este hotărât și toate acestea pot atrage cuțite și sticle sparte, boala și starea de rău și frica, baionetele și

depresia şi vinovăţia, copacul doborât şi un os în gât; şi avionul de vânătoare în spate, mişcarea greşită a bărbierului; tocurile rupte şi mâinile prea mari care strâng tâmplele, bietele mele tâmple, ţigara aprinsă şi ceafa asudată şi întoarsă, fustele mototolite şi sutienul mai mic cu un număr şi sânii dezveliţi apoi, o femeie învelită care acum pare adormită, şi un copil care visează sub bătălia lui aeriană moştenită din altă copilărie. Mâine în bătălie să te gândeşti la mine, când am fost muritor; să ţi se frângă lancea." Am rămas uitându-mă la ea şi vorbindu-i în gând: „Câte telefoane ai mai dat azi sau mai degrabă ieri, când ţi-ai dat seama că soţul tău pleacă şi eşti liberă? Câţi bărbaţi ai preferat, pe câţi i-ai sunat ca să vină să fie cu tine şi să sărbătorească noaptea ta de femeie necăsătorită sau văduvă? Pe toţi i-ai sunat prea târziu. Poate a rămas doar unul pe care nu îl cunoşteai aproape deloc, care era deja prins în mrejele tale printr-o întâlnire hotărâtă acum câteva zile pe negândite, fără să te gândeşti că nu puteai irosi cu el chiar noaptea asta în care erai liberă şi ai uitat că eşti liberă; poate ai fost nevoită să te mulţumeşti cu mine după ce ai trecut în revistă toată agenda şi după ce ai format atâtea numere la acest telefon care încă mai sună căutându-te lângă acest pat, cei care habar n-au că ai murit în el şi că ai murit în braţele mele sună şi nu vor înceta să sune până când cineva nu le va spune că pot să şteargă din agendă numărul tău, pe Marta Téllez nu mai trebuie s-o suni fiindcă nu mai poate răspunde, număr inutil pe care trebuie să-l uite cei care s-au străduit într-o zi să-l memoreze, şi eu însumi, cei care îl ştiu pe dinafară şi îl formează fără ezitare, precum bărbatul a cărui voce care semăna cu zgomotul unui aparat de ras electric a rămas înregistrată şi oricine se află în această cameră poate s-o asculte, cu excepţia celei căreia îi era adresată; sau poate că sunt nedrept şi nu eram decât al doilea pe listă, sărmana Marta, cel care ar fi putut să-i ia locul primului bărbat atât de poruncitor, dacă noaptea ar fi fost într-adevăr o noapte inaugurală, prima dintre atâtea altele care ne-ar fi făcut să întârziem în faţa uşii mele cu săruturile sătule ale amanţilor la despărţire,

prima dintre atâtea altele care nu mai stau în aşteptare undeva în viitor, ci vor dormi veşnic în conştiinţa mea prea trează, conştiinţa mea care înregistrează şi ceea ce se întâmplă şi ceea ce nu se întâmplă, ceea ce este îndeplinit şi ceea ce nu ajunge la capăt, ireversibilul şi încă neîntâmplatul, ceea ce am ales şi ceea ce am refuzat, ceea ce s-a întors şi ceea ce s-a pierdut, în mod egal, ca şi cum ar fi totuna: greşeala, străduinţa, scrupulele, faţa întunecată a timpului. Câte telefoane ai mai fi dat astfel în toată viaţa ta care acum s-a încheiat, viaţa ta din care m-ai lăsat să cunosc doar sfârşitul, nu însă şi istoria ei? N-am să ştiu niciodată. Chiar dacă îmi voi aminti, în reversul timpului prin care deja treci".

Mi-am alungat gândurile astea. Evitasem să mă privesc în oglindă până în acea clipă, m-am văzut acum, aveam în privire somn şi dezgust, ochii mă dureau şi i-am frecat cu mâna, în ei vedeam şi neînţelegere. M-am recunoscut, înfăţişarea mea nu se schimbase, şi nici aceea a Martei; chiar eram îmbrăcat în haină, nu-mi venea greu să-mi aduc aminte de bărbatul care venise în această casă invitat să ia cina acum câteva ore, prea puţine şi prea multe ore. Trebuia să ies de acolo numaidecât, brusc am avut senzaţia că stătusem paralizat ca într-o pânză de păianjen, într-o stare de stupoare şi de incertitudine pe care neobosita mea conştiinţă n-o recunoştea. Eram desculţ şi aveam impresia că aşa nu pot decide sau nu pot face ceva, mi-am pus pantofii şi mi-am legat şireturile sprijinindu-mi tălpile de marginea patului, şi după asta am încetat să-mi fac griji. M-am uitat în jur, înainte de a ieşi din cameră n-am mai făcut decât două lucruri: am scos caseta minusculă din robot şi am vârât-o în buzunarul de la haină, cred că, făcând asta, m-am gândit la două lucruri (sau poate mai târziu m-am gândit şi atunci făcut gestul maşinal): Deán nu trebuia să afle, pentru că asta e ceva care rămâne pentru totdeauna şi nu trebuie să obligi pe nimeni să suporte aşa ceva, totdeauna trebuie să rămână loc sau spaţiu gol pentru îndoială; iar dacă Deán ştia deja, atunci era mai bine să existe posibilitatea ca acel bărbat, şi nu eu, să fi cinat cu Marta în

acea seară și dacă cineva ar găsi caseta și ar asculta-o, acel bărbat ar fi exclus. (Primul gând mi-a venit din respect sau poate din milă și a fost puțin fals; al doilea a fost din precauție, deși despre mine nimeni nu știa nimic, m-am gândit iarăși.) Cealaltă mișcare pe care am făcut-o a fost și mai mecanică, lipsită de orice solemnitate, de orice intenție, de orice semnificație, de fapt n-a avut nici urmă de sens: am sărutat-o pe Marta pe frunte, abia am atins-o cu buzele și m-am dat înapoi repede. Am ieșit din dormitor fără să închid televizorul, lăsându-i pe MacMurray și pe Stanwyck încă o vreme – atâta cât avea să mai țină filmul – ca efemeri și unici martori muți, deși cu subtitrare, ai celor două stări ale Martei, viața și moartea ei, și ai metamorfozei. Am lăsat și lumina aprinsă, nu mai puteam să mă gândesc cum era mai bine pentru mine sau pentru ea sau pentru Deán sau pentru copil, eram epuizat, am lăsat totul așa cum era. Am traversat coridorul încălțat și fără să mă mai sinchisesc de zgomot, eram sigur că puștiul n-avea să se mai trezească. În salon am strâns sticla și paharele de vin, le-am dus la bucătărie, am văzut șorțul pe care și-l pusese Marta în timp ce făcea friptura, am spălat paharele, le-am pus cu gura în jos pe suportul de vase ca să se usuce, am vărsat în chiuvetă vinul rămas în sticlă – foarte puțin: am băut pentru a căuta și pentru a dori; Château Malartic, nu mă pricep la vinuri – și am aruncat sticla în coșul de gunoi, unde am văzut ambalajul înghețatei, coji de cartofi, hârtii rupte, un tampon de vată cu puțin sânge, grăsimea acestei fripturi *à l'irlandaise* care îmi plăcuse, rămășițele aruncate de mâna ei acum moartă pe când mai era încă vie, cu atât de puțin timp în urmă, grăsimea și mâinile la fel acum, carne aruncată și moartă și totul în transformare. „Paltonul, fularul și mănușile mele", m-am gândit, oare unde le-o fi dus Marta când m-a întâmpinat la intrare. Lângă ușă era o debara în perete, m-am dus acolo, am deschis ușa și asta a făcut un bec să se aprindă, ca la frigidere. Erau acolo, bine aranjate, fularul albastru împăturit cu grijă pe umărul stâng al paltonului bleumarin, cu gulerul ridicat cum îl port eu de obicei, mănușile negre ieșind puțin din buzunarul

stâng, cât să vezi că sunt acolo şi să nu le uiţi, nu destul de în afară încât să cadă pe jos fără să observi. O femeie foarte atentă, se pricepea să aibă grijă de hainele invitaţilor ei. Le-am luat, m-am îmbrăcat, întâi fularul, pe urmă paltonul, mănuşile de piele nu le-am pus încă, poate că mai trebuia să-mi folosesc mâinile nestingherit. O clipă m-am uitat la celelalte haine de trei mărimi, Deán avea un impermeabil de stofă foarte bună, cenuşiu deschis, ce ciudat că nu-l luase la Londra, era o mărime mare, de unde îmi dădeam seama că bărbatul era foarte înalt; erau mai multe paltoane ale Martei, am văzut şi o blană într-o învelitoare de plastic cu fermoar, o blană a nu ştiu cărui animal sau poate era sintetică; un hanorac micuţ şi un palton la fel de mic, bleumarin cu nasturi aurii erau agăţate la mare distanţă de podea şi vor rămâne aşa până ce vor creşte; pe raftul de sus erau pălării, aproape nimeni nu mai poartă pălărie în zilele noastre, şi mai era o caschetă colonială autentică şi n-am putut rezista impulsului de a o lua în mână, părea foarte veche, cu cureluşa ei de piele care se încheia sub bărbie şi căptuşeala verde uzată unde mai era o veche etichetă încreţită pe care se mai putea citi: „Teobaldo Disegni", şi mai jos: „4, Avenue de France", şi mai jos: „Tunis". De unde o fi provenit caschetа asta, o fi fost a tatălui lui Deán sau al Martei, or fi moştenit-o aşa cum moştenise copilul avioanele atârnate de tavan din copilăria tatălui lui. Mi-am pus caschetа şi m-am uitat după o oglindă în care să mă privesc, m-am dus la baie şi am zâmbit văzându-mă, colonist în miezul iernii îmbrăcat în palton şi fular, zâmbetul n-a ţinut, copilul, nu voisem să mă gândesc la el – adică să mă neliniştesc pentru el – în tot acel timp, dar ştiam deja, mă tem că intuisem asta de la început, ştiam cele trei posibilităţi pe care le aveam şi, de asemenea, pe care aveam s-o aleg. Mi-am scos caschetа, am pus-o la locul ei şi am închis dulapul (iar becul dinăuntru s-a stins). Puteam să rămân acolo ca să supraveghez copilul până când va apărea cineva, dar nu avea nici un sens, era totuna cu a-l suna pe Deán şi să mă trezesc faţă în faţă cu el, sau să chem portarul clădirii sau vreun vecin şi să mă dau de gol pe mine,

dar și pe Marta. Puteam să-l iau la mine acasă, până va fi găsită mama lui moartă și să-l aduc atunci înapoi, puteam să fac asta anonim, să-l las la câțiva metri de intrare a doua zi sau a treia zi și să plec, ori să-l las la poartă și să ies fugind, și ce-aveam să fac eu până atunci, douăzeci și patru sau patruzeci și opt de ore cu un mic animal sălbatic, însemna să-l scol din somn și să-l îmbrac în puterea nopții și să nu-l las să se ducă în dormitor s-o vadă pe mama lui, ar plânge probabil și ar da din picioare și s-ar tăvăli pe jos pe hol, m-aș simți ca un răpitor de copii, era absurd. Și mai puteam să-l las acolo: trebuia să-l las, n-aveam de ales, de fapt. Copilul trebuia să continue să doarmă până se va trezi singur, o va striga atunci pe mama lui sau poate se va scula singur și se va duce după ea; se va urca în pat și va începe să scuture corpul învelit și nemișcat, fără îndoială nu prea diferit de cel din fiecare dimineață; va protesta la indiferența ei, va urla în gura mare, va face o criză, nu va înțelege, un copil de doi ani nu știe ce e moartea, nici măcar nu va putea să gândească: „E moartă, mama mea a murit", nici conceptul, nici cuvântul nu există în capul lui, nici viața, nici moartea nu există nici una, nici alta, este un noroc fără îndoială. După o vreme va obosi și va începe să se uite la televizor (poate că ar trebui să las și televizorul din salon mergând, ca să nu trebuiască, dacă va vrea să se uite, să stea în dormitor cu trupul mort) sau își va face de lucru singur – jucării, mâncare, o să-i fie foame –, sau poate că va plânge necontenit foarte tare, copiii au plămâni supranaturali și pot plânge la nesfârșit, până când îi va auzi plânsetele și va suna la ușă vreunul dintre vecini, deși pe vecini nu-i interesează nimic, dacă nu îi deranjează direct. Cineva va apărea oricum dimineața, o *baby-sitter*, o menajeră, sora, sau va suna Deán între două afaceri și nimeni nu-i va răspunde, nici măcar robotul a cărui casetă ajunsese în buzunarul hainei mele; orice ar fi, se va îngrijora și va începe să caute, se va întâmpla ceva. După ce m-am gândit la toate acestea un singur gând mi-a rămas în minte: copilului o să-i fie foame. Am deschis frigiderul și m-am hotărât să-i pregătesc o farfurie cu

mâncare, de parcă i-aş fi lăsat hrană unui animal domestic care va fi lăsat singur pentru o zi sau două de călătorie: şuncă de York, ciocolată, fructe, am decojit două mandarine ca să-i fie mai uşor să le mănânce, salam, i-am îndepărtat pieliţa, ca să nu se înece cu ea, nu va mai fi acolo mama lui care să-i vâre degetul pe gât şi să-l salveze; am tăiat puţin caşcaval, i-am tăiat coaja de pe margini, am spălat cuţitul; într-un dulap am găsit biscuiţi şi o pungă cu seminţe de pin, am deschis-o, le-am pus lângă farfurie (m-am gândit că iaurtul desfăcut s-ar strica). Era o mâncare absurdă, un amestec eteroclit, dar mi se părea important ca puştiul să aibă ceva de mâncare dacă nu apărea prea curând cineva în casă. Şi de băut, am scos din frigider o cutie de suc, am turnat într-un pahar şi l-am pus lângă farfurie, totul pe masa din bucătărie, de care am apropiat un scăunel, copilul avea să ajungă sigur la ele, copiii de doi ani se caţără peste tot. Toate acestea vor trăda prezenţa mea, adică prezenţa cuiva, dar mi-era indiferent.

Nu mai aveam nimic de făcut, mai mult nu puteam face. M-am uitat spre dormitor, acum ideea de-a reveni acolo îmi crea nelinişte, din fericire n-aveam nimic de făcut acolo. M-am dus în salon şi am dat drumul televizorului cu sonorul dat încet pentru copil, cel puţin aşa va auzi ceva; l-am lăsat pe un canal unde încă mai era ceva, un alt film, am recunoscut *Clopote la miezul nopţii*, lumea întreagă în alb şi negru în zori. Mi s-a părut că las casa aceea răvăşită cu totul: lumini şi televizoare aprinse, mâncarea din frigider pe o farfurie, un robot fără casetă, hainele necălcate şi scrumierele murdare, corpul pe jumătate nud şi acoperit. Singură camera copilului era în ordine, de parcă ar fi rămas neatinsă de dezastru. M-am apropiat din nou, respira regulat, şi am stat în prag câteva clipe gândind: „Copilul nu mă va recunoaşte dacă mă va revedea vreodată, cine ştie când; niciodată n-are să ştie ce s-a întâmplat, de ce s-a terminat lumea lui şi cum a murit mama lui; tatăl şi mătuşa şi bunicii lui, dacă îi are, vor păstra secretul, cum fac mereu toate personajele astea cu lucrurile pe care le socotesc insultătoare sau neplăcute, nu numai lui nu-i

vor spune nimic, ci nimănui, moartea oribilă sau infamantă, moartea ridicolă și jignitoare. Dar de fapt și pentru ei va fi un secret, eu voi ascunde împrejurările acestei morți – pentru că ei n-au fost aici –, singurul care știe ceva: nimeni nu va ști vreodată ce s-a petrecut în noaptea aceasta, iar copilul, care a fost aici și m-a văzut și a fost martor al introducerilor noastre, va ști cel mai puțin; nu-și va aminti, așa cum nu-și va aminti ziua de ieri și cea de alaltăieri, nici cea de poimâine, și peste puțin timp nici măcar nu-și va aduce aminte de această lume, nici de această mamă, pe care le-a pierdut astăzi pentru vecie sau le pierduse deja dinainte, ceea ce s-a întâmplat în viața lui de când s-a născut, un timp inutil pentru el, din moment ce memoria lui încă nu a stocat aceste lucruri pentru viitor, timpul lui de până acum util doar pentru părinții lui, care vor putea să-i povestească mai târziu cum era când era mic – foarte, foarte mic –, cum vorbea și ce spunea și cum spunea (de-acum înainte doar tatăl, nu și mama lui). Se petrec atâtea lucruri pe care nimeni nu le observă, nici nu-și amintește de ele. Aproape nimic nu rămâne înregistrat, gândurile și mișcările efemere, proiectele și dorințele, incertitudinea secretă, reveriile, cruzimea și ofensa, cuvintele rostite și cele auzite și apoi tăgăduite sau neînțelese ori interpretate greșit, promisiunile spuse și nebăgate în seamă, nici măcar de acei cărora le sunt făcute, totul se uită sau se pierde, tot ce faci singur și nu se consemnează undeva și de asemenea aproape tot ce nu faci singur, ci cu alții în jurul tău, ce puțin rămâne din fiecare om, din cât de puține lucruri rămâne o urmă, și din acest puțin care rămâne atâta se ascunde, și din ce nu se ascunde îți amintești pe urmă doar o parte foarte mică, și pentru puțină vreme, memoria individuală nu se transmite, nici nu interesează pe nimeni, din moment ce fiecare creează și păstrează propria sa memorie. Tot timpul este inutil, nu numai timpul copilului, sau tot timpul este la fel, tot ce se petrece, ce stârnește frenezie sau doare este simțit doar o clipă, apoi se pierde și totul e alunecos ca zăpada bătătorită și precum visul de acum, chiar din această clipă, al copilului. Totul este pentru

toată lumea așa cum eu sunt în momentul acesta pentru el, o figură aproape necunoscută care se uită la el din pragul ușii lui, fără ca el să știe, fără ca el să afle vreodată, și deci fără să-și poată aduce aminte, amândoi călătorind lent spre propria noastră estompare. Atâtea lucruri se întâmplă în spatele nostru, capacitatea noastră de a cunoaște este infimă, nici măcar nu vedem ce se află dincolo de un zid, sau ce este departe, e destul să vorbească cineva în șoaptă sau să se îndepărteze câțiva pași ca să nu mai auzim ce spune, chiar depinde de asta viața noastră, e suficient să nu citim o carte ca să nu cunoaștem avertismentul ei fundamental, nu putem să fim decât într-un singur loc dat la un moment dat, și nici măcar atunci nu știm cine ne privește sau se gândește la noi, cine în acea clipă formează numărul nostru de telefon, cine tocmai ne scrie, cine ne dorește și ne caută, cine ne condamnă sau ne ucide punându-ne capăt zilelor puține și înveninate, cine ne aruncă în reversul timpului sau în fața lui întunecată, așa cum mă gândesc și-l contemplu eu pe acest copil știind mai multe despre el decât va ști el vreodată despre ce a fost el în această noapte. Probabil că asta sunt eu, reversul timpului său, fața întunecată..."

Am ieșit din reverie, m-am întors la graba mea. M-am îndepărtat de prag, m-am apropiat de intrare, am mai privit o dată cu teamă în jurul meu, o privire fără țintă, mi-am tras pe mâini mănușile negre. Am deschis ușa casei foarte atent, cum se deschide orice ușă dimineața devreme, chiar dacă nimeni nu avea să se trezească. Am făcut doi pași, am ieșit pe palier, am închis ușa la fel de atent. Am bâjbâit după ușa ascensorului fără să aprind lumina, l-am chemat, am văzut cum se luminează săgeata care indică urcarea, a venit imediat, era la un etaj apropiat. Liftul era gol, nimeni nu călătorise în el, nici eu nu adusesem la acel etaj pe cineva care de fapt voia să coboare, teama te face să crezi cele mai neverosimile coincidențe. Am intrat, am apăsat alt buton, am coborât foarte repede, și la parter, înainte să deschid ușa am stat liniștit câteva clipe ascultând, nu mai lipsea decât să mă întâlnesc la intrare cu cineva, ori portarul să fie insomnic sau să se fi trezit prea

devreme. N-am auzit nimic, am împins ușa liftului și am ieșit, holul portarului era cufundat în întuneric, am făcut trei sau patru pași spre ușa de la stradă pe care aveam să ies definitiv de acolo, și în acel moment am văzut un cuplu care stătea la intrare, își luau la revedere sau vorbeau, un bărbat și o femeie, el avea vreo treizeci și cinci de ani, iar ea în jur de douăzeci și cinci, fără îndoială doi amanți. La auzul pașilor mei pe dalele de marmură – unu, doi, trei sau patru – s-au întrerupt și s-au întors spre mine, m-au văzut; a trebuit atunci să aprind lumina și să mă uit după butonul care avea să-mi deschidă ușa automat. M-am răsucit, mâinile mele au făcut ascunse în buzunarele paltonului un fel de gest de interogare (pulpanele s-au desfăcut), nu vedeam unde era butonul. Femeia, care fără îndoială era de-a casei, și-a mișcat arătătorul mâinii în mănușa ei bej arătându-mi prin geam ceva în stânga mea, chiar lângă ușă: încă nu voiau să se despartă, voiau să-și ia rămas-bun în continuare sau să discute, ea n-avea chef să-mi descuie cu cheia ei și să se încrucișeze cu mine, asta ar fi însemnat pentru ea să termine cu săruturile sau reproșurile, oare de când stăteau acolo în timp ce eu eram sus. Am apăsat pe buton, s-au dat la o parte ca să-mi facă loc. „Bună seara", le-am spus, și ei au răspuns la fel, mai bine zis, ea mi-a răspuns zâmbind, el, cu o expresie neîncrezătoare, a rămas tăcut. O femeie și un bărbat frumoși, probabil aveau probleme, dacă stăteau așa în frigul pătrunzător și nu se mai despărțeau odată. L-am simțit imediat, frigul mi-a plesnit fața ca o revelație sau memento, al vieții mele și al lumii mele care nu aveau nimic în comun nici cu Marta, nici cu acea casă. Trebuia ca eu să trăiesc în continuare – ca și cum aș fi avut o revelație – și să mă ocup de alte lucruri. M-am uitat în sus din stradă, mi-am dat seama ajutat de luminile aprinse care era apartamentul pe care tocmai îl părăsisem – la etajul cinci – și am luat-o spre Reina Victoria, și în timp ce mă îndepărtam, am mai avut timp să aud două fraze ale acelui cuplu, care relua discuția conversația întreruptă de pașii mei otrăviți. „Știi ceva, eu nu mai pot", a spus el, și ea a răspuns imediat: „Atunci, du-te

dracului". Dar el n-a plecat, fiindcă nu i-am auzit paşii în urma mea. M-am îndepărtat de Conde de la Cimera în grabă, trebuia să găsesc un taxi, era o ceaţă subţire, abia dacă treceau câteva maşini, nici măcar pe Reina Victoria care este largă, are o alee în mijloc şi pe alee un chioşc de băuturi şi o sculptură înfiorătoare, capul întors al marelui poet, sărmanul Aleixandre, care a locuit undeva pe aproape. Şi mi-am adus brusc aminte că nu-mi trecuse prin cap să controlez în casa din care plecasem dacă toate ferestrele şi uşile care dădeau spre terasă erau închise. „Dacă mâine va cădea copilul?", m-am gândit. „Mâine să fiu o povară pe sufletul tău; fie ca spada ta să cadă fără tăiş." Dar nu mai puteam face nimic, nu mai puteam intra în apartamentul a cărui uşă mi-a fost deschisă cu câteva ore în urmă de cineva care n-avea să mai deschidă niciodată nimănui, şi de care m-am simţit răspunzător şi stăpân pentru puţină vreme, totul pare puţin când s-a sfârşit. Nici telefon nu puteam să dau, cel puţin, nimeni nu mi-ar răspunde, nici măcar robotul, caseta era la mine, în buzunarul hainei. M-am uitat pe alee în întunericul gălbui-roşiatic al nopţii, au trecut două maşini, nu mă hotăram dacă să mai aştept sau să caut pe altă stradă, pe General Rodrigo de pildă, dar pe ceaţă nu-ţi vine să pleci, respiraţia mea făcea aburi. Mi-am băgat mâinile în buzunarele pantalonilor şi am scos ceva dintr-unul, pentru că nu mi-am dat seama ce era când l-am atins, aşa cum recunoşti pe loc şi fără a te gândi lucrurile care-ţi aparţin: un obiect de îmbrăcăminte, un sutien cu un număr sau două mai mic, îl pusesem în buzunar cu un gest inconştient când mă duceam spre camera copilului, după ce apăruse în dormitor, îl ascunsesem ca să nu-l vadă copilul. L-am adulmecat o clipă în mijlocul străzii, materialul alb mototolit în mănuşa mea neagră de piele aspră, un miros de parfum scump şi puţin acidulat. Mirosul morţilor se păstrează când nimic nu mai rămâne din ei. Durează cât timp mai rămân corpurile lor şi după aceea un timp după ce corpurile au fost duse şi îngropate. Rămâne în casa lor, atâta timp cât nu se aeriseşte, şi în veşmintele lor pe care nu le mai spală nimeni,

pentru că nu le mai murdărește nimeni și devin recipientele mirosului; rămâne într-un halat de baie, într-un șal, în cearșafuri, în hainele care atârnă pe umerașele lor nemișcate și nebăgate în seamă zile, săptămâni sau luni și ani uneori, așteptând zadarnic să fie din nou date jos de pe umerașe, să intre iar în contact cu singura piele umană pe care au cunoscut-o, atât de credincioase. Doar trei lucruri îmi rămâneseră din vizita mea mortală: mirosul, sutienul, caseta, și pe casetă glasuri. M-am uitat împrejur, noaptea de iarnă luminată de multe reflectoare, chioșcul în întuneric, ceafa poetului în spatele meu. Nu treceau mașini și nu era nimeni. Frigul îmi făcea bine.

Pe Eduardo Deán l-am cunoscut după o lună, deşi îl mai văzusem, nu numai în fotografia din casa lui, purtând mustaţă, dar şi la cimitir, de data asta fără mustaţă, şi nu atât de tânăr ca în fotografie. Un chip memorabil. N-a fost chiar o întâmplare că ne-am cunoscut, nu a fost deloc o întâmplare prezenţa mea la înmormântare, despre care am aflat din ziar. Două zile am pândit venirea ziarelor dimineaţa, răsfoind reviste până după miezul nopţii în aşteptarea pachetelor cu prima ediţie, şi m-am uitat cum băiatul tăia banda de plastic care le ţinea laolaltă, şi am fost primul care a luat un exemplar din pachet şi l-a plătit la casă, ducându-mă apoi la cafenea şi, după ce am cerut un pahar de cola, să-l deschid nerăbdător la paginile numite „Agendă", unde se scrie despre naşteri şi timpul probabil, necrologuri, aniversări şi premiile minore şi ridicolele ceremonii *honoris causa* (nimeni nu poate rezista tentaţiei unei togi cu ciucuri), rezultatele tragerii la loterie şi şahul şi careul de integrame şi până şi un joc pentru timpul liber numit „mixtigramă", şi mai ales secţiunea intitulată „Decedaţi în Madrid", o listă alfabetică de nume complete (prenume şi două nume), la care nu se mai adaugă nimic decât un număr, numărul anilor pe care i-a avut, o listă în care morţii rămân înregistraţi cu litere mici, majoritatea la prima şi neînsemnata şi ultima apariţie tipărită, ca şi cum în afară de aceasta, o vârstă întâmplătoare şi un nume, nu ar mai fi fost niciodată nimic. Este o listă destul de lungă – vreo şaizeci de persoane – pe care eu niciodată nu o citisem înainte, şi te linişteşte oarecum constatarea că de obicei vârstele sunt înaintate,

oamenii trăiesc destul: 74, 90, 71, 60, 62, 80, 65, 81, 80, 84, 66, 91, 92, 90, persoanele de nouăzeci de ani sunt aproape mereu femei, zilnic mor mai puține femei decât bărbați, cel puțin așa se pare după rubrica din ziar. În prima zi n-am citit decât despre trei morți care aveau mai puțin de patruzeci și cinci de ani, toți bărbați, și unul dintre ei străin, se numea Reinhold Müller, 40, oare cum o fi murit. Marta nu era pe listă, deci nu o găsiseră încă, sau vestea nu fusese comunicată până la închiderea ediției, la ziare se încetează lucrul mai devreme decât se crede. Trecuseră vreo douăzeci de ore de când părăsisem apartamentul. Dacă ar fi apărut cineva chiar în dimineața aceea ar fi avut destul timp să cheme un medic, care să completeze certificatul de deces, să-i dea de știre lui Deán la Londra, ar fi fost timp și ca soțul ei să se întoarcă, totul se petrece mai repede în cazul nenorocirilor sau a urgențelor, dacă un om imploră în fața ghișeului unei companii aeriene spunând: „Soția mea a murit, iar copilul este singur", compania sigur îi va oferi un loc cu zborul imediat următor, pentru a nu risca să fie catalogată drept lipsită de înțelegere. Dar se pare că nu s-a întâmplat nimic din toate acestea, pentru că numele Martei Téllez, împreună cu al doilea nume al ei pe care eu nu-l știam și vârsta morții ei – 32, 33, 35, 34? –, nu era pe listă. Poate că din pricina șocului sau a durerii nimeni nu și-a amintit să se ocupe de formalități. Dar un medic este chemat în orice caz, pentru a atesta și a confirma ceea ce constată cu toții (ca să verifice cu mâna lui de medic, neutră și care nu dă greș, care recunoaște și deslușește moartea), ceea ce am crezut eu și am știut când o țineam în brațe pe Marta întoarsă cu spatele la mine. Dar dacă mă înșelasem și ea nu murise? Nu sunt medic, n-am cum să știu. Dacă doar și-ar fi pierdut cunoștința și își revenise în cursul dimineții, iar viața mersese înainte, copilul la creșă și ea cu treburile ei, vizita mea de noapte alungată în spațiul ciudățeniilor și a coșmarurilor, totul ordonat și așternuturile schimbate, chiar dacă eu n-am ajuns să mă strecor între ele? Straniu cum gândirea poate cădea în neverosimil, cum își îngăduie să facă asta pentru o clipă, cum fabulează

sau lasă loc superstiției ca să se odihnească ori să se liniștească, cum este capabilă să nege lucrurile și să dea înapoi timpul, fie și pentru o clipă. Cât de mult seamănă cu visul.

Era în jur de ora unu în local, un Vips, mai era încă multă lume acolo la cumpărături sau cinând, iar în Anglia era tot cu o oră mai devreme. M-am ridicat de la locul meu și m-am dus la telefon, care din fericire funcționa cu cartelă și eu aveam una, am scos din portofel hârtia cu numărul Hotelului Wilbraham, și când mi-a răspuns vocea recepționerului (era același, era clar că tura lui era de noapte), am întrebat de domnul Ballesteros. Acum nici n-a ezitat, mi-a spus:

— Rămâneți la telefon, vă rog.

Nu m-a întrebat nici de numărul camerei, nici altceva, ci a mai zis ca pentru sine sau ca și cum ar fi transmis prin radio ceea ce făcea și gândea („Ballesteros. 52. Să vedem", a spus, și a pronunțat numele ca și cum ar fi avut un singur *l*) și am auzit pe loc sunetul de interior al telefonului care m-a luat pe nepregătite, nu mă așteptam să-l aud și nici nu mă așteptam la vocea nouă care a spus „Alo?", sau n-a spus-o chiar așa, ci a pronunțat *Hello*, cu accentul englezesc potrivit. Doar după acel cuvânt nu mi-am dat seama dacă era o voce spaniolă sau britanică (sau dacă accentul era bun, în primul caz), fiindcă am închis imediat ce am auzit-o. „Dumnezeule mare", m-am gândit, „omul e tot în Anglia, nu știe nimic, dacă ar fi fost cineva în casă ar fi făcut exact ce-am făcut eu, ar fi căutat și ar fi găsit adresa și numărul de telefon al lui Deán de la Londra, așa că el ar fi trebuit să știe deja. Desigur că habar nu are de nimic, doar dacă nu cumva a aflat, dar tratează nenorocirea asta cu mult calm. Dacă puștiul este cu cineva de încredere, poate că a decis să plece mâine. Nu, cred că nu știe, sau poate tocmai l-au sunat, dar azi nu mai poate face nimic. Poate că acum plânge în camera lui din hotelul străin, iar în noaptea asta nici nu va putea adormi".

— Auziți, mai aveți mult de stat aici?

M-am întors și am văzut un individ cu dinți lungi (probabil că niciodată nu-și putea ține gura complet închisă din cauza asta) și bine îmbrăcat, deși banal, cu o haină din păr de

cămilă: avea o dicție de om din popor, care era exact așa cum te-ai fi așteptat de la el. Am scos cartela din aparat și i-am făcut loc, m-am dus la masa mea, mi-am plătit paharul de cola și am ieșit, și atunci m-am întors pe Conde de la Cimera cu un taxi. N-am stat mult, ceva mai mult însă decât crezusem. I-am spus taximetristului să mă aștepte și am coborât închipuindu-mi că va dura doar o secundă, am rămas lângă mașină și m-am uitat în sus și n-am putut să răsuflu ușurat: luminile lăsate aprinse de mine erau tot aprinse, deși mi-era greu să-mi amintesc dacă erau aceleași sau avusese loc vreo schimbare, mă uitasem la ele foarte pe fugă când am ieșit, nu pierdusem vremea, eram zăpăcit și speriat și obosit; și dacă erau aceleași asta însemna probabil că nimeni nu intrase în casa aceea toată ziua, iar cadavrul era încă acolo, transformându-se pe jumătate dezbrăcat sub așternut, la fel cum îl lăsasem, sau poate dezvelit și scuturat de copilul nerăbdător și disperat și nedumerit („Trebuia să-i acopăr fața", m-am gândit; „dar ar fi fost inutil"). Și copilul era tot acolo probabil, mâncase poate tot ce îi lăsasem pe masă și acum îi era foame, nu, îi lăsasem de ajuns, un amestec, destul de mult pentru un adevărat festin pentru un stomac mic. Nu mă hotăram ce să fac. Eram din nou acolo, în picioare, cu paltonul și mănușile mele, lângă mine o mașină cu un taximetrist care hotărâse să oprească motorul văzând că întârziam. La ora aceasta erau aprinse mai multe lumini în clădire, dar eu priveam țintă spre luminile apartamentului pe care îl cunoșteam, ca și cum aș fi privit printr-un telescop. Simțeam mai multă neliniște decât în noaptea trecută, decât atunci când plecasem în zori. Știam ce se întâmplase și, totodată, mi se părea lipsit de sens și ridicol faptul că se întâmplase, ceea ce se întâmplă nu se întâmplă pe de-a-ntregul până nu este descoperit, până când nu este spus și știut, și între timp faptele se pot transforma doar într-un gând și doar într-o amintire, călătoria lor lentă spre irealitate începută chiar în momentul când s-a declanșat totul; și alinarea incertitudinii, care și ea este retrospectivă. Eu nu spusesem nimic, poate copilul. Pe stradă era ca de obicei, acum

trecea un grup de studenți cu chef, unul dintre ei m-a atins cu umărul și a trecut mai departe fără să-și ceară scuze, strânși în turmă și cu hainele în dezordine. Eu continuam să privesc în sus spre etajul cinci al clădirii care avea paisprezece, încercând să-mi explic sensul luminii care se întrevedea prin perdelușele terasei spre care dădea o ușă din salon, ușa de sticlă, după toate aparențele închisă, dar era imposibil să-mi dau seama de unde stăteam dacă într-adevăr era așa, sau închisă doar pe jumătate.

— De ce nu sunați la interfon ca să coboare persoana?

Taximetristul credea că eu venisem să iau pe cineva și începuse să-și piardă răbdarea, eu nu-i spusesem decât să nu oprească aparatul de taxat numai un moment.

— Nu, e prea târziu, lumea doarme, am spus. Dacă nu coboară în cinci minute, înseamnă că nu mai vine. Să mai așteptăm puțin.

Eu știam că nimeni n-avea să coboare, subiectul ipotetic al acelor fraze, cea rostită de taximetrist și cea spusă de mine, n-avea să coboare niciodată. Subiectul frazei lui era desigur feminin, al meu nu avea gen, era pur imaginar, cu toate că el își închipuia o puștoaică minoră sau o femeie adulteră, o persoană care are de dat socoteală cuiva și nu poate fi sigură niciodată că va coborî. Nu va coborî Marta, nici copilul. Nu știam exact cum sunt dispuse camerele (aproape întotdeauna e greu să-ți dai seama din exterior), dar presupuneam că dormitorul Martei avea fereastra de la dreapta terasei văzută din poziția în care stăteam și care era iluminată cum o lăsasem eu, totul era în aparență la fel, dacă lucrurile stăteau așa cum îmi închipuisem eu. Dintr-odată, taximetristul a dat drumul motorului și eu m-am răsucit să mă uit la el: văzuse înaintea mea pe cineva ieșind din clădire, eu mă îndepărtasem puțin ca să văd mai bine; crezuse fără îndoială că femeia care venea era persoana pe care o așteptam. Nu pe ea o așteptam, în schimb am văzut că era aceeași tânără cu care mă întâlnisem în noaptea aceea atât de târziu și care nu vrusese să-mi descuie ușa cu cheia ei. Acum am văzut-o mai bine pentru că

era la o oarecare distanţă şi neînsoţită: avea părul castaniu şi ochii căprui, purta un colier de perle, pantofi cu toc, ciorapi de culoare închisă, avea un mers graţios, dar cu siguranţă puţin stânjenit de fusta scurtă şi strâmtă pe care întrevăzut-o sub haina de piele descheiată, mergea probabil cu vârfurile picioarelor spre exterior, un mers puţin centrifug. S-a uitat la taxi, s-a uitat spre mine, a schiţat cu capul un gest de recunoaştere care a părut unul de acceptare, a traversat strada şi a scos din geantă – fără a-şi scoate mănuşa bej care nu se potrivea cu haina – o cheie cu care a deschis portiera unei maşini parcate acolo. Am văzut cum îşi arunca geanta pe bancheta din spate şi intra înăuntru (îşi ţinea geanta în mână ca pe o servietă). O femeie la volan, cum sunt toate femeile la volan, i s-au zărit pentru o clipă picioarele, apoi a închis, a coborât geamul. Taximetristul opri din nou motorul şi coborî automat, apăsând pe un buton, geamul maşinii sale ca s-o vadă mai bine pe tânăra femeie. Ea porni motorul şi am văzut-o cu coada ochiului răsucind volanul, chinuindu-se să manevreze maşina. Am văzut-o aplecându-se mult în faţă peste volan ca să vadă dacă nu cumva, încercând să iasă, n-avea să lovească maşina din faţă; nu vedea cum trebuie, aşa că i-am făcut un semn cu mâna de două ori, ca pentru a-i spune: „Puteţi să ieşiţi". Maşina ieşi şi, când trecea pe lângă mine, femeia mi-a zâmbit şi mi-a răspuns cu un alt gest al mâinii, ceva putând să însemne şi „La revedere" şi „Mulţumesc". Era o tânără femeie frumoasă şi nu părea înfumurată, poate că nu ea avea cheia de la acea casă, ci bărbatul pe care îl trimisese la naiba pe când eu mă îndepărtam. Poate că urcase cu el în apartamentul lui după discuţia de la intrare şi nu ieşise de acolo decât după douăzeci de ore, până în acel moment când mă întâlnea iar, în acelaşi loc – ca şi cum eu aş fi rămas nemişcat acolo în timpul lungilor ore în care saliva se risipise în cuvinte şi săruturi, şi a altor ore de vise zadarnice şi neobosite –, deşi acum eram afară şi într-o postură de aşteptare, cu un taxi după mine. Nu-mi dădeam seama dacă avea pe ea aceleaşi haine, în noaptea trecută nu-i văzusem decât mănuşa.

Atunci m-am uitat iar în sus, mai întâi spre fereastra dormitorului şi apoi spre terasă şi încă o dată spre fereastră, pentru că prin perdelele acestei ferestre am văzut o siluetă de femeie care se dezbrăca de un pulover sau de un tricou, îşi scotea ceva peste cap, pentru că atunci când am văzut-o îşi ducea mâinile la coaste, încrucişându-le, şi trăgea în sus de obiectul de îmbrăcăminte până ce l-a scos-o dintr-o singură mişcare – i-am ghicit subsuorile timp de-o clipă –, astfel încât doar mânecile întoarse pe dos i-au rămas pe braţe, atârnate de încheieturi. Silueta rămase câteva secunde aşa, ca şi cum efortul sau întreagă acea zi ar fi obosit-o – gestul deprimat al cuiva care nu poate să nu se gândească şi se dezbracă încet ca să se adâncească în gândurile lui între o haină şi alta, şi are nevoie de pauze – sau ca şi cum doar după ce şi-a dat jos puloverul pe care şi-l scosese lângă fereastră s-ar fi uitat pe geam şi ar fi văzut ceva sau pe cineva, poate pe mine cu taxiul în spatele meu. Apoi trase de amândouă mânecile şi se descotorosi de ele şi se întoarse pe jumătate şi făcu câţiva paşi, îndepărtându-se suficient de mult ca să iasă din câmpul meu vizual, am avut totuşi impresia că îi distingeam umbra deformată împăturind haina pe care şi-o scosese, poate numai pentru a o schimba cu alta curată şi netranspirată. Apoi lumina a fost stinsă, era dormitorul pe care îl cunoşteam eu, lumina care se stinsese era a veiozei de pe noptieră, lumina pe care eu am ezitat dacă s-o las aprinsă sau nu – voiam să văd – şi aşa a rămas şi după plecarea mea. Nu eram absolut sigur, dar, zărind silueta, m-am simţit uşurat, dar şi speriat, pentru că era cineva în casă şi poate că era Marta – Marta vie. Nu putea fi Marta, dar mi-am permis să o gândesc pentru o secundă. Şi dacă nu era ea, de ce se afla cineva în dormitorul ei, mai mult, de ce se schimba acolo sau se dezbrăca de parcă mergea la culcare, şi atunci unde era Marta, trupul ei, poate mutat în altă cameră pentru priveghi, sau deja scos din casă şi dus la o capelă din apropierea cimitirului. Iar în dormitorul ei o prietenă, o cumnată, o soră care probabil că a rămas pentru ca puştiul să nu fie încă o noapte singur până avea să se întoarcă

Deán a doua zi, dar cum putea Deán să nu fi ajuns până acum acasă, dacă știa? Deși ar fi fost mai normal să-l ducă pe copil să doarmă în altă parte, oare ce i-au spus, probabil să fie cuminte, să aibă răbdare, probabil mătușile lui i-au spus minciuni („Mama s-a dus departe cu avionul"). (Și copilul de acum înainte se va uita întotdeauna altfel la avioanele lui miniaturale: de acum înainte până când asta i se va șterge din minte.) La cealaltă fereastră totul era în continuare la fel, și despre acea lumină chiar eram sigur că era a casei, a sufrageriei-salon unde cinasem noi și unde copilul s-a uitat la desenele lui animate cu Tintín și Haddock, doar cu douăzeci și patru de ore înainte. Nu era bine să rămân multă vreme acolo.

— Ce, plecăm?

Nu știu de ce am simțit nevoia să-i explic taximetristului:

— Da, cred că nu mai coboară. S-a culcat.

— N-ați avut noroc, a spus el înțelegător. Habar n-avea despre ce însemna norocul în acest caz.

M-am întors acasă cu ediția de primă oră a ziarului și lipsit de somn. Cu o noapte în urmă adormisem imediat ce-am ajuns acasă, doborât de nevoia uitării efemere, mai puternică decât angoasa trecută și prezentă și decât grija pentru copil. Plecasem de acolo și nu mai puteam face nimic (sau mă hotărâsem să nu mai fac nimic, din moment ce plecasem), dormisem opt ore neîntors, nici măcar nu mai știam dacă visasem, deși primul lucru la care m-am gândit la trezire a fost simplu și lipsit de echivoc: „Copilul", întotdeauna ne gândim mai mult la cei vii decât la morți, chiar dacă pe primii îi cunoaștem foarte puțin, iar cei din urmă au fost viața noastră până acum o lună sau alaltăieri sau în noaptea trecută (dar Marta Téllez nu era viața mea, poate să fi fost a lui Deán). Dar, acum, calmul relativ pe care mi-l dădea ideea că în apartament exista o siluetă feminină care va lua asupra ei responsabilitatea casei m-a ușurat, dar m-a făcut incapabil să mă gândesc la vreun alt lucru, să mă distrag cu ajutorul cărților mele, al televizorului sau al casetele mele video, cu ajutorul a ceea ce aveam de lucru și rămăsese în urmă sau cu pickup-ul meu.

Totul rămăsese în suspensie, şi eu nu ştiam până când sau de ce depindea ca viaţa mea să reintre în normal: eram interesat şi nerăbdător să aflu dacă găsiseră corpul şi dacă puştiul era nevătămat, nimic altceva în principiu, curiozitatea mea nu se întindea pe atunci la mai mult. Şi totuşi, presimţeam că, chiar după ce aflam aceste lucruri, n-aş fi putut să-mi reîncep pur şi simplu treburile şi zilele mele obişnuite, ca şi cum legătura formată între mine şi Marta Téllez nu avea să se mai rupă niciodată, sau se va rupe după foarte mult timp. Şi, totodată, nu ştiam cum se putea continua această legătură, fără nimic din partea ei, cu morţii nu mai există legături. Există un verb englez, *to haunt*, şi un verb francez, *hanter*, foarte înrudite ca sens şi aproape intraductibile în limba mea, care denumesc acţiunea fantomelor asupra locurilor şi a persoanele pe care le frecventează sau le pândesc sau le vizitează repetat; în funcţie de context, *to haunt* poate însemna şi *a vrăji*, în sensul feeric al cuvântului, în sensul de *vrajă*, etimologia este nesigură, dar se pare că amândouă provin din alte verbe din anglo-saxonă şi din franceza veche care însemnau *a sta*, *a locui*, *a se adăposti* permanent (dicţionarele întotdeauna abat atenţia în altă parte, ca şi hărţile). Poate că la asta se reducea legătura, la un fel de vrajă sau *haunting*, care, la o privire mai atentă, nu este altceva decât condamnarea la amintire, astfel încât lucrurile şi persoanele să revină şi să-şi facă apariţia la infinit şi să nu piară cu desăvârşire, nici să nu dispară pe de-a-ntregul, nici să ne părăsească de tot niciodată, şi, de la un moment dat, să stea sau să locuiască în mintea noastră, în starea de trezie sau în somn, să rămână acolo la adăpost în absenţa unor locuri mai confortabile, luptându-se contra dizolvării lor şi dorind să se întruchipeze în singurul lucru care le mai rămâne ca să-şi păstreze puterea şi legătura, repetiţia sau reverberaţia infinită a ceea ce au făcut odată sau a ceea ce a avut loc într-o zi: infinită, dar tot mai obosită şi mai ştearsă. Eu devenisem firul.

Am dat drumul robotului şi am ascultat două mesaje de rutină sau banale, de la femeia care fusese soţia mea până nu demult şi de la un actor nesuferit pentru care mai lucrez uneori

(sunt scenarist de film, dar de obicei n-am încotro şi fac seriale de televiziune; majoritatea lor nu ajung să fie produse niciodată, pierdere de timp şi de bani, sunt oricum plătite). Şi atunci mi-am adus aminte de caseta Martei, până atunci nu îmi amintisem pentru că o luasem nu din indiscreţie, nici din curiozitate şi nici ca să o ascult, ci numai ca printre suspecţi să se poată afla şi bărbatul cu voce poruncitoare şi disprețuitoare al cărui mesaj îl ascultasem în direct. Suspecţi de ce anume, de nimic grav de fapt, nici măcar de-a fi făcut dragoste cu ea în ceasul morţii ei, nici înainte, nici chiar după, eu nu o făcusem şi nimeni nu o făcuse, aşa ştiam eu. Caseta avea acelaşi model cu cea din aparatul meu, aşa că puteam să o ascult. Am scos-o pe a mea, am introdus-o pe a ei, am derulat-o de la început şi am pornit-o. Prima dată s-a auzit din nou vocea acelui bărbat („Ridică naibii odată receptorul"), vocea tiranică semănând cu zgomotul aparatului de ras electric („Eşti tâmpită sau ce ai de nu ridici receptorul?"), atât de sigură de ceea ce putea să-şi permită cu Marta („Ce porcărie, chiar că eşti zăpăcită"), plescăiturile contrariate ale limbii. După semnal, am mai auzit alte mesaje, toate în mod obligatoriu înregistrate înainte de acesta şi deci ascultate de Marta, primul incomplet, cu partea de la început deja ştearsă de cuvintele bărbatului: „...nimic", era primul cuvânt spus de o voce de femeie, „mâine să mă suni neapărat să-mi povesteşti totul cu amănunte. Mie tipul mi se pare foarte bine, dar nu ştiu ce să zic. Adevărul e habar n-am de unde ai atâta curaj. Pe curând şi mult noroc". A fost apoi o voce de bărbat, un bărbat în vârstă şi ironic, cu un fel de sarcasm auto-adresat: „Marta", a zis, „spune-i lui Eduardo că e incorect să spui «mesaj», se spune «comision»; în regulă, nu e un om de litere, asta ştim din prima zi, nici pedant cum sunt eu. Sună-mă, am o veste bună pentru tine. Nimic spectaculos, nu te îmbăta cu apă rece, dar totul contează într-o existenţă precară ca a mea, *povero me*". Nu-şi lua la revedere, nici nu spunea cine era, ca şi cum s-ar fi ştiut bine, putea fi tatăl lui Deán sau al Martei, cineva care caută pretexte pentru a telefona chiar şi celor apropiaţi, un

bărbat de vârsta a treia nu prea ocupat, care în tinerețe călătorise prin Italia sau poate un amator de operă, se temea totdeauna să nu deranjeze. Pe urmă am auzit: „Marta, sunt Ferran. Știu că Eduardo a plecat azi în Anglia, dar tocmai mi-am dat seama că nu mi-a lăsat numărul de telefon, nici adresa, nimic, nu știu de ce, i-am spus să mi le lase neapărat, aici lucrurile nu sunt atât de în ordine încât el să-și permită să dispară în ceață. Poate ți le-a lăsat ție sau, dacă vorbești cu el, transmite-i să mă sune imediat, la birou sau acasă. E destul de urgent. Mulțumesc". Era o voce neutră cu un accent catalan aproape șters, un coleg de serviciu a cărui relație de lungă durată se confundă cu prietenia și familiaritatea, în realitate poate inexistente. Nu-mi aminteam ca Marta să-i fi transmis lui Deán mesajul acesta când vorbise cu el în timpul cinei noastre, dar e adevărat că nu fusesem prea atent. Apoi a urmat un alt mesaj incomplet, doar finalul, asta însemnând că era mai vechi, nu din ziua aceea ori cel puțin nu din acea parte a zilei în care Marta nu era acasă și o sunaseră o prietenă sau o soră, un tată sau un socru și un coleg al soțului ei. „...Așa că o să facem cum spui tu, cum vrei tu. E alegerea ta", spunea vocea de femeie care încheia astfel mesajul, mi s-a părut că putea fi cea de dinainte, cea care se uimea de curajul Martei, greu de știut, mai mult chiar, nu aveai cum să știi dacă mesajul era pentru Deán sau pentru Marta, „E alegerea ta". Și, în continuare, s-a mai auzit un alt fragment de mesaj, care era în consecință și mai vechi, o altă voce de bărbat de o neutralitate falsă, care simula seriozitate, amabilitate și aproape indiferență, care ar fi vrut să sune ca un telefon profesional, dar fără îndoială era unul personal sau chiar intim, care tocmai spunea: „...dacă te aranjează, putem să ne întâlnim luni sau marți. Dacă nu, va trebui să o lăsăm pentru săptămâna viitoare, de miercuri sunt foarte prins. Dar, în sfârșit, nu e nici o grabă, deci... cum crezi tu, cum îți convine mai bine, pe cuvânt. Vorbim mai încolo". Era glasul meu, acela eram eu de acum câteva zile, când încă nu știam sigur dacă eu și Marta Téllez vom lua cina împreună întâlnindu-ne pentru a treia oară,

după o conversație purtată în picioare la un cocktail în seara în care cineva ne-a făcut prezentările și după o cafea băută pe îndelete împreună la câteva zile după aceea, sub vreun infam pretext, orice curtare devine infamă privită din afară sau atunci când ți-o amintești, o manipulare reciprocă acceptată de amândoi, simpla îndeplinire laborioasă a unei formalități și ambalajul social a ceva care nu este în realitate decât un instinct. Individul care vorbea poate că nu știa atunci că o căuta și o voia, dar auzindu-l acum, ascultându-i intonația afectată, nervozitatea reprimată – nervozitatea cuiva care știe că mesajul său poate să ajungă la urechile unui soț și care pe deasupra consideră prefăcătoria o virtute –, era evident că da, o căuta și că da, o voia, ce ipocrit, ce prefăcătorie, toate cuvintele erau mincinoase, sigur că în acea voce era grabă, și nu era deloc sigur că începând de miercuri era „foarte prins", cum oare am putut să folosesc un asemenea cuvânt pe care nu-l rostesc niciodată, un termen propriu farsorilor, și, tot astfel, niciodată nu spun „vorbim mai încolo", ci „pe curând", de ce oare am spus „vorbim mai încolo", vrând să dau impresia că nu insist când, de fapt, insistam, uneori ne potrivim fiecare vorbă după intențiile obscure pe care le avem; și acel „pe cuvânt" atât de onctuos și fals, lingușeala nerușinată a celui care vrea să seducă, nu numai prin flatare, ci și prin respect și deferență. M-am speriat recunoscându-mi nu atât vocea, cât puținele mele fraze transparente, m-am speriat amintindu-mi ziua în care lăsasem acest mesaj la care am primit răspunsul mai târziu, când de fapt totul era ușor de intuit, mai puțin cele petrecute la sfârșit, sau mai degrabă la mijloc, restul era deja prevăzut, și totuși nu fusese plănuit în mod conștient. M-am gândit imediat că poate mi-am spus numele și prenumele la început, întotdeauna fac așa, în partea ștearsă a mesajului, și apoi „luni sau marți", Deán putea să fi știut de întâlnirea noastră din primul moment, poate din acest motiv Marta nu îi pomenise de asta la telefon, în fața mea, poate că era un lucru știut, și nu ascuns și nici măcar omis și, dacă era așa, precauțiile mele deveneau inutile, nu numai imperfecte, era foarte

posibil ca într-o zi Deán să mă caute și să mă găsească și să mă întrebe de-a dreptul ce s-a petrecut, cum s-a întâmplat de soția lui a murit în timp ce era cu mine, poate că singurul lucru care n-a fost plănuit și trecut sub tăcere a fost faptul că întâlnirea și cina aveau loc în propria lui casă. Am derulat înapoi caseta și m-am ascultat iarăși, îmi era silă de mine, astăzi era chiar acea miercuri și nu eram foarte prins, ci stăteam singur acasă pierzându-mi vremea cu niște dicționare și cu o casetă, ce ridicol. Dar nu mi-am petrecut prea mult timp indignându-mă, pentru că la următorul mesaj de pe robot am recunoscut imediat vocea care semăna cu un aparat de ras electric, doar că de data asta nu i se adresa Martei, ci lui Deán, spunând: „Bună, Eduardo, eu sunt. Auzi, nu mă așteptați la cină, eu o să întârzii puțin fiindcă m-am încurcat într-o poveste sinistră, o să vă spun mai târziu despre ce e vorba. Oricum, sper să nu ajung mai târziu de unsprezece, spuneți-i, vă rog, voi lui Inés, nu reușesc să dau de ea, să vină direct la restaurant, să nu-și facă griji. Hei, opriți-mi și mie un pic de șuncă *serrano*! Bine, atunci, la revedere". Acel bărbat avea întotdeauna ceva de povestit sau cel puțin, ceea ce era același lucru, așa anunța, pentru mai târziu, probabil o prostie în acea seară – cu câteva seri înainte, „o poveste sinistră" – când cele două perechi și poate mai multă lume se întâlneau să ia cina într-un restaurant unde aveau șuncă foarte bună. Vocea lui era tot tiranică, cu toate că de data asta acum nu profera nici înjurături, nici insulte, era enervant, spusese „sunt eu" ca și cum el ar fi atât de lesne de recunoscut, încât nu ar fi fost nevoie să clarifice cine era acest „eu", și cu siguranță că așa era în casa la care suna – casa unui prieten și a unei amante, i se adresa lui Deán, dar și amândurora, „o să vă povestesc", „spuneți-i", „lăsați-mi șuncă *serrano*" –, dar nu trebuie să fii sigur de asta niciodată, să crezi că ești tot atât de ușor de recunoscut pentru ceilalți ca pentru tine însuți. S-a auzit semnalul și, înainte ca banda să se deruleze în liniște în zona neînregistrată – întotdeauna mesajele în partea de început se juxtapun și se anulează unele pe altele –, a răsunat o ultimă voce care

spunea același lucru și plângea; era o voce de copil sau de femeie copilăroasă, așa cum sunt, de altfel, vocile tuturor oamenilor când plâng nestăvilit, atât de tare încât nu mai sunt în stare să articuleze cuvinte, nici să răsufle, unul dintre acele plânsete stridente și continue și imposibil de disimulat, care se luptă cu cuvântul și chiar și cu gândul pentru că mai degrabă le împiedică sau le exclud decât le înlocuiesc – le opresc –, și această voce al cărei mesaj dureros era și mai vechi decât seria anterioară, pentru că și începutul era șters – mai vechi decât mesajul meu mieros și decât al bărbatului agresiv cu vocea electrică –, spunea, în răstimpuri, în mijlocul plânsului sau înlăuntrul plânsului, ca și cum n-ar fi fost decât una dintre tonalitățile sale: „te rog... te rog... te rog...", și cuvintele astea sunau monoton nu atât ca o implorare reală care închide în ea speranța că va trezi un efect, ci mai degrabă ca pe un descântec, ca o litanie rituală și superstițioasă fără semnificație, dar cu rol salvator sau de neutralizare a amenințării. M-am speriat din nou, era cât pe ce să opresc caseta pentru ca nu cumva acel plâns impudic și aproape malign să-i trezească pe vecinii mei care să vină să vadă ce acte brutale puteam eu să comit: ceea ce nu se întâmplase cu Marta, nici un vecin nu venise pentru că ea nu țipase, nici nu se plânsese, nici nu implorase și nici eu nu comisesem vreun act brutal față de ea. N-a trebuit să opresc aparatul pentru că, după ce s-a scurs minutul rezervat fiecărui apel – nici de data aceasta întreg –, s-a auzit un alt semnal de separare și caseta s-a derulat înainte, după cum am spus, în liniște deja; vocea infantilă care plângea își epuizase timpul fără a mai spune ceva și nu formase numărul încă o dată știind că destinatarul mesajului și pricina chinului ei era acolo în casă, lângă telefon, auzind-o cum plângea și neridicând receptorul, și că nu putea face altceva decât să-și înregistreze durerea pe care o asculta acum un necunoscut.

În noaptea care a urmat m-am întors la localul unde ziarele sosesc la prima ediție, puțin după miezul nopții, am așteptat câteva minute după douăsprezece și m-am grăbit să-l

cumpăr pe cel care purta data zilei ce începea oficial atunci, mai ales în Anglia, cu toate că ceasul arată acolo tot timpul cu o oră mai devreme. N-am îndrăznit să-l răsfoiesc în picioare, în mijlocul atâtor oameni, m-am dus din nou până la cafenea, am cerut de data aceasta un whisky şi am căutat lista decedaţilor: deşi este în ordine alfabetică, m-am abţinut să mă duc direct la sfârşit să mă uit la *T*, şi am luat-o de la început prelungindu-mi în felul acesta câteva secunde mai mult agonia şi incertitudinea, adică speranţa ca numele Martei să apară sau să nu apară; doream să se întâmple amândouă aceste lucruri sau, altfel spus, dorinţa mea era ambivalentă: dacă numele apărea, însemna că fusese găsită şi asta ar fi o uşurare şi totodată m-ar doborî; iar dacă nu apărea, aveam să fiu şi mai îngrijorat şi să învârt în mâini hârtia cu numărul lui Deán de la hotelul londonez sau aveam să merg să pândesc în faţa casei, dar, pe de altă parte, câteva clipe voi putea să mă gândesc iarăşi la posibilitatea neverosimilă ca totul să fi fost o confuzie teribilă, o alarmă falsă, o grabă greu de înţeles din partea mea, că ea doar îşi pierduse cunoştinţa sau chiar intrase în comă, dar era încă în viaţă. M-am uitat la numele de familie şi la vârstele lor deja abandonate: Almendros, 66, Aragón, 88, Armas, 48, Arrese, 64, Blanco, 77, Borlaff, 41, Casaldáliga, 93, dar n-am mai putut să continuu citindu-i unul câte unul şi am sărit până la L: Luengo, 59, Magallanes, 93, Marcelo, 48, Martín, 43, Medina, 28, Monte, 46, Morel, 61, ieri muriseră oameni destul de tineri, Francisco Pérez Martínez, 59, dar ea murise alaltăieri, de fapt nu aceşti morţi mai tineri o însoţeau, ci aceia mai în vârstă al căror nume îl citisem cu o seară înainte, Téllez, 33, era aici, Marta Téllez Angulo, treizeci şi trei erau anii pe care îi avea şi aşa şi arăta, penultima de pe listă, după ea nu mai venea decât Alberto Viana Torres, 55. Încă îngrozit m-am întors la *D* cu privirea mea rapidă, ca nu cumva fie acolo şi numele Deán, 1, Eugenio Deán Téllez, încă nu împlinise doi ani, mi-a spus mama lui, Coya, 50, Delgado, 81, nu, nu era, nu putea să fie şi nu era, eu îl lăsasem viu şi dormind şi îi lăsasem mâncare pe o farfurie.

M-am dus din nou la standul de presă și am cumpărat un alt ziar, cel mai funebru din Madrid, am revenit la masa mea și i-am desfăcut paginile căutând anunțurile mortuare atât de numeroase și acolo se afla deja anunțul despre înmormântarea Martei, dând o aparență ordonată morții ei haotice, un anunț sobru, numele complet dedesubtul crucii, locul, data morții corectă (aceasta știe să o stabilească mâna medicului care palpează și caută), apoi „Odihnească-se în pace" și, în continuare, obișnuita listă a celor care rămân consternați și o jelesc și se roagă, am figurat și eu odată într-una: „Soțul, Eduardo Deán Ballesteros; fiul, Eugenio Deán Téllez; tatăl, Excelența Sa Domnul Juan Téllez Orati; frații, Luisa și Guillermo; cumnata, Maria Fernández Vera; și celelalte rude..." Erau pe listă numele unei cumnate și al unei surori, dar nu și al vreunei prietene, și mai era un tată de origine italiană a cărui voce era, cu siguranță, cea pe care o auzisem eu, cel care ducea o existență precară și pedantă și avea o veste bună, de ce oare o fi pus cuvântul excelență în fața numelui, cineva destul de prețios, fără îndoială pentru a dori să pună acest titlu în anunțul mortuar al fiicei lui care murise de curând într-un mod atât de neașteptat, moarte cinică, moarte oribilă și poate ridicolă. Probabil că redactase chiar el anunțul, tatăl care se pricepea la lucrurile astea și nu era prea ocupat, un domn de modă veche, spunea „soț" și „cumnată" și nu substitutele grosolane „bărbat" și „soția fratelui" care se folosesc în unele cazuri, deși era prea ceremonios să scrii numele întreg al unui copil de nici doi ani, nume care probabil apăruse prima dată tipărit, ca și al multora dintre morți, de parcă s-ar fi vorbit despre un domn respectabil, copilul Eugenio. Dar măcar nu se afirma despre Marta că ar fi primit sfânta împărtășanie, cum se spunea despre toată lumea, eu aș fi putut depune mărturie că nu era adevărat. „Înmormântarea va avea loc astăzi, 19, la orele unsprezece, în cimitirul Nuestra Señora de la Almudena." Și la câteva zile după aceea, slujba de pomenire într-o biserică al cărei nume nu-mi spunea aproape nimic, niciodată n-am știut bisericile din orașul meu; am rupt foaia

cu anunțul și am împăturit-o ca să decupez acel *faire-part* care avea să ajungă lângă cealaltă hârtie care era de-acum, probabil inutilă, Wilbraham Hotel din Londra.

Am ajuns la cimitir ceva mai devreme, într-o dimineață cu soare rece și indiferent, ca să nu pierd sosirea cortegiului funerar și ca să evit să mă rătăcesc căutând aiurea adresa. Niște angajați – nu erau toți gropari – mi-au arătat locul înmormântării, m-am dus acolo pe jos și am rămas câteva minute citind textele de pe pietrele funerare și epitafurile, exersând prefăcătoria căreia trebuia să mă dedau când vor apărea familiile Deán și Téllez cu sicriul și florile și cu hainele lor de doliu. Purtam ochelari negri, așa cum se obișnuiește la cimitir, nu pentru a ascunde lacrimile, cât mai degrabă pentru a camufla indiferența, dacă acesta e cazul. Am văzut o piatră de mormânt care fusese deja dată deoparte – gaura sau groapa sau prăpastia în văzul tuturor –, pregătită parcă să-și primească noul locuitor, morții sunt tulburați doar atunci când li se aduce altul pe care desigur l-au iubit mult când trăia, și nu știu dacă să-i bucure faptul de a revedea pe cineva pe care îl cunoșteau mai tânăr, sau îi întristează și mai mult, știind că acum acel cineva era redus la propria lor stare, și pe deasupra în lumea asta erau cu unul mai puțin care să-și aducă aminte de ei vreodată. Uitându-mă la inscripție am descoperit că acolo erau înmormântate mama Martei, Laura Angulo Hernández, și mai era bunica ei italiancă, Bruna Orati Parenzan, poate venețiană, și am mai aflat că înaintea mamei și a bunicii murise o soră a Martei, cu mulți ani în urmă, pe când avea vârsta de cinci ani, spuneau datele inscripționate, Gloria Téllez Angulo, născută cu doi ani înaintea Martei, prin urmare aceste fetițe se cunoscuseră, deși Marta probabil că de-abia și-o mai amintea pe sora ei mai mare, poate mai mult decât și-o va aminti fiul ei Eugenio pe ea. Am realizat că un anunț mortuar și o piatră funerară îmi spuseseră mult mai mult despre Marta sau despre familia ei decât îmi povestise ea în cursul celor trei întâlniri de pregătire ale noastre. Ce fel de pregătire oare, a unei petreceri modeste

(mușchi de vită *à l'irlandaise* și vin, un singur invitat) după care își luase adio de la lume, în fața ochilor mei. În acel mormânt de femei inaugurat de o fetiță în urmă cu treizeci și unu de ani, ea avea să ocupe al patrulea loc, luând-o înaintea tatălui ei, care probabil cumpărase locul de veci când îi murise fetița, și care credea probabil că va fi următorul care se va duce lângă mama, soția și fiica lui, aceste morminte de obicei sunt pentru patru persoane, sau nu, pot să fie pentru cinci, și dacă este așa avea să rămână un loc și pentru el și înainte să ajungă acolo va ști deja cine sunt toți locuitorii mormântului. Numele Martei nu se afla încă pe piatră, avea să fie scris după înmormântare.

M-am îndepărtat puțin, mi-am trecut timpul citind un fel de șaradă pe un mormânt din 1914: „Toți cei care vorbesc despre mine nu mă cunosc", spunea în cele zece rânduri scurte (nu era în versuri), „și vorbind despre mine mă ponegresc; cei care mă cunosc tac, și tăcând nu-mi iau apărarea; astfel, toți mă blestemă până când mă întâlnesc, dar întâlnindu-mă își află odihna, și sunt salvarea mea, deși eu niciodată n-am pace". Am citit de mai multe ori până să-mi dau seama că subiectul șaradei nu era mortul („León Suárez Alday 1890-1914", arăta inscripția, prin urmare un tânăr), ci moartea însăși, o moarte stranie care se plângea de renumele ei prost și de faptul că nu era cunoscută printre cei vii cu gura atât de slobodă, o moarte care se simțea jignită de atâta defăimare și care își dorea salvarea: istovită, mai curând prietenoasă și până la urmă resemnată. Începusem să memorez șarada aceea ca pe un număr de telefon sau niște versuri când am văzut mai departe, ieșind din mașini și apropiindu-se, un cortegiu de vreo treizeci de persoane mergând încet după angajații pompelor funebre care pășeau mai repede din cauza greutății, unul dintre ei avea în gură o țigară stinsă, ceea ce m-a făcut să-mi aprind și eu una imediat. Cortegiul se așeză în jurul gropii, într-un fel de semicerc, lăsând loc cioclilor să manevreze sicriul, și în timp ce se rostea o scurtă rugăciune și se lăsa sicriul în groapă cu inevitabilele dificultățile – scârțâituri și lovituri

seci, tatonări şi ezitări, lemnul lovindu-se de piatră şi zgomotul ca de carieră sau chiar şi mai neplăcut, un hârşâit ca acela al unor dale lovindu-se sau de cui care refuză să intre, şi glasul vreunui muncitor care dă un ordin; şi teama enormă ca nu cumva să se lovească acel trup pe care nu-l vom mai vedea –, am văzut persoanele care stăteau în primul rând sau mai aproape de marginea gropii, şase sau şapte erau cele pe care le-am distins mai bine de lângă mormântul din 1914, alături de care am rămas cu braţele încrucişate ţinând într-o mână ţigara din care mai trăgeam câte un fum din când în când; ca şi cum León Suárez Alday ar fi fost strămoşul meu, în faţa osemintelor căruia puteam să-mi frământ gândurile şi să-mi aduc aminte sau chiar să şoptesc cuvintele cele mai nestingherite pe care le putem rosti şi cele care alină cel mai mult, cele pe care le spunem persoanelor care nu ne pot auzi. Deşi este adevărat că prima dată am căutat din priviri copilul – dar lipsit de speranţă şi zadarnic, la vârsta asta nu-i ia nimeni la înmormântări –, prima persoană pe care am zărit-o nu a fost cea care se ruga cu voce tare – un bărbat vârstnic şi voinic pe care l-am văzut pe urmă –, ci o femeie care-i semăna uimitor Martei Téllez, desigur sora ei în viaţă, Luisa, care, fără ochelari întunecaţi şi fără voal negru – aproape nimeni nu mai poartă voaluri la înmormântări –, hohotea cu un plâns strident şi continuu şi imposibil de disimulat, cu toate că ea încerca să-l ascundă: îşi lăsase capul în jos şi îşi acoperea faţa cu mâinile, gestul obişnuit al oamenilor terifiaţi sau cuprinşi de ruşine care nu vor nici să vadă, nici să fie văzuţi, ori sunt victime declarate ale depresiei, sau chiar ale unei stări de rău, sau ale fricii ori remuşcărilor. Şi acest gest obişnuit al victimelor când sunt singure, aşezate sau întinse în patul lor – poate cu faţa înfundată în pernă, care de atâtea ori este un substitut al mâinilor, care ascunde şi apără sau care li se pare a fi un refugiu – îl făcea această femeie, stând în picioare şi îmbrăcată cu atenţie şi cu mâinile ei îngrijite, într-un cortegiu de oameni şi sub cerul liber al cimitirului, cu genunchii rotunzi zărindu-se de sub haina întredeschisă, ciorapii negri

și pantofii cu tocuri înalte atât de curați, buzele, pe care probabil le dăduse cu ruj fără să se gândească ce face, cu gestul mecanic pe care îl făcea zilnic înainte de a ieși din casă, buzele pe care acum gustul dulceag al rujului se amestecase probabil cu gustul ei propriu, sărat și lichid și involuntar; uneori își ridica fața și își mușca buzele – aceste buze – încercând în mod inutil să-și învingă nu durerea, cât manifestarea ei prea lipsită de pudoare și certată cu cuvintele, și în aceste momente o vedeam eu, și deși chipul ei apărea schimonosit, am observat cât de tare se asemăna cu Marta, pentru că văzusem schimonosit și chipul Martei: de o durere diferită, dar la fel de evidentă; o femeie mai tânără cu doi sau trei ani, poate mai frumoasă sau mai puțin nemulțumită de ceea ce îi adusese soarta, necăsătorită – potrivit anunțului mortuar – sau văduvă. Poate că plângea nestăvilit și pentru că simțea invidia sau senzația de exilare pe care o simt copiii despărțiți de frații lor, când unul dintre ei rămâne singur cu bunicii și ceilalți se duc cu părinții într-o călătorie, sau când unul dintre ei frecventează o altă școală decât școala la care merg cei mari, sau când, zăcând bolnav într-un pat și rezemat de perne în fața revistelor cu benzi desenate și a abțibildurilor lui și a poveștilor reprezentând lumea lui (având deasupra avioane atârnate de tavan), îi vede pe ceilalți care se duc la plajă, la râu sau în parc sau la cinema și merg cu bicicleta, și auzind primele râsete și zgomote atât de estivale, se simte prizonier sau ca și cum ar fi exilat, deoarece copiii nu au viziunea viitorului și pentru ei doar prezentul există – nu ziua de ieri, maladivă și aspră și neregulată, nici ziua de mâine, diafană și netedă –, semănând prin aceasta cu unele femei și foarte mult cu animalele, iar acestui copil – băiat sau fetiță – patul i se pare dintr-odată locul în care va trăi de acum înainte mereu și din care la nesfârșit va trebui să audă roțile bicicletelor îndepărtându-se pe pietriș și soneriile de bicicletă inutile și vesele ale fraților ei pentru care timpul nu contează, nici măcar prezentul. Poate că și Luisa Téllez simțea că Gloria și Marta, sora cu care nu se jucase și sora cu care apucase să se joace, se întâlneau

acum în pământ cu mama și cu bunica lor, într-o lume feminină statornică și zâmbitoare în care nici un da și nici un nu n-o să provoace neliniște, în care nici poate și nici cine știe dacă nu le va mai da bătăi de cap, și în care timpul nu are nici o importanță – într-o lume *haunted*, sau – se potrivește mai bine aici cuvântul nostru: vrăjită – căreia Luisei încă nu-i venise timpul să i se alăture, o lume din care ea rămânea exilată literalmente și în al cărei spațiu comun nu va mai avea loc atunci când îi va sosi ceasul; și, în timp ce bulgării de pământ simbolic se rostogoleau peste sicriu, ea rămânea cu tatăl și cu fratele ei între cei vii, atât de nestatornici, și poate într-o zi cu un soț care încă nu era prezent – un soț nevăzut în ceață, așadar –, într-o lume a bărbaților structurată de reviste ilustrate și imagini și povești (și atârnate de tavan avioane), o lume peste care timpul trece cum trece peste orice.

Era acolo tatăl, Juan Téllez, care rostise câteva scurte și aproape neauzite cuvinte, poate o rugăciune în care nici el nu credea la vârsta lui, cât de greu e să renunți cu totul la obiceiurile și credințele superficiale ale celor care trăiesc înaintea noastră, pe care continuăm să le simulăm uneori toată viața – încă o viață – din superstiție și din respect pentru ei, formele și efectele iau mai mult timp să dispară și să fie uitate mai mult decât cauzele și conținuturile. Venise până în fața mormântului clătinându-se și sprijinit de fiica lui în viață și de nora lui care-l susțineau de parcă ar fi fost un condamnat la spânzurătoare care nu mai are putere să urce treptele, sau de parcă ar fi umblat prin mormane de zăpadă, ieșind și afundându-se la loc cu fiecare pas. Dar mai pe urmă își revenise și își umflase puțin pieptul ieșit în afară, scosese o batistă albastră din buzunarul de la piept al sacoului și se ștersese cu ea pe frunte de sudoare, nu și lacrimile din ochi, care erau absente, deși își frecase și unul dintre obrajii uscați și tâmpla, cu un gest de parcă ar fi încercat să potolească o mâncărime. Rostise cuvintele cu gravitate și lehamite în același timp, de parcă ar fi fost pătruns de solemnitatea momentului și totodată ar fi dorit să se termine odată și să se întoarcă acasă să-și înfunde

faţa în pernă, e posibil ca durerea lui să fi fost însoţită de ruşine (dar *aceasta* este o moarte oribilă; dar *aceasta* este o moarte ridicolă), deşi era mai probabil ca el să nu fi fost la curent cu împrejurările morţii ei, cu imaginea pe jumătate nudă şi sălbatică a fiicei lui când i-au găsit trupul, cu urmele evidente ale unui bărbat care fusese în casă, un bărbat care nu era Deán şi nimeni altul, eram eu, cineva care pentru ei era nimeni. S-ar putea să-i fi spus doar: „Marta a murit când Eduardo nu era acasă". Iar el poate îşi dusese la faţă mâinile cu pete maronii de bătrâneţe, căutând adăpost. „Dar ar fi murit oricum, chiar dacă nu era singură", s-ar putea să i se fi spus, pentru a nu-l asmuţi pe bătrân şi mai mult împotriva ginerelui său ori din ideea că atunci când ştim despre un lucru că a fost imposibil de evitat aceasta ar putea să ne determine să-l acceptăm mai uşor. (Nu fusese singură, eu ştiam asta şi o ştiau şi ei.) Poate că nu-i spuseseră nici cauza morţii ei, dacă o aflaseră, embolie cerebrală, infarct miocardic, anevrism al aortei, glandele suprarenale distruse de meningococi, o supradoză dintr-un medicament, o hemoragie internă, nu prea am idee care pot fi bolile care ucid atât de rapid şi de sigur şi nici nu mă interesează care dintre ele a doborât-o pe Marta, probabil că nu-l interesa nici pe tatăl ei, poate că nu întrebase, şi nimănui nu-i venise gândul să ceară o autopsie, el poate doar îndurase vestea şi îşi ascunsese faţa în palme, şi se pregătise pentru cea de-a doua înmormântare a unui alt copil al lui şi pentru despărţire, adio, râsete şi adio, jigniri, viaţa este unică şi fragilă. Îmi închipuiam că, în timp ce vedea căzând pământul peste o fiinţă feminină pentru a patra oară în acel loc de veci, îşi amintea de fiinţele care zăceau acolo, pe care nu le mai văzuse de multă vreme, mama Bruna, italiancă, care niciodată nu vorbise bine limba mai aspră a ţării ei adoptive şi care îl obişnuise pe fiul ei Juan cu limba ei mai dulce; soţia Laura, pe care o iubise sau poate nu, pe care o idolatrizase sau o făcuse să sufere, sau poate şi una şi alta, mai întâi primul lucru şi apoi celălalt sau amândouă în acelaşi timp, cum se întâmplă de obicei; fiica Gloria, care a fost prima născută şi a murit,

desigur, într-un accident, înecată într-un râu sau cu șira spinării frântă la ceafă – ceafa – de la o căzătură într-o vară, dacă nu cumva fusese secerată de una dintre aceste boli iuți și nerăbdătoare care îi iau din lumea aceasta pe copii fără nici un efort pentru că ei niciodată nu opun rezistență, nelăsându-le timpul să formeze amintiri, nici dorințe, ori să să cunoască bizara funcționare a timpului, de parcă bolile ar compensa în felul acesta lupta nesfârșită pe care o poartă cu atâția oameni mari care nu se lasă doborâți, chiar dacă nu s-a întâmplat așa și cu Marta, care a murit cuminte ca un copil. Și tatălui va începe deja să i se înfățișeze astfel cea de-a doua fiică a lui pe care tocmai o văzuse (și căreia mai pe urmă îi lăsase un mesaj) în lumina amintirii și ale necruțătoarei zile de ieri, și poate se mai gândea că propria lui existență devenise acum și mai precară. Avea părul încărunțit complet și ochii albaștri și mari și sprâncene în unghi ascuțit ca de spiriduș, și pielea foarte întinsă pentru vârsta pe care o avea, oricare o fi fost; era un bărbat înalt și voinic, plin de excelență, o siluetă care pare să umple spațiile închise și care atrage imediat atrage atenția asupra ei datorită corpolenței lipsite parcă de stabilitate, pieptul voluminos făcând să pară mai mici femeile din apropiere, picioarele subțiri și obiceiul de a se clătina ușor când stătea pe loc făcându-te să te gândești la un titirez, cu o banderolă de doliu pe mâneca paltonului, dovada forței simțului său ancestral al ceremoniilor, pantofii negri la fel de lustruiți ca și aceia ai fiicei lui în viață, picioare prea mici pentru înălțimea lui, picioare de balerin la pensie și chipul semănând cu o statuetă-*gargouille*, ochii pustii privind cu stupoare în jos la acea groapă sau gaură sau prăpastie, privind fix cum cade pământul simbolic, și amintindu-și-le năuciți pe cele două fetițe, pe aceea pe care nu o văzuse decât mică și pe aceea care fusese mai mică, dar mult mai mare apoi, confundată în mormânt acum cu cealaltă pe care nu o văzuseră crescând mare, nici îmbătrânind, nici apucând pe căi greșite, nici indiferentă, nici stârnind resentimente, amândouă acum moarte înainte de vreme și supuse și tăcute. Am observat că lui Juan

Téllez i se desfăcuse șiretul la unul dintre pantof, iar el habar nu avea.

La dreapta lui stătea, nu încape îndoială, nora lui, Maria Fernández Vera, cu ochelari negri și compasiunea socială zugrăvită pe chip, adică mai mult decât durere, supărare, mai mult decât teama contagioasă, iritarea de a-și întrerupe treburile zilnice și familia ei micșorată, amputată de un membru al ei și pe soțul ei doborât de tristețe, pentru cine știe câtă vreme, era insuportabil; bărbatul care se agățase de brațul ei de parcă i-ar fi cerut ajutor sau iertare am presupus că era Guillermo – ca și cum ar fi vrut să se dea bine pe lângă ea –, unicul frate al Luisei și al Martei și parcă mai puțin al fetiței Gloria, pe care probabil că nu o cunoscuse și nu își pusese întrebări în legătură cu ea. Avea și el ochelari întunecați și chipul lui era osos și palid și umerii încovoiați, părea foarte tânăr – poate era căsătorit de curând – în ciuda unui început de chelie prematură pe care nu o moștenise de la tatăl său, ci de la bărbații din familia mamei sale, cranii de unchi sau de veri mai mari care puteau să fie chiar acolo, în rândul al doilea. N-am observat vreo asemănare cu Marta și deci nici cu Luisa, de parcă în procrearea mezinilor părinții ar fi mai puțin atenți și zeloși la transmiterea asemănării, care este lăsată la bunul plac al vreunui strămoș cu toane ce întrevede deodată ocazia de a-și repeta trăsăturile pe pământ, și se amestecă nepoftit pentru a le dărui celui nenăscut încă sau, mai degrabă, copilului care este conceput. Tânărul părea a fi un om slab, dar e hazardat să afirmi așa ceva după ce ai văzut pe cineva doar la înmormântarea surorii sale, și cu privirea ferită; și totuși, părea rătăcit, față în față cu frica de propria sa moarte brusc dată la iveală, desigur, pentru prima oară în viața lui, atârnat de brațul soției sale mai puternice și mândre, cum se agață copiii de mamele lor când trec strada, și, în timp ce cădea pământul simbolic, peste rudele lui de sânge fără sânge, femeia nu-i strângea mâna într-a ei ca să-l consoleze, ci o ținea la distanță de corp cu nerăbdare – cotul ascuțit depărtat de corp – sau poate gestul arăta iritare. Pantofii

tânărului căsătorit de curând erau mânjiți de noroi, probabil nimerise într-o băltoacă din cimitir.

Era acolo și Deán, al cărui chip memorabil l-am recunoscut pe loc, deși nu mai purta mustața din fotografia de nuntă, iar anii îl marcaseră sau îi dăduseră personalitate sau i-l aspriseră puțin. Își ținea mâinile în buzunarele pardesiului de culoare cenușiu-deschis pe care nu-l luase cu el în călătorie și pe care îl văzusem pe umerașul din debara în casa lui: un pardesiu bun, poate îi era frig. Nu purta ochelari negri, nu plângea, privirea lui nu părea rătăcită. Era un bărbat foarte înalt și foarte subțire – poate nu într-atât, poate era doar o părere –, cu fața alungită ca și silueta lui, fălci energice, precum eroul vreunei benzi desenate sau vreun actor cu bărbia cu adâncitură la mijloc, Cary Grant, Robert Mitchum sau chiar MacMurray, deși chipul lui nu era deloc stupid și nici nu avea nimic de-a face cu acela al prințului glumei și cu acela al prințului răutății în stare pură, Grant și Mitchum. Buzele lui erau subțiri, destul de vizibile, deși fără culoare, sau având aceeași culoare cu pielea întesată de riduri fine sau linii care, cu trecerea vremii, se vor transforma în riduri sau deja începeau să fie riduri, ca niște crestături ușoare în lemn (chipul lui într-o zi va fi ca un pupitru). Părul lui era castaniu, pieptănat îngrijit cu cărare pe stânga, foarte lins și poate pieptănat doar cu apă, ca al unui copil de altădată, un copil de pe vremea lui, o vreme ce trebuie să fie mai mult sau mai puțin a mea, obiceiuri care nu dispar niciodată și care nu sunt schimbate nici de vârsta noastră, nici de timpul exterior. În acele momente – dar puteam să jur că întotdeauna – avea o față gravă și gânditoare și senină, una dintre acele fețe care primește orice sau care este de așteptat să se transforme și să se deformeze în orice fel, de parcă mereu ar fi fost în expectativă și niciodată hotărâtă, și într-o clipă ar afișa cruzimea, iar mai apoi compasiunea, după aceea bătaia de joc, mai târziu melancolia și pe urmă furia, fără a reuși niciodată să exprime complet vreuna dintre ele, unul dintre acele chipuri care într-o situație obișnuită sunt doar probabilitate și enigmă, poate numai din cauza

contradicției trăsăturilor și fără nici o intenție: sprâncenele înălțate care sunt expresia candorii și ochii sinceri care arată corectitudine și bună-credință și obiceiul de a reflecta; nasul mare și drept ca un os de la rădăcină până la vârf, dar cu nări largi, semnificând vehemență sau poate cruzime: gura subțire și tensionată a unei ființe care caută intrigile fără neîncetare, a intuitivului – buzele ca niște frânghii întinse –, dar arătând și lentoare și capacitate de a fi surprinse, precum și o putere infinită de înțelegere; bărbia neîmblânzită, acum însă abătută, o spadă fără tăiș; urechile un pic ascuțite, ca și cum ar fi fost într-o continuă alertă, vrând să audă ce nu se rostește. Urechile acelea nu auziseră nimic din Londra, nu ajunsese până la ele foșnetul cearșafurilor, între care eu nu ajunsesem să mă strecor, nici zgomotele tacâmurilor în timpul cinei noastre, nici clinchetul paharelor cu Château Malartic și nici stridențele agoniei, sau ecoul neliniștii, gemetele stării de rău și ale depresiei, nici șuieratul fricii și al remușcării și nici litania obositei și defăimatei morți după ce fusese cunoscută și întâlnită. Poate urechile lui au fost umplute cu propriul său vacarm din Londra, cu foșnetul cearșafurilor sale și zgomotul tacâmurilor lui și clinchetul paharelor lui, cu stridențele traficului pe partea stângă și uruitul autobuzelor atât de înalte, gemetele agitației nocturne și șuieratul conversațiilor în multe limbi din restaurantul indian, cu ecoul altor litanii nu neapărat mortale. „Nu eu am căutat-o, nu eu am vrut asta", i-am spus în gând de acolo de unde eram lângă mormântul din 1914, și atunci Deán a ridicat ochii pentru un moment și s-a uitat spre locul unde stăteam eu în picioare, cu țigara aprinsă, observându-l. Deși m-a privit, expresia lui dusă pe gânduri a rămas aceeași, și i-am văzut bine ochii de culoarea ciudată a berii, alungiți ca ochii unui tătar, nu cred că m-a văzut în acel moment, se uita cu privirea lui francă în direcția mea, dar nu i-am simțit ochii ațintiți asupră-mi, ca și cum m-ar fi ocolit sau trecut cu vederea, și imediat s-au fixat din nou asupra mormântului sau a găurii sau a prăpastiei cu o expresie care atunci mi s-a părut a fi preocupare, ca și cum

Deán s-ar fi simțit puțin inoportun și totuși atât de serios cu fața lui alungită și stranie, ca și cum s-ar fi trezit la o ceremonie care nu era a lui pentru că era exclusiv feminină, un intrus necesar, dar decorativ, soțul celei care tocmai sosise, în cinstea căreia – sau deja în memoria ei, iar el era văduvul – se adunaseră toți oamenii aceia, nu mai mult de treizeci, de fapt nu cunoaștem atâta lume. Deán era cineva care avea să rămână pentru totdeauna exterior acestui mormânt de legături de sânge și care cel mai probabil se va căsători a doua oară, și cei cinci ani de căsnicie și de trai împreună vor fi întruchipați și readuși aminte mai ales de prezența copilului Eugenio, acum și când va crește, și nu de Marta Téllez, care se va exila și se va estompa puțin câte puțin în, de-acum, vertiginoasa ei călătorie spre destrămare (cât de puțin rămâne din fiecare om, și din acest puțin care rămâne atât de mult se ascunde). Cât de mult semăna Deán cu fotografia în care îl văzusem, începu chiar să-și muște buza de jos ca în timpul evenimentului nupțial în alb și negru, când se uitase diret la aparatul de fotografiat. Și în timp ce cădea pământul simbolic peste soția lui, Marta Téllez, am văzut cum el își scoate brusc mâinile din buzunarele pardesiului și le duce la tâmple – bietele lui tâmple –; i se înmuiaseră picioarele și silueta lui alungită era cât pe ce să cadă fără cunoștință, și ar fi căzut fără îndoială – își pierduse echilibrul, alunecase spre groapă – dacă nu l-ar fi sprijinit mai multe mâini în același timp și rumoarea vocilor alarmate: cineva din spate îl prinse de ceafă – ceafa –, cineva îl apucă de pardesiul lui elegant, și femeia de lângă el îl luă de braț în timp ce el rămase pentru o clipă cu un genunchi pe pământ, ultima rămășiță de echilibru, genunchiul ca un cuțit prost înfipt în lemn și mâinile apăsând tâmplele, incapabile de-a se desprinde de tâmple pentru a se feri de lovitura care-l aștepta dacă ar fi ajuns să leșine cu fața în jos: „Mâine să fiu o povară pe sufletul tău; fie ca spada ta să cadă fără tăiș". Îl ajutară să se ridice, își așeză poalele pardesiului, își frecă genunchiul, își netezi părul, își vârî iarăși mâinile în buzunare reluându-și expresia reflexivă care acum

părea mai dureroasă sau poate ruşinată. Un gropar care-l văzuse gata să se prăbuşească se oprise cu lopata în aer, încărcată de pământ, şi în clipele în care proaspătul văduv sfărâmase tăcerea ceremoniei, figura rămase imobilă ca şi cum ar fi fost o statuie de muncitor sau poate de miner, cu lopata în mână şi ridicată, pantalonii largi, cizme scurte, un fular la gât şi pe cap o căciulă veche. Parcă era un fochist, dar nu mai există cazane, ciorapii albi şi groşi dispăreau în cizme. Iar când Dean şi-a venit în fire, a aruncat pământul în groapă, reluându-şi mişcarea întreruptă pentru câteva clipe. Dar îşi pierduse orientarea şi ritmul în timpul clipei în suspensie, şi câţiva bulgări de pământ din lopata lui au căzut pe Deán – pe pardesiul lui –, care rămăsese mai aproape de marginea prăpastiei după ce se ridicase şi pe care îl atinse pământul. Juan Téllez se uită pieziş, cu o supărare evidentă, nu ştiu dacă la adresa lui Deán sau a groparului.

Şi atunci am văzut-o şi pe femeia – sau am recunoscut-o, sau m-am uitat la ea – care îl luase de braţ pe Deán cu mănuşa ei bej, vecina care mă văzuse deja în două rânduri, o dată ieşind din casa de pe Conde de la Cimera în timp ce ea vorbea sau se săruta în zori şi a doua oară aşteptând lângă taxi în timp ce ea pleca în maşină, cu colierul ei de perle şi cu geanta zvârlită pe bancheta din spate, şi atunci m-am întors cu spatele dintr-o teamă inutilă, de vreme ce, dacă ea mă văzuse şi mă recunoscuse, era deja prea târziu (era pentru a treia oară când ne întâlneam în trei zile). După ce au trecut clipele de frică instinctivă, m-am întors din nou (la urma urmei, aveam acum ochelarii negri, şi era în plină zi), şi cu toate că mi s-a părut că mă privea sau chiar mă măsura atent, ca şi cum ar fi vrut să verifice dacă eu eram cine eram – nimeni –, nu am perceput în privirea ochilor ei căprui nici bănuială, nici neîncredere şi nici măcar uimire, poate dimpotrivă: poate îşi închipuia că eram şi eu un vecin sau prieten de familie, un prieten vechi sau îndepărtat şi discret – prieten, poate, doar al moartei – care venise la înmormântare, dar care stătea deoparte. Probabil că aşa gândise, fiindcă, după ce a fost

trasă piatra, așa cum trăsesem eu cuvertura și așternuturile, iar groapa a fost acoperită și toți au început să se miște – chiar dacă puțin, pentru că se salutau între ei sau mai întârziau ca să rostească vreo frază, de parcă n-ar fi vrut încă să părăsească locul în care de-acum rămânea iubita lor Marta, mai mult sau mai puțin iubită de fiecare –, acea tânără îmi spuse „Bună" schițând un surâs îndurerat când a trecut prin fața mea spre mașini și eu i-am răspuns cu același cuvânt și poate cu același surâs, în timp ce mă uitam la ea trecând pe lângă mine și văzându-și de drum cu mersul ei grațios și puțin centrifug, însoțită, mi s-a părut mie, de o prietenă sau o soră și de o altă doamnă (m-am uitat din nou la picioarele ei). Această încrucișare mi-a dat curaj să părăsesc mormântul („și sunt salvarea mea") și să mă amestesc puțin printre ei, printre oamenii în doliu, nu cu obrăznicie, ci ca și cum aș fi fost în căutarea ieșirii din cimitir. Am văzut că tatăl Martei era încă nemișcat: ridicase un picior deasupra unui alt mormânt din apropiere, văzuse că i se desfăcuse șiretul la pantof și îl arăta cu degetul ca o acuzare, fără a spune însă nimic; acel bărbat impregnat de excelență cântărea prea mult ca să se poată lăsa pe vine sau apleca, iar fiica sa Luisa, cu un genunchi la pământ (nu mai plângea acum, avea ceva de care să se preocupe), i-l lega ca și cum el ar fi fost copil, iar ea mama lui. Trei sau patru persoane îi așteptau să termine. Și atunci am auzit vocea în spatele meu, vocea electrică zicând: „Să nu zici că n-ai venit cu mașina, ce porcărie, și acum ce facem? Eu am venit cu Antonio, dar i-am zis să plece, crezând că o să vii tu cu a ta". Nu m-am întors, mi-am încetinit însă mersul ca să mă poată ajunge din urmă amândouă, vocea care semăna cu zgomotul unui aparat de ras electric, cu lamele lui ascunse, și vocea femeii care i-a răspuns imediat: „Bine, lasă, o să mergem cu mașina cuiva, sau cred că sunt taxiuri afară". „Taxiuri, ce tâmpenie", spuse el în timp ce ajungea în dreptul meu, iar profilul lui intra treptat în câmpul meu vizual, un individ cu mutră aplatizată, sau poate îl vedeam așa din cauza ochelarilor negri cam mari; „cum să fie taxiuri la cimitir; ce, crezi

că e poarta de la Palace. Asta-i bună, să vii fără mașină, numai ție poate să-ți treacă prin cap așa ceva". „M-am gândit că ai luat-o pe a ta", a răspuns ea în timp ce treceau pe lângă mine. „Ți-am spus eu că vin cu mașina? Ți-am spus eu asta? Și-atunci?", zise el cu un gest disprețuitor, încheind astfel disputa. Era un bărbat de statură medie, dar corpolent, probabil mergea des la sala de gimnastică sau la piscină, fără nici o îndoială agresiv și lipsit de orice maniere. Desigur nu cunoștea prea bine nici regulile sociale, sau poate nici nu era interesat prea mult de aceste lucruri, din moment ce avea pe el un palton de culoare deschisă (dar nici pardesiul lui Deán nu era o haină de doliu). Avea dinții lungi la fel ca individul care, în urmă cu două nopți, așteptase în local să închid telefonul, dar nu era același bărbat, doar aveau același stil: banal de înstăriți, îmbrăcați banal și cu un limbaj voit plebeu, în Madrid sunt mii de astfel de tipi, adevărate valuri de parveniți de provincie cărora nu le stă nimeni și nimic în cale, o plagă seculară, continuă, nici unul nu știe să pronunțe *d*-ul de la sfârșitul numelui Madrid, un *d* moale. Avea în jur de patruzeci de ani, buze groase, fălci puternice și pielea de țăran, aspră, care îi revela originea, o origine nu atât de depărtată, pe cât era de uitată sau mai degrabă ocultată. Părul îi era dat cu gel, și-l pieptăna peste cap precum un *dandy,* dar dicția și limbajul lui îl trădau, nu avea cum să fie un *dandy* adevărat. „S-a aflat ceva despre tip?", l-am auzit întrebând pe un ton mai scăzut – strecurat printre dinți, acum vocea lui semăna cu zgomotul unui aparat de uscat părul – în timp ce mergeam în spatele lor ceva mai în spate. Iar soția lui, Inés, magistrata sau farmacista sau asistenta, sau ce-o fi fost, coborî și ea vocea pentru a răspunde: „Nu, nimic. Dar de-abia au început să caute și se pare că Eduardo ar vrea să-l întâlnească. Dar, Vicente, te rog, nu vor să se afle, așa că fii și tu măcar de data asta discret și nu duce vorba peste tot". „Deci tipul e gură-bogată", am gândit, „din pricina asta totdeauna are câte ceva de povestit. Mare serviciu ți-am făcut deja, Vicente, luând cu mine caseta din aparat. Ce noroc pe capul tău că am fost eu acolo". „Da' oricum

ştiu toţi", răspunse Vicente dispreţuitor, „parcă lumii nu i-ar plăcea să toace vrute şi nevrute; nu mai există discreţie, gata, nici măcar nu e vreo calitate asta. Biata Marta. E de ajuns să nu afle tatăl ei, că restul... Chiar dacă or să uite mai pe urmă, nimic nu ţine prea mult, asta e singura formă de discreţie care a rămas, că totul trece repede. Hai, du-te să vezi pe cine prindem, întreabă şi tu pe-aici cine mai are loc", şi ridicând din umeri îşi aranjă paltonul, apoi îşi ridică gulerul. Cu gesturi asemănătoare îşi aranja probabil şi sexul în pantaloni, când se simţea stingherit. Oamenii care participaseră la înmormântare ajungeau la maşini, şi eu o dată cu ei. Inés plecă de lângă Vicente ca să întrebe dacă putea cineva să-i ducă până în centru, pe ea o văzusem mai puţin, el stătuse în dreptul ei în timp ce mergeam, avea mersul încet, picioarele prea musculoase, ca o sportivă sau o nord-americană, acest fel de gambe care par a fi gata să plesnească în orice clipă, unora dintre bărbaţi le plac mult, mie doar puţin. Purta tocuri înalte, nu i se potriveau. M-am gândit că putea fi o magistrată, mai curând decât poliţistă sau farmacistă sau asistentă. Poate era a ei vocea infantilă şi înlăcrimată de pe robot, implorând-o pe Marta („te rog... te rog...") să-i lase bărbatul în pace. Dacă era aşa, sentimentele sale erau acum contrarii, cât mă bucur de această moarte, cât o regret, cum o sărbătoresc. Bărbatul rămase în aşteptare cu braţele încrucişate, salutând cu o mişcare a capului de la distanţă pe vreun cunoscut care urca într-o maşină, fluierând fără să-şi dea seama şi fără să realizeze că e nepotrivit să fluieri într-un cimitir, nu părea prea afectat, nici îngrijorat, desigur auzise deja că dispăruse acea casetă cu mesajul ei în care o făcea tâmpită pe aceea pe care acum o numea biata, biata Marta. „Te-am prins", m-am gândit, „te-am prins, chiar dacă va trebui să mă dau de gol. Va trebui să încetez să mai fiu nimeni". Am văzut-o pe Inés, lângă portiera unei maşini, care îi făcea semne insistente cu braţul să vină, magistrata găsise deja o maşină. M-am uitat după Téllez şi Deán şi Luisa: tatăl şi sora încă nu ajunseseră, veneau împreună, la braţ, înaintând destul de anevoios, el cu şiretul

pantofului legat, Maria Fernández Vera și Guillermo îl urmau îndeaproape, având grijă de bărbatul voinic și în vârstă, să nu se împiedice și să cadă, sau atenți să nu calce în băltoace. Deán era lângă mașini, deschisese portiera mașinii lui și aștepta acolo, privind în același timp spre mormânt și spre rudele lui prin alianță care înaintau mai lent. Privea mai mult spre mormântul închis, se pare, pentru că atunci când cumnatul și cumnata sa, cumnata soției sale și socrul său au ajuns în cele din urmă, s-au urcat cu toții într-o altă mașină condusă de Guillermo, iar Deán a mai rămas câteva secunde sprijinindu-se de portieră cu o mână, fără să mai aștepte pe nimeni, privind dus pe gânduri la ceea ce vedea, o privire vrăjită. Apoi intră în mașină, închise portiera și porni motorul. Se întorcea singur acasă, avea locuri libere, nu luase pe nimeni, Inés și Vicente ar fi putut încăpea foarte bine acolo. „Ar fi putut să mă ia pe mine", m-am gândit după ceva timp, când toți plecaseră, și mă pregăteam să plec și eu, fără îndoială poarta cimitirului nu era poarta de la Palace. Dar imediat mi-a venit un alt gând: „Dar dacă m-ar fi luat", m-am gândit, „dacă m-ar fi luat ar fi trebuit să încetez să mai fiu nimeni".

Într-un sens, am încetat să mai fiu un nimeni după o lună, într-o altă după-amiază, pentru Deán după câteva zile, iar pentru Luisa după câteva ore. Vreau să spun că după o lună am devenit cineva pentru Téllez şi pentru ginerele său şi pentru singura sau cea de-a treia fiică a sa (cea de-a treia născută şi acum prima printre cei vii), am căpătat nume şi chip pentru ei şi am mâncat cu ei, dar bărbatul care veghease la moartea Martei sau care veghease rău la moartea ei a fost în continuare nimeni în timpul acelei mese, deşi eu eram acela, eram sigur de asta, dar pentru ei nu existau decât suspecţi cu sau fără nume, cu chip sau lipsiţi de chip: nu şi pentru Téllez, faţă de care reuşiseră să ţină secrete forma şi împrejurările, el nici măcar nu avea vreun motiv de bănuială faţă de cineva.

Prin mijlocirea tatălui, i-am cunoscut pe Dean şi Luisa aproape simultan, pe Téllez am încercat să-l cunosc şi l-am cunoscut, de fapt, printr-un prieten căruia i-am ţinut locul de mai multe ori sau i-am împrumutat vocea mea şi acum a trebuit să-i împrumut prezenţa mea şi, pe deasupra, am căutat şi am intenţionat să o fac, ceea ce nu se întâmplase în alte rânduri. Acest prieten se numeşte sau i se spune Ruibérriz de Torres şi are o înfăţişare lipsită de decenţă. Este un scriitor zelos şi cu auzul ascuţit, înzestrat cu un talent obişnuit şi probabil având ghinion (pe plan literar), din moment ce alţii mai puţin silitori, cu un auz înfiorător şi fără nici un fel de talent, sunt ridicaţi în slăvi şi lăudaţi şi premiaţi (în plan literar). Îi apăruseră trei sau patru romane pe când era destul de tânăr, cu ani în urmă; s-a bucurat de ceva succes la primul sau la al

doilea, dar acest succes nu s-a întărit, ci a scăzut, şi, cu toate că nu e bătrân, numele lui le este cunoscut doar oamenilor în vârstă, să spunem că este uitat ca scriitor, în afară de cei care sunt de mult timp în breaslă şi nu realizează prea bine răsturnările de poziţii şi substituţiile, oameni sclerozaţi şi nu prea atenţi la ceea ce se petrece în afară, funcţionari ai literaturii, critici de modă veche, profesori plini de resentimente, academicieni cu voce behăitoare şi sensibili la linguşeală şi editori care îşi justifică trândăveala şi lenea de a-şi face munca de editori printr-o continuă tânguială despre lipsa de sensibilitate a cititorilor contemporani, şi asta se întâmplă în toate epocile contemporane rând pe rând. De câţiva ani Ruibérriz n-a mai publicat nici o carte, fie pentru că a renunţat să mai scrie, fie pentru că aşteaptă să-l uite lumea complet pentru a începe iarăşi (nu-i stă în fire să-mi vorbească despre planurile lui, nu este o persoană căreia-i place să-şi împărtăşească proiectele, nici să se lase purtată de fantezie). Ştiu că are mai multe afaceri vagi, ştiu că e o pasăre de noapte, un pic întreţinut de femeile sale, foarte simpatic; îşi reţine sarcasmul în faţa cuiva de care are nevoie, venerează pe cine îi convine, cunoaşte foarte multă oameni din cercuri diverse, iar cea mai mare parte a cunoscuţilor săi habar n-au că este sau a fost scriitor, el nu face valuri în această privinţă, şi nici n-are chef să revină la ceea ce a pierdut. Înfăţişarea sa este lipsită de decenţă în anumite medii, nu pretutindeni: nu-i stă rău în barurile de noapte, în cafenelele nocturne dacă nu au un aspect foarte modern, la petreceri populare; arată acceptabil la reuniunile private (mai bine în aer liber, în grădini, lângă piscine, la sărbătorile estivale) şi foarte bine la *corrida* (la San Isidro chiar are un abonament); cu cei care lucrează în cinematografie, televiziune şi teatru se arată a fi aşa şi aşa, deşi puţin demodat, între ziariştii din topor şi mitocani din vechile şcoli din perioada lui Franco şi din perioada anti-Franco (aceştia din urmă mai din topor, ceilalţi mai inculţi) se integrează, deşi nu arată ca unul de-al lor, fiind de felul lui dichisit şi chiar sigur pe el ca înfăţişare. Printre colegii lui adevăraţi, scriitorii, pare însă un intrus şi

aceştia aşa îl şi tratează, este un tip prea zâmbitor şi vesel, vorbeşte întotdeauna mult, iar când este cu ei nu se sfieşte să spună sau să facă lucruri deplasate. Iar la reuniunile oficiale sau într-un minister, prezenţa lui pur şi simplu îi panichează pe ceilalţi, ceea ce pentru el e o mare problemă, dat fiind faptul că o parte dintre sursele veniturilor sale se află tocmai în cercurile oficiale şi în ministere. Stilul lui în scris este pe atât de solemn, pe cât de plină de dezinvoltură îi este vorbirea, fiind, cu certitudine, unul dintre cazurile în care literatura este trăită într-un mod atât de respectuos, încât, în faţa unei foi de hârtie albe, scriitorul, oricât ar fi de cinic ar fi, nu va putea transmite nici o singură trăsătură a acestui caracter licenţios şi lipsit de respect hârtiei venerate, pe care niciodată nu va transpune o glumă deocheată, un cuvânt murdar, o greşeală intenţionată, o obrăznicie sau o vorbă prea îndrăzneaţă. El nu-şi va îngădui vreodată să-şi pună pe hârtie adevărata personalitate, considerând-o, poate, nedemnă de a fi consemnată şi din teama de a nu întina o practică atât de elevată, prin care, ca să spunem aşa, cinicul îşi salvează sufletul. Ruibérriz de Torres, din punctul de vedere al căruia nu există nimic prea respectabil, vede scrisul ca pe ceva sfânt (de aici vine, probabil, parţial ghinionul lui literar). Susţinut de o bună formaţie umanistă, stilul lui este perfect pentru cuvântările pe care nimeni nu le ascultă când sunt spuse şi pe care nimeni nu le citeşte când, a doua zi, sunt reluate ca rezumat în presă, adică discursurile şi intervenţiile în public (inclusiv conferinţele) ale miniştrilor, directorilor generali, bancherilor, prelaţilor, preşedinţilor de fundaţii, preşedinţilor de corporaţie, academicienilor iluştri sau trândavi şi ale altor personaje obsedate aproape de imaginea şi însuşirile lor intelectuale pe care nimeni nu le remarcă vreodată sau pe care toţi le consideră inexistente. Ruibérriz primeşte multe comenzi şi, cu toate că nu publică, scrie încontinuu sau, mai exact, scria, pentru că în ultimul timp, datorită unui noroc neaşteptat în vreo afacere nebuloasă şi legăturii lui insistente cu o femeie bogată care îl adulează şi îl ia aşa cum este, a ales trândăvia îngăduindu-şi să

refuze majoritatea comenzilor, sau mai exact le-a acceptat și mi le-a subcontractat mie cu un procent de șaptezeci și cinci la sută din onorariu, pentru a fi eu cel care scria discursurile în obscuritate și în secret (nu secret absolut), eu fiind la fel de pregătit ca și el să o fac. Astfel, el este ceea ce se numește în limbajul literar un negru – în alte limbi, un scriitor fantomă, *ghost writer* –, așa că eu m-am transformat în negrul negrului, o fantomă a fantomei dacă gândim în alte limbi, dublă fantomă și dublu negru, dublu nimeni. Nu este nimic ieșit din comun în ceea ce mă privește, pentru că cea mai mare parte a scenariilor scrise de mine (în special scenariile serialelor de televiziune) nu sunt semnate de obicei de mine: producătorul sau regizorul, actorul ori actrița principală îmi plătesc adesea o sumă considerabilă pentru ca numele meu să fie înlocuit pe generic cu numele lor (fiindcă astfel se simt mai mult autorii lumilor lor de celuloid), lucru care, presupun, mă transformă și în acest caz în negru ori fantomă a principalei mele ocupații din prezent, sursă de venituri importante. Cu toate acestea, nu se întâmplă totdeauna asta: uneori numele meu mai apare pe ecran, amestecat printre numele altor patru-cinci scenariști pe care nu i-am văzut niciodată corectând sau adăugând vreun rând, și nici măcar nu i-am văzut la față: cel mai adesea rude ale producătorului sau ale regizorului, ale actorului sau actriței principale, care sunt astfel salvați dintr-o criză trecătoare de bani sau scapă simbolic din vreo escrocherie care le-a pulverizat economiile. De câteva ori am fost destul de nesocotit să dau frâu orgoliului, n-am acceptat să fiu mituit și am pretins ca numele meu să apară separat, sub anunțul bombastic de „Dialoguri adiționale", ca și cum aș fi fost Michel Audiard în culmea succesului său. Deci știu prea bine că în lumea televiziunii și a cinematografiei, în cea a discursurilor și a cuvântărilor, aproape nimeni nu scrie ceea ce lumea crede că scrie, doar că – lucrul cel mai grav, deși nu chiar atât de neobișnuit dacă stai să te gândești – impostorii, după ce au terminat de citit în public discursurile și au auzit aplauzele de conveniență sau sumare, ori au văzut la televizor scenele și dialogurile

care au apărut semnate cu numele lor, dar care n-au fost create de propria lor minte, până la urmă încep să fie convinşi că vorbele împrumutate sau mai degrabă cumpărate s-au ivit într-adevăr de sub stiloul ori din capul lor: chiar şi le însuşesc (în special dacă au fost elogiate de cineva, chiar dacă acest cineva este un uşier sau un funcţionar linguşitor) şi sunt în stare să le susţină până-n pânzele albe, ceea ce de fapt este un semn de amabilitate şi de flatare, din punctul de vedere al negrului. Şi convingerea merge atât de departe, încât miniştrii, directorii generali, bancherii, prelaţii şi ceilalţi oratori care ţin de obicei discursurile sunt singurii membri ai societăţii care monitorizează cu atenţie discursurile celorlalţi, şi sunt la fel de feroce şi exigenţi faţă de discursurile care nu le aparţin, ca romancierii de mare succes faţă de operele concurenţilor lor. Se întâmplă ca, fără ştirea lor, să facă praf un text fabricat de aceeaşi persoană care scrie şi pentru ei, şi nu din punctul de vedere al conţinutului sau al ideilor, care sunt în mod necesar diferite, ci şi din punct de vedere stilistic. Şi dau atâta importanţă reuşitei, încât până la urmă le pretind fantomelor lor exclusivitate, încercând s-o obţină prin creşterea preţurilor sau prin onorarii suplimentare, ori caută să ia fantomele altora – furându-le – dacă, să zicem, un ministru devine invidios pe viceguvernatorul Băncii Spaniei la o festivitate, sau dacă preşedintele unei adunări a acţionarilor se îngălbeneşte de frustrare când vede la ştiri cum era aclamată chemarea la luptă a unui militar plin de zel. (Exclusivitatea, o spun în treacăt, e o pretenţie himerică într-o ocupaţie a cărei bază este secretul şi anonimatul: toţi negrii acceptă pretenţia, dar pe urmă, într-o clandestinitate dublă, lucrează cu plăcere pentru adversar.) Unii fac contracte cu scriitorii faimoşi în plină perioadă creativă (majoritatea se vând sau li se pun pe gratis la dispoziţie, pentru a-şi face relaţii, pentru a căpăta putere sau a-şi face auzite mesajele), având convingerea că stilul acestor scriitori, de obicei cu pretenţii şi înfloriturі, le va înnobila discursurile şi le va spori frumuseţea sloganelor, fără a realiza că autorii renumiţi şi cu vechime în meserie sunt ultimii care se potrivesc

pentru acest fel de muncă infamă, în care personalitatea celui care scrie nu numai că trebuie să se dea la o parte, ci să o interpreteze şi să o întruchipeze pe a aceluia care a comandat discursul, o operaţiune la care aceste personaje faimoase de obicei nu se pot preta: adică, mai degrabă decât să-şi frământe mintea cu ce ar spune ministrul, se gândesc la ceea ce ar spune ei dacă ar fi miniştri, idee care nu le displace şi ipostază în care se pot pune fără probleme. Dar mulţi demnitari deja realizează dificultatea şi, mai ales, le este îngrozitor de greu să simtă că le aparţin fraze atât de avântate şi ridicole precum „Omul, acest dureros animal nenorocit" ori „Să ne facem lucrarea cu măreţia sufletească a lumii". Se simt roşind când le rostesc. Prin urmare indivizi precum Ruibérriz de Torres sau eu însumi suntem cei mai potriviţi, oameni cultivaţi şi mai curând anonimi, care ştiu regulile gramaticale, au un vocabular dezvoltat şi o mare capacitate de simulare; sau s-o numim capacitate de a ne da la o parte când este nevoie. Fără prea multă ambiţie şi nu prea norocoşi. Cu toate că norocul oamenilor este schimbător.

În unele împrejurări omul ilustru, care acţionează şi comandă totdeauna prin intermediari (în general este foarte departe), doreşte să-şi cunoască fantoma ca să-i dea indicaţii directe ori ca să-i admire personalitatea şi să se lase pătrunşi de ea ori dintr-o curiozitate nerecomandabilă, şi aceasta a devenit o problemă pentru Ruibérriz. El îşi dă seama de înfăţişarea lui indecentă şi ştie că nu felul lui de a se îmbrăca, nici dicţia sau manierele sale ar fi problema, ci stilul şi caracterul său, care sunt imposibil de schimbat. Nu era prost îmbrăcat, nici nu avea o tunsoare excentrică (părul dat într-o parte pentru a ascunde o chelie, să zicem), nici nu era nespălat şi nu mirosea urât şi nici nu purta lanţuri la gât, nimic de felul acesta. Dar pe chipul şi în gesturile lui, în felul de a merge, în toată fiinţa lui şi în logoreea lui de nestăpânit, poartă amprenta esenţei lui indecente. N-ar putea înşela pe nimeni, nu pentru că n-ar vrea sau n-ar avea talent de disimulare, ci pentru că intenţiile lui apar clare ca lumina zilei, din primul moment, chiar dacă n-au nimic necinstit. Dar norocul lui este că pe

lumea asta există şi zăpăciţi şi naivi, aşa că a înşelat pe mulţi şi pe multe în viaţa lui, şi lista celor escrocaţi nu s-a încheiat încă; dar ştie că nu are nici o şansă cu cineva care este cât de cât bănuitor sau atent. (Este motivul pentru care Ruibérriz frecventează doar persoane încântătoare, perfecte pentru rolul de victimă, bărbaţi infatuaţi şi femei ingenue.) Nefiind în stare să se prefacă, a ajuns să nici nu mai încerce, şi să se lase condus de firea lui şi de această transparenţă a înşelătoriei, astfel încât în rarele ocazii când vreun personaj ilustru a dorit să-l cunoască pentru a-i da indicaţii sau sugestii concrete în privinţa discursului sau a articolului, personajul ilustru a întâlnit un individ prea bine îmbrăcat şi cochet, mirosind prea bine, prea arătos şi prea atletic, cu un surâs prea cordial şi permanent şi dinţi prea albi şi regulaţi şi sănătoşi, cu părul pieptănat pe spate şi buclat spre tâmple, o pieptănătură cu ceva volum dar nu exagerat, cu câteva fire albe care nu-i dau un aer respectabil pentru că par vopsite sau argintii (un păr de muzician), amabil şi prea pus pe glume, deloc modest şi neobişnuit de optimist, o persoană jovială şi care nu vrea decât să placă sau nu ştie să facă altceva decât să încerce să placă, doldora de planuri şi sugestii, cu prea multe idei pe care nu i le-a cerut nimeni, exagerat de activ, năucitor şi care, în mod inevitabil, lasă impresia că doreşte mai mult decât i se oferă, pe scurt, un intrigant. Are gene lungi, răsucite, nasul drept şi ascuţit cu osul proeminent, iar buza superioară i se răsfrânge în sus când zâmbeşte sau râde (şi râde şi zâmbeşte mult), lăsând să se întrevadă partea interioară mai umedă şi dându-i chipului său un aer aparent involuntar, de mare destrăbălare (e lesne de înţeles că are trecere la tot felul de femei). Stă întotdeauna foarte drept ca să i se vadă abdomenul prea plat şi muşchii pectorali atât de proeminenţi, când e în picioare are obiceiul să-şi ţină braţele încrucişate cu fiecare mână peste bicepsul celeilalte, de parcă şi-i mângâie sau îi măsoară. Este unul dintre acei indivizi care, în orice ţinută ar fi, îţi dau tot timpul impresia că sunt în maiou şi cu ghete înalte, şi cred că am spus deja destul. Adevărul e că, atunci când eminentele

personalități îl văd, de obicei tresar neliniștite și își duc mâinile la cap: „*Ah, mais non!*", îi scăpase odată unui fost ambasador în Franța pentru care trebuia să scrie o delicată piesă internațională. „Dumneavoastră mi-ați adus un marsiliez, un proxenet, pe Pépé-le-Moko în persoană, adică vreți să mă lăsați pe mâinile unui *maquereau*!", îi ieși în sfârșit cuvântul patriotic. Ambasadorul n-a vrut să audă nimic, nici să vadă vreun text scris de acest personaj, i-a refuzat discursul și l-a pedepsit pe intermediar. Alt om ilustru, un director general de la Direcția Cărții, căruia îi oferise niște servicii extraordinare (trei discursuri impecabile, plictisitoare și lipsite de conținut așa cum se cuvine, dar înțesate de citate sugestive din autori la modă), s-a hotărât să nu-i mai comande nimic după ce într-o zi s-au întâlnit în biroul său: întrevederea a durat puține minute. Ruibérriz, ca să se dea bine pe lângă el, i-a vorbit despre scriitorii pe care îi cita în folosul lui, ceea ce l-a enervat pe directorul general, fiindcă nu numai că îl obliga să-și aducă aminte că nu era el cu adevărat autorul competentelor sale discursuri, cum în cele din urmă ajunsese să creadă până în acel moment, rezultatul unui remarcabil proces de disociere (chiar așa, deși îl avea în fața ochilor pe negrul său), ci pe deasupra îl împiedica să intervină în conversație și-l silea să mormăie câteva cuvinte de umplutură, din moment ce, fiind lipsit și de o elementară curiozitate, nu avea habar despre aceste nume pe care le rostise în discurs și care-i aduseseră atâtea aplauze, mai ales cele ale subalternilor săi. S-au aflat cuvintele cu care a comentat incidentul față de acești subalterni: „Acest Ruy Berry are un aer putred și mi se pare un clown" (și pronunțase „Berry" cu accent englez), „nu vreau să mai știu nimic despre el, este un *name-dropper*, firește, vorbește într-una despre autori necunoscuți și insignifianți de care n-a auzit nimeni, și de unde știm că nu strecoară vreo enormitate în discursuri ca să ne discrediteze? Spuneți-i domnului Berri" (și acum l-a pronunțat franțuzește, cu accent pe ultima silabă) „că serviciile sale, firește, nu mai sunt căutate, nici necesare. Dați-i bani ca să tacă și, firește, vă rog să-mi

căutați un negru adevărat care să nu aibă înfățișarea unui personaj de bâlci". Ruibérriz a trebui să aștepte să fie dat afară acest director general ca să înceapă să obțină iarăși comenzi de la acea Direcție Generală. Dar și-a însușit lecția, și de atunci nu s-a mai dus la întrevederi cu cei care-i contractau discursurile sau, mai exact, dă curs invitațiilor când este imposibil să le refuze și mă trimite pe mine în locul lui cu știrea intermediarilor, care pot înțelege că un senator sau un nunțiu papal se poate simți complexat sau deranjat să întâlnească un tip bine făcut și atât de în largul lui încât pare a fi îmbrăcat în halat de baie sau în maiou (înfățișarea mea e mai discretă și nu stârnește teamă). Din acest motiv s-a întâmplat să fiu nu numai vocea lui, ci și persoana sa: fără nici o tragere de inimă, pentru că relațiile cu oamenii atotputernici sunt în mod obișnuit umilitoare.

Deci pe Ruibérriz, care știe tot ce se întâmplă și cunoaște atâta lume, l-am întrebat de excelența sa Juan Téllez Orati. Din nefericire, nu-l cunoștea personal, cu toate că știa cine era, mi-a făcut un fel de fișă de dosar a personajului:

— Academician specializat în arte plastice și, mi se pare, mie, în istorie, de aici chestia cu excelența sa, deși ar fi putut dobândi titlul, și e posibil ca până moare să se aleagă cu vreun titlu nobiliar mai mic, e în bune relații cu Casa Regală. Cu toate că s-a retras din afaceri, le face servicii, un bun curtean de vreo douăzeci de ani sau și mai mult. N-a scris cine știe ce, mă refer la cărți, dar are sau a avut influență și încă mai publică articole despre tot felul de chestii pedante și depășite în cine știe ce ziar. Îmi închipui că participă nemișcat la adunările Academiilor lui, în lipsă de alte. A rămas în urma timpului lui, fără îndoială un om care se încăpățânează să trăiască în epoca lui, cum sunt aproape toți. Îl ține pe picioare contactul cu palatul, nu i se refuză prea multe favoruri, așa am auzit. Asta-i tot ce știu, nu știu dacă îți ajunge. De ce mă întrebi?

Toate acestea mi le spunea Ruibérriz în timp ce stăteam într-un bar, a doua zi după ce Marta Téllez fusese înmormântată. Nu spuse nimic despre această moarte, nu părea a fi la curent. Ceea ce mi-a spus m-a făcut să mă mir că doar vreo treizeci de

persoane veniseră la această înmormântare și că nu am văzut acolo nici un personaj pe care să-l fi cunoscut de la televizor sau din fotografii. Era posibil ca familia să fi dorit o ceremonie mai restrânsă, din cauza împrejurărilor greu de scos la iveală ale decesului, și publicase anunțul ceremoniei funerare chiar în dimineața înmormântării, iar lumea nu citește ziarul în zori, nici măcar foarte de dimineață: poate că așa respectaseră convențiile sociale, dar, în același timp, au reușit să evite prezența unor oameni care li s-ar fi părut iscoditoare sau nepoftită în acele momente.

— Nu-i nimic demn de a fi povestit acum, am răspuns. Nu trecuse destul timp pentru ca această moarte a mea să se transforme într-o întâmplare de povestit (moartea Martei, de fapt, a mea doar pentru că o contemplasem, asta înseamnă ceva pentru a o face a mea, dar e mai puțin decât dacă aș fi provocat-o eu) și, cu toate că știu că Ruibérriz este un prieten fidel, nici eu nu reușesc să am încredere în el pe de-a-ntregul. Îmi place chipul lui și el îmi este tot mai simpatic cu trecerea anilor, și totuși nu încetează să îmi inspire în continuare teamă și neîncredere: în orice ar fi îmbrăcat, și eu îl văd în maiou, ca toată lumea. Așa îl vedeam în acea zi, cu toate că amândoi eram în haine groase de iarnă, amândoi așezați pe scaunele înalte și incomode de la bar, un loc preferat de el în cafenele și în baruri, ca și cum a sta acolo ar fi un semn de tinerețe sau un mod de-a monitoriza localurile sau o poziție strategică pentru a scăpa ușor prin fugă, la nevoie. Mi-l imaginez ieșind în goană dintr-o cârciumă infectă sau de la un local de jocuri, cu o floare la butonieră, în zorii zilei. Sau chiar cu floarea între dinți. – Și Deán? Îți spune ceva? Eduardo Deán. Am văzut cum Ruibérriz s-a oprit ca și cum numele i-ar fi atras atenția pentru că nu era prima oară când îl auzea. Eduardo Deán Ballesteros, am spus și restul numelui.

Ruibérriz își trecu scurt limba peste buza superioară care i se răsfrângea în sus (dar acum era gânditor). Apoi dădu din cap în semn negativ.

— Nu.

— Ești sigur?

— Nu-mi spune nimic. O clipa am crezut că-l știu, că îmi era cunoscut numele de familie, dar nu-i așa, sau dacă îmi spune ceva nu reușesc să-mi aduc aminte. Știi că uneori ceva ți se pare cunoscut pentru că tocmai ți se vorbește despre el, doar că acest prezent abia încheiat este perceput o clipă ca un trecut îndepărtat. Cred că asta mi s-a întâmplat. Cine e?

Ruibérriz nu putea să se împiedice să-și pună întrebări. Nu neapărat dintr-o indiscreție adevărată sau din curiozitate cronică, ci mai degrabă din încredere, știind bine că dacă eu nu voiam să-i răspund la ceva nu-i răspundeam, și refuzam în mod clar să fac asta, așa cum s-a și întâmplat, a doua oară în acea conversație.

— Nu știu prea bine, nu-l știu decât după nume. Și era adevărat, cunoșteam starea lui de căsătorit și de văduv, dar nu și profesia, Marta îi pomenise numele de botez în mod firesc și intolerabil de mai multe ori, dar de fiecare dată în contextul conjugal și domestic, atât. Nu-mi spusese aproape nimic despre el nici în primele două dăți când ne întâlnisem, ca și cum n-ar fi vrut să treacă sub tăcere faptul că era căsătorită (nu făcea asta), dar nici nu voia să-l aducă prea mult în conversația noastră. Am mai întrebat: Cunoști vreun alt Téllez? Luisa Téllez? Guillermo Téllez?

— Al doilea trebuie să fie fiul lui Wilhelm Tell, cred că are pe creștet un măr cu săgeata înfiptă în el, nu se putu abține Ruibérriz de la această glumă. Își bătu genunchiul cu un gest jovial. Nu reușea să nu facă glume nici măcar în fața celor care nu gustau bancurile de nici un fel, nici bune, nici rele, și asta îl făcea pentru acei oameni insuportabil, era una dintre marile lui probleme. Aștepta să-i aprob gluma și să zâmbesc puțin înainte să-și urmeze ideea. Este un tip la radio, mai zise, dar nu-l cheamă Guillermo. Cine sunt, copiii lui Téllez Orati?

— Da, sunt copiii lui. Și am fost cât pe ce să adaug „cei care mai sunt în viață", dar m-am oprit la timp, era o completare care în mod sigur ar fi adus alte întrebări ale prietenului meu. – Ar exista vreo posibilitate de a-l cunoaște pe Téllez tatăl?

Ruibérriz izbucni în râs de data aceasta, cu buza răsfrântă și cu dantura prea albă fulgerând ca o explozie. Se uită la mine

cu ironie. Se agăță cu amândouă mâinile de fularul pe care îl avea la gât și pe care nu și-l scosese, deși înăuntru era cald, pentru că i se părea un accesoriu decorativ. (Își încleștase mâinile de el ca să-și reprime hohotul scurt.) Fularul se asorta cu pantalonii, ambele de culoare crem: culoare distinsă, însă mai potrivită primăvara. Pe un taburet de lângă noi își lăsase paltonul lung de piele neagră, uneori poartă asemenea haine de piele care-i dau aerul cuiva ieșit dintr-un film cu SS-iști, îi place să iasă în evidență fără a face eforturi pentru asta.

— Ce interes ai să intri în legătură cu mumia asta? Să nu cumva să-mi spui că te ții de afaceri cu casa regală.

— Nu, sigur că nu, tu m-ai învățat asta, am zis. Nici măcar nu cred că vreau să-l cunosc pe el, și nici măcar nu mi-e prea clar motivul; dar dintre ei toți, doar despre el știm câte ceva. Poate vreau să-i cunosc pe copii. Sau pe fiică, tatăl ar fi un intermediar.

— Și Deán ce mai caută aici? întrebă Ruibérriz.

— Am putea încerca cu Téllez? l-am întrebat eu, pentru a insista și, la fel de bine, pentru a evita să-i răspund.

Lui Ruibérriz îi place să facă servicii, sau măcar să arate că e în stare să le facă, acest lucru îi face plăcere oricui, să te gândești, să ai o expresie de îndoială și să poți spune la sfârșit: „Să vedem ce se poate face", sau „Am să mă gândesc", sau „O să mă ocup eu". Răsuci întrebarea în minte, doar câteva secunde (el e un om de acțiune, gândește repede sau prea puțin), apoi îi mai ceru o bere chelnerului (Ruibérriz este unul dintre puținii oameni care, în zilele noastre, au curajul să bată din palme sau să pocnească din degete în baruri și pe terase, și niciodată nici un chelner nu i-a reproșat asta și nu s-a supărat, de parcă s-ar fi bucurat de privilegiul de a-și păstra gesturile abuzive ale anilor cincizeci, iar apartenența sa la acele timpuri ar fi fost atât de neîndoielnică – în copilărie oamenii învață prin imitație – încât gestul nu putea fi decât înțeles. Acum își pocni de două ori degetele, cel mijlociu și cel mare, cel mare și cel mijlociu). Se ridică înfipt pe picioarele larg desfăcute, era mai înalt decât mine; întoarse și mai mult spre mine cu altă bere în mâna dreaptă și cu un zâmbet larg, exploziv.

— Oricând poți să te dai drept ziarist, spuse. E sigur că ar fi încântat să-ți dea un interviu. Cu cât sunt mai uitați de toată lumea și mai în vârstă, cu atât sunt mai doritori de atenție. Devin nerăbdători, timpul lor e pe sfârșite.

— Aș prefera să nu umblu cu minciuni, interviul n-ar apărea niciodată și el ar aștepta asta. Ar mai fi vreo posibilitate?

Ruibérriz de Torres își încrucișă brațele și își lăsă mâinile pe bicepși, stătea în picioare, părea bine dispus, îi venise în minte un gând amuzant, o intrigă, o șmecherie.

— S-ar putea, zise. Dar cred că are să fie nevoie să faci o chestie delicată.

— Ce chestie?

— Nu te îngrijora, nu e ceva la care să nu te pricepi. Își trecu iarăși limba peste buze, expresia cinică i se accentuă și mai mult și se uită în jur de parcă ar fi adulmecat o pradă cu care să plece. – Lasă-mi ceva timp și cred că ți-l aduc pe tavă. Ultima parte a frazei o rostise puțin excitat, chiar expresia era elocventă, „cred că ți-l aduc pe tavă" suna ca și cum ar fi spus „Lasă pe mine" sau „Te rezolv eu" sau „Dacă ai ști ce idee mi-a venit". – Nu vrei să-mi spui ce vrei de la el, nu?

Am fost tentat atunci să-i spun adevărul: „De fapt nu vreau nimic de la el, mi s-a întâmplat un lucru oribil și ridicol și mă gândesc tot timpul la el, de parcă aș fi vrăjit; nu vreau să aflu nimic, pentru că e nimic de aflat, nici nu vreau să salvez pe cineva, pentru că ea a murit deja, și nici nu vreau să dobândesc nimic, pentru că nu este nimic de dobândit, poate numai reproșuri sau ura neîndreptățită a cuiva, a acestui Deán de pildă sau chiar a lui Téllez sau a copiilor săi rămași în viață, sau chiar a unui anume Vicente, un individ tiranic și cu gura mare, care obișnuia să se culce cu ea fără să facă din asta nici un secret, eu nici măcar n-am reușit să fac asta o dată, prima dată. Nici nu doresc să iau locul nimănui, nici să fac rău cuiva, nici să uzurpez ceva, nici să mă răzbun pe cineva, nici să răscumpăr vreo vină sau să apăr pe cineva ori să-mi liniștesc conștiința, nici să fug îmboldit de frică, n-am nici un motiv, nu am făcut nimic și nimeni nu mi-a făcut nimic și ceea ce e rău sau și mai

rău a trecut deja fără cauză, nu mă îndeamnă nici unul dintre aceste lucruri care sunt cele care ne îndeamnă mereu, a afla, a salva, a dobândi, a lua locul, a face rău, a uzurpa, a ne răzbuna, a răscumpăra o vină, a apăra sau a linişti şi a fugi şi nici dorinţa de a mă culca cu ea. Şi chiar dacă nu este nimic, ceva ne îndeamnă, nu e posibil să rămânem cuminţi, la locul nostru, ca şi cum numai simpla noastră respiraţie ar emana resentimente şi năzuinţe pustii, frământări fără de care ne-ar fi fost mai bine. Şi acum nu numai că nu vreau să ştiu nimic, ci eu sunt cel care trebuie să ascundă, mie trebuie să mi se afle faptele şi, de asemenea, paşii, sau să mi se smulgă o mărturie şi să fiu silit să povestesc, pasivele mele fapte şi paşii mei otrăviţi, «Dar de-abia au început să caute şi se pare că Eduardo ar vrea să-l întâlnească», am auzit rostindu-se, şi acest «să-l» se referea la mine şi nu la altcineva, nici măcar la acest Vicente a cărui soartă este în mâinile mele dacă eu mă dau de gol şi căruia, de fapt, i se adresa inocent fraza. N-am nici o intenţie cu bătrânul Téllez. Doar că mi s-a întâmplat un lucru oribil şi ridicol şi mă simt ca sub o vrajă, posedat, pândit, bântuit, locuit, capul meu locuit şi corpul meu de asemenea locuit şi *haunted* de o fiinţă cunoscută doar în momentul morţii ei şi prin câteva săruturi de care ne-am fi putut lipsi". Aş fi vrut să-i spun toate acestea, dar chiar şi primele cinci cuvinte l-ar fi stârnit pe Ruibérriz mai mult decât răspunsul pe care i l-am dat, mult mai banal şi mai simplu şi mai uşor de înţeles:

— Nu, deocamdată.

Nu mai era mult până la ora prânzului când aveam să ne despărţim, era un moment în care încă ziua se mai simte ca şi cum ar fi dimineaţă; afară ploua, vedeam cum plouă prin geamurile înalte şi oamenii care intrau uzi leoarcă pe uşa turnantă, stingheriţi de umbrelele lor pe care nu reuşiseră să le strângă de tot înainte de a păşi înăuntru. Ploua aşa cum plouă adesea în Madridul pustiu, monoton şi neobosit, fără nici o rafală de vânt care să alunge ploaia, ca şi cum ploaia ar şti că va dura zile întregi şi n-ar fi nici furioasă, nici grăbită. Dimineaţa era colorată în portocaliu şi verde, şi această ploaie avea să cadă şi mai

încet, ceva mai departe, centru şi de cartiere, pe mormântul Martei Téllez, picături pe piatra care va fi spălată gratuit până la sfârşitul timpurilor sau până la sfârşitul pietrei, chiar dacă numai din când în când în locul acesta cu atmosfera atât de uscată, ea era la adăpost de ploaie şi nu va alerga cum făceau trecătorii de pe Gran Vía traversând repede şoseaua şi retrăgându-se de pe trotuare în căutarea streşinilor şi a magazinelor şi a intrărilor de metrou pentru a se adăposti, ca pe timpul străbunicilor lor care purtau pălării şi fuste mult mai lungi şi care fugeau să se adăpostească de bombardamentele din timpul nesfârşitului asediu, ţinându-şi cu mâna pălăriile şi fustele lungi care fluturau, aşa cum am văzut în filmele documentare şi fotografiile din Războiul Civil, atât de greu de îndurat pentru noi: unii dintre cei care alergaseră atunci ca să nu fie ucişi de bombe încă se mai află în viaţă şi, în schimb, alţii care s-au născut după acele vremuri au murit deja, ce straniu: Téllez trăieşte, dar nu şi fiica lui, Marta. Un grup de persoane se adăpostise sub veranda barului nostru, acest bar care exista în anii treizeci şi, prin urmare, văzuse căzând bombele şi căzând trecătorii care nu reuşiseră să scape în Madridul devastat în urmă cu mai mult de o jumătate de secol, ne vor stânjeni când vom ieşi la plecare.

Ruibérriz mai înfulecă un pumn de migdale sărate şi se uită îngrozit la paltonul de nazist: ploaia avea să-l ude, ce neplăcut. Îşi ceru scuze şi merse la toaletă, stând acolo mai mult decât ar fi trebuit şi când se întoarse îmi trecu prin minte că poate luase o doză ca să înfrunte ploaia şi eventuala stricăciune a hainei lui de piele, şi prânzul care-l aştepta, în cursul căruia avea fără îndoială de rezolvat ceva important, nici un lucru în care este amestecat nu este lipsit de importanţă. Ştiam că lua aceste doze uneori pentru a rămâne jovial mai multă vreme şi să placă şi să provoace uimire în continuare, lucru care s-a întâmplat să-i creeze probleme cu clienţii, în special cu aceia pe care îi interesa stilul şi până la urmă îl pretindeau şi de la el. Mai rămase câteva clipe în picioare lângă taburet, cu un aer melancolic sau gânditor, de parcă ar fi regretat că se simţea exclus dintr-un proiect important şi, mai mult, a cărei derulare la început avea să depindă de el.

— Bine, cum vrei tu, nu-mi spune nimic, rămâne așa, îmi spuse. Dar să nu mă întrebi nici tu nimic deocamdată. Se poate face, dar e o chestie delicată la mijloc. Lasă-mi ceva timp și te anunț eu când o să am ceva concret.

Și apoi își umflă pieptul cu pectoralii lui atât de proeminenți și, apucându-și încheietura mâinii stângi cu cea dreaptă, începu să mă informeze despre relațiile sale nemaipomenit de profitabile cu anumite femei.

Nu l-am mai întrebat nimic în scurtul răstimp pe care i-l dădusem sau, mai exact, pe care el îl voise, nu i-am telefonat, nici n-am știut nimic despre el aproape o lună, o lună mi-a trebuit pentru a-i cunoaște pe Téllez și pe Deán și pe Luisa, mai întâi pe tată și apoi pe fiică și pe ginere, pe cei doi aproape simultan. Nu l-am întrebat nimic și, după aceste patru săptămâni, m-a sunat și mi-a spus:

— Sper că mai ești interesat de Téllez Orati.

— Da, am spus eu.

— Pentru că am pus mâna pe el: am să ți-l prezint sau, mai bine zis, o să-l cunoști tu în absența mea. Dar pregătește-te, o să mai cunoști și pe alții.

— Să vedem. Care-i chestia delicată?

Ruibérriz face servicii cu mare plăcere, dar nu se poate abține să nu-și sublinieze meritul și pe urmă nu pierde nici o ocazie să-ți amintească povestea luni și ani întregi, vrea să-i fie apreciate abilitatea și strădaniile.

— Să nu crezi că mi-a fost ușor să-l am pe tavă, fără minciuni, cum ai vrut tu: o mie de telefoane, multă așteptare, mulți intermediari și câteva întâlniri. Uite: o să-i scrii un discurs Unicului.

— Unicului?

— Așa îi spun cei din anturajul lui, Unicul, Singurul, Singurus, până și Solitarul și de aici Cow-boy-ul, Only the Lonely i se mai spune, și Only You, în toate felurile, cu cât te afli mai aproape de cineva important cu atât mai puțin îi spui pe numele sau titlul adevărat, iar Téllez este destul de apropiat de el încă, așa cum ți-am spus. A durat mai mult, dar acum treaba e deja aranjată: am aflat de la oamenii din Minister că Unicul

nu era prea mulțumit de ultimele lui discursuri, se pare că niciodată nu a prea fost, e foarte cârcotaș în privința asta, iar el și ai lui au încercat tot ce se poate, funcționari, academicieni, profesori universitari, notari, jurnaliști fasciști și jurnaliști roșii, jurnaliști pur și simplu, poeți mieroși și poeți mistici, romancieri edulcorați și romancieri adevărați, dramaturgi neciopliți și dramaturgi prețioși, toți foarte spanioli, și niciodată n-au fost foarte mulțumiți de nimeni: nici unul dintre acești negri de ocazie nu cutează să fie altfel decât impersonal și majestuos, așa că Unicul se plictisește de moarte când repetă acasă în fața oglinzii și la fel când își recită plictisitorul discurs în public și, mai mult, s-a săturat ca după atâtea discursuri și atâta domnie vocea sa oratorică să fie atât de plată și să nu fie remarcată de nimeni. Vrea să aibă un stil al lui personal, cum vrea toată lumea, mi se pare că nimeni nu se preocupă de asta. Se spune că ar fi vrut să scrie el însuși ceva, dar l-au împiedicat și, pe deasupra, nu i-a ieșit, are idei, dar îi e greu să le dea o formă. Printr-un tip de la Minister i-am trimis lui Téllez câteva dintre piesele noastre, mai precis dintre ale tale, mai recente, și s-au arătat doritori să încerce cu noi, remarcaseră și ei conferința președintelui Camerei și salutul Fecioarelor din Sevilla către Papă, nu s-au prins de chestiile indecente. Téllez este de partea noastră și e încântat, ne consideră găselnița lui și e fericit să fie de folos o dată mai mult, bun curtean. Dar Unicul vrea să te vadă, se deranjează să o facă. Bine, vrea să-l vadă pe Ruibérriz de Torres și îți dai seama că eu n-o să mă duc la Palat, n-am nici o poftă de așa ceva. Téllez înțelege și el, știe foarte bine metodele și lipsurile noastre, știe că tu vei fi acela care va scrie discursul și pricepe că Ruibérriz suntem doi, în cazul de față.

— Înseamnă că te-ai văzut cu el, am spus eu.

— Da, mi-am dat întâlnire cu el la Academia de Arte Plastice, și m-am prins că era cât pe ce să-i asmută pe ușieri să mă lege sau să mă alunge de-acolo de cum m-a văzut apărând, m-a luat drept un hoț, un derbedeu, ce știu eu, veșnica poveste, și-a dus mâna la piept imediat, cum face cineva care se întâlnește cu un *pickpocket*. E cam obositor, anii sunt de vină; dar

agreabil, îl știam după figură, de la hipodrom mai mult decât din fotografii, înainte mergea des acolo, nu apare în prea multe fotografii. Pe urmă s-a liniștit, cred că nu i-am făcut chiar o impresie rea, seamănă el cu o mumie, dar poți să te înțelegi cu el. Așa că să fii gata: poimâine la ora nouă, o să vină să te ia cu mașina chiar Téllez, o să te întâlnești cu el și cu Unicul o jumătate de oră sau mai puțin și nu știu dacă va mai participa cineva, iar dacă totul se încheie cu bine, o să le scrii discursul. Nu cred că asta te va obliga să le mai scrii și altele, aproape sigur nici acum nu vor fi mulțumiți, așa e normal la ei. Nu plătesc prea mult, e o afacere mediocră spre mizerabilă, Casa e zgârcită, prea obișnuită ca toți să dea pe spate că le-a fost comandat ceva și nimeni să nu ceară nici un ban. Câteodată, dacă negrul e prea orgolios ori are limba prea ascuțită, îi trimit un cuțitaș cu un R, o insignă, o monedă, emisiune specială, o fotografie cu dedicație cu o ramă împodobită de Villanueva y Laiseca, lucruri din astea. Eu am fost deja foarte limpede: la noi e vorba de un tarif minim, suntem profesioniști. Dar nu te deranjează, nu-i așa? Tu voiai să-l cunoști pe Téllez, nu?

— Pe tine nu te deranjează ca procentul tău să fie cel minim, i-am spus.

— Nu, normal că nu.

— Ce fel de discurs e?

— Încă nu știu, Téllez o să-ți explice, sau vreunul din Minister, mai târziu, dacă ne acceptă până la urmă. Vreo treabă străină, cred, Strasbourg, Aix-La-Chapelle, poate Londra sau Berna, nu știu, nu mi-au spus. Dar asta contează cel mai puțin, nu? Chestii de-astea. Voiai să-l vezi pe Téllez, nu? insistă Ruibérriz. Aștepta să-l recompensez povestindu-i de ce doreau atât să cunosc mumia. Fusese eficient, deși, ca de obicei, alesese calea cea mai complicată posibil, totdeauna face mai mult decât trebuie, totdeauna amplifică ceea ce i se propune, ideile lui personale și intrigile lui. Ar fi putut să mă cheme și pe mine la Academia de Arte Plastice pentru întâlnirea preliminară, iar apoi aș fi hotărât eu dacă mai voiam sau nu alte întâlniri, fără să fie necesar să-l amestecăm pe Unicul. Dar treaba era deja făcută așa.

— Da, asta voiam. Doar atâta i-am spus la început, adică, atât am vrut să-i spun; dar cum am sesizat din tăcerea lui că i se părea prea puțin, și mi se părea și mie la fel de insuficient, am adăugat: Îți rămân dator, nu știi cât îți mulțumesc.

— Rămâi dator cu povestea, mai târziu, răspunse el, și tonul lui m-a făcut să-mi imaginez zâmbetul atât de alb la celălalt capăt al firului: nu pretindea să-i spun povestea, nu mi-o spusese pe un ton imperativ.

— Da, mai târziu, am spus, și m-am gândit că, poate, le datoram deja multora o întâmplare ca plată a unei datorii, chiar dacă simbolică sau necerută, nimeni nu poate să ceară ceva despre care nu știe că există cuiva necunoscut, ceva ce nu știe că s-a întâmplat sau că se întâmplă și, de aceea, nici nu poate cere să i se reveleze sau să înceteze. Îi datoram povestea acestui curios și neastâmpărat Ruibérriz și soțului Deán, care de-abia începuse să mă caute și voia să mă întâlnească; poate precarului și obositului Téllez și celor doi copii ai săi în viață, nici unuia dintre ei nu i-ar plăcea să o știe, dar poate că i-ar plăcea Mariei Fernández Vera, rudă prin alianță doar, și, fără îndoială, ar vrea să afle iritabilul Vicente, chiar dacă ar fi preferat să spună el povestea și, în schimb, Inés ar fi îngrozită să o audă; poate i-o datoram și tinerei de la intrarea de pe Conde de la Cimera, care își întrerupsese discuția sau despărțirea ori săruturile, chiar dacă ea nu-și pusese întrebări despre o asemenea poveste și nici despre mine, fără îndoială; poate că i-o datoram până și recepționerului de la Wilbraham Hotel din Londra, îl deranjasem la ore târzii din noapte sau foarte de dimineață din această pricină. I-o datoram lui Eugenio, copilul, care probabil se întorsese acasă la el, dacă îl duseseră de acolo în prima noapte, în camera lui, el și iepurele lui de jucărie amenințați din nou de pașnicele avioane atârnând de tavan, în timp ce dorm – oscilația inertă –, visând acum greutatea mamei lui absente și tot mai ușoare, pasageră a unuia dintre aceste avioane, copilul fiind și el sub vrajă. Numai că vraja lui călătorea de-acum înspre propria ei dispariție și se va desface curând.

Téllez şi cu mine am ajuns mai devreme, în maşina lui cu înfăţişare oficială, dar Unicul ne-a făcut să aşteptăm, cum se potriveşte rangului şi ocupaţiei sale, presupun că mereu rămâne în urmă cu îndeletnicirile lui zilnice şi că atunci când întârzierile se strâng prea multe îşi anulează în ultima clipă o întâlnire, regăsindu-şi dintr-odată şi punctualitatea şi programul, pentru mine această continuă instabilitate şi metoda aleatorie de a o reduce ar fi un blestem, iar acum îmi dădeam seama de faptul că, deşi eram la începutul zilei, puteam fi noi cei tăiaţi de pe listă, scuze formale şi gata, un curtean şi un negru pot fi oricând amânaţi. Pe când aşteptam în salonaşul cam rece, Téllez începu să mă piseze din nou cu ceea ce mă sfătuise deja pe drum, adică să nu o întrerup pe Majestatea Sa, dar nici să nu las loc pentru pauze în conversaţie, să vorbesc doar când sunt întrebat direct sau când sunt invitat să fac vreo expunere, să nu cumva să fac gesturi bruşte ori să ridic vocea, pentru că lucrurile astea îl agasează şi îl derutează pe Singur (aşa a spus, „agasează", am avut impresia că era de-a dreptul nepotrivit), cum să mă adresez lui atât la vocativ, cât şi cu referire la persoana lui, cum trebuie să salut, cum trebuie să-mi iau la revedere, cum nu trebuie să stau jos până când nu o face el şi îmi face semn că am voie să mă aşez la rându-mi, cum nu trebuie nici să mă ridic pentru nici un motiv dacă el nu se ridicase mai înainte, tot timpul drumului mă simţisem ca la şcoală ori ca înaintea primei împărtăşanii, nu numai din cauza instrucţiunilor în sine, ci şi din pricina felului şi a tonului cu care bătrânul Téllez mi le dădea, cu un

amestec de indulgență, dezaprobare, emfază și pesimism (nemulțumit de supuși și nemaifăcându-și prea multe iluzii), acum eram sigur că era expert în redactarea anunțurilor mortuare. Când mă văzuse apărând în poarta casei se uitase atent la mine din mașină, ca și cum înfățișarea mea ar fi fost hotărâtoare pentru el dacă să mă lase sau nu să urc (portiera din spate ținută deschisă cu mâna lui cu pete maronii de la bătrânețe, chipul mare și cercetător înclinat, sprâncenele de spiriduș arcuite a neîncredere, m-am simțit ca o târfă îndelung examinată și măsurată de client înainte ca acesta să facă gestul umilitor cu capul, acel gest care semnifică „urcă"); și după ce am căpătat aprobarea lui, pe care desigur Ruibérriz îl asigurase că o merit, îmi făcu un gest mai curând nerăbdător cu mânerul stilat al bastonului pe care îl purta și făcuse o mișcare ca pentru a se apăra când am intrat în sfârșit în mașină, bătrânii au o teamă permanentă ca nu cumva ceilalți să-i îmbrâncească din greșeală. Acum, în timp ce așteptam ca Unicul să ne primească, se juca cu bastonul, și-l așeza pe genunchi ca pe o spadă neascuțită, alteori îl învârtea ținându-l între picioare, cu vârful pe podea, ca un compas închis. Nu eram singuri în încăpere: de când ne condusese, după ce ne controlase în salon, un majordom sau cum s-o fi chemând stătea cu noi, nemișcat, un servitor, un om la toate, împopoțonat după moda veche (o epocă pe care nu știam între ce date s-o încadrez, omul era îmbrăcat în livrea verde-melon, pantaloni negri scurți până la genunchi, ciorapi albi și pantofi de lac, doar că nu purta perucă), un bărbat într-adevăr în vârstă, în comparație cu el Téllez părea un tinerel. Téllez îl salutase spunându-i: „Salut, Segarra", iar el răspunsese bine dispus: „Bună ziua, domnule Tello", cu siguranță bătrânii se cunoșteau din vremuri mai grele decât cele în care trăiam. Bătrânul avea părul foarte cărunt și pieptănat cu un fel de breton precum împărații romani și stătea într-o poziție oarecum marțială, de drepți, lângă un șemineu decorativ, având pe peretele de deasupra o oglindă mare cu apele întunecate de timp; își schimba imperceptibil poziția din când în când

trecându-şi greutatea de pe un picior pe altul sau pentru a scutura cu mâna înmănuşată vreo scamă sau un fir de praf de pe cealaltă mănuşă care ajungea astfel, în mod inevitabil, pe prima (mănuşi albe, ca şi ciorapii, care arătau precum ciorapii infirmierelor cu cusături grosolane); şi, cu toate că mi-am făcut griji pentru echilibrul şi capacitatea sa de a rămâne astfel nemişcat în picioare, am dedus apoi că de atâta timp se obişnuise să stea astfel, încât s-ar putea să fi devenit starea lui naturală şi să nu mai simtă oboseala (de altfel, lângă el era un soi de strapontină, probabil stătea pe ea când nu era nimeni în salon). Şi, mai departe de noi, într-un colţ, mai era un pictor senil, cu o paletă în mână, şi în faţa lui o pânză foarte mare, cu spatele la noi, întinsă pe un şevalet mic care făcea să pară foarte precară stabilitatea pânzei: nu ne dăduse nici o atenţie, nici nu salutase, părea foarte concentrat asupra operei lui neterminate, poate că se concentra pentru a se folosi cât mai mult de timpul scurt în care îşi va contempla modelul. Nu avea pe cap bereta pe care o poartă atât de adesea pictorii, era îmbrăcat însă cu un fel de halat sau o pelerină de un albastru-bleumarin. Îi tremura puţin mâna cu care ţinea paleta, şi la fel mâna cu pensula când făcea un retuş (probabil că avea o memorie bună), aveam impresia că acel gest nu era foarte ferm.

Téllez se uita la el din când în când cu o privire care exprima neplăcere şi iritare, şi după câteva minute îl întrebă, agitând pipa pe care şi-o scosese din buzunarul hainei:

— Hei, maestre! Vă deranjează dacă fumez? Nici măcar nu se gândise să ne întrebe pe mine sau pe lacheul Segarra.

Pictorul nu-l băgă în seamă, aşa că Téllez făcu un gest şi mai dispreţuitor (care semnifica până la urmă ceva de felul „Ducă-se pe pustii") şi începu să se pregătească. Aduna tutunul în căuşul pipei şi îl îndesa cu degetul, iar câteva fire îi căzură pe jos. „Va fuma o pipă", m-am gândit, „asta poate dura mult, dar poate într-adevăr relaţiile lui sunt foarte intime cu Unicul şi, chiar dacă acesta vine, Téllez nu va stinge pipa". Dar n-am îndrăznit să-mi aprind şi eu o ţigară. Domnul matusalemic travestit în livrea se apropie ezitând cu o scrumieră plină

de ornamente, foarte grea, care stătuse până atunci pe consola şemineului inutil.

— Poftiţi, domnule, vă rog, spuse, aşezând-o cu mişcări foarte lente pe măsuţa joasă de lângă noi, mi-a fost teamă că nu avea să aprecieze corect distanţa, iar scrumiera avea să cadă, s-ar fi spart.

— Cum mai este pe-aici, Segarra? profită Téllez de ocazie ca să-l întrebe.

— Nu ştiu, domnule Tello. Când aţi sosit dumneavoastră, el îşi fletcheriza încă cerealele.

— Ce făcea? întrebă Téllez uimit (îi mai căzură câteva fire de tutun pe jos), cu toate că Segarra spusese ciudatul cuvânt cu naturaleţe şi familiaritate. Probabil că acela era salonul pentru vizitele apropiaţilor sau cele chiar neimportante (cu toţii eram nişte servitori, la urma urmei), probabil că acolo îşi înghesuia vizitatorii care nu contau, aşa cum fac vedetele de muzică rock cu ziariştii.

Lacheul sau majordomul Segarra (habar n-am cum se numeşte acest fel de servitori) păru mulţumit de nedumerirea sau îngrijorarea pe care o stârnise şi, de asemenea, satisfăcut că putea aduce o informaţie folositoare şi totodată extravagantă. Avea privirea optimistă şi vioaie a cuiva care a văzut multe lucruri stranii, fără a le înţelege, şi acest lucru îi conservase intacte curiozitatea neobosită şi capacitatea de-a se entuziasma şi de-a se uimi.

— „A fletcheriza", domnule, spuse, iar acum pronunţă cuvântul ca între ghilimele, ridicând un deget înmănuşat. Este o veche metodă de masticare foarte sănătoasă, care transformă solidul în lichid, a descoperit-o un anume Fletcher, de aici vine numele ei, iar în zilele noastre multă lume o redescoperă. Problema e că te dor un pic gingiile şi că ia ceva timp. El o foloseşte doar la micul dejun, cu cerealele şi oul fiert.

Téllez întoarse capul, o clipă, înspre pictorul de curte, să vadă dacă nu îşi ascuţise auzul pentru a asculta conversaţia, dar artistul cu pelerină era foarte ocupat acum (parcă nu-l ajutau braţele) să facă să stea mai dreaptă pe şevalet pânza în

echilibru precar pe care nu o vedeam. Am început să vreau să văd pânza.

— Asta înseamnă că maxilarele sfârşesc prin a lichefia alimentele? îl întrebă Téllez pe Segarra, îndesând cu degetul mare în pipă tutunul care mai cădea pe jos. Găseam că tutunul acela era prea aromat cu whisky şi poate cu mirodenii picante, un produs olandez, efeminat.

— Exact, domnule, şi se pare că e mult mai sănătos decât prin metode mecanice. Se numeşte lichefiere anatomică, am auzit termenul acesta, la fel ca şi pe primul pe care l-am folosit. Servitorul parcă îşi cerea scuze pentru că îşi însuşise fără voia lui acele cunoştinţe.

— Deci aşa, zise Téllez. Şi aţi putea dumneavoastră afla în ce stadiu se află această fletcherizare? Nu fiindcă suntem grăbiţi, doar aşa, să avem o idee.

— Desigur, domnule Tello, cum să nu, cu plăcere. Mă duc acum să mă interesez.

Cu paşi infinit de înceţi (cu toate că se mişca ceva mai repede decât atunci când greutatea scrumierei fusese cât pe ce să provoace o nenorocire), lacheul Segarra se duse spre una dintre cele trei uşi ale salonaşului cam rece (cu cât rămâneai mai mult acolo, cu atât ţi se făcea mai frig), desigur nu spre uşa prin care intraserăm, ci spre cea mai aproape de el, de cealaltă parte a şemineului inutil. (Singurul perete fără nici o uşă avea, în schimb, o fereastră mare joasă şi pătrată, care dădea o lumină foarte bună pentru a picta, de pildă.) Nu vreau să fiu lipsit de respect, nici nu afirm şi nu insinuez nimic, dar adevărul este că în îndelungatele secunde în care Segarra cel atât de lent ţinuse deschisă acea uşă, am auzit un zgomot greu de confundat de mini-fotbal venind din camera alăturată. Totuşi, lui Téllez parcă nu-i atrăsese atenţia, deşi poate era surd la anumite zgomote, sau acesta cu deosebire nu-i spunea nimic familiar, fiind prea popular. Pictorul însă îl auzi, îşi înălţă de două ori capul şi îl întoarse, o mişcare ca de pasăre, dar imediat alese să ignore sunetul (care nu-l privea câtuşi de puţin), ca să-şi potrivească din nou paleta în mâna ce-i tremura

la cea mai mică mişcare neaşteptată sau prost coordonată. De parcă şi-ar fi pictat propriul său portret.

Téllez părea că nu era prea interesat de mine şi nici nerăbdător. Satisfacţia lui era probabil să facă un serviciu, să mă aducă până acolo, să mă descopere, să poată recomanda pe cineva şi să primească felicitările dacă acest candidat plăcea şi era bun în meseria lui, doar atât, numai dacă nu cumva voia să-şi petreacă dimineaţa la Palat, ocupat în acest fel nedeterminat. Pe când îşi aprindea pipa cu un chibrit, se uită la mine cu coada ochiului, ca şi cum ar fi vrut să controleze dacă nu cumva îmi dădusem jos cravata sau dacă îmi murdărisem pantalonii în vreme ce aşteptam, aceasta a fost senzaţia mea (de altfel îşi plecase capul pentru a-mi cerceta destul de critic încălţămintea). Eu mă străduisem cu adevărat să arăt bine, poate că eram prea dichisit, mă simţeam prea curat şi parcă împachetat.

După câteva minute în care Tellez îşi fumase pipa foarte aromată (şi mai aromată acum când era aprinsă) apăru iarăşi Segarra, cu tunsoarea lui romană puţin răvăşită, ca şi cum cineva i-ar fi ciufulit părul cu o mişcare veselă, cineva mult mai înalt ca el, iar acum, când a deschis din nou uşa şi a întârziat câteva secunde să o închidă, am fost sigur că auzeam şuieratul unui flipper, îl ştiu bine de când eram adolescent şi, pe deasupra, genul acesta de obiecte nu se mai găsesc, este deja un sunet care ţine de trecut, mai bine întipărit şi mai uşor de recunoscut decât cele care încă se mai aud şi din acest motiv se tot schimbă. Am auzit o bilă rostogolindu-se şi marcând multe puncte, şi am sperat ca maşina să nu piardă partida. Segarra, când ar fi putut să ne spună ce avea de spus de la uşă şi să evite să se mai deplaseze astfel, se apropie foarte încet de locul în care stăteam – născând o senzaţie de aşteptare şi puţină teamă iraţională că nu va mai ajunge niciodată – şi nu începu să vorbească decât atunci când ajunse lângă noi, un servitor perspicace:

— Procesul despre care v-am vorbit s-a încheiat cu bine acum o clipă, domnule Tello, nu vă îngrijoraţi, spuse. A trebuit

să primească niște sindicaliști, dar aceștia tocmai pleacă și el vine încoace.

Și într-adevăr, nici nu termină Segarra de vorbit, că se deschise a treia ușă și își făcu apariția Solitarul, cu pași mari și repezi, în urma lui mergea o domnișoară străduindu-se să nu rămână în urmă, din cauza fustei scurte și strâmte aproape alerga cu vârfurile tălpilor orientate spre exterior și tocurile înalte zgâriau pardoseala de lemn – lemn nobil fără îndoială – cu minuscule intarsii dreptunghiulare de marmură sau imitație de marmură. Eu m-am ridicat imediat, mult mai iute decât masivul Téllez, căruia (am văzut chiar atunci) i se desfăcuse iarăși șiretul la un pantof, și acum fiica lui nu era prezentă ca să i-l înnoade la loc. Pictorul, în ceea ce-l privește, era deja în picioare, dar când l-a văzut intrând pe Cow-boy, își desfăcuse brațele precum o adolescentă exaltată, isterizată de apariția idolului ei (sau, poate – o imagine mai virilă –, ca un luptător în colțul lui, așezându-se în gardă), cu atitudinea de zel artistic brusc accentuată. Eu am salutat primul, bolborosindu-mi falsul nume (și am adăugat stângaci și din vârful buzelor: „la dispoziția dumneavoastră"), nu am putut să-l imit pe Téllez așa cum convenisem, și, bineînțeles, am uitat de reverența pentru care insistase atât; el, în schimb, după ce se ridicase, se aplecă atât cât îi îngăduia pieptul voluminos și luă cu venerație o mână a lui Only the Lonely cu amândouă mâinile lui, deși în stânga avea pipa aprinsă, cu care era cât pe ce să-l ardă. Fără îndoială că n-ar fi fost un dezastru, deoarece unul dintre primele lucruri pe care le-am observat a fost că Only You avea plasturi de plastic pe ambele degetele arătătoare, o arsură n-ar fi făcut decât să sfarme simetria. Efuziunile erau aproape să-l dea jos pe Segarra, prins din nefericire la mijloc, pe când începuse să se retragă spre locul lui, cu obișnuita lui încetineală de persoană aproape paralitică. Unicul se așează în dreapta mea, pe un fotoliu, iar domnișoara, înghesuită și ea la dreapta mea între noi doi, dar pe aceeași canapea pe care stăteam și eu (avea în mâini un blocnotes, un creion și un calculator de buzunar Texas, iar din buzunarul taiorului

se vedea un telefon); Téllez, după ce se balansă puțin pe picioare, se lăsă să cadă din nou, cu greu, în fotoliul pe care stătuse mai înainte, în fața mea și aproape cu spatele la pictor, pe care Singurul îl salută de la distanță, fluturându-și mâna și adăugând: „Ce mai faci, Segurola", fără a aștepta să-i răspundă: era nevoit să-l vadă zilnic, probabil că pictorul era un personaj iritant și el încerca să păstreze distanța. Singurus avea niște picioare lungi și subțiri pe care și le încrucișă imediat cu dezinvoltură (după care și le încrucișă și tânăra, din mimetism probabil, avea un fir dus la ciorap, care îi dădea un aer libertin, poate și-l agățase când se lupta cu sindicaliștii sau chinuind mașina de scris); am observat că purta un fel de șosete numite „executive", prea transparente după mine, se vedeau firele de păr de pe glezne; în rest era îmbrăcat ca un om de lume, cu pantalonii puțin șifonați în dreptul coapselor.

— Ai grijă, Juanito, îi spuse lui Téllez –, ți s-a desfăcut șiretul de la pantof. Și indică pantoful cu degetul său cu plasture.

Téllez se privi atunci stupefiat, de la înălțime – capul lui din nou avea înfățișarea unei statuete-*gargouille* –, apoi cu plictiseală, expresia cuiva confruntat cu o problemă imposibilă. Mușcă din pipă.

— O să mi-l leg mai târziu, când mă ridic; dacă stau jos nu risc să mă împiedic în el.

Solitarul se aplecă atunci înspre el, ca să-i spună la ureche – tot pieptul pe brațul fotoliului, mi-a fost teamă să nu cedeze –, dar nu vorbi cu voce destul de scăzută, sau distanța între noi era prea mică, așa că am auzit ce-l întreba.

— Spune-mi, cine e?, ridicând ușor sprâncenele și agitându-și în aer degetele neliniștite. – Am uitat pentru ce ați venit azi.

— E Ruibérriz de Torres: noul discurs, bâigui cel care mă boteza astfel, mușcând și mai mult din pipă (astfel cuvintele îi ieșiseră ușor printre dinți).

— Ah, da, Ruibérriz de Torres, spuse Cow-boy-ul calm și de data asta cu voce tare; și se întoarse spre mine. – Să vedem ce poți să scrii, interesul tău e să fii cu mare atenție.

Nu era nici o amenințare în tonul său, mai degrabă vocea lui era pusă pe glumă. Este prerogativa lui Only the Lonely să tutuiască pe oricine, chiar dacă nu-l cunoaște și fără deosebire de vârstă, condiție sau titlu, ierarhie și sex. E adevărat că obiceiul acesta este neplăcut, în locul lui eu aș renunța la privilegiul de a tutui pe toată lumea. Eu mă hotărâsem să-i spun dumneavoastră și „domnule", când aveam să mă adresez lui și, atunci când mă referem la el, „domnul". Mi s-a părut că era o adresare destul de respectuoasă și că n-aveam cum să mă încurc în ea și, oricum, mi-era egal dacă Téllez avea să mă dojenească.

— Toată atenția din lume, domnule – am spus. Am să urmez cuvânt cu cuvânt indicațiile pe care veți binevoi să mi le dați. La dispoziția dumneavoastră. Mi s-a părut că prima frază îmi ieșise destul de senină și atentă, cu toate că el nu părea infatuat, nici prea ceremonios. M-am gândit că ar fi fost mai bine să nu le spun pe ultimele, dintr-odată „la dispoziția" îmi sună rău, parcă era prea servil.

Only You se îndreptă pe fotoliu (rămăsese înclinat după ce îi vorbise în șoaptă curteanului său), de parcă, în sfârșit, și-ar fi îndreptat atenția asupra lucrului pentru care eram acolo. Își așeză mâinile pe genunchii încrucișați (fără efort, avea brațele foarte lungi) și spuse îngândurat, deși vorbind foarte animat):

— Uite, Ruibérriz, să trecem direct la subiect: adevărul e că m-am săturat să nu mă cunoască nimeni după douăzeci de ani. Nu pentru că aș crede că lumea citește sau dă prea multă atenție discursurilor mele, dar totdeauna trebuie să începi de la un capăt, nu sunt prea multe moduri posibile de-a mă face cunoscut fără a cădea în ridicol, majoritatea nu sunt pentru mine. Sigur este însă că nimeni nu poate să înghită discursurile de o bună bucată de vreme, și nu-i reproșez asta nimănui, din moment ce și pe mine mă plictisesc de moarte. Spusese „de o bună bucată de vreme", ceea ce nu mi-a sunat drept ceva foarte elevat; cred însă că „să-mi înghită" putea fi suportat, totuși. Cei din guvern au numai intenții bune, ca să nu mai vorbim despre scriitori. Prea multe bune intenții, desigur, când îmi fac vreo lucrare neînsemnată se umplu de

glorie regală sau de ceea ce cred ei că e gloria regală, ca niște păuni. Se iau unii după alții, n-a fost nici unul care să nu vrea să vadă vreun discurs anterior, când li se dă comanda, și totul devine... cum se zice, Juanito?

— Un cerc vicios? sugeră Téllez.

— Nu, dragă, cum era să nu știu asta, răspunse Unicul. Altceva. Ceva ce se învârte repetându-se și în final se întoarce la loc.

— Eterna întoarcere? Un compas? sugeră, ezitând de data asta, Téllez.

— O busolă? se lăsă să-i scape domnișoara ca din neatenție, dintr-un fel de oportunism. Nu ne fusese prezentată deloc. Avea picioare frumoase, cu coapsele pline, unul dintre ele pus în evidență de firul rupt, nu era de mirare să i se ducă firele la ciorapi.

— Nu, ce tot spuneți, nimic de felul acesta, care e legătura? Altceva, da, dragă, rotația completă și din nou unde am fost.

Am văzut cum pictorul Segurola ridica brațul, cu pensula în mână, ca un elev silitor, care știe răspunsul la lecție. Acest gest însemna că acum asculta cu adevărat, poate pentru că îl privea pe Singur cu intensitate și fără încetare – o privire de foc –, era de dorit să-l fi privit așa fiindcă era modelul picturii sale. Singurus îl văzu și el și își ridică bărbia spre el cu un gest de plictiseală și fără entuziasm, ca pentru a-i spune: „Ia să vedem ce mai zici și tu".

— Roata norocului? întrebă atunci Segurola, nu fără speranță și cu un aer renascentist.

Solitarul lăsă brațul să-i cadă, un gest de descurajare față de artistul plastic.

— Da, dragă, și ruleta rusească și un satelit, nu poate fi adevărat – spuse. Bine, mi-e indiferent, și cum spuneam: eu îmi dau seama că personalitatea mea, așa cum sunt, nu este cunoscută și poate că mi-e dat să rămân așa până la sfârșitul vieții; dar cât trăiesc, nu pot să nu mă gândesc că, așa cum se petrec lucrurile acum, am să rămân în istorie fără însușiri sau, și mai rău, fără *vreo* însușire, ceea ce echivalează cu a spune fără

caracter, fără o imagine limpede și ușor de recunoscut. N-aș vrea ca oamenii să-și aducă aminte de mine numai în fraze ca „Era foarte bun" sau „A făcut multe pentru țară", deși nu e rău, nu mă pot plânge, alții nu au avut parte nici măcar de asta, și aprecierile astea cred că am să le pot păstra până la moartea mea. Dar nu este destul, cât timp aș putea schimba ceva, de la un timp mi-am tot frământat mintea cu problema asta și nu știu cum să procedez, mi-e greu după atâția ani. N-aș vrea să-mi pătez numele, cum se spune acum, dar nu pot să nu mă gândesc la faptul că sunt mai prezenți în memoria oamenilor cei șovăitori sau care au trădat ori au ucis ori au dovedit cruzime; cei care au fost de-a dreptul nebuni sau au avut o viață destrăbălată, cei care au suferit mult ori și-au tiranizat supușii, au abuzat de putere sau au făcut scandaluri, cei mult prea nefericiți, țicniți și până și cei lași, Barbă Albastră. Într-un cuvânt, cei mai ticăloși. Acesta a fost exact cuvântul pe care l-a folosit, dar adevărul este că în contextul acela nu era șocant, și chiar a sunat convingător, retoric vorbind. În toate țările se întâmplă la fel, e suficient să treci în revistă istoria fiecăruia: cu cât o târăsc mai mult în noroi, cu atât sunt mai memorabili. Nu vreau să rămân în istorie în postura de Regretatul, nu ar fi corect să li se joace un asemenea renghi celor care vin după noi.

Tăcu un moment, ca și cum și-ar fi contemplat propria ceremonie de înmormântare și ar fi văzut viitorul care îi aștepta pe cei care aveau să-i urmeze. Își ținea în continuare mâinile pe genunchiul drept, dar expresia lui se schimbase într-o ușoară melancolie, nostalgie față de el însuși, anticipându-și dispariția din această lume. Eu nu trebuia să întrerup, dar nici să las loc tăcerilor, Téllez îmi recomandase asta. Am așteptat puțin și încă puțin. Aveam deja o frază pregătită, când, în sfârșit, Téllez vorbi:

— Dar nu puteți din această pricină să comiteți fapte rele, nici să vă atrageți nenorociri, Domnia Voastră, îi spuse, ușor îngrijorat. Adică abuzuri, corectă imediat sensul nepotrivit.

„Doamne Sfinte, îi zice Domnia Voastră", m-am gândit, „acest om este într-adevăr un exaltat".

— Nu te îngrijora, Juanito, nici nu mă gândesc la așa ceva, îi răspunse Cow-boy-ul, dându-i ușor peste mână cu unul dintre degetele lui bandajate cu plasturi: îl lovi cam tare peste mâna ce ținea pipa, care zbură fumegând prin aer. Am văzut cum Segarra se uita la ea în aer, foarte îngrozit (cu două degete înmănușate duse la gură), disperat ca nu cumva să cadă în capul sau pe costumul de om de lume al lui Only the Lonely (dacă ar fi fost mai tânăr s-ar fi repezit să o prindă din zbor). Din fericire, se lovi de scrumieră, care-și dovedi avantajul de a fi un obiect enorm; ricoșă de două ori și, dintr-un noroc formidabil, nu se crăpă, așa că Téllez reuși s-o recupereze ca o minge rătăcită de ping-pong și pe loc scoase un chibrit și o aprinse iar, în timp ce el și Only You, domnișoara și cu mine, Segurola și Segarra, de la distanță, hohoteam cu toții scurt la unison. Râsul fetei era cel mai exagerat: era cât pe ce să-i iasă din buzunarul taiorului telefonul, din pricina zgâlțâielii puțin isterice a trupului ei scuturat de hohote, și mi-a fost teamă că avea să-l agaseze pe Unic cu mișcările ei bruște. Apoi acesta își urmă firul ideilor, era unul dintre acele personaje care nu pierd șirul și de obicei sunt redutabile: Dar asta nu vrea să spună că, în cele câteva ocazii când trebuie să-i vorbesc lumii, n-aș vrea să fiu mai bine înțeles și mai ușor de recunoscut. Desigur, nu crede nimeni că eu scriu aceste discursuri, de fapt e de-a dreptul fantastic: toată lumea știe clar că *nu* le scriu eu, și cu toate acestea le păstrează și le tratează ca și cum ar fi cu adevărat cuvintele mele și ar oglindi propria mea gândire. Ziarele și canalele de televiziune afirmă cu atâta liniște că eu am spus cutare lucru sau că nu am amintit de altul, și simulează că există în ele o semnificație deosebită, mimează înțelegerea printre rânduri și se prefac că văd acolo aluzii incerte sau chiar reproșuri, cu toate că ei sunt cel mai bine situați pentru a ști că, dintre toate discursurile pe care le-am citit în toți acești ani, nu sunt cu adevărat autorul nici unuia, cel mult le-am aprobat, sau nici măcar eu, ci Casa regală; că am

subscris, cel mult, sau mi-am însușit (un simplu *nihil obstat*, atât) niște cuvinte care niciodată nu sunt ale mele, ci ale altcuiva, sau ale mai multora, sau ale acestui lucru vag numit instituție, în realitate cuvintele nimănui. Toate astea sunt o simulare extraordinară, la care ne pretăm cu toții, începând cu mine și până la politicieni și de la ziariști până la puținii cititori sau telespectatori, cetățeni atât de naivi sau cu atât de multă bună-credință, încât sunt atenți la ceea ce se presupune că spun și gândesc.

Singurul făcu o pauză, sau mai curând rămase din nou tăcut, în timp ce își mângâia tâmpla cu un gest gânditor. Am văzut că plasturele de la arătătorul mâinii drepte i se desprinsese ușor din pricina acestei mângâieri inconștiente, m-am întrebat ce s-ar vedea de sub el dacă s-ar dezlipi de tot: o tăietură, o arsură, o rană, mercurocrom, un furuncul, o bătătură de la jocul de mini-fotbal, de la flipper? M-am supărat pe mine însumi fiindcă gândeam așa, ar trebui să fie foarte împătimit de asemenea jocuri ca facă bătături de la ele. Pe mine încă mă amuză și mă relaxează, dar n-am timp să le joc, cum să aibă timp de așa ceva Singurus, mereu atât de ocupat și instituționalizat, presupunând, prin absurd, că i-ar plăcea asemenea distracții. Am alungat ideea lipsită de respect, poate că și le făcuse la schi sau strângând prea multe mâini. M-am întrebat dacă se cuvenea să lăsăm o asemenea pauză în conversație sau trebuia s-o umplem cumva. Dar de data aceasta domnișoara m-a salvat de la ispita de a vorbi (firul rupt de la ciorapul ei înainta și, mai mult decât ușor libertină, începea să pară chiar dezmățată):

— Ei bine, domnule, eu sunt dintre persoanele atente: atât în presă, cât și la telejurnale vă sorb cuvintele. Chiar dacă nu le scrie Domnia Voastră, contează enorm faptul că Domnia Voastră le spune; chiar și mie, care vă văd zilnic în persoană și știu ce faceți și ce atitudine aveți față de multe lucruri, mi-e greu să nu le iau ca atare când vă văd pe ecran, chiar dacă nu înțeleg tot timpul despre ce e vorba.

Vorbea cu el cu aceeaşi formulă de politeţe, Domnia Voastră, care nu ştiu dacă era regula sau influenţa trecătoare a felului de a vorbi al lui Téllez.

— Tu eşti foarte drăguţă şi loială, Anita, răspunse Solitarul, fără a-i da prea multă importanţă.

— Şi pe mine mă interesează, Domnia Voastră, şi vă înregistrez adesea pe video, când apăreţi la televizor, ca să vă studiez expresia în timp ce gândiţi cu voce tare, spuse atunci pictorul, din colţul său de şcolar pedepsit, propulsat şi el la Domnia Voastră, imitându-i pe ceilalţi.

— Tu eşti un artist cu mintea dusă, Segurola, îi răspunse Cow-boy-ul, dar printre dinţi, aşa că pictorul nu auzi bine: de altfel, îşi duse o mână pâlnie la ureche, uitând că avea pensula în ea, îşi murdări puţin urechea, şi-o şterse cu o cârpă murdară. Toţi, cu excepţia lui, am hohotit din nou scurt, dar ferindu-ne de data asta. Era limpede că pictorul îl irita foarte tare pe modelul lui. Bine, şi cum spuneam: n-am nimic contra acestei farse, fără îndoială necesară; aşa a fost întotdeauna şi, mai ales, aşa trebuie să fie în aceste vremuri, în care noi, personajele publice, avem îndreptate spre noi, neîncetat, ochiul şi urechea lumii, multiplicate de mii de camere de filmat şi de microfoane, la vedere sau ascunse, un adevărat chin, nu ştiu cum de nu ne sinucidem cu toţii. De multe ori mă simt ca un... cum se spune, Juanito? Ştii, o chestie din alea de la microscop. Şi schiţă un cerc minuscul cu degetul mare şi cu arătătorul, uitându-se prin el, pieziş, spre scrumiera cu chibrituri şi fire de tutun.

— Un fir de tutun, sugeră Téllez, fără a face nici cel mai mic efort de imaginaţie?

— Nu, dragă, nu, pe ăsta îl am aici, în faţa mea.

— O insectă? încercă din nou.

— Nu, ce insectă, ce tot spui!

— O moleculă? se hazardă domnişoara Anita.

— Eşti pe-aproape, dar nu e asta.

— Un virus? întrebă majordomul Segarra, de la postul lui de lângă şemineul inutil. Îşi ridicase reverenţios mănuşa albă.

— Nu, nici asta.

— Un fir de păr? strigă Segurola de lângă șevaletul lui, scormonind, desigur, prin niște amintiri de la școală.

— Ei, fir de păr, nici un fir de păr, lasă-mă în pace.

— O bacterie? am cutezat până la urmă să vorbesc și eu.

Only the Lonely nu era chiar sigur, dar părea deja că se săturase de nepriceperea noastră.

— Bine, fie și asta. Ca o bacterie sub microscop, să zicem, mi-e totuna. E un lucru total absurd: cu atâta supraveghere și studiu, să nu fiu cunoscut cu adevărat și personalitatea mea să rămână vagă; și, din moment ce totul e o farsă, de ce să nu putem dirija noi ceva mai mult această farsă și să o facem cum vrem noi, așa încât să prezentăm niște calități mai clare și ușor de recunoscut pentru generațiile contemporane și mai memorabile pentru cele viitoare – m-am întrebat dacă acum folosea pluralul maiestății sau dacă, din amabilitate, ne cuprindea și pe noi în aceste fraze și în proiectele lui: curând, n-am mai avut nici o îndoială –, eu n-am habar de felul în care sunt văzut, nu știu care este imaginea mea în primul rând, imaginea predominantă, și aceasta, să nu ne mai prefacem, înseamnă că nu am nici una, din păcate. Cum să spun, eu nu am o imagine artistică și, să nu ne mai prefacem, asta e, până la urmă, cea mai importantă chiar în timpul vieții mele, chiar în timpul cât trăiesc. Prin urmare un prim sau unul dintre primii pași ar putea fi discursurile mele, nu cred că afirmațiile incerte și lipsite de conținut pe care faptul că reprezint o instituție mă obligă să le rostesc nu pot totuși să fie spuse într-un fel mai personal, cum să spun, da, mai puțin birocratic și mai artistic, într-un fel care le atragă atenția oamenilor și să-i uimească, să-i facă să creadă că dedesubt există multă substanță, vreau să spun există un om care le are pe ale sale, un om destul de frământat, purtându-și propria-i dramă ascunsă. În imaginea mea publică nu se vede nici o dramă, n-are rost să nu recunoaștem, și vreau să se întrezărească măcar puțin mister artistic. Asta cred că vreau, înțelegi, Ruibérriz? Îți spun exact ce gândesc.

Acum era neîndoielnic faptul că era rândul meu să vorbesc, mi se adresase mie, cu numele meu, care nu era de fapt al meu.

— Cred că înțeleg, domnule, am spus. Și care este imaginea pe care v-ar plăcea să o aveți, sau care să se întrevadă? Pentru care ați înclina dumneavoastră, dacă îmi permiteți să vă întreb?

Am văzut o urmă de dezaprobare în ochii larg deschiși ai lui Téllez, desigur pentru că mă adresasem majestății sale cu dumneavoastră, care, după Domnia Voastră al celorlalți, îmi suna nepotrivit până și mie, totul este foarte ușor de contaminat, oamenii pot fi convinși de orice. Pipa pe care o fuma părea veșnică, de parcă tutunul ars s-ar fi regenerat și s-ar fi consumat de mai multe ori.

— Nu sunt sigur, răspunse Only You, mângâindu-și acum cealaltă tâmplă –, tu ce crezi, Juanillo? Ar fi multe modele de urmat, dar ar fi bine să existe o anumită autenticitate în farsa noastră, vreau să spun o legătură cu adevărul caracterului meu și al faptelor mele. De exemplu, mai nimeni nu știe că eu sunt foarte indecis. Mă îndoiesc adeseori de orice, nu-i așa că tu știi foarte bine, Anita? De multe ori mă bucur că majoritatea deciziilor îmi vin deja luate de altcineva, într-o altă epocă, altfel viața mea ar fi fost o continuă oscilație, o adevărată confuzie, sufletul meu un du-te-vino necontenit. De îndoit, mă îndoiesc până și de justețea instituției pe care o reprezint, aproape nimeni nu și-ar imagina asta, în mod sigur.

— Cum adică, domnule? nu m-am putut abține să întreb în strădania mea de-a nu lăsa nici o pauză în conversație, altfel spus, de-a o lua înaintea lui Téllez, această ultimă frază era imposibil să fi fost pe placul lui: de fapt, se îndreptă pe fotoliu și mai muşcă o dată din pipa lui atât de torturată.

— Da, nu sunt convins de rostul ei, poate că am folosit cuvântul „justețe" fără să mă gândesc prea mult, acesta e un concept dificil, subiectiv, întotdeauna împotriva a ceea ce se vrea a fi și se pretinde că este, și, desigur, niciodată nu este predominant, cel puțin nu în această lume, pentru ca acest lucru să

se întâmple, cel condamnat de justiție ar trebui să fie absolut de acord cu condamnarea lui, și foarte rar se întâmplă asta, doar în cazuri extreme de remușcare nu îndeajuns de credibile. Și chiar aș spune că atunci când se întâmplă, este numai pentru că l-au convins pe condamnat să renunțe la propria sa idee de justiție, l-au convins prin amenințări sau prin argumente, e totuna, și l-au făcut să adopte punctul de vedere al celuilalt, al adversarului, al celui favorizat de judecată, sau punctul de vedere comun, al societății timpului său și, să nu ne înșelăm singuri, cel ce aparține societății nu aparține propriu-zis niciodată nimănui, ci exclusiv timpului: punctul de vedere comun tuturor, sau majorității, nu-i este niciodată propriu nimănui, decât în măsura în care fiecare dorește să nu rămână în afara mulțimii și ajung cu toții la un compromis. Să zicem că aceasta este o simplă concesie a subiectivității, un fel de aranjament. Nici un condamnat nu va exclama cu satisfacție și ușurare: „Justiția a triumfat". Asta ar însemna întotdeauna: „Justiția a coincis cu mine și cu convingerea mea anterioară". Condamnatul va spune cel mult: „Mă supun sentinței" ori „Accept verdictul". Dar nu este totuna să accepți sau să respecți și să fii pe deplin de acord, mai mult, dacă un lucru ca dreptatea obiectivă ar exista într-adevăr, atunci n-ar mai fi nevoie de procese și condamnații înșiși și-ar cere condamnarea, în realitate nu ar exista delicte. Nu s-ar comite sau, mai bine spus, nu ar exista conceptul de delict, nimic nu ar fi un delict, pentru că nimeni nu face nimic convins de nedreptatea acelui lucru, cel puțin nu în momentul în care o face, ideea noastră de justiție variază în funcție de necesitățile noastre și considerăm întotdeauna că ceea ce e necesar e, probabil, și drept. Și, oricât ciudat ți s-ar părea, îți spun ce gândesc.

Mi-am dat seama că avea dreptate adevăratul Ruibérriz de Torres: Unicul avea idei, dar îi era greu să le dea o formă. Îl urmărisem până la penultimele lui fraze și acolo am pierdut șirul.

— Hm, Domnia Voastră! încercă Téllez să profite de acea pauză, voia probabil să-i atragă atenția, dar Singurul reluă

imediat, de data aceasta fără întreruperi, că se avânta din nou și el nu pierdea șirul, chiar dacă noi îl pierdeam:

— Dar, cum spuneam: eu nu sunt convins că unui bărbat sau unei femei nu trebuie să-i fie hotărâtă profesia încă de la naștere sau chiar mai dinainte, sau destinul, dacă vreți, să-i spunem pe nume – acum era evident că ni se adresa tuturor. Nu cred că este drept pentru el, și fără îndoială că nu este drept pentru cetățeni, care în mod normal nu au nimic de spus despre asta. Dar asta nu mă deranjează prea mult, și cetățenii când vor ei ne decapitează, fac asta oricum ar fi, și se revoltă. E adevărat că nimeni nu este întrebat dacă vrea să se nască pe această lume, și oamenii trebuie să se nască. E adevărat că nu suntem întrebați dacă vrem să aparținem țării căreia îi aparținem, sau să vorbim limba pe care o vorbim, sau să mergem la școală, nimeni nu ne întreabă dacă dorim să avem frații și părinții care ne-au fost sortiți. Încă de la început, tuturor ni se impun anumite lucruri și totul ne este interpretat, până ajungem la o vârstă relativ înaintată, mai ales mamele interpretează nevoile și dorințele copiilor mici și ani de zile hotărăsc în locul lor conform criteriilor lor de interpretare. „Cine îl va mai interpreta pe copilul Eugenio, cine va hotărî oare în locul lui", mi-a trecut prin minte gândul, într-o străfulgerare. Este bine așa, până la acest punct este normal, pentru că așa se întâmplă și nu ai de ales, nu ne naștem cu păreri, chiar dacă ne naștem având dorințe, după cum se pare (dorințe primare, bineînțeles). Dar mă întreb dacă, dincolo de acest punct, se poate desena traiectoria vieții cuiva, mai ales în cazuri extreme, cum sunt ale noastre. Gravitatea problemei este remarcabilă, reflectați la asta. Să reprezinți această instituție înseamnă, înainte de orice, o pierdere imensă a libertății personale și, în al doilea rând, o pierdere și mai mare din timpul în care trebuie să te gândești la ceea ce nu ești obligat să te gândești și acest lucru este esențial în viața oricui, oricine ar fi, mie cel puțin mi se pare esențial și de maximă importanță să te poți gândi la orice, să-ți lași mintea să umble în toate părțile. Presupune și să te transformi în ținta principală a bandelor

de criminali și a asasinilor singuri, care vor să te omoare pentru funcția ta, brusc, pentru niște motive abstracte, și nu pentru ce ai făcut sau, dimpotrivă, ceea ce n-ai făcut. Iar asta, dincolo de riscul cu care ajungem să ne obișnuim, mi se pare un adevărat dezastru personal: e totuna ce face cineva și cum o face și grija cu care o face, totdeauna se va găsi cineva care va voi să-l omoare, vreun megaloman, vreun smintit, vreun asasin plătit, oameni cărora e posibil să nu le fim antipatici. Să mori așa, fără să meriți, fără să-ți fi meritat prin ceva moartea asta, doar pentru că te numești într-un anume fel. La urma urmei, e o moarte ridicolă. Chipul lui Singurus se întuneca, deși nu-și schimbase poziția, își ținea în continuare mâinile pe genunchii încrucișați și doar din când în când îi părăsea pentru a-și atinge tâmplele, una sau cealaltă, bietele lui tâmple. „Disprețul mortului față de propria lui moarte", îmi trecu prin minte brusc. Ridurile de pe frunte i se accentuau. Presupune, de asemenea, să ai tot timpul în jurul tău un alt grup de posibili asasini care, mai mult pentru solda lor de mercenari decât din fidelitate sau convingere, vor încerca să-ți apere viața în loc să atenteze la ea și poate că îi ucid pe alții în misiunea lor bine plătită, viața noastră contra vieții celorlalți, dar uneori cei care ne apără se grăbesc, au ordin să se grăbească și mereu vor fi îndreptățiți să o facă. Presupune, de asemenea, să nu fie alegerea ta cu cine să ai relații și cu cine nu, să fii obligat să le strângi mâna unor supuși de care ți-este silă și să faci compromisuri cu ei, să te prefaci că nu știi ce au făcut sau au intenția să facă cu cei mai mici decât ei sau cu cei asemenea lor. Presupune și să ierți ceea ce nu poate fi iertat. Și să te prefaci, evident, să te prefaci în orice clipă; și în timp ce te prefaci, să strângi mâini pătate de sânge, și astfel se murdăresc puțin și ale tale, dacă nu cumva sunt murdare încă de la început, de la nașterea noastră și chiar de dinainte. Nu știu dacă există locuri în care poți să nu ai mâinile pătate, uneori mă gândesc că se poate, în toată istoria nu s-a pomenit nici un guvernator sau rege care să nu fi dus povara unor morți, în mod direct și, dacă nu, măcar indirect, așa a fost întotdeauna și

peste tot. Uneori a fost de ajuns să nu intervină pentru a le împiedica sau să nu vrea să știe de ele. Dar asta e deja suficient pentru a nu fi nevinovat.

Solitarul tăcu. Anita se încrunta imitându-l fără a-și da seama pe șeful ei, își încleștа fălcile făcând să-i apară încrețituri în jurul buzelor. Segurola tremura cu paleta în mână, mai tare decât de obicei, din fericire, Cow-boy-ul nu îl vedea și era agasat din această cauză, deși poate că se agasase pe el însuși cu gândurile lui neobligatorii și rătăcitoare. Segarra își ținea foarte deschiși ochii optimiști și vii, ochii cuiva care niciodată nu înțelege nimic pe de-a-ntregul, și nu mai stătea așa de țeapăn, își sprijinise o mână înmănușată pe speteaza fotoliului de lângă el. Téllez își golea în sfârșit pipa istovită, lovind-o de scrumieră cu gesturi mici, și mormăia cu rigiditate:

— Nu e chiar așa, nu e chiar așa, prea multe scrupule vă faceți, nu trebuie să vă chinuiți mintea, domnule, gândindu-vă la lucruri ipotetice și improbabile. În plus, nu poți fi răspunzător de ceea ce nu știi sau de ceea ce afli când e deja prea târziu, și Domniei Voastre nu i se povestește totul.

— Nici nu e nevoie, să știți, interveni Anita silitoare –, oricum are prea multe pe cap.

— Nu? zise Only the Lonely repede (deși nu destul de iute pentru a împiedica intervenția maternă a domnișoarei). Ești sigur de asta, Juanito? Un vânător poate merge la vânătoare și poate trage cu pușca la întâmplare și de la distanță. Ucide fără măcar să știe un băiat care dormea în tufișurile din pădure și care nu scoate nici un strigăt când îl pătrunde glonțul, moare în somn: vânătorul nu știe ce a făcut, poate nu va afla niciodată, dar lucrul e făcut: băiatul nu a murit de la sine. Un șofer dă peste un trecător într-o noapte, îl lovește, e grăbit, îi e frică sau e beat, chiar și așa frânează puțin, stând la îndoială; vede în oglinda retrovizoare că victima lui se ridică șovăind pe picioarele nesigure, nu s-a întâmplat o nenorocire, răsuflă ușurat și conduce mai departe. După câteva zile o hemoragie internă îl bagă pe pieton în mormânt, șoferul nu află, poate nu va afla niciodată, dar lucrul e făcut: trecătorul

n-a murit de la sine. Sau, şi mai la întâmplare, şi mai fără voie: un medic îi dă un telefon unei femei bolnave, ea nu e acasă şi răspunde robotul, el lasă un mesaj banal şi uită să apese butonul care închide telefoanele astea moderne – Only You arătă cu un deget spre cel pe care îl avea în buzunar Anita, care îl scoase imediat, ca şi cum ar fi fost gata să facă o demonstraţie, dacă avea ocazia – şi pe urmă (a rămas cu gândul la ea), medicul comentează cu asistenta lui diagnosticul fatal al femeii, căreia deocamdată se gândise să-i dea speranţe sau să nu-i spună nimic. Comentariile lui de compasiune şi cele ale asistentei lui se înregistrează pe caseta din aparatul bolnavei, care, ascultându-le, se decide să nu mai aştepte durerile atroce şi lenta destrămare şi îşi pune capăt zilelor în aceeaşi noapte. Medicul poate să nu afle niciodată, mai ales dacă pacienta lui locuieşte singură şi nu-i trece nimănui prin minte să asculte respectiva casetă. Dar lucrul e făcut: bolnava nu a murit de boala ei, n-a murit de la sine.

„Sau dacă ia cineva caseta", m-am gândit, şi de data aceasta gândul mi-a venit mult mai încet, „dacă cineva o fură, medicul însuşi sau asistenta, care şi-au dat seama, chiar dacă e prea târziu. Sau dacă discuţia lor n-a fost inocentă, ci o prefăcută compasiune, dacă o cunoşteau amândoi pe pacientă şi aveau ceva împotriva ei, sau pur şi simplu le stătea în cale".

— Dar asta ni se poate întâmpla tuturor, protestă Téllez, nu numai conducătorilor, o dovedesc chiar exemplele date. Singurul lucru sigur ar fi să nu spui şi să nu faci niciodată nimic, şi chiar şi în acest caz: se poate ca lipsa oricărei activităţi şi tăcerea să aibă aceleaşi efecte, rezultate identice sau, cine ştie, chiar mai rele.

— Nu mă consolează deloc, Juanillo, să ştiu că acesta e mersul lucrurilor, că nimic nu poate fi stăpânit – îi răspunse Unicul, acum având pe chip semne evidente de îngrijorare, parcă dintr-odată i se încleiase gura. E ca şi cum mi-ai spune, la moartea unui prieten: „Bine, în fine, aşa este mersul lucrurilor, toţi suntem datori cu o moarte", asta nu m-ar consola. Nu e tolerabil ca pentru asta să-ţi moară prietenii, este intolerabil

să moară. Tu ai pierdut recent o fiică, iartă-mă că ți-o amintesc, și faptul că știi că acesta e mersul lucrurilor nu cred că te-a ajutat prea mult, nici nu te-a consolat. Cât despre mine... ceea ce fac eu sau ceea ce nu fac are urmări mai acute decât ceea ce ar face oricine altcineva, este mai grav, slăbiciunile sau erorile mele le pot dăuna multora, nu numai unui băiat adormit sau unui trecător sau unei femei condamnate la moarte de boala ei. Oricare faptă a mea poate avea repercusiuni importante și în lanț, de aceea avem atâtea ezitări totdeauna. Oricare dintre faptele noastre le poate schimba viața unor oameni, iar eu nici măcar nu-i cunosc sau îi cunosc prea puțin. Și, cu toate acestea, realizez faptul că fiecare viață e unică și fragilă. Se întoarse și mai mult spre mine, se uită un moment prin mine și adăugă:

— E insuportabil ca persoanele cunoscute de noi să rămână în trecut.

Téllez își scoase punga cu tutun aromat și începu să-și pregătească o altă încărcătură pentru pipă ca și cum ar fi vrut să disimuleze, printr-o operațiune manuală, vocea care avea să-i sune înecat. (Poate și pentru avea ocazia de a-și coborî privirea.) Spuse foarte rar, cu un fel de lene, în timp ce-și umplea pipa:

— Nu trebuie să-mi cereți iertare, domnule. Îmi aduc eu aminte în fiecare clipă, Domnia Voastră nu mi-a amintit nimic. Lucrul cel mai intolerabil este să rămână trecut cineva pe care ți-l amintești ca viitor. Dar singura soluție la ceea ce spuneți, domnule, e ca totul să se termine și să nu mai fie nimic.

— Nu mi se pare o soluție rea câteodată – răspunse Singurul, și Téllez probabil că socoti acest răspuns mult prea nihilist pentru ca aceia care erau de față să-l audă rostit de o gură atât de distinsă, deoarece reacționă imediat, încercând să deturneze discuția de la acel subiect, și spuse:

— Dar să ne întoarcem la preocuparea noastră, domnule, cu voia Domniei Voastre. Ce v-ar plăcea să se întrevadă din adevărata personalitate a Domniei Voastre, în afară de ezitări, care nu știu dacă vor fi bine primite? Ruibérriz are nevoie de indicații.

În acel moment se deschise ușa pe care intraseră Singurus și Anita, și apăru o femeie de serviciu, destul de bătrână și cu o înfățișare primitivă și ursuză. Ținea în mâini un pământuf din pene și o mătură și aluneca, puțin încovoiată, pe două cârpe pentru a nu călca pe pardoseală cu tălpile încălțărilor, din care pricină înainta foarte lent, ca un schior pe zăpada bătătorită, cu un băț foarte lung și altul foarte scurt. Ne-am întors cu toții stupefiați privind interminabila traiectorie a femeii cu părul alb și despletit care le dă un aer atât de bătrân femeilor în vârstă, și discuția rămase, pentru un minut sau două, în suspensie, pentru că femeia fredona cu o voce afonă în timpul mersului ei ca teleghidat; atunci când în sfârșit ajunse în dreptul lui, Segarra o prinse de braț cu mâna lui îmbrăcată cu mănușă albă – brusc arăta ca o gheară – și-i spuse ceva în șoaptă în timp ce arăta spre noi. Femeia avu o tresărire, se uită la noi, își duse o mână la gură ca pentru a-și înăbuși o exclamație fără cuvinte și își grăbi pașii cât de mult putea, până dispăru pe prima ușă, pe care intrasem eu și Téllez în urmă cu ceva timp. „Avea o înfățișare de o vrăjitoare", m-am gândit, „sau poate de *banshee*": acea ființă supranaturală din Irlanda, care le anunță familiilor că unul dintre membri urmează să moară. Legenda spune că uneori bocește ca de înmormântare în timp ce își piaptănă pletele, dar cel mai mai adesea țipă sau scoate gemete sub ferestrele casei aflate în primejdie, cu o noapte sau două înainte să se întâmple moartea pe care o prevestește. Femeia de serviciu fredonase ceva imposibil de recunoscut, nu ajunsese să scoată țipătul sau geamătul sinistru și nu era noapte, m-am gândit: „Nu cred ca această casă să fie amenințată, doar eu și Téllez am avut deja, acum o lună, o moartă, el în familie, eu în amorurile mele. O prevestire despre trecut". Trase ușa în urma ei, ultimul lucru pe care l-am văzut dispărând a fost pământuful, care se agățase pentru o clipă de clanță.

— Acum vreo lună n-am putut deloc să adorm într-o noapte, spuse atunci Solitarul, fără a se sinchisi prea mult de apariția acelei *banshee*. M-am sculat din pat și m-am dus în altă cameră, ca să nu deranjez, am dat drumul televizorului și

m-am uitat la un film vechi, căruia îi pierdusem începutul, nu știu care e numele lui, m-am dus pe urmă să caut ziarul din ziua aceea ca să văd cum se numea, dar mi-l aruncaseră deja, mereu mi le aruncă prea curând. Era alb-negru și juca Orson Welles, foarte bătrân și foarte gras, vă amintiți, este înmormântat în Spania. Și filmul fusese făcut tot în Spania, am recunoscut zidurile Avilei, și Calatañazor, și Lecumberri, și Soria, biserica Santo Domingo, dar acțiunea se petrecea în Anglia și ajungeai să crezi asta, deși vedeai aceste locuri atât de cunoscute, chiar și Casa del Campo era acolo, și totul părea o păcăleală, totul părea ca în Anglia, e straniu să vezi ceva ce știi că este țara ta și să crezi că e Anglia, pe ecran. Era un film cu regi, Henric al IV-lea și Henric al V-lea, ultimul pe când era încă Prinț al Țării Galilor, Prințul Hal îl numeau câteodată, un ușuratic, un derbedeu, ținând-o numai într-o petrecere în vreme ce tatăl lui era în agonie, prin bordeluri și taverne cu femei ușoare și cu prietenii lui de petrecere, grăsanul de Welles, bătrânul care îl învăța numai la rele, și un altul de vârsta lui, un individ cu o față neplăcută, cinic, căruia i se spunea Poins și care începe să-și îngăduie cu el prea multe intimități, se vede că nu-și vedea lungul nasului și prințul îl tot pune la locul lui, pe măsură ce se produce în el transformarea. Bătrânul rege este îngrijorat și bolnav, într-una dintre scene cere să i se pună coroana pe pernă și fiul i-o ia înainte de vreme, crezând că a murit. La mijloc e o scenă în care regele n-are somn, cum mi se întâmpla mie în acea noapte, din fericire, la mine era un accident, o întâmplare. El are insomnie de zile întregi, privește cerul pe fereastră și de acolo îi face reproșuri somnului, spunându-i că poposește în căminele cele mai sărace și casele criminalilor, iar pe al său, mai nobil, îl disprețuiește. „Oh, tu, somn părtinitor", îi spune cu amărăciune somnului, și n-am putut să nu mă simt la fel ca el în acele momente, uitându-mă la televizor, în halat, în timp ce alții dormeau, chiar dacă aduceam puțin și cu prințul cel risipitor. De fapt, regele nu apare prea mult în film, sau nu în partea pe care am văzut-o eu, e destul însă pentru a-ți face o idee

despre cum este și, totodată, despre cum a fost. Pe prinț îl vezi schimbându-se, când în sfârșit moare tatăl și el este încoronat rege abandonează viața pe care o dusese (dar care abia trecuse, imaginați-vă, e chiar viața lui de ieri și de alaltăieri) și îi dă la o parte pe tovarășii de rele, pe bietul Welles îl alungă cu toate că bătrânul îl numește „dulcele meu copil", îngenuncheat în fața lui, în mijlocul ceremoniei de încoronare, în speranța favorurilor promise și a bucuriilor îndelung amânate, amânate până ce el ajunge foarte bătrân și decrepit. „Nu mai sunt cel care am fost", îi spune proaspătul rege, care doar cu câteva zile mai înainte îi fusese părtaș la aventuri și năzbâtii. Pe toți îi dezamăgește, bătrânul rege Henric simte nerăbdarea fiului său schimbat, „Adăstez prea mult timp lângă tine, te obosesc", îi spune pe când era pe cale să moară. Și chiar și așa îi dă sfaturi și-i împărtășește taine, îi spune: „Numai bunul Dumnezeu știe pe ce scurtături și întortocheate căi am ajuns la coroană; pentru felul în care am dobândit-o, El să mă ierte", îi spune, chiar înainte de trece în lumea cealaltă. Mâinile lui sunt pătate de sânge și nu a uitat asta, poate a fost sărac și, neîndoios, conspirator sau asasin, deși sunt ani mulți de când rangul la care s-a ridicat i-a conferit demnitate și a părut să șteargă totul ușor, la fel ca și prințul, încetează să fie mai un ușuratic când ajunge rege, ca și cum acțiunile și personalitatea noastră ar fi determinate parțial de felul în care noi înșine ne percepem, ca și cum până la urmă am ajunge să ne credem alții decât cei care credeam că suntem, pentru că hazardul și trecerea năvalnică a timpului transformă împrejurările exterioare și învelișurile noastre. Or, scurtăturile și întortocheatele căi ale strădaniei noastre sunt cele care ne transformă și până la urmă ajungem să credem că este vorba despre destin, ajungem să ne vedem toată viața în funcție de ultimul lucru pe care l-am făcut, sau de cel mai recent, ca și cum trecutul ar fi fost doar o pregătire și am înțelege acest lucru pe măsură ce rămâne tot mai mult în urmă și am înțelege totul abia la sfârșit. Mama crede că i-a fost dat să fie mamă, și fata bătrână să rămână nemăritată, asasinul asasin și victima victimă, așa

cum cel care conduce își închipuie că pașii săi l-au predestinat ca voința altora să fie la bunul său plac, iar în copilăria geniului se caută sclipirile doar atunci când se știe că e geniu; regele se convinge pe sine însuși că îi era sortit să fie rege, dacă ajunge să aibă tronul, și că îi era sortit să se transforme în martir al neamului său, dacă nu reușește, și cel care îmbătrânește până la urmă își aduce aminte de sine ca o lentă anticipare a îmbătrânirii de-a lungul întregii vieți: își vede viața trecută ca pe un complot sau ca pe un simplu semn, și atunci o falsifică și o răstălmăcește. Welles nu se schimbă în film, ci moare fidel sieși, văzând cum favorurile și bucuriile i se amână o dată mai mult, până după moarte, trădat și cu inima sfâșiată de dulcele lui copil. („Adio, râsete, și adio, jigniri. N-am să vă mai văd, și nici voi n-o să mă mai vedeți. Și adio, înflăcărare, adio, amintiri.") Atât figura lui, cât și chipurile de regi văzute într-o oră și jumătate sunt ușor de distins și ușor de recunoscut, niciodată nu voi putea să încetez să văd aceste chipuri, nici să nu mai aud cuvintele lor când am să mă gândesc la Henric al IV-lea și la Henric al V-lea ai Angliei, dacă se va întâmpla să mă mai gândesc la ei. Eu nu sunt așa, chipul și cuvintele mele nu spun nimic, și a venit vremea să schimbăm asta. Cow-boy-ul tăcu brusc, ca și cum s-ar fi oprit din lectura unei cărți, ridică fruntea și adăugă pe un alt ton: Este vorba de forța reprezentării, cred, ar trebui să văd într-o zi tot filmul.

— *Clopote la miezul nopții*, domnule, dacă doriți să știți, am spus eu atunci.

— Ce spui?

— Numele filmului pe care l-ați văzut, domnule. Este *Clopote la miezul nopții*.

Only the Lonely mă privi cu uimire și o urmă de neîncredere:

— Și tu de unde știi? L-ai văzut în noaptea aceea?

— Nu, mă uitam la alt film, pe alt canal, dar când am schimbat la un moment dat canalul am văzut că era și acesta. L-am recunoscut imediat, îl văzusem cu ani în urmă la cinema.

— Ah, păi atunci va trebui să aranjez să-mi dea cineva sau să-mi împrumute caseta video. Notează, Anita. Şi tu la ce film te uitai? Nu puteai dormi nici tu? A fost cam acum o lună, cum v-am mai spus.

L-am privit pe Téllez, dar n-am văzut la el nici o reacţie deosebită, desigur că dormea în noaptea aceea, iar programele de televiziune nu puteau să-l ajute să o identifice ca fiind noaptea nenorocirii. Îşi revenise din emoţie, îşi aprinse cea de-a doua pipă şi părea că se aşezase comod la locul lui, mulţumit că-şi petrecea astfel dimineaţa, deşi era tot mai frig în salon. Era, într-un fel, ca la şcoală, când ne strângeam în curte în pauză, în copilăria mea, şi cel care văzuse un film îl povestea celorlalţi şi le făcea poftă să-l vadă şi ei sau compensa faptul că nu-l văzuseră prin naraţiunea sa, era o formă de generozitate, a povesti ceva. Only You era liderul clasei.

— Nici eu nu ştiu cum se numea filmul meu, nu l-am văzut de la început şi n-aveam ziarul la îndemână. Nu eram acasă. Habar n-am de ce-am mai spus această ultimă frază, aş fi putut să nu o rostesc, poate că am vrut să fiu generos. Deşi n-am amintit de faptul că îl văzusem fără sonor.

— Păi era cam târziu să nu fii acasă, remarcă Unicul cu un început de surâs. Ce zici de prietenul nostru, Anita? O pasăre de noapte.

Anita îşi atinse instinctiv firul rupt al ciorapului, ca pentru a-şi acoperi pielea care rămânea goală. Dar nu reuşi decât să agaţe un fir cu o unghie şi acum ciorapul se deşira şi mai mult, devenise o zdreanţă. Ne-am prefăcut cu toţii că n-am văzut nimic, ea spuse:

— Vai, Dumnezeule, şi nu era clar dacă exclamaţia ei se datora catastrofei de mătase sau a ceea ce se insinuase, eufemistic, despre noctambulismul meu.

— Bine, cum spuneam, reluă atunci Singurul: cred că am fost destul de clar, nu-i aşa, Ruibérriz? Oricum o să lucrezi în zilele care urmează foarte aproape de Juanito, inclusiv la el acasă, dacă vă convine la amândoi, ca el să supervizeze şi să verifice totul şi să-ţi dea instrucţiuni, mă cunoaşte de o mie de

ani. Şi dacă suntem mulţumiţi, fără nici o îndoială că vei mai primi de lucru – mai spuse, ca şi cum ar fi fost curată mană cerească ceea ce îmi oferea: cu siguranţă nu era la curent cu tarifele atât de joase pe care le plătea Casa regală. Se ridică de pe fotoliu şi imediat am făcut toţi acelaşi lucru, Anita şi eu repede, Téllez cu încetineală sau cu dificultate; Segarra se aşează iarăşi în poziţie de drepţi, iar Segurola predă armele, pensula şi paleta în mâinile căzute, nu mai putea să-şi continue opera în absenţa modelului. Singurus era pe cale să plece, şi arătă spre piciorul lui Juanito:

– Juanillo, îi spuse, ştii că ai şiretul desfăcut, o să te împiedici în el.

Téllez se uită din nou la pantof, cu o oarecare disperare, era evident că nu putea să şi-l lege la loc singur, nici măcar dacă şi-ar fi ridicat piciorul pe un taburet. Într-o secundă am înţeles cum stăteau lucrurile: lui Segarra i-ar fi luat veacuri întregi să ajungă până la locul unde ne aflam şi ar fi durat chiar şi mai mult să se aplece Téllez; pe Segurola nu puteam conta, poate i se şi interzisese să-şi părăsească acel colţ al lui şi să se apropie de Solitar, părea exilat sau întemniţat în castelul său; domnişoara Anita, tânără şi zeloasă, ar fi putut fi perfectă pentru această sarcină, dar dacă se apleca sau îngenunchea, ar fi putut să-i sară nasturii de la jachetă, iar ciorapii să i se rupă de tot. Rămâneam eu şi Cow-boy-ul. M-am uitat la el pe furiş şi am văzut că nu schiţa nici un gest. Era normal să nu facă nimic. N-am mai stat să mă gândesc mult.

— Vi-l înnod eu, nu vă faceţi griji, i-am spus, şi deşi părea că mă adresam lui Téllez, i-o spuneam lui Only the Lonely, de parcă s-ar fi putut cumva să se ocupe el de şiretul lui Téllez.

— Lăsaţi, lăsaţi, protestă Téllez, uşurat sau poate recunoscător. Nici nu era nevoie să mă adresez lui, pe el îl câştigasem chiar cu gestul meu spontan.

M-am aşezat cu un genunchi pe pardoseală şi am prins capetele şiretului, care aveau o lungime inegală; i-am legat şiretul cu un nod dublu, şi m-am simţit de parcă el ar fi fost un copil, iar eu aş fi fost Luisa, fiica lui la cimitir, cu care timp de

o clipă m-am identificat sau poate m-am înfrățit. Cu toții s-au uitat în treacăt la acea operațiune în timp ce era îndeplinită, așa cum un grup de chirurgi l-ar privi pe cel mai priceput și mai în vârstă dintre ei atunci când extrage din trupul pacientului un glonț. Am îngenuncheat în fața bătrânului tată al Martei Téllez, așa cum căzuse în genunchi bătrânul Welles sau Falstaff dinaintea noului rege care, pentru că acum era rege, încetase să mai fie pentru el ceea ce fusese dintotdeauna, dulcele lui copil.

— Gata, am spus, ridicându-mă, și mi-am suflat peste degete fără să mă gândesc la ce făceam.

Téllez se uită atent câteva clipe la șiretul bine legat.

— Cred că acum mă strânge, spuse. Dar mai bine așa.

Only You își suflă peste degetele cu leucoplast într-un act de imitație inconștient. Și atunci n-am rezistat tentației să-l întreb, deși riscam să-l agasez în ultimul moment.

— Ce este cu acești plasturi, domnule? i-am spus.

Unicul își ridică degetele arătătoare ca și cum s-ar fi pregătit să dea tonul unui concert, privindu-le ca și cum ar fi vrut să-și amintească ce era cu ele, cu o expresie de glumă. Îi apăru din nou pe buze începutul lui de surâs și spuse:

— Ah, dacă v-aș povesti.

Și toți am hohotit din nou scurt.

E inutil să spun că incertele dorințe ale Singurului nu numai că nu intrau în efemerele mele atribuții, dar, fără doar și poate, fuseseră o toană datorată cu siguranță întâmplării cu somnul părtinitor, care nu întotdeauna ocolește sau poposește în aceleași case, și programelor nocturne de televiziune. El nu văzuse întreg acel film și simțise o invidie bruscă și primară, fără a-și aminti și fără a realiza că acei doi medievali Henric de Lancaster se bucurau de trecerea secolelor care îi făcea deja niște ficțiuni în sine, obiect de reprezentare *numai*, nici măcar de cercetare sau studiu, sau mai știu eu ce, atât de ușor de distins și ușor de recunoscut, cum nu pot fi niciodată persoanele în carne și oase, ci numai personajele. El încă era o persoană, cu toate că, spre deosebire de majoritatea muritorilor, ar putea să fie aproape convins că după moarte avea să treacă această frontieră, pe care foarte puțini o trec; iar persoanele sunt instabile și nestatornice și fragile și se abat de la interesele lor pentru orice, trădându-și sau pierzându-și astfel caracterul, se uită în altă parte și portretul este compromis, sau trebuie trucat anticipând moartea modelului, înfățișat de parcă nu s-ar mai putea schimba pentru că nu va mai fi în viață și nu va mai tăgădui nimic, precum Marta Téllez, pe care pe zi ce trece o simt ca și cum dintotdeauna ar fi fost moartă, este moartă de mai mult timp decât am petrecut cu ea și am văzut-o, și am vorbit cu ea și am sărutat-o vie fiind: doar trei zile vie, iar eu martor al respirației ei timp de câteva ore ale acelor zile. Oricum, nu ar fi mai vie dacă aș fi cunoscut-o mai demult: durează mult mai mult orice viață moartă decât viața

vie atât de fragilă, nu numai viaţa ei moartă, care a ajuns-o prematur, ci toţi viii care au trăit pe această lume şi care dăinuiesc mai mult în starea lor de morţi, când au rămas deja în trecut, atâta vreme cât ne mai amintim de ei. Iar ea probabil crezuse, când mi-a spus „Ia-mă", că se născuse pentru a muri mai degrabă tânără şi căsătorită şi mamă, poate a văzut toţi paşii de dinainte şi zilele ei de început ca pe un drum, în sfârşit uşor de înţeles, care ducea la noaptea aceea cu mine, noapte infidelă, neîmplinită. Iar eu, la rândul meu, probabil am văzut-o drept cineva care a apărut în viaţa mea doar pentru a muri în braţele mele şi pentru a arunca asupra mea această vrajă, ce stranie misiune sau îndatorire este aceasta, să apară şi să dispară pentru ca eu să fac alţi paşi, pe care altminteri nu i-aş fi făcut – firul continuităţii neîntrerupt, firul meu de mătase încă neatins, dar fără călăuză –, să mă îngrijorez pentru un copil şi să caut cu înfrigurare un anunţ mortuar şi să asist prefăcându-mă la o înmormântare înaintea unui mormânt din 1914 şi să ascult, iar şi iar, o casetă („asta înseamnă că nu prea ai chef să fii cu mine, dacă vrei mai pot să trec pe la tine, mie tipul mi se pare bine, dar să zicem că nu e un om de litere, nu te îmbăta cu apă rece, *povero me*, aici lucrurile nu stau aşa de bine ca el să-şi permită să dispară în ceaţă, aşa că facem cum crezi tu, putem să ne întâlnim luni sau marţi, bună, eu sunt, lăsaţi-mi un pic de şuncă *serrano*, te rog, te rog"; şi hohote de plâns), să mă amestec fără nici o intenţie şi pe furiş în vieţile altor persoane, pe care nici măcar nu le cunosc, ca un spion care nici măcar nu ştie ce trebuie să afle – sau dacă trebuie să afle ceva – şi care, în schimb, îşi periclitează propriul său secret tocmai în faţa celor mai nepotrivite persoane, deşi acestea nu ştiu că are un secret care îi priveşte; ca să păstrez totuşi acest secret şi să scriu acum cuvintele pe care Singurus le va rosti în faţa lumii când eu sunt nimeni şi aproape că nici nu aparţin lumii, deşi poate aşa este cel mai bine, ca aceste cuvinte atribuite lui să vină de la cineva cât mai obscur, cât mai anonim din regatul său, pentru ca într-adevăr să devină cuvintele lui; poate ar trebui să spun obscur şi pseudonim, din moment ce pentru el am fost Ruibérriz

de Torres, acesta a fost numele meu. Stranie misiune sau îndatorire, cea a Martei Téllez, să apară și să dispară pentru ca eu să-mi îndrept pașii spre casa tatălui ei bătrân și să-i fac existența mai puțin precară, să îl fac să se simtă folositor și chiar având responsabilități de stat, timp de o săptămână, pentru ca eu să-i aduc mai multă viață cuiva care stă să moară și care, în ciuda acestui fapt, le supraviețuiește copiilor săi. Dacă Marta ar fi fost în viață, eu nu aș intra acum pe poarta veche și enormă a unei case din cartierul Salamanca, nici n-aș urca acum în liftul cu uși din lemn pretențios și demodat cu o banchetă anacronică, nici n-aș suna la ușă zile de-a rândul, nu m-aș afla diminețile într-un birou mare, pestriț și încă viu, plin de cărți și tablouri, așezat în fața unei mese care nu este a mea după ce îmi cărasem până acolo, în prima zi, mașina de scris portabilă, pe care o mai folosesc foarte rar, cu un bărbat în vârstă care veghează în salonul de lângă birou, un om simpatic și mulțumit să aibă pe cineva în casă, altcineva decât servitoarea care avea o înfățișare cum nu se mai întâlnește în ziua de azi, în uniformă cu șorț, fără bonetă însă, și care, cu siguranță, îi înnoadă dimineața șireturile rebele. Nu aș primi aceste vizite disimulate, nici nu aș fi supravegheat de acest bătrân care, pretextând că ia o carte sau caută o scrisoare, se foiește prin birou fredonând o melodie și care mă întreabă același lucru de fiecare dată: „Cum merge? Avansați? Vă trebuie ceva?", sperând că am să mă sfătuiesc cu el asupra vreunei chestiuni sau am să-l las să citească ultimele rânduri pe care le scrisesem, pentru le aproba așa cum sunt sau a-mi sugera să schimb ceva, cu dreptul lui de vechi cunoscător favorit al felului de a gândi al Solitarului. (În răstimpuri, se duce la bucătărie să macine cafea.) Și nu aș fi cunoscut-o pe Luisa, Luisa Téllez, fiica lui în viață și sora Martei, care venise la ultima oră a celei de-a doua dimineți de fredonare și lucru să-l ia pe tatăl său, nici pe Eduardo Deán, ginerele, soțul, văduvul, care ajunsese nu mult mai târziu, ca să meargă la masă împreună cu ei, cu noi adică, sau i-aș fi cunoscut în alte împrejurări. („Vreți să veniți cu noi?", mă întrebase Téllez, fusese ideea lui, iar eu am

răspuns „Da, cum să nu", de prima dată, fără a mă lăsa rugat, fără nici cea mai mică insistență, care poate că nici nu ar fi existat.) Și nici nu aș intra acum într-un restaurant împreună cu ei, primul care a trecut pragul a fost tatăl, așa cum fac tații și, de asemenea, soții italieni, care nu lasă femeile să le-o ia înainte într-un local, ca să poată vedea mai întâi cum e înăuntru (în acel moment poate că zboară prin aer sticle și fulgeră cuțite, oamenii se iau la bătaie în locurile cele mai puțin potrivite pentru certuri), apoi a pășit înăuntru Luisa Téllez, apoi eu, deoarece Deán m-a poftit să trec înainte cu un gest oscilând între paternalism și semnalarea unei incerte superiorități sociale (sau poate era falsa amabilitate cu care sunt tratați subalternii), cretinule, nu știi că soția ta a murit în brațele mele pe când tu te aflai la Londra, cretinule, încă n-ai habar de asta, și imediat m-am corectat rușinat: uneori am, în gândul meu, reacții prea agresive sau masculine. Când insulți pe cineva în gând nu poți decât să-l tutuiești.

Deán era un bărbat mai curând arătos, chiar mai bine acum văzut de aproape și după ce-i dispăruse de pe chip deprimarea pe care i-o văzusem la cimitir acum o lună, cu mâinile la tâmple. Nu știu dacă este corect să spun cele ce urmează, fiindcă eu știam, din prima clipă, destule despre el și fusesem de față la schimbarea stării lui civile, când el încă nu știa acest lucru, dar adevărul este că avea un chip de văduv, fiind greu să-ți dai seama dacă se schimbase în această ultimă lună sau așa fusese chipul lui dinainte de a-i fi murit soția. (Văduvii par persoane resemnate chiar și în mijlocul disperării sau al tristeții lor, atunci când acestea există.) Dăduse mâna cu stânga, deși nu era stângaci și nici nu avea mâna dreaptă pansată sau în ghips, o originalitate, un capriciu care deja făcuse ca primul contact cu el să fie puțin stânjenit și complicat și pieziș, gestul se potrivea cu expresia sau ca figura lui indecisă, sprâncenele arcuite a bătaie de joc și ochii alungiți și serioși, bărbia cu gropiță ca aceea a lui Grant și Mitchum și MacMurray (dar era mai slab decât oricare dintre aceștia). În timp ce ni se făceau prezentările în casa lui Téllez, am fost sigur că nici

el, nici cumnata lui Luisa nu mă văzuseră la înmormântare și deci nu aveau cum să mă recunoască; dar dintr-odată, în timp ce mâncam sau în timp ce așteptam să ni se aducă prânzul, m-am îndoit de asta o clipă, în timp ce Téllez și fiica lui discutau despre o problemă domestică, neinteresantă din punctul nostru de vedere, iar noi ascultam aproape în tăcere: în cursul acestor două-trei minute se uită la mine cu coada ochiului sau direct în față, de parcă ar fi știut ceva despre mine sau, mai bine zis, de parcă în fața lui nu puteai să păstrezi nici un secret, felul acela de ochi plini de suspiciune și în așteptare care te forțează să vorbești tot timpul, chiar dacă nu există întrebări, ci doar tăcere, să explici mai mult decât ți s-a cerut, să încerci prin noi argumente să demonstrezi ceva de care nu s-a îndoit nimeni, și n-a fost contrazis de nimeni, dar simți că nu ești crezut și că ceva nu este în regulă, fiindcă celălalt nu-ți răspunde, ci stă în așteptare, precum cineva aflat la un spectacol și care nu participă, dar vrea să fie satisfăcut până la sfârșitul reprezentației. Tu ești spectacolul, cu toate că, în timpul celor două-trei minute în care m-a privit, eu am fost un spectacol mut, doar privit, ca al unui televizor pornit, fără sonor. „Nu înțeleg cum reușea Marta să aibă un amant", m-am gândit, „pe Vicente cel care iese atât în evidență, care niciodată nu poate fi discret, după cum spunea soția lui, Inés, un gură-spartă care nu reușește să se abțină să povestească tot, chiar și ceea ce îi face rău și îl poate duce la pierzanie. Nu înțeleg cum putea să fie încurcată cu el când trăia sub același acoperiș cu acest soț cu privirea atât de amenințătoare, căruia nimeni nu-i poate ascunde ceva prea mult timp, doar dacă nu cumva relația dintre Marta și Vicente nu dura de mult, ci chiar apăruse recent, în ciuda familiarităților de pe casetă și a insultelor verbale și nu doar în gând, carnea oferită îți dă încredere și îți stârnește pofta de a abuza, totul se șifonează sau se pătează ori se maltratează, va trebui să mai ascult încă o dată caseta, poate că în vocea bărbatului am să percep nerăbdarea pe care o aduce ceea ce este nou, când noul îți provoacă entuziasm și nu poți fără el. Deán are o minte ascuțită și este probabil

răzbunător, ar vrea să mă întâlnească, după cum a spus Inés, nu pare genul de bărbat care să accepte cu ușurință ceea ce i se întâmplă sau care să nu facă nimic, mai degrabă trebuie să fie intrigant și activ, manipulator, convingător, trebuie să constrângă și să deturneze faptele și voințele, privirea lui trădează o hotărâre de neclintit o dată luată și multă convingere, multele riduri abia schițate care îi vor încreți chipul ca o scoarță la bătrânețe, această lentoare și această capacitate de a surprinde și această capacitate de înțelegere nemărginită pe care acum o simt și o văd de aproape, de cealaltă parte a mesei, e vorba despre cineva care își cunoaște și își cântărește consecințele faptelor și care știe că totul este posibil și nu trebuie să ne uimească mai mult de o clipă – doar clipa care precede nemărginita înțelegere –, nici măcar propriile noastre gânduri sau acțiuni, cruzimea, mila, zeflemeaua, melancolia și furia; prostia, corectitudinea și buna-credință și însingurarea; vehemența, sau poate cruzimea, toate acestea fără ajustările pe care le neglijează sau pe care nu le cunosc cei care stau să se gândească puțin și apoi acționează. Acest bărbat este prevăzător și intuitiv, este vigilent și ține cont de ceva de care foarte puțini țin cont: de ceea ce va fi, și vede ce urmează să se întâmple drept pentru care, atunci când acționează, crede că este corect ceea ce face. Sau poate că nu este așa, ci invers, poate că are o excelentă retorică mentală și verbală și face totul fără premeditare, sigur fiind că mai târziu va afla argumentul sau rațiunea potrivită pentru a justifica ceea ce a fost o improvizație dictată de gustul ori instinctul său, ceea ce-i va explica faptele și cuvintele, știind că orice poate fi demonstrat și orice părere contrară poate fi contrazisă, putem să avem totdeauna dreptate și să povestim orice, dacă o facem asociind faptele cu exaltarea, justificarea sau explicarea (sau numai cu reprezentarea lor), a povesti este o formă de generozitate, totul se poate întâmpla și totul poate fi narat și acceptat, din orice putem scăpa nepedepsiți sau, și mai mult, neatinși, codurile și poruncile și legile nu sunt respectate și se pot transforma întotdeauna în literă moartă, totdeauna va fi cineva care va reuși

să spună: „Pentru mine nu este valabil, sau nu în cazul meu, sau nu de data aceasta, cu toate că data viitoare va fi valabil, dacă va mai fi o dată viitoare". Cineva care va reuși să susțină sus și tare și să-i convingă de adevărul spuselor lui. Deán avea o voce deosebit de joasă, ruginită și răgușită de parcă ar fi ieșit din coiful unei armuri sau de parcă ar fi reflectat la cuvintele sale secole întregi și acum ar fi zgârcit cu fiecare vorbă, articula foarte rar, așa a vorbit, când am trecut la felul al doilea, despre Marta, soția lui care murise cu o lună înainte.

— Nu știu dacă v-ați gândit că peste o săptămână e ziua de naștere a Martei, spuse. Ar fi împlinit treizeci și trei, nici măcar n-a ajuns la vârsta asta despre care se vorbește atât.

A spus cuvintele astea cu ochii tătărești de culoarea berii, privind-o pe Luisa, ale cărei fraze de dinainte îi pregătiseră frazele sale sau cel puțin le situaseră într-un context potrivit, să nu pară doar un rezultat al gândurilor lui care n-aveau legătură cu conversația celorlalți, care până atunci cursese cam fără rost, în salturi și întreruptă de scurte pauze, poate din pricina prezenței mele stânjenitoare acolo și, poate, a subiectului domestic, pe care începuseră să-l discute Luisa și tatăl ei imediat după ce ne-am așezat la masă, un subiect administrativ. Sau poate că acea conversație dezlânată era o formă de a încerca să evite ori mai curând să amâne subiectul pe care, fără îndoială, îl mai aveau încă toți trei în minte, ca o pulsație neîncetată, mai ales când se aflau laolaltă, un lucru pe care Deán nu se putuse abține să-l pomenească, așteptase să ni se ia comanda și să ni se aducă primul fel de mâncare, apoi cel de-al doilea (mânca un fel de pește și bea vin). Până atunci nu-mi acordaseră prea multă atenție, adică nu se purtaseră cu mine cum te porți de obicei cu o persoană nou cunoscută, arătându-i un minim interes, din politețe, mă trataseră nu ca pe un egal, ci într-adevăr ca pe un subaltern care li se alătură la masa de prânz celor care l-au angajat, pentru că altminteri nu prânzește, doar că în acest caz ei nu urmau să-mi plătească nimic, nici măcar Téllez, iar eu aș fi putut să iau masa altundeva, singur, fără ca asta să fi însemnat o lipsă de respect față

de mine. Era posibil și ca ei să fi fost prea absorbiți și prea obișnuiți să vorbească despre ale lor (se întâmplă adesea în toate familiile), ca să schimbe pentru mine programul și tonul și haoticele teme eterne ale întâlnirilor lor, poate mai dese acum ca altădată, moartea cuiva îi apropie în mod pasager pe cei apropiați lui. Luisa îl întrebase pe tatăl ei cât era dispus să cheltuiască pentru cadoul pe care îl va face el, dar pe care îl va cumpăra ea în locul lui, în această după-amiază, pentru nora și cumnata lor Maria (Maria Fernández Vera, eu reţin toate numele), care își sărbătorea ziua de naștere a doua zi, erau angajați în discuția asta când Deán spusese fraza despre care am vorbit, într-o confuzie de timpuri verbale greu de înțeles, mai întâi vorbise ca și când Marta ar fi fost încă vie („E ziua de naștere"), apoi rectificase, pomenind despre anii pe care n-avea să-i mai împlinească, morții își opresc în loc vârsta și așa ajung să fie mai tineri, dacă noi, cei care trăim în continuare și ne amintim de ei, trăim mai mult, până în momentul de față doar cu o lună mai mult, în acest caz. Luisa probabil că se gândise și ea la ceva de acest fel, fiindcă ea a răspuns prima, după o tăcere care recunoștea zădărnicia eschivării verbale de la un lucru la care se gândesc în același timp trei persoane, care de fapt erau patru, iar această a patra persoană era *haunted*, deși celelalte trei habar nu aveau, celelalte care poate că se aflau și ele sub vrajă de când văzuseră căzând în groapă pământul simbolic. Téllez își așeză tacâmurile de pește încrucișate pe farfurie (*mero* la grătar, până atunci mâncase cu poftă); Luisa își duse șervetul la buze și îl ținu apăsat timp de câteva secunde ca și cum și-ar fi stăpânit cu el lacrimile – mai degrabă decât ceea poate ieși din gură, vomă sau cuvinte – înainte de a-l restitui coapselor ei, mânjit de ruj și salivă și de sosul mușchiului de vacă pregătit în sânge (nu mușchi *à l'irlandaise*, de bună seamă); Deán își duse mâna dreaptă la frunte și își așeză ostentativ cotul pe masă, ca și cum brusc ar fi pierdut regulile bunei-cuviințe, după ce își abandonase furculița înfiptă într-un cartof copt. Și când Luisa restitui în cele din urmă șervetul coapselor ei, pe care le putusem vedea în treacăt

peste masă când rămăseseră descoperite – fusta mai puțin ridicată decât fusese fusta surorii ei, pânza albă pe gura deschisă –, a spus aceste cuvinte care semănau cu ceea ce gândeam eu:

— Niciodată nu mi-am închipuit că eu aș putea să fiu într-o zi mai în vârstă decât Marta, este unul dintre lucrurile despre care știi încă din copilărie că sunt imposibile, chiar îți dorești asta uneori, când sora mai mare îți ia vreo jucărie sau te certi cu ea și cauza ta e dinainte pierdută pentru că ești mai mică. Și totuși e posibil. Peste doi ani voi fi deja mai mare decât ea, dacă trăiesc până atunci. Incredibil.

Încă mai ținea cuțitul în mâna dreaptă, un cuțit ascuțit și zimțat, cu mâner de lemn, așa cum se aduc uneori la masă în restaurante, pentru a tăia mai ușor carnea. Își așezase furculița pe farfurie, când își dusese șervetul la gură, apoi nu o mai luase. Părea o femeie îngrozită care trebuia să se apere de ceva cu acel cuțit cu tăiș zimțat.

— Nu spune tâmpenii și bate în lemn, fata mea, îi spuse Téllez înfiorându-se. – Dacă trăiesc până atunci, dacă trăiesc până atunci, tu auzi ce spui... Ce alte nenorociri mai vrei? Și întorcându-se spre mine adăugă în chip de explicație (superstițios, dar cel mai conștient de prezența mea), încurcând și el timpurile verbale: Marta e fiica mea cea mai mare, soția lui Eduardo. A murit acum mai bine de-o lună, pe neașteptate. În ciuda a cele ce se întâmplaseră, credea în noroc, convins că lucrurile nu au de ce să se repete.

— Mi s-a părut că aud spunându-se ceva despre asta la Palat – am răspuns eu, singurul care mai ținea în mâini amândouă tacâmurile, deși nici eu nu mai mâncam. Nu știți cât de rău îmi pare. Iar acest clișeu era pe buzele mele mult prea exact și mult prea adevărat („cum mă bucură această moarte, cât o regret, cum o sărbătoresc"). Apoi am rămas tăcut, nici măcar n-am întrebat de cauza morții ei (nu mă interesase niciodată prea tare, de fiecare dată tot mai puțin), am vrut să spun numai cuvintele adecvate, pentru a le îngădui apoi să reia discuția, să vorbească așa cum făcuseră până atunci, de parcă eu nu m-aș fi aflat acolo, de parcă aș fi fost nimeni, cu

toate că atunci când făcuse prezentările, Téllez îmi spusese pe numele meu adevărat, care nu apare niciodată nicăieri.

Deán își bău vinul alb și își umplu din nou paharul, stând în continuare cu cotul pe masă și cu fruntea în palmă. Dar Luisa vorbi din nou și spuse (deși nu omisese să bată în lemn, cum o sfătuise tatăl ei: am văzut-o căutând cu un gest mecanic lemnul sub fața de masă, cum fac aceia care asociază un cuvânt cu un act, era un gest normal, banal pentru ea, și ea era superstițioasă, poate asta îi venea din originile ei italiene, deși în Italia se bate mai curând în fier pentru a conjura o nenorocire):

— Îmi amintesc încă de petrecerile din adolescența noastră, la care ea mă făcea să sufăr teribil: nu-mi dădea voie să-mi placă vreun băiat, până nu alegea ea întâi. „Așteaptă să mă hotărăsc eu, ai auzit?", îmi spunea în poarta casei în care se dădea petrecerea. „Ai să aștepți, nu-i așa? Sigur, dacă nu, eu nu intru", îmi spunea, și doar după ce-i răspundeam „Bine, fie, dar hotărăște-te mai repede", sunam la ușă. Pentru că era cea mai mare, își luase un fel de drept de cercetare a terenului, iar eu mă complăceam în asta. Apoi stătea destul să se hotărască în timpul petrecerii, dansa cu mai mulți înainte de a mă informa pe care pusese ochii, eu eram neliniștită în acest timp, temându-mă exact de ce se întâmpla aproape de fiecare dată, până la urmă îl alegea tocmai pe băiatul care îmi plăcea mie cel mai mult. Sunt sigură că de multe ori se străduia să ghicească cine îmi plăcea mie ca să-l aleagă, și apoi, când protestam, îmi spunea că sunt ca o maimuță care imită, că mă uit întotdeauna la băieții care îi plăceau ei. Și dansa încontinuu cu el toată seara. De fiecare dată eu încercam să-mi ascund cât mai bine preferințele, dar nu puteam, mă cunoștea bine și intuia totdeauna cine-mi plăcea, până când am încetat să mai mergem la aceleași petreceri, când ne-am făcut mai mari. Așa era Marta – spuse Luisa cu privirea puțin dusă a cuiva care se lasă invadat de trecut –, deși la fel de adevărat este că ea avea întâietate oricum, pe atunci avea pieptul destul de mare față de al meu și, deci, se bucura de mai mult succes.

N-am putut să mă împotrivesc tentației de a mă uita un moment la pieptul Luisei Téllez și, cum se spune, de a i-l măsura din priviri. Poate că sutienul surorii ei Marta nu era mai mic decât ar fi trebuit cu un număr, poate că sânii ei întotdeauna atrăseseră privirile. „Cum e posibil să mă uit la pieptul și la coapsele Luisei Téllez", m-am gândit. Știu că așa fac bărbații în orice situație, chiar dacă e cea mai tristă sau tragică dintre situații, nu putem să ne reținem de a măsura femeile din priviri, decât chinuindu-ne, dar asta m-a făcut să mă simt groaznic – cum ar spune adolescenții, un libidinos – și, cu tot acest sentiment de vinovăție, i-am cântărit iarăși bustul cu privirea o clipă sau două, cu o privire atât de mascată și ipocrită, pe care apoi mi-am plecat-o în farfurie și am luat o înghițitură, pe când Deán vorbea despre apropiata aniversare a celei care nu va mai împlini acel număr de ani. Eu n-avusesem cum să-i plac înainte, pe mine nu mă văzuse mai înainte Luisa, a cărei voce nu mi se părea a fi fost aceeași cu vocea care va spune la nesfârșit pe robotul meu, dacă nu aveam să șterg acea casetă: „...nimic... mâine să mă suni neapărat să-mi povestești totul cu amănunte. Mie tipul mi se pare foarte bine, dar nu știu ce să zic. Adevărul e habar n-am de unde ai atâta curaj. Pe curând și mult noroc". Nu voisem să mă gândesc prea mult la asta, dar era posibil ca eu să fi fost „tipul", mesajul cu pricina trebuie să fi fost penultimul sau, mai degrabă, ultimul (penultimul cu siguranță șters prin înregistrarea vocii cu rezonanță electrică pe care eu o auzisem în direct, iar Marta niciodată) înainte de-a suna eu; poate că după ce se hotărâse în cele din urmă să ne întâlnim, Marta avusese timp să-i povestească unei prietene sau surorii ei: „Mă întâlnesc cu un tip pe care îl cunosc foarte puțin și vine să cineze acasă la mine; Eduardo e la Londra, nu sunt sigură că o să se întâmple ceva, dar e posibil", cu aceeași excitație ca înaintea unei petreceri din adolescență („Așteaptă să mă hotărăsc eu, ai auzit?", și numai după aceea să sune la ușă), poate că Marta lăsase și ea pe robotul prietenei sau surorii ei acest mesaj căruia i se răspunsese în timp ce ea se ducea în ultimul moment

la Vips-ul din apropiere, lăsându-l pe copil singur un moment, așa cum îl lăsasem și eu timp de o jumătate de noapte, să cumpere, poate, înghețata Häagen-Dazs pentru desert, de pildă. Sau este posibil să nu se fi referit la mine spunând „tipul", ci numele meu mic și poate și numele de familie, să fi reușit să vorbească cu prietena sau cu sora ei direct, nu prin intermediul robotului, și să fi discutat despre mine (dar asta presupunea că Luisa știa numele meu și cu siguranță că Luisa nu-l știa când ne-a făcut prezentările tatăl ei, poate că acum nici nu-l mai ținea minte), să fi făcut presupuneri și comentarii, l-am cunoscut la un cocteil și ne-am dat întâlnire la o cafea, în altă zi, cunoaște tot felul de oameni, e divorțat, scrie scenarii printre altele, asta declar de obicei despre profesia mea trecând sub tăcere mai întotdeauna latura mea de negru sau scriitor fantomă, deși nici nu o ascund dacă vine vorba despre ea, știu că întâmplările implicate de această latură sunt amuzante pentru interlocutorii mei. Și în acea noapte stătuse Marta pe gânduri sau își exercitase dreptul de cercetare a terenului, îl sunase pe Vicente, dar nu-și putuse da întâlnire cu el, îl sunase cel puțin pe el, și poate și pe alt bărbat, eu fusesem fără îndoială dublura, probabil, și numai de aceea a murit ea în fața ochilor mei și în brațele mele. Am mai spus că nu mă interesa deloc cauza medicală a decesului ei, nici nu voiam să reconstitui ce se întâmplase în ziua aceea, înainte ca noi să ne fi întâlnit, nici ce anume ne atrăsese unul spre celălalt, nu voiam nici să aflu povestea ei sau a familiei ei, ori pe cea a căsniciei ei de rutină, nici să trăiesc în imaginar ceva care fusesese întrerupt sau mai bine spus anulat, eu am o personalitate pasivă, care aproape niciodată nu caută, nici nu vrea nimic, ori habar n-are ce caută și vrea, o persoană căreia lucrurile i se întâmplă, e destul să stai liniștit pentru ca totul să se complice și să vină peste tine și să stârnească furie și neînțelegeri, e destul să respiri în lume, minima oscilație a respirației noastre ca balansul foarte ușor pe care nu pot să nu îl aibă lucrurile ușoare, care atârnă de un fir, privirea noastră mascată și indiferentă, precum oscilația inertă a avioanelor atârnate din tavan,

care întotdeauna până la urmă ajung să se lupte între ele din cauza acestui tremur sau mișcări sumare. Și, dacă acum încercam să mai aflu ceva, era mai degrabă fără o intenție clară, nici măcar nu voiam să mă lămuresc ce era cu acea casetă, ascultată de nenumărate ori, fiindcă oricum nu era posibil: chiar și acel mesaj putuse să fie pentru Deán, și nu pentru Marta, poate „tipul" era cineva cu care Deán avea să trateze o afacere anume, foarte îndrăzneață, iar ea nu-i povestise despre mine nimănui și nimeni pe lumea asta nu știa că eu fusesem ales pentru acea noapte: nu pentru a face dragoste cu ea, ci pentru a fi cu ea în ultimele ei ceasuri. Ceea ce căutam, poate – îmi veni în gând, pe când mestecam și îmi luam privirea ipocrită de pe pieptul Luisei –, ceea ce voiam era poate absurd, dar nu de neînțeles, poate voiam să-mi transform indecența de a fi fost acolo în noaptea morții ei în ceva mai convenabil și potrivit, chiar dacă intenția, venind în urma faptelor, era mai mult sau mai puțin onestă, era un fel de a le deforma mai credibil decât oricare altul, să văd viața trecută ca pe un complot sau doar ca pe un semn, ca și cum tot ce ni se întâmplă în viață ar fi numai o pregătire și am înțelege pe măsură ce devine mai îndepărtată, și am înțelege-o în întregime la sfârșit: ca și cum aș fi crezut că nu era potrivit, nici corect, ca ea să-și fi luat adio de la această lume alături de un individ pe care de-abia îl cunoștea și care nu voise decât să nu rateze o întâlnire amoroasă și că ar fi fost mai bine dacă acest necunoscut ar fi ajuns să se apropie de cei care-i fuseseră ei apropiați, dacă, datorită morții ei și a ceea ce fusesem eu pentru ea în ultimele sale clipe, aș fi putut avea un rol esențial sau important sau măcar folositor în viața vreuneia dintre ființele pe care iubise, sau dacă le-aș fi salvat de la vreun pericol ce le amenința. Și totuși se ivise o primă ocazie imediat, m-am gândit, aș fi putut să rămân pe Conde de la Cimera pentru a mă asigura că nu avea să i se întâmple nimic rău lui Eugenio, copilul care rămăsese singur în casă cu un cadavru, dar nu făcusem acest lucru. Aș mai fi putut telefona din nou, aș fi putut insista pe lângă recepționerul melodios de la Wilbraham Hotel din

Londra ca să-i comunic lui Mister Ballesteros vestea, să-i fi spus ceea ce Marta ar fi dorit ca el să afle imediat ce simțise că avea să moară, ne este insuportabil ca aceia care ne sunt apropiați să nu afle despre suferințele noastre, există patru-cinci persoane în viața fiecăruia dintre noi care trebuie să știe imediat tot ceea ce ni se întâmplă, și e insuportabil să ne creadă în viață, dacă am murit. Nu îl anunțasem pe Deán, pentru a mă feri de mânia lui presupusă și pentru a o proteja pe ea, care îmi spusese la început: „Ești nebun, cum să-l sun, m-ar omorî dacă ar ști că ești aici". Dar este absurd să vrei să protejezi o moartă, să faci în așa fel încât să eviți să fie omorâtă când ea deja a murit și, pe deasupra, tăcerea mea nici măcar nu reușise să-i păstreze intactă imaginea, știau că fusesem la ea în noaptea aceea, adică știau că fusese la ea un bărbat. Nu o făcusem. Ce făceam eu era prea puțin, încercarea de a-i abate gândurile tatălui de la golul din sufletul lui timp de câteva zile, singurul lucru care îmi reușise până atunci.

— I-auzi ce prostii mai spuneți, zise Téllez, și mai luă și el repede o îmbucătură din *mero*-ul său, ca și cum s-ar fi ferit, probabil încă îi mai era poftă, dar după aceea își încrucișă din nou tacâmurile pe farfurie de parcă nu mai îndrăznea să mai mănânce. Era clar că îl stingherea ca fetele lui să vorbească despre propriul lor piept, chiar dacă era pieptul de adolescentă care ținea deja de trecut și deci putea fi cu ușurință un subiect de glumă: pentru el, fără îndoială, fiicele lui nu aveau așa ceva, nu mai mult decât aceea care se numise Gloria și trăise atât de puțin, mi s-a părut că roșise puțin, deși la bătrâni este foarte greu să deosebești când se înroșesc la față sau când se încălzesc, de obicei obrajii lor nu se prea îmbujorează. Folosise persoana a doua plural de parcă Luisa ar fi fost reprezentanta aleatorie individuală la acea masă a ceea ce era mereu o noțiune plurală, fetele, ca și cum și sora ei ar fi putut să facă sau să aprobe același comentariu pe care îl făcuse Luisa sau să fie de acord cu el. Este greu să te înveți cu ideea că cineva nu mai poate face comentarii.

— Ce perspectivă trivială aveți despre lucruri. O cafea, vă rog, adăugă, făcând un semn chelnerului care trecu pe

lângă noi cu braţele încărcate de tăvi şi care nu-l observă. Vreţi un desert? Eu cred că n-o să iau nimic de data asta. Acest din urmă plural era diferit: mă includea şi pe mine, şi pe cei doi bărbaţi care erau de faţă.

Ne aflam într-un restaurant unde era binecunoscut, aproape de casa lui, ar fi fost firesc să fie servit imediat. Se uită urât la chelner şi îşi scoase pipa, lovind-o de palmă; îndată ce şeful de restaurant îi văzu gestul, se apropie amabil şi-i spuse „don Juan":

— Nu v-a plăcut *mero*-ul, don Juan? îi spuse.

— Ba da, ba da, dar nu mi-e prea foame, şi cred că nici celorlalţi, puteţi să strângeţi. Vreau o cafea. Voi? Mi-am dat seama că la plural începuse deja să mă tutuiască, o va face şi la singular foarte curând.

În acel moment şeful de restaurant se întoarse spre fereastră chiar înainte să se audă tunetul – de parcă l-ar fi presimţit – şi se porni deodată o ploaie cu găleata la fel ca în urmă cu o lună sau mai mult, sau nu la fel, de data aceasta torenţial şi năvalnic, ca şi cum ploaia ar fi vrut să compenseze faptul că dura prea puţin sau ca şi cum ar fi fost o escapadă aeriană atacată de artilerie. Timp de o jumătate de minut am văzut înghesuindu-se oameni de pe stradă în uşa restaurantului, am văzut alergând femei şi bărbaţi şi copii pentru a se adăposti de ceea ce cădea din cer, asemenea bărbaţilor şi femeilor şi copiilor din anii treizeci, în acelaşi oraş, pe atunci sub asediu, care alergau căutând un adăpost pentru a scăpa, de asemenea, de ceea ce cădea din cer şi de loviturile de tun care veneau din împrejurimi, de pe culmea Angeles sau de pe Garabitas, obuze care conform traiectoriei lor cădeau pe clădirea Companiei de Telefoane sau în piaţa de lângă ea, când nu nimereau ţinta, loc care ajunsese să fie numit din această pricină „piaţa gropii", cu un neverosimil umor negru, sau pe imensa cafenea Negresco, care fusese bombardată şi în care muriseră o mulţime de oameni, iar a doua zi lumea netulburată şi, totodată, resemnată mergea să-şi bea berea la cafeneaua vecină, La Granja del Henar de pe strada Alcalá colţ cu Gran Vía, ştiind

foarte bine că acolo putea să se întâmple acelaşi lucru, periferia şi cerul, cea mai mare ameninţare pentru trecătorii care căutau adăpost pe trotuarele acoperite la fel ca acum sub furtună, întrucât această ploaie cădea pieziş din cauza vântului, iar obuzele lansate de tunuri ar fi putut ajunge pe un trotuar sau pe celălalt, în funcţie de colina de pe care se dădea asediul, doi ani şi jumătate din viaţa tuturor, asediind şi fiind asediaţi, doi ani şi jumătate alergând pe aceste străzi, ţinându-şi cu mâinile pălăriile şi căciulile şi beretele şi fustele fluturând şi ciorapii rupţi sau, pur şi simplu, fără ciorapi, în acest oraş care, începând de atunci, n-a reuşit să-şi piardă obişnuinţa de a trăi şi de a fi ca o insulă.

Şeful de restaurant ne scrise chiar el nota, purta la brâu un fel de învelitoare albă (mai lungă decât un şorţ) care îi venea până aproape de călcâie, cum au chelnerii francezi, pânză albă deasupra uniformei negre, să nu se murdărească. Cei care ne aflam la masă am privit o clipă cum ploua.

— Nu va dura mult, dar e mai bine să luăm un desert, spuse Deán. Deşi eu sunt chiar în întârziere.

— Nu pleca aşa repede, îi zise Luisa, încă n-am vorbit deloc despre copil.

— Da, cred că mai bine ne întâlnim altă dată, răspunse Deán cu felul lui lent de a vorbi, şi nu se putu abţine, sau nici măcar n-avusese această intenţie, să nu-mi arunce o privire iritată, ca un avertisment, apoi încă una mai stăpânită lui Téllez, care se simţi vinovat şi îşi întoarse privirea, mângâindu-şi pipa pe încă neaprinsă. Poate că tocmai de aceea se întâlniseră la acea masă, pentru a discuta despre copil, orice ar fi fost de discutat (în fond, era un alt subiect de familie), iar invitaţia lui Téllez şi mai ales faptul că o acceptasem deturnase scopul reuniunii. Téllez întoarse privirea precum cineva conştient că a călcat în străchini, dar care nu are chef să i se spună acest lucru încă o dată, eu însă mi-am păstrat expresia neutră, ca şi cum n-ar fi fost vorba de mine.

— E foarte simplu, Eduardo, răspunse Luisa, spune-mi ce ai decis să faci cu copilul acum, că e şi tata aici şi poate să-ţi

spună şi el ce crede, aş prefera să discutăm despre asta împreună ca să nu existe neînţelegeri. Eu n-am cum să alerg toată viaţa de la casa ta la a mea, neglijându-le pe amândouă. Dacă vrei să-l ţin la mine o perioadă, spune-mi clar, sau spune-mi dacă vrei să-l ţii tu, o să te ajutăm să-ţi faci un fel de program, deşi nu va fi uşor cu tine, care munceşti atât şi eşti tot timpul pe drumuri. Eu nu pot să umblu de colo-colo ca o ştafetă, o ţin tot aşa de mai mult de o lună.

— Sau ca o logodnică a zilelor noastre, se amestecă în vorbă Téllez, socotindu-se deja absolvit de greşeala de a mă fi invitat, dintr-o excesivă politeţe. Nu din cauza asta se căsătoresc cuplurile în ziua de azi, din oboseala de a se trezi într-o casă, pentru ca apoi să traverseze oraşul şi să-şi dea senzaţia că se trezesc din nou în propria casă? Am auzit că în ziua de azi căsătoriile rezistă pentru că oamenii uită în mod cronic să-şi ia de acasă periuţa de dinţi sau le este lene să mai cumpere una, pe vremuri lumea nu se culca în altă casă, asta e foarte rău. Şi îşi mişcă arătătorul dintr-o parte în alta ca şi cum pentru el era foarte clar că lucrul foarte rău despre care vorbea îl făceam fiecare dintre noi, cei trei care îl ascultam. Luisa are dreptate, Eduardo. Las-o să se ocupe ea de copil, îi va fi mai uşor să-l ţină acasă la ea şi să-şi vadă de treabă după programul ei. Măcar deocamdată, până te lămureşti cum stau lucrurile, cum te organizezi sau până o să te gândeşti să te căsătoreşti din nou, eşti încă tânăr şi poate că cineva se va sătura să doarmă în casa ta, neavând la îndemână periuţa de dinţi dimineaţa. Şi din nou Téllez remarcă prezenţa mea, sau ţinu cont de ea, şi adăugă din bună-creştere, ca să înţeleg şi eu despre ce vorbeau: Fiica mea Marta a avut un copil, pe nepotul meu Eugenio. E foarte mic, are numai doi ani. Eduardo e foarte ocupat şi Luisa este dispusă să ia în seama ei creşterea copilului. Pe deasupra, Eduardo călătoreşte mult, şi uneori călătoriile lui sunt cu ghinion.

Eu nu trebuia să fi înţeles acest din urmă comentariu răutăcios, dar l-am înţeles şi poate a fost nepotrivit să nu întreb la ce se referea. Sau poate nu, mă arătam discret până la a trece

drept invizibil, asta-mi vine din obișnuința de a mă estompa adesea, pentru a fi nimeni, este și asta un fel de a flata: dacă cei care rămân sunt mai puțini cu o persoană, se vor simți mai bine și vor avea impresia că i-au luat locul și că au câștigat ceva prin asta. „Prin urmare Téllez poate să fi răutăcios, m-am gândit, cu Deán cel puțin, sub înfățișarea sa liniștită și distrată și un pic greoaie și un pic candidă, care umple spațiile închise", poate această naivitate prefăcută, atât de proprie bătrânilor, datorită căreia ei pot face și spune până la urmă tot ce le trece prin minte, fără să le reproșeze nimeni asta, nici să-i ia în serios, se prefac a fi cu un picior în groapă pentru a da impresia că nu sunt un pericol pentru nimeni, și că nu ar dori și nu ar aștepta nimic, când de fapt nimeni nu încetează să mai fie viu atâta timp cât își păstrează conștiința și amintirile, mai mult, amintirile sunt cele care fac ca toate ființele vii să fie periculoase și dornice și să aștepte tot timpul ceva, e imposibil să nu îți faci proiecte și să nu rânduiești amintirile în viitor, adică să nu le așezi doar în ceea ce a trecut, ci și în ceea ce trebuie și în ceea ce urmează să vină, există anumite lucruri despre care e imposibil să te gândești că n-au să se mai repete, ceea ce a fost o dată nu poate să nu mai existe, dacă ai avea certitudinea că ai făcut dragoste ultima dată din viața ta, ai pune capăt conștiinței și amintirii și te-ai sinucide, poate, dacă ai ști sigur acest lucru imediat ce ai făcut-o de data aceasta care a fost ultima. Iar oamenii au obiceiul să spere că încă se mai poate întâmpla ceea ce nu s-a petrecut niciodată, cele mai mari inversări de situații și lucruri neprevăzute, precum în istorie sau în povești, trădătorul să ajungă rege, ori cerșetorul, ori asasinul, și capul împăratului să se rostogolească sub tăișul spadei, frumoasa să iubească bestia sau pe cel care l-a omorât pe iubitul ei și care i-a adus nefericire în suflet, să fie câștigate războaiele pierdute și morții să nu mai fie duși, ci să stea în preajma noastră sau să apară și să aibă ceva de spus; iar sora cea mai mică dintre cele trei surori să fie, poate, cea mai mare într-o zi, de exemplu. Cu cine o fi făcut pentru ultima dată dragoste Marta Téllez, cu Deán cel tensionat ori cu iritantul Vicente,

cu mine desigur nu, şi oricum nu ştiuse că era pentru ultima oară, nici i-ar fi trecut prin minte, cu oricine ar fi făcut-o nu dăduse nici o importanţă faptului, nici solemnitate, poate nici măcar pasiune ori afecţiune, poate făcuse duş ameţită sau somnoroasă, când rămăsese singură, dacă s-a întâmplat cu Vicente într-un hotel sau în maşină, pentru a îndepărta mirosul obscen al celuilalt, aşa cum mirosul Martei a luat ceva timp să-mi dispară mie din cămaşă şi din trup, deşi am făcut o baie în dimineaţa aceea, şi în plus mirosul ei era un miros de metamorfoză; poate se spălase doar în bideu şi apoi se întorsese la loc în pat, gândindu-se că se mai dusese o jumătate de oră din somnul ei de noapte, dacă fusese cu Deán în dormitorul pe care eu îl ştiam, oglinda mare şi televizorul aprins, tubul de Redoxon şi o mască de purtat în avion, pantalonii şi fustele zvârlite pe scaune şi necălcate în acea noapte, şi nici într-o alta. Şi poate în ambele cazuri adormise ceva mai târziu, cu gândurile învinse şi cu mintea pustie, în timp ce, dacă ar fi ştiut ceea ce aproape niciodată nu se ştie, ceea ce nu ştiuse, n-ar fi putut să adoarmă, sau chiar mai mult, l-ar fi trezit pe soţul sau pe amantul ei ca să continue, să sfarme neîntârziat verdictul şi să evite astfel pe loc ca aceea să fi fost ultima oară, dar dacă i-ar fi convins pe unul sau pe celălalt, dacă i-ar fi stârnit să facă încă o dată dragoste cu ea, după încă o clipă ar fi aflat că această ultimă dată venise iarăşi şi deja trecuse, şi aşa trece timpul, cu aceste eforturi ale noastre zadarnice şi contradictorii, ne îngăduim să fim nerăbdători şi să vrem să se întâmple mai repede lucrurile pe care le dorim cu înfrigurare, care se amână sau întârzie, când, odată sosit şi terminat, totul pare puţin şi prea rapid, a repeta fiecare act îndrăgit ne apropie încă puţin de sfârşitul său, şi ceea ce este mai rău e faptul că ne apropie la fel de bine de imposibilitatea de a-l mai repeta, totul călătoreşte încet spre dispariţie, în mijlocul grabei noastre zădărnice şi al întârzierilor noastre închipuite, şi numai ultima dată este ultima. Marta Téllez probabil crezuse că avea să se mai culce cu încă un bărbat în noaptea în care am fost la ea acasă, aşa crezuse probabil pe când ne duceam împreună

spre dormitor (călăuzit de ea, mână în mână, Château Malartic, cu un mers puțin amețit amândoi) și când am început să-i scot hainele și să o explorez cu degetele mele instinctive și ne-am sărutat, săruturi care ar fi putut să nu existe și astfel eu să nu mi le amintesc acum. Probabil fusese sigură de ceea ce avea să urmeze, de fapt ar fi putut să se culce cu mine, cred (ar fi avut timpul s-o facă), dacă fiul ei ar fi adormit mai devreme sau dacă eu aș fi făcut primul gest cu mai multă hotărâre sau mai repede – acel gest care plutește în aer, acel prim gest care se poate precipita sau amâna foarte mult, precum aglomerarea norilor înainte de tunet; apoi furia și graba –, nici între noi nu existase importanță, nici solemnitate, nici chiar pasiune, poate numai un pic de obscenitate și un pic de afecțiune în formare, nu am avut timp pentru mai mult, de fapt nu se știe, nu s-a întâmplat ceea ce urma să se întâmple, ci metamorfoza sa. Și dacă fiul ei ar fi stat și mai mult treaz sau ar fi fost mai multă ezitare și eu n-aș fi îndrăznit până la urmă să fac acel gest care putea și el să nu fi fost făcut, chiar dacă era de câtva timp în aer, atunci aș fi plecat de pe Conde de la Cimera, după alte câteva momente de discuție și după ce ea-mi oferise un lichior și făcusem câteva glume, iar ea ar fi rămas singură să facă un duș, îndepărtând astfel mirosul așteptării. Ar fi stat fără a zâmbi și fără a râde la capătul patului, după ce ar fi strâns resturile cinei noastre și ar fi culcat copilul, calm și somnoros imediat ce eu aș fi plecat, și-ar fi scos eleganta bluză Armani peste cap și i-ar fi rămas mânecile întoarse pe dos prinse de încheieturi, rămânând așa câteva clipe parcă obosită de un efort sau de o zi grea – gestul deprimat al cuiva care nu poate să nu să se gândească și se dezbracă încet pentru a se adânci în gândurile lui între o haină și alta și are nevoie de pauze – sau poate obosită de așteptarea frustrată al cărei miros încă îl mai păstra; bluza bej-deschis pe care eu am ajutat-o să și-o dea jos și-ar fi scos-o cu televizorul aprins, uitându-se fără nici un interes la fața abrutizată și lascivă a lui MacMurray, sau poate ar fi dat peste canalul pe care se uitase Singurul în noaptea în care nu putuse adormi, *Clopote la*

miezul nopții, Spania era Anglia și lumea întreagă în alb și negru în zori; apoi s-ar fi dus la baie gândindu-se poate să-i telefoneze din nou lui Vicente și să-i lase un alt mesaj: „Dacă te-aș fi găsit mai înainte poate treceai puțin pe la mine, n-aș mai fi avut o noapte sinistră. Dacă te întorci repede, să zicem pe la trei și jumătate sau patru fără un sfert, sună-mă dacă vrei, eu n-am somn acum și dacă mai vrei, poți să treci acum pe la mine, am avut o noapte absurdă, sinistră, am să-ți povestesc în ce încurcătură am intrat, și mi-e totuna dacă mă culc mai târziu, oricum mâine n-am să mai fiu bună de nimic. Trebuia să-mi amintesc mai înainte, sigur că sunt zăpăcită". Nu, sigur ea nu i-ar fi spus așa, doar un bărbat este capabil să trateze drept sinistră o noapte care n-a fost cum se aștepta el, o noapte în care fi vrut să se culce cu o femeie și n-a reușit, nu s-a regulat și nici nu s-a jucat cu pisicuța, ar fi spus Ruibérriz de Torres într-un bar. Nu i-ar fi spus nici că primise la ea acasă un tip ca să-i țină locul lui, care era de negăsit la telefon, nu, nicidecum, ar fi făcut să dispară imediat orice urmă a trecerii mele și a cinei, iar mesajul ei de noapte, plănuit pentru urechile lui Vicente, ar fi fost (plănuit sub duș): „Nu pot să dorm, nu știu ce e cu mine, fiindcă nu te-am găsit, m-am culcat repede și nu pot deloc să adorm deși am băut puțin vin, probabil că nu adorm de ciudă că nu mi-am amintit mai devreme că Eduardo nu este azi acasă. Sună-mă când ajungi, chiar dacă e târziu. Mi-e dor de tine. Și, pe deasupra, nu mi-e somn, deci n-ai cum să mă trezești. Dacă nu ești prea obosit, vino". Dar cine știe dacă ar mai fi ajuns să dea telefonul acesta, după ce ieșise de la duș, în halat de baie sau înfășurată în prosop, cine știe dacă ar fi ajuns măcar să iasă de la duș, dacă n-ar fi alunecat din pricina frustrării sau a gândurilor sau a oboselii și s-ar fi lovit la ceafă și ar mai fi avut încă timp să închidă robinetul cu un gest instinctiv sau disperat în cădere, rămânând apoi pe jumătate întinsă pe jos și udă, goală și udă pe gresia din baie cu ceafa ei de femeie din secolul nouăsprezece rănită, pe care, după un timp, ar fi părut a curge sânge pe jumătate uscat ca niște dâre sau fire de păr negru și

lipit sau noroi, deşi nimeni nu ar fi văzut pentru că eu nu aş mai fi fost acolo: dar *aceasta* e o moarte oribilă, fără a putea chema în ajutor în toiul nopţii, copilul în sfârşit dormind adânc şi telefonul prea departe, dacă mi-aş fi cumpărat unul fără fir; dar *aceasta* e o moarte ridicolă, nimic mai ridicol precum un accident în propria mea casă, într-o noapte în care soţul meu e plecat într-o călătorie şi în care musafirul, care ar fi putut să mă salveze, a plecat, ce ghinion, şi goală, ce nenorocire, totul poate fi ridicol sau tragic, în funcţie de cel care relatează lucrurile şi cum le relatează, şi cine oare va povesti moartea mea, sau va fi povestită de mai multe ori, toţi care mă cunosc îşi vor spune unii altora, în toate felurile imaginabile. Şi aceste gânduri străfulgerându-i prin minte chiar în timp ce cădea pentru că, poate, Marta Téllez ar fi murit oricum şi ar fi murit imediat, fără să mai aibă timp să-i fie rău, nici frică, fără să se fi simţit deprimată sau vinovată. Dar nimic din toate acestea nu s-a petrecut, ci un alt fel de moarte nu mai puţin oribilă, nici mai puţin ridicolă, având lângă ea un necunoscut, pe cale să se reguleze, ce îngrozitor, ce ruşine, cum pot să-mi povestesc cu aceste cuvinte întâmplarea, ceea ce atunci când se întâmplă nu este indecent, nici nobil, nici plin de haz, nici trist, poate să fie trist sau plin de haz sau nobil sau indecent atunci când e povestit, lumea depinde de povestitorii ei şi eu am un martor al propriei mele morţi şi nu ştiu cum o înţelege; dar poate că el nu va vorbi, poate că nu va povesti moartea mea şi la urma urmei nu contează cum o va face – primul, sursa –, poveştile nu sunt numai ale celui care este martor la ele sau ale celui care le născoceşte, o dată ce au fost povestite aparţin deja tuturor, sunt repetate şi se interpretează şi se modifică, nimic nu este povestit de două ori la fel, nici în aceleaşi cuvinte, nici măcar dacă unul şi acelaşi om spune povestea de două ori, nici măcar dacă este unul şi acelaşi cel care o spune de fiecare dată, şi oare ce-o fi crezut povestitorul meu sau martorul meu despre propria mea moarte atât de nepotrivită, adevărul e că nu m-a salvat, deşi

nu a plecat și a rămas lângă mine, nici el nu a putut să mă salveze cu toate că era lângă mine, nimeni nu mă salvează.

Nu, nimic din toate acestea nu a avut loc și probabil că face parte din vraja mea să mă gândesc la cele neîntâmplate, nu trebuie să încerc să izgonesc aceste glasuri și aceste gânduri, ci să mă învăț cu ele, cât timp voi mai fi așteptat în umbră sau vizitat sau bântuit sau *haunted*. Deán aruncă o altă privire rapidă și nerăbdătoare pe când îi răspundea lui Téllez cu vocea lui ruginită ca o spadă sau armură ori lance:

— Bine, cred că am pus prea mult pe tapet problemele astea, și nu e momentul acum. Să o lăsăm pe altă dată, ce spuneți? Și acum a avut și curiozitate în privire, de parcă ar fi stat să se gândească pentru o clipă dacă chiar nu era momentul. De parcă brusc ar fi dorit să facă tocmai invers de cum spunea pentru că îi convenea să-i calmeze sau să-i stăpânească pe cei cu care vorbea prin prezența unui necunoscut.

— Atunci te rog să-mi spui ceva, Eduardo. Eu am nevoie să știu la ce să mă aștept, zise Luisa cu și mai multă nerăbdare. Nu e același lucru să trăiești singură sau să crești un copil, nu poți să faci lucrurile din mers.

— Mai lasă-mă puțin, câteva zile acum mai poți aștepta. Poate reușesc să aranjez să nu mai plec în călătorii sau să plec mai rar, trebuie să mai discut despre asta cu Ferrán, nu sunt sigur. Nu sunt sigur nici dacă pot să trăiesc singur cu copilul, avea doi părinți, nu știu dacă poți să înțelegi.

— Să călătorești, să călătorești: cu ghinion, îi repetă Téllez, cu rea intenție, ginerelui său. O spuse ridicând degetul ca un profet.

— Știți ceva, Juan, îi răspunse atunci Deán, n-a contat deloc faptul că n-am fost acasă, dumneavoastră știți asta bine. Nimeni n-ar fi putut face nimic.

Eu nu căutasem să aflu, dar recunosc că auzind acest lucru m-am simțit foarte ușurat: m-a bucurat enorm faptul că nimeni n-ar fi putut face nimic, din moment ce eu nu făcusem nimic. Era o bucurie retrospectivă și condiționată.

Lui Téllez i se adusese cafeaua, își aprinse în sfârșit pipa și se uită la Deán prin flacăra care creștea și se micșora. O stinse destul de greu (nu suflă în ea, ci o scutură moale în aer) și pe când făcea asta spuse privind în gol, cu pipa în gură, poate căutând ceva de neînțeles (privea flacăra nesupusă mai mult cu sprâncenele lui arcuite de spiriduș decât cu ochii lui mari și albaștri):

— Nu-ți reproșez asta, Eduardo, nu sunt atât de nesăbuit să-ți spun în față că nu ai salvat-o, dacă nimeni nu putea s-o salveze, ci că Marta a trebuit să moară singură. Tu nici măcar nu știi dacă ai putea să trăiești singur cu copilul, ea a murit singură, cu copilul dormind. Și copilul a rămas singur-singur, cu mama lui care murise și cu tatăl plecat în călătorie, ce spui de asta? Norocul lui că e încă foarte mic.

Flacăra îi atinse unghiile chiar înainte de a se stinge. Téllez nu era la curent cu împrejurările morții fiicei lui, cum presupusesem eu, don Juan sau Juan sau Juanito sau Téllez sau Excelența Sa, niciodată aceleași cuvinte sau apelative pentru aceeași persoană, persoanele sunt tot atât de schimbătoare ca și poveștile, depinde de cine vorbește despre ele sau li se adresează.

Deán mormăi înfundat ceva, poate că număra până la zece așa cum se spune că fac unii oameni pentru a-și întârzia o izbucnire de furie, dar de fapt atâtându-și furia, nu am numărat niciodată în acest scop, dar unele lucruri se înțeleg când sunt amânate. Poate se gândea dacă să îi spună sau nu socrului său a cărei remarcă îl jignise: „Fiica ta nu era singură, bătrân cretin ce ești, și nici nepotul tău, Marta a profitat de absența mea, o aranja de minune, cine știe de câte alte absențe nu profitase până atunci. Dar, cu toate astea, ai ceva dreptate în ce spui, dobitoc bătrân: să călătoresc, să călătoresc, cu ghinion". Luisa își plecase ochii și își domolise nerăbdarea și insistența, îi părea rău de turnura atât de riscantă pe care o luase discuția din cauza ei, sau atât de inoportună, ea știa despre moartea surorii ei, moartea ei nesingură. Și eu știam, am simțit un val de căldură urcând în mine, cred că m-am îmbujorat puțin, mi-am încleștat degetele, din fericire nimeni nu se uita la

mine atunci, deși roșeața feței mele ar fi putut fi explicată: putea să fie din cauza prezenței mele tot mai nepotrivite acolo, de fapt chiar se datora, parțial, acestui motiv. Deán rezistă tentației, acum și el păstra ceva secret, și în dezavantajul lui, din milă pentru bătrânul cretin; răspunse ce era înțelept, sau de așteptat, dacă Marta ar fi murit așa cum credea tatăl ei:

— Nimeni n-avea cum să prevadă asta, cum putea să fi știut vreunul? Când am plecat eu se simțea perfect, am sunat-o de la Londra după cină și încă se simțea bine, nu mi-a spus nici o clipă că i-ar fi rău, se pregătea să culce copilul, v-am mai spus. Ce-ați fi vrut, să nu fi făcut nici o călătorie în viața mea, doar așa, ca nu cumva să se întâmple ceva acasă? Presupun că înainte de asta, dumneavoastră nu vi s-a părut un lucru rău sau ciudat că am plecat, cum făcusem de atâtea ori. Vreți să spuneți că nu ați stat niciodată departe de familia dumneavoastră câteva zile? Nu fiți absurd și nedrept.

— Mie nu mi s-a părut în nici un fel fiindcă nu știam că ai plecat.

— În regulă, dar nu cred că ați fost la curent cu tot ce-am făcut eu în acești ani. Și de ce să fi fost?

— Eu nu trebuia să fiu la curent, ea însă da. N-a putut să-ți ceară ajutorul, nu a putut să-ți dea telefon, nu-i așa? Tu i-ai lăsat numărul tău din Londra, dar n-am reușit să-l găsim, nu era niciunde în toată casa și toți au căutat după el, nimeni n-a putut să te găsească până în noaptea următoare; nu i l-ai lăsat nici prietenului tău Ferrán, de ce am crede că i l-ai lăsat ei? Nu te-ai deranjat să i-l lași. Téllez folosea pluralul pentru a o implica în discurs și pe Luisa, cu siguranță și pe Guillermo și pe Maria Fernández Vera, toată familia, toți ceilalți Téllez, deși acestora le-ar fi părut rău de Deán, niciodată n-aveau să-i reproșeze ceva, din moment ce ei știau. Deán recursese și el la plural pentru a nu rămâne exclus și a se asimila lor: „Cum puteam să fi știut vreunul?", spusese. Téllez tăcu puțin și apoi adăugă mușcând din pipă, vorbind printre dinți, cu duritate: Mă îngrozesc gândindu-mă cum ți-ai petrecut tu ziua aceea, cu soția ta moartă aici și tu habar n-aveai.

Îmi închipui că acum vezi toate aceste ore petrecute în ignoranță și fără griji într-o lumină foarte diferită, nu aș vrea să fiu în pielea ta, cred că acum îți apar în coșmaruri. Se opri, își scoase pipa și mai spuse, fără rețineri sau cu mai mult dispreț: Desigur, se poate ca nici măcar să nu fi fost la Londra.

Acum uitaseră cu totul că eram și eu acolo, cel puțin Tellez, care nici nu se mai gândea să-mi spună și mie despre ce era vorba, bătrânii nu prea au discernământ, e adevărat, de obicei nu sunt conștienți de toate elementele unei situații, mai ales dacă este vorba de un conflict, doar de cele esențiale, și esențialul însemna pentru el Deán și Luisa, eu făceam parte din decorul invizibil, nu eram mai real sau mai important în acele momente decât șeful de restaurant sau decât chelnerii sau ceilalți clienți sau lumea îngrămădită în ușa restaurantului, la adăpost de ploaie, nu contam mai mult decât furtuna însăși (am văzut pe fereastră un ziar desfăcut deasupra unor capete, ferindu-le de ploaie). Și doar atunci, când nimeni nu mă privea nici măcar cu coada ochiului, mi-am dat seama, am căpătat certitudinea că nu trei, ci patru erau lucrurile pe care le aveam cu mine ieșind de pe Conde de la Cimera și pe care nu le avusesesem când am venit: mirosul, sutienul, caseta și o hârtie galbenă, pe care fără îndoială o scrisese Deán, nu Marta, și pe care încă o mai țineam în portofel, era acolo în buzunarul meu. Și m-am gândit: „Deán nu va mai suporta, acum va ceda tentației, va povesti, nu va suporta să fie pusă la îndoială chiar și realitatea călătoriei sale, va spune: «Cineva a luat hârtia pe care eu am scris numele hotelului și telefonul, cineva care a fost cu ea toată noaptea și a văzut-o cu ochii lui în agonie și murind fără să dea de știre cuiva, cineva a luat această hârtie pe care ați căutat-o toți cu atâta zel și a și folosit-o după douăzeci și patru de ore, în noaptea următoare, când a sunat la hotelul meu din Londra și a întrebat de mine și cu toate astea nu avut curajul să-mi vorbească când i s-a făcut legătura în cameră și eu am ridicat receptorul, ce voia și ce-ar fi putut să-mi spună atunci, era prea târziu să se mai schimbe ceva, așa cum a ajuns prea târziu mesajul primit

la puțin după aceea, când vocea lui Ferrán și vocea Luisei mi-au spus că Marta era moartă, toată ziua aceea și noaptea de dinainte sau o parte din ea, pentru că în prima parte a nopții era în viață și însoțită de un bărbat. Luisa știe și poate să vă confirme, toți știu, în afară de dumneavoastră, moartea Martei nu a fost numai oribilă, ci și și ridicolă, au găsit-o pe jumătate goală în așternuturi și cu fardurile întinse pe față nu numai de la lacrimi, ci și din pricina săruturilor, bărbatul cu care s-a sărutat probabil că a fost îngrozit, stupefiat, năucit, frustrat. Singura mea bucurie acum este să mă gândesc la cât de oripilat a fost acel bărbat de întâmplare»". „Va spune toate acestea", am gândit, „iar eu va trebui să mă ridic de la masă și să mă duc la toaletă cu șervetul în gură, fiindcă n-am să pot suporta să le aud". Fusesem gata să copiez numele hotelului și numărul de telefon (Wilbraham Hotel, numele), voisem să o fac și chiar rupsesem o foaie din carnețel în acest scop, scosesem stiloul din haină și cu ocazia asta mă și îmbrăcasem și astfel îmi făcusem curaj să plec și până la urmă nu mai copiasem nimic, păstrasem acel *post-it* galben, hârtia deja scrisă, fără să vreau și fără să-mi dau seama, furând-o fără intenție, inconștient – aveam atâtea lucruri la care să mă gândesc –, un număr nou de telefon te tentează întotdeauna să-l formezi imediat și din acest motiv a doua zi nu-l găsise nimeni, Luisa și Guillermo și Maria Fernández Vera și poate, de ce nu, femeia care stătea în aceeași clădire, cu mănușa ei bej, se uitaseră peste tot și căutaseră iar și iar, îngrijorați că nu puteau să-l anunțe pe Deán de nenorocire, lucrul cel mai rău și mai grav care i se putea întâmpla și care era deja întâmplat. Poate vorbiseră toți cu acel Ferrán de mai multe ori și era adevărat că el habar nu avea unde era partenerul său, eu aveam dovada acestui lucru, pe caseta din robot, înainte de întâmparea fatidică el îi lăsase un mesaj Martei, îl știam deja pe dinafară cum le știam pe toate celelalte: „Marta, sunt Ferran. Știu că Eduardo a plecat azi în Anglia, dar tocmai mi-am dat seama că nu mi-a lăsat numărul de telefon, nici adresa, nimic, nu știu de ce, i-am spus să mi le lase neapărat, aici lucrurile nu

sunt atât de în ordine încât el să-şi permită să dispară în ceaţă. Poate ţi le-a lăsat ţie sau, dacă vorbeşti cu el, transmite-i să mă sune imediat, la birou sau acasă. E destul de urgent. Mulţumesc". Dar ea nu-i telefonase pentru a-i da numărul de telefon care atunci se afla în casă, într-un loc uşor de văzut, nici nu-i transmisese mesajul lui Deán, când acesta a sunat-o după ce luase o cină nemaipomenită la Bombay Braserie, de lângă staţia de metrou Gloucester Road – ştiu acest local –, sau nu-mi aminteam eu de asta. Desigur, erau şi în mintea ei tot felul de gânduri – încă mai gândea atunci –, sau poate, dimpotrivă, cele două prezenţe care se excludeau reciproc, a copilului şi a mea, nu-i îngăduiau să gândească la nimic care să nu aibă legătură cu noi, el şi cu mine, să înceteze să mai supravegheze copilul doar un moment şi să se apropie de mine numai în timpul acestui moment, să nu mai sune telefonul, să nu se supere copilul şi să devină agitat, să bea îndeajuns de mult vin, pentru a căuta şi a vrea ceea ce încă nu ştia dacă voia sau căuta. Şi toate aceste lucruri fuseseră cauza pentru care Deán nu fusese găsit o zi întreagă, Téllez avea dreptate, avea o minte pătrunzătoare şi ştia să răsucească cuţitul în rană, ce făcuse oare Deán în ore întregi de nepăsare şi de ignoranţă în Londra, cum îşi petrecuse oare ziua aceea, crezând că aceea care era deja moartă este în viaţă, poate se dusese devreme la întâlnirile lui de afaceri, motivul călătoriei sale, apoi se plimbase poate prin St. James's Park sau prin cartierul Hampstead sau Chelsea, poate cumpărase un cadou pentru Marta în timpul lui liber şi, în acest caz, ea nu a primit niciodată acel cadou şi acel suvenir, nici n-a ştiut ce călătorie sau ce absenţă l-a adus, dacă a fost o recompensă pentru aşteptare sau ambasada unei cuceriri sau împăcarea unei conştiinţe încărcate: a fost adus prea târziu; şi astfel, acel cadou nici măcar nu a ajuns să fie un suvenir, nici să aibă trecut şi origine, sau poate le avea în altă conştiinţă şi în altă memorie, dacă Deán se hotărâse să i-l dea altcuiva, aflând despre moartea celei căreia îi era destinat, cumnatei Luisa, sau soţiei cumnatului, Maria, sau poate vecinei din cimitir cu mănuşa ei bej sau nici

uneia dintre ele – o broșă, o rochie, o pereche de cercei, o eșarfă, o geantă, un flacon de *Eau de Guerlain*, cine știe ce cadou era. Deán poate că cinase în Sloane Square, foarte aproape de hotelul lui, ca să nu mai aibă de mers după masă, obosit fiind după acea zi, singur sau împreună cu niște colegi, cunoscuți sau prieteni, cine știe, apoi se întorsese în camera lui cu fereastră cu ghilotină și poate se uitase pe geam în întunericul nopții londoneze, spre clădirile din față sau înspre alte camere ale hotelului, cea mai mare parte neluminate, spre camera de la mansardă a unei cameriste de culoare care își scoate hainele, boneta și pantofii, ciorapii și șorțul și uniforma, spălându-se apoi pe față și sub braț într-un lavoar, sumar, într-un mod britanic. Mirosul cameristei nu ajunge până la Deán, dar el poate să-i știe deja mirosul, poate se întâlnise cu ea pe un coridor sau pe scări. Și atunci probabil a sunat telefonul la o oră nepotrivită în acel oraș, iar când Deán ridicase receptorul și răspunsese: „Alo?" cu un accent străin, eu am închis alarmat telefonul public al unui Vips din Madrid, alături un individ cu dinții lungi care aștepta să las cabina liberă. Soneria telefonului meu în camera lui Deán sună și o sperie în noapte pe angajata pe jumătate dezbrăcată și o face să realizeze că o poate vedea cineva, face câțiva pași în sutien și chiloți până la fereastră, o deschide și se înclină puțin în afară ca pentru a vedea dacă nu cumva se cațără cineva pe zid către ea – nici un *burglar*, în engleză există acest cuvânt specific pentru hoții care intră în clădiri, pentru intrusul care fusesem eu cu o noapte mai înainte în casa Martei și a soțului ei, deși nu intrasem pe furiș –, și după aceea o închide și trage perdelele cu atenție, nimeni nu trebuie să o privească în tristețea ei, în oboseala sau depresia ei, nici pe jumătate dezbrăcată și nici așezată la capătul patului cu mânecile uniformei întoarse pe dos agățate de încheieturi, poate că a fost deja văzută astfel, fără ca ea să știe. „Și va mai spune Deán", m-am gândit în continuare, „va spune: «Dar nu-mi sunt de ajuns năuceala și supărarea și panica lui, și ghinionul lui care deja nu mai este, nu-mi este de ajuns oripilarea lui dintr-un moment deja trecut, vreau

să dau de acest bărbat ca să vorbesc cu el și să-i cer socoteală și să-i povestesc ce s-a întâmplat din vina lui. Vreau să-i povestesc ce am făcut în toată ziua aceea în care am crezut-o pe Marta în viață și ea era moartă deja și cum văd acea zi acum când revine în coșmarurile mele și aud glasul care spune: 'Mâine în bătălie să te gândești la mine, când am fost muritor, să ți se frângă lancea. Mâine să fiu o povară pe sufletul tău, să fiu eu plumb în pieptul tău și să ți se sfârșească zilele în sângeroasa bătălie. Mâine în bătălie să te gândești la mine, să mori în disperare'». Asta va spune, și, dacă o va spune, eu îmi voi duce mâinile la urechi și mă voi prăbuși fără cunoștință, sau poate la tâmplele care au să-mi explodeze, bietele mele tâmple, pentru că nu voi suporta să o spună, iar eu să fiu silit să ascult".

Deán rezistă și de această dată tentației, nu spuse nimic din toate acestea, păstră tăcerea sau mormăi din nou ceva de neînțeles, câteva secunde bune, de parcă ar fi numărat până la douăzeci acum și răspunse cu calmul și vocea lui ruginită sau cu nesfârșita răbdare pe care trebuie s-o avem față de ființele pe care morții noștri le-au iubit:

— Știți ceva, Juan, în mintea dumneavoastră s-a înfipt ideea că eu sunt vinovat de moartea ei. Bine, se poate, poate că am o parte de vină și, pe deasupra, n-am nici un mijloc să vă conving că nu este așa. Eu pot să vă arăt biletul de avion, facturile de la hotel și de la restaurante și de la cumpărăturile făcute în Londra, dar dacă dumneavoastră preferați să credeți că nici măcar n-am fost acolo și asta vă folosește la ceva, țineți-o tot așa, cum vreți, nimic nu se va schimba, doar că stima dumneavoastră pentru mine va scădea și mai mult, nu e mare lucru, probabil că, peste puțin timp, nu vom mai avea nimic de împărțit, abia dacă o să mai avem vreo legătură de-acum înainte. Nu consider că e mare lucru. Eu nu știu unde a pus Marta hârtia cu adresa mea, poate că a pus-o în geantă și a pierdut-o pe stradă, poate a zburat pe fereastra deschisă și au măturat-o de pe jos măturătorii străzii, n-am de unde să știu. Eu știu că i-am dat-o, dar nu pot să dovedesc asta și nu trebuie nici să mă credeți, e adevărat că prietenului meu

Ferrán am uitat să i-o dau. Dar aveţi dreptate într-un punct: nu voi uita acele ore despre care vorbiţi. Unele lucruri trebuie să le ştii imediat, ca să nu trăieşti şi să-ţi vezi de ale tale nici măcar un minut crezând ceva atât de neadevărat încât lumea să fie altfel. Nu se poate ca totul să fie la fel, când totul e deja schimbat ori răsturnat, şi e adevărat că timpul în care am ignorat asta devine de nesuportat. Ce stupiditate din partea mea, ne gândim, şi de fapt acest lucru nu ar trebui să fie pentru noi atât de dureros. E foarte uşor să trăim în amăgire sau în neştiinţă, mai mult, este condiţia noastră naturală: nimeni nu poate scăpa de asta şi nimeni nu este stupid din această pricină, nu ar trebui să opunem prea multă rezistenţă, nici n-ar trebui să ne învenineze atât. Totuşi, găsim acest lucru intolerabil când aflăm, în cele din urmă. Mai rău este că răstimpul în care am crezut ceea ce nu era adevărat se transformă în ceva straniu, plutitor sau fictiv, un fel de vrajă sau vis care ar trebui alungat din amintirea noastră; brusc avem senzaţia că nu am fi trăit pe de-a-ntregul acea perioadă, nu-i aşa, ca şi cum ar trebui să ne spunem din nou povestea sau să recitim o carte, şi atunci ne gândim că am fi putut acţiona altfel sau am fi folosit într-un mod diferit acel timp care începe să ţină deja de limburi. Asta ne poate duce la disperare. Şi, pe deasupra, acel timp uneori nu rămâne în limburi, ci în infern. („Mai curând totul e ca atunci când, în copilărie, ne duceam la cinematografe cu program dublu şi filme unul în continuarea celuilalt", m-am gândit, „şi intram în sală pe întuneric cu un film la jumătate, pe care-l urmăream până la sfârşit, ghicind ceea ce se întâmplase la început, cum ajunseseră personajele în împrejurările atât de grave în care le găseam, ce jigniri îşi aduseseră ca să ajungă să fie duşmani şi să se urască; apoi începea un altul, şi doar mai târziu, când din nou rula începutul primului film, cel pe care îl pierduserăm, înţelegeam că din ceea ce ne-am închipuit nimic nu era adevărat, nici nu se potrivea cu începutul adevărat. Şi atunci trebuia să uităm cu totul nu numai ceea ce ne imaginaserăm, ci şi ceea ce am văzut cu ochii noştri, dar cu mintea influenţată de închipuirile

noastre, un film care nu exista sau cel puțin un film denaturat. Acum, când nu mai există astfel de cinematografe, adesea facem același lucru când deschidem televizorul și ne oprim pe un canal la întâmplare, doar că acolo nu mai rulează din nou începutul și ceea ce ne rămâne este doar viziunea noastră trunchiată, dedusă și imaginată, chiar dacă urmărim deznodământul, oare ce-o fi înțeles Only You din povestea lui Poins și Falstaff și a celor doi Henric de Lancaster, regele și prințul, cu ce bizară răstălmăcire sau poveste o fi rămas, din care a păstrat o impresie atât de puternică în noaptea aceea în care nu reușise să închidă ochii. Eu n-am văzut începutul și nici sfârșitul poveștii lui MacMurray și a lui Stanwyck, nici nu am auzit replicile pe care și le dădeau, i-am văzut doar într-o subtitrare fantomatică în timpul nopții mele în care am vegheat și fără să fiu atent la ei, trebuia să fiu atent la propria mea poveste care tocmai se afla în derulare".) Deán respiră adânc ca pentru a-și trage răsuflarea sau poate pentru a o domoli după vehemența reținută de care se lăsase purtat după calmul de la început, ca și cum ar fi utilizat ceea ce spusese ca substitut sau antidot împotriva mâniei. Așa că aveți dreptate spunând că acea zi o să mă urmărească, fiți liniștit, spuse. Nu o să vă vină să credeți, dar deja se întâmplă.

Téllez își fuma pipa în tăcere și acum se uita în ochii ginerelui său, care nu mai reuși să-i susțină privirea după ce terminase de vorbit: privi în lături, cu ochii lui asiatici, după șeful de restaurant căruia îi ceru nota de plată – schiță gestul de a scrie –, ca și cum în acest fel ar fi voit să scape de compania sa ori măcar să treacă la alt subiect. „Probabil că îi pare rău că și-a dat drumul la gură", m-am gândit, „poate va încerca apoi să rămână singur cu Luisa câteva clipe ca să se descarce, ea știe". Luisa era într-o cu totul altă stare, era mâhnită, nu se mai amestecă în discuție, nu-l mai zori pe Deán să ia vreo hotărâre, câteva zile mai mult nu mai contau acum. Ceea ce spusese Deán părea să fi avut un efect asupra lui Téllez, care continua să-și fumeze îngândurat pipa. Dar se dovedi că nu înțelegea cu adevărat: de fapt aștepta doar să se mai estompeze acest

efect de îndoială și de stimă față de Deán și, poate, de surpriză, pentru a se întoarce la poziția lui de mai înainte, de învinuire și ranchiună și, întorcându-se la ea, să o consolideze și mai mult. Când observă că Deán era impresionat și își ferea privirile, căpătă curaj și-i spuse:

— Oricum, nu erai acolo. Orice s-a întâmplat, ea n-a putut să te sune, sau poate nici n-a încercat. Poate că s-ar fi lovit de frivolitatea și nepăsarea ta. Poate că ai fi taxat-o drept ipohondră și închipuită și nu ai fi ridicat un deget să ne anunți pe noi sau un medic. Cine știe. Ea te cunoștea. Oricum, noi știm că cineva nu se poate baza pe tine – și vorbi din nou la pluralul familial care îl excludea pe acel văduv, pe ginere –, și abia dacă ne-a rămas vreo legătură acum, asta-i adevărat. Când o să-mi vină ceasul, o să fii la Londra sau în Tampico sau în Peloponez, știu că n-ai să fii lângă mine, în nici un caz. Și nici să nu te gândești să plătești tu nota, aici mă cunoaște lumea.

Deán își puse la loc portofelul pe care îl scosese după ce îi făcuse semn șefului de restaurant. Probabil se săturase, în unele cazuri singura modalitate de a-ți păstra calmul este să te retragi, să nu mai asculți în continuare. Ridurile ca niște crestături fine în pielea lui care părea să aibă culoarea și consistența lemnului se accentuaseră din cauza încruntării, când va fi mai în vârstă așa va arăta Deán. Bărbia puternică se crispase, ochii de culoarea berii aveau o strălucire demonică, poate din pricina luminii verzui a furtunii: erau deschiși larg, se vedea în ei răceală sau frământare. Se ridică, își luă pardesiul de pe suportul pe care îl lăsase, se îmbrăcă și își băgă mâinile în buzunare.

— Dacă nu plătesc nota asta, atunci pot pleca. Sunt în întârziere undeva. La revedere, Juan. Vorbim mai târziu, Luisa. Bună ziua.

Nu-și băuse cafeaua, ultimul salut îmi era adresat mie (exact cât trebuia pentru a nu fi grosolan, eu am răspuns „La revedere"), o sărută pe Luisa pe obraz (ea răspunse „Ne vedem mai târziu acasă" ca și cum casa le-ar fi aparținut deja la amândoi, Téllez nu spuse nimic). La ieșire își luă la revedere

de la șeful de restaurant, care îl însoțise până acolo și îi deschisese ușa, trebuia s-o facă pentru o rudă a lui don Juan Téllez. Își ridică gulerul pardesiului înainte de a-l înghiți ploaia, după ce se chinuise să se strecoare printre oamenii îngrămădiți la intrare, la adăpost de furtună. M-am gândit că nu aveam cum să-l urmăresc, dacă aș fi vrut să fac asta după masă, nu aveam decât să o urmăresc pe Luisa după ce ieșeam din restaurant, dacă m-aș fi decis să urmăresc pe cineva, nu eram prea ocupat, îmi făcusem timp toată săptămâna aceea pentru a scrie împreună cu Téllez discursul pentru Only the Lonely, scenariile pentru serialul de televiziune la care lucram nu aveau un termen limită, era posibil ca până la urmă să nu se mai producă acel serial pentru care oricum aveam să primesc banii. Téllez, își bău cafeaua care sigur se răcise între timp: o dădu pe gât dintr-odată, ca pe vodcă. Atunci luă act de prezența mea din nou și cred că, într-un fel indirect, îmi prezentă scuze:

— Fiica mea n-a putut să ceară nimănui ajutor, explică el, de parcă eu n-aș fi putut înțelege. Medicii spun că nu avea nici o șansă. Dar mi se rupe inima când mă gândesc la ea singură în pat, murind neîmpăcată și făcându-și griji pentru copilul care rămânea singur fără nimeni în preajmă care să vadă de el. Îi dispăruse toată reaua-voință, imediat ce plecase Deán, ca și cum s-ar fi străduit să o manifeste în prezența lui. Nu pot suporta acest gând, mai spuse.

— Tată, ceea ce e ciudat (i-am mai spus asta), spuse Luisa (și prin acea propoziție între paranteze era prima dată când mi se adresa mie, adică „i-am mai spus-o lui" îmi explica mie, arătând că din punctul ei de vedere eram și eu prezent) este că nici pe noi nu ne-a sunat. E posibil să nu-l fi putut suna pe Eduardo la Londra, pe noi însă putea să ne sune, dar nu a făcut-o. Impresia mea a fost că spunând asta încerca să-i dea o mână de ajutor lui Deán fără să o trădeze pe sora ei moartă, în mod sigur îi părea rău pentru cumnatul ei. Rămase pe gânduri și adăugă: Poate nici nu s-a gândit că o să moară, a crezut că o să-i treacă și n-a vrut să alarmeze pe nimeni la ora aceea târzie. Poate nici n-a știut și, dacă este așa, atunci pentru ea nu

a fost atât de groaznic. Groaznic trebuie să fie să te gândeşti la asta; şi să ştii că o să mori.

Am fost tentat să-i spun lui Téllez: „N-a fost singură în patul ei, credeţi-mă, ştiu prea bine. N-a murit singură, n-a fost atât de groaznic, pentru că nu a realizat imediat că va muri şi, când a înţeles, mi-a spus «Ia-mă, ia-mă, te rog, ia-mă», şi eu am asta am făcut, am luat-o în braţe, ea stând cu spatele la mine, fiindcă n-a vrut să fac nimic altceva, mi-a spus «nu face nimic încă, nu face nimic, mai aşteaptă», n-a vrut să o mişc nici un milimetru, nici să telefonez nimănui. Am luat-o şi am îmbrăţişat-o şi astfel măcar a murit lipită de mine, simţind atingerea mea, a murit apărată, a murit sprijinită. Nu vă mai torturaţi atâta".

Dar nu puteam să-i spun acest lucru.

— N-ar fi trebuit să vin cu dumneavoastră la masă, am spus, în schimb. Îmi pare foarte rău.

— Nu, n-aveţi nici o vină, răspunse Téllez. Noi v-am stricat orice chef. Adevărul e că voiam să mai vorbim despre asta. Şi lăsând pipa fumegândă sprijinită de scrumieră, îşi duse mâinile la cap. Sărmana mea fetiţă, spuse precum Falstaff, iar pipa scotea fum.

Furtuna încetase brusc. Ieşirea era liberă.

Ce nenorocire să-ți știu numele, chiar dacă mâine n-am să-ți mai cunosc chipul, numele nu se schimbă și rămân ancorate în memorie, atunci când rămân, fără ca nimeni și nimic să le poată smulge. Capul meu este plin de nume ale căror chipuri nu mi le aduc aminte, sau sunt doar o pată ștearsă plutind într-un decor, o stradă, o casă, o vârstă sau un ecran. Sau nume de locuri și localuri care păreau veșnice pentru că se aflau acolo de când am sosit în partea locului sau ne-am născut, o prăvălie de fructe și legume numită La Flor Sevillana, cinematografele Príncipe Alfonso, María Cristina, Voy și Cinema X, librăria Buchholz aproape de piața Cibeles sau băcăniile numite *ultramarine* pe a căror tăbliță încă mai scrie Viena Capellanes, cofetăria Las Hermanas Liso și Hotelul Atlantic și un altul, Londra și Anglia, Oriel și San Trovaso și Le Zattere și Halifax, infinite nume de străzi și magazine și localități – Calatañazor, Sils și Colmar și Melk; și Medina del Campo –, numele actorilor și actrițelor fără număr văzuți din copilărie și care rezonează pentru totdeauna în memoria noastră, dar nu reușim să le distingem bine trăsăturile: Eduardo Cianelli, Diane Varsi și Bella Darvi, Ivan Triesault și Leora Dana, Guy Delorme, Frank De Kova și Brigid Bazlen, și totuși cu ei putem să ne împrospătăm memoria, dacă din întâmplare revin în fața ochilor noștri, în filmele lor care rămân. Locurile însă nu mai sunt la fel, prăvăliile au dispărut ori au fost înlocuite de bănci și, uneori, cele care au rămas mai sunt numai umbra lor de odinioară, le privim din stradă fără să îndrăznim să intrăm și-i recunoaștem cu greu prin

geamul vitrinei pe angajații sau pe proprietarii foarte bătrâni acum care ne dădeau bomboane și ne spuneau glume în copilăria noastră, îi vedem deodată încovoiați și micșorați și neputincioși, cu viața în urma lor, o viață la care noi nu am fost martori, făcând aceleași mișcări în fața tejghelelor de lemn sau de marmură, doar, acum, mai nesigure și mai lente: li se pare complicat acel du-te vino între mărfuri și clienți, le e greu să împacheteze cumpărăturile. Nu mai văd aproape deloc fața unei servitoare tinere și blonde pe care eu, când aveam nouă sau zece ani, o trânteam pe un pat punându-i piedică și o gâdilam, când părinții mei erau plecați de acasă, numele însă îmi vine imediat în cap: Cati. Nu îmi amintesc bine de expresia invalidului care se deplasa în căruciorul lui cu roți și cu manivelă, vânzând tutun, gumă de mestecat, chibrituri, într-un loc în care mergeam în fiecare vară – omul-fără-mâini-și-picioare, îi spuneam noi, cu o expresie infatuată și candidă –, numele lui însă mi-l aduc aminte exact, este Eliseo. Colegii de școală cei mai neînsemnați sau cu care niciodată nu m-am avut prea bine, cu fețele lor de copii pe care acum nu le mai au, mi se estompează în amintire, dar numele lor de familie mă urmăresc, le aud în gând cum le auzeam când domnișoara Bernis striga catalogul: Lambea, Lantero, Reyna, și Tatay, Teulón, Vidal. Nu văd deloc un alt grup de băieți, mai puțin prezent, cu care m-am războit de nenumărate ori vara în parc, nu le uit însă niciodată numele de familie sonore, cu multe litere: Casalduero, Mazariegos, Villuendas și Ochotorena. Nu știu cum arăta frizerul care venea acasă la bunicul meu medic să-l radă și să-i potrivească din foarfece părul rărit, știu doar că se numea Remigio, știu sigur. Acel lustragiu grosolan, cu țeasta cheală și cu mustăți și favoriți, așezat parcă la pândă pe cutia lui, îmbrăcat în negru și cu o eșarfă roșie la gât, știu bine cum era chemat de ceilalți: Manolete. De numele bărbatului aceluia scund și cu mustăcioară îngrijită, proprietarul unei papetării, nu-mi mai aduc aminte, însă de poreclă, da: eu și frații mei îi spuneam „Willem Dekker" din cauza asemănării lui fizice cu personajul unsuros

şi laş al unui film, *Casa celor şapte şoimi*, şi îi trimiteam mesaje sinistre semnate Mâna Neagră pe petice de hârtie arse cu ajutorul unei lupe: „Zilele tale sunt numărate, Willem Dekker". Am rămas corijent la matematică într-o vară, şi profesorul, căruia nu-i văd decât frapantul craniu brăzdat de o cicatrice imensă din timpul războiului, cu părul lui atât de bine pieptănat cu apă de râu, numele lui însă îmi vine în memorie întreg, şi este Victorino, nume vechi care nu mai există sau pe care nimeni nu-l mai poartă, nume din alte vremuri. Chipul unui bărbat cu figură prelungă, calm şi surâzător, care vindea discuri, mi se descoperă pe măsură ce îmi amintesc numele lui: este Vicen Vila, şi aşa se cheamă şi prăvălia lui. Şi nu-l disting bine pe bătrânul portar care în fiecare dimineaţă, doi ani de zile, mi-a dat bună ziua din cuşca lui, ridicând vesel mâna spre mine în semn de salut: dar îmi aduc clar aminte că numele lui era Tom.

Ce nenorocire să ştiu numele tău, chiar dacă mâine n-am să-ţi mai cunosc chipul, chipul pe care încetăm să-l mai vedem ne va trăda şi ne va trăda chiar în timpul care e al lui şi i-a mai rămas, se va distanţa încontinuu de imaginea în care îl ancorăm noi, pentru a-şi trăi propria viaţă, în voluntara sau regretata noastră absenţă. Chipul acelora care s-au dus de tot, pentru că nu i-am ţinut minte sau au murit, se va întuneca mereu în memoria noastră, care nu este o însuşire de a vedea, cu toate că uneori ne amăgim şi credem că vedem încă ceea ce nu mai avem în faţa ochilor noştri şi ceea ce ne amintim doar învăluit în ceaţă, ochiul interior sau ochiul minţii se cheamă această formă neclară a iluziei sau a dorului nostru, ori a blestemului nostru. Eu aş putea să cred că nu te-am cunoscut niciodată, dacă nu ţi-aş şti numele care rămâne neschimbat, fără a fi măcar ciobit, cu întreaga lui strălucire intactă, şi aşa va fi mereu chiar dacă tu ai dispărut de tot şi chiar dacă ai murit. Numele sunt tot ceea ce dăinuie, şi numele vii nu se deosebesc în nici un fel de numele moarte, şi nu numai asta, numele este singurul lucru care ne foloseşte pentru a ne recunoaşte şi pentru a nu înnebuni, deoarece, dacă cineva

ne neagă numele spunându-ne: „Nu ești tu, chiar dacă te văd, nu ești tu, chiar dacă semeni cu tine", atunci vom înceta cu adevărat să mai fim noi din punctul de vedere al celui care ne spune acest lucru și astfel ne neagă, și nu vom mai fi iarăși noi până când nu ne va restitui acest nume care ne-a fost nelipsit ca aerul. „Nu te cunosc, bătrâne", i-a spus Prințul Hal, îndată ce s-a transformat în Henric al V-lea, prietenului său Falstaff, „nu știu cine ești, nici nu te-am văzut în viața mea, nu veni să-mi ceri ceva, nici să-mi spui vorbe mieroase, pentru că nu mai sunt ce-am fost și nici tu nu mai ești. Am întors spatele fostului meu eu, așa că numai atunci când vei auzi că sunt din nou cel care am fost, apropie-te de mine și tu vei redeveni cel care ai fost". Și, dacă asta ni s-ar întâmpla chiar nouă, ne-am gândi speriați: „Cum se poate să nu mă recunoască, nici să-mi mai spună pe nume?". Dar există unele cazuri în care ne-am putea gândi ușurați: „Norocul meu că nu-mi mai spune pe nume, nici nu mă recunoaște, nu tolerează ca eu să fiu cel care face sau spune lucrurile acestea ce nu se potrivesc cu mine și pentru că vede și aude aceste lucruri și asta este o realitate pe care nu o poate nega, mă neagă pe mine, din milă, pentru ca eu să fiu în continuare, din punctul lui de vedere, același care am fost, și prin asta să mă salvez".

Ceva de acest fel mi s-a întâmplat într-o noapte, mai înainte cu mult timp de a afla numele Martei Téllez și pe cel al tatălui ei și numele lui Deán și al Luisei și numele lui Eugenio, iar negarea a fost reciprocă dacă aceasta a avut loc, dacă a avut loc recunoașterea. Mă întorceam acasă în mașină, la o oră târzie din noapte, când am văzut o femeie stând pe strada Hermanos Bécquer, o stradă scurtă și înclinată care face o cotitură largă și dă în Castellana, atât de cotită și abruptă, încât cele două scurte porțiuni par perpendiculare una pe cealaltă și pe niveluri diferite, ca și cum cea înaltă ar fi un pod rămas neterminat al celei de jos, o stradă scumpă pe care foarte adesea stau în așteptarea clienților prostituatele și travestiții, dar solitari, în mod obișnuit în acest colț de la capătul pantei stă o femeie singură, în timp ce, la câteva străzi mai departe, în

două sensuri diferite, la capătul celălalt al străzii Castellana și dincolo de María de Molina, sunt o mulțime, târfele stau în grupuri, discutând și făcându-și concurență una alteia în timp ce așteaptă în hainele lor sumare, care contrazic și iarna și toamna. Femeia postată la acest colț pe unde trec adesea și care întotdeauna este alta ori care întotdeauna pare diferită dă impresia că explorează locul sau a fost alungată de celelalte, ori poate că în fiecare noapte târfele trag la sorți cine să ocupe acel loc, pentru că este discret și ferit de priviri, iar pe acolo se circulă puțin și este supravegheat (ambasada americană e la doi pași), un post foarte bun pentru comerțul ei ambulant. În noaptea aceea am oprit mașina la semafor ca de fiecare dată și m-am uitat la târfă pe geam, cu acel amestec de curiozitate și fantasmă, posesivitate și milă cu care le privesc pe aceste ființe bărbații care nu obișnuiesc să meargă cu ele – și eu făceam parte din categorie – dacă nu cumva este vorba doar de înfumurare. Și, când s-a schimbat semaforul, nu am pornit, ci am privit-o în continuare prin geam deoarece, după ce văzusem din primele clipe că era o femeie adevărată, și nu o imitație reușită, un travestit, am avut impresia că-i știam și numele. Avea pe ea un pardesiu scurt care îi lăsa pe jumătate descoperite coapsele în ciorapi negri, își ținea brațele încrucișate ca și când i-ar fi fost frig, dar un frig încă suportabil și, observând că mașina mea nu reacționa la culoarea verde, deveni mai atentă și își desfăcu brațele ca să mă lase să apreciez – să-l lase pe șofer, pe mine încă nu mă putea vedea – fusta încă mai scurtă decât pardesiul și un fel de *body* care fără îndoială îi venea bine și-i scotea în evidență sânii – așa se numesc, *body*-uri. Își vârî mâinile în buzunarele pardesiului și așa îl deschise sau îl întredeschise, cu un gest languros de exhibiționist. Eu stăteam acolo cu mașina oprită, în dreapta era loc să treacă mașinile care veneau din aceeași direcție cu a mea, dar nu plecam de pe loc și nu apropiam mașina de trotuar, ar fi însemnat un pas înainte și un interes evident care m-ar fi silit să-i vorbesc, să schimbăm cel puțin patru replici. Câteva secunde,

deşi începea să mă intereseze enorm, îngrozitor de tare, nu m-am hotărât dacă să vorbesc cu ea sau nu, nici să mă uit la ea mai bine, deoarece mi-era teamă că îi ştiu numele şi că o recunosc, iar numele pe care îmi închipuiam că-l ştiu era numele Celiei, Celia Ruiz, Celia Ruiz Comendador, pentru că îl foloseam întreg, cu ambele nume de familie ale sale, şi era chiar numele cu care mă căsătorisem cu ani în urmă şi de care mă separasem apoi, şi de care divorţasem recent.

Pe deasupra, auzisem nişte zvonuri, le auzisem de la cineva care era la curent cu toate şi ale cărui informaţii sunt de obicei fiabile şi exacte, în cazurile în care nu încearcă să înşele ori să fure pe cineva: de la Ruibérriz de Torres, deşi atunci nu l-am crezut. Căsnicia mea n-a fost prea rea dacă o luăm în contextul vremurilor nerăbdătoare în care trăim, cât timp a ţinut; şi a ţinut trei ani, destul pentru o fată atât de tânără, mai tânără decât mine cu unsprezece ani atunci când a îmbrăcat rochia de mireasă, şi nu mai ştiu dacă acum diferenţa de vârstă era aceeaşi între noi, anumite întâmplări şi anumite lucruri văzute alterează vârstele ori le distrug. Ea avea douăzeci şi doi, eu treizeci şi trei când ne-am căsătorit, ea a insistat s-o facem, insistenţa cuiva care în conceptul „pentru totdeauna" nu vede mai departe de doi-trei ani (şi i se pare, de aceea, dezirabil şi demn de stimă) sau, dacă e mai bine aşa, cuvântul folosit este „la infinit", copilăria fiindu-i încă prea aproape pentru a concepe un viitor altfel decât prezentul, nepăsarea bine înrădăcinată în firea ei, fără îndoială, o trăsătură de caracter. Cât despre mine, eu am avut un acces de slăbiciune sau de entuziasm, aceste două lucruri fiind predominante în primul an, deja am dificultăţi să mi-l amintesc; apoi tânăra a început să mă amuze, este primul lucru pe care-l aştepţi de la o tânără şi, prin urmare, era mai mult decât destul; apoi am început s-o tolerez şi atât, iar peste puţin timp ne călcam pe nervi reciproc şi trebuia să aşteptăm să ne liniştim pentru a ne împăca sărutându-ne, împăcarea afectivă şi sexuală este foarte folositoare atunci când poate avea loc, uneori se impune: prelungeşte ceva ce s-a terminat, dar

asta nu poate merge nesfârșit. Eu am părăsit căminul nostru, cum se întâmplă frecvent, m-am mutat într-o casă unde locuiesc și acum, au trecut trei ani de atunci. Deoarece ea era cu atâția ani mai tânără, iritările ei erau mai efemere și nu rămâneau, îi treceau repede, pentru ea următoarea și cea de-a nu știu câta oară nu era mai gravă, nici mai insuportabilă decât prima, ea nu era ranchiunoasă și insultele ei nu aveau nici o intenție de a jigni, aceste jigniri pe care mi le arunca în față mereu trebuia să i le subliniez și chiar să i le explic, ca să realizeze că erau grave. Să-i fac note explicative. La mine însă se acumulau și m-am grăbit asemeni vremurilor pe care le trăim. Adică n-am avut răbdare cu acest lucru pe care ea nu l-a înțeles și, pentru că nu l-a înțeles, a fost disperată și a opus rezistență, acesta este motivul pentru care lucrurile s-au terminat rău mai târziu, după ce am încetat să mai trăim împreună. Ne-am luat o pauză unul de la celălalt, am hotărât sau am vrut să nu ne mai vedem măcar pentru câteva luni, să așteptăm să devenim puțin străini și diferiți unul de altul, mai puțin în ceea ce privea numele noastre. Eu îi trimiteam lunar un cec printr-un mesager (amândoi vedeam acest chip, dar noi nu ne vedeam unul pe altul), îmi asumasem asta nu pentru că eu o părăsisem și pentru că întotdeauna am avut mai multe resurse, ci pentru că persoanele cu mai multă experiență întotdeauna se simt responsabile pentru cele neexperimentate, chiar dacă trăiesc departe, oricum se tem să nu li se întâmple ceva. Și acum îi trimit un cec, în mod legal, și-i mai dau și bani câteodată, un ajutor atâta vreme cât o să aibă nevoie, precum cei are fac cadouri de Anul Nou unui copil, poate că în scurt timp nu va mai fi nevoie. De obicei nu-mi place să vorbesc despre Celia.

Am început să aud ceea ce se aude în mod curent într-un oraș în care toți se întâlnesc cu toți și în care telefoanele sună la orice oră, de multe ori la miezul nopții, o parte dintre oameni nu dorm și nici nu-i lasă să doarmă pe aceia care încearcă. Venea cineva să-mi spună că o văzuse pe Celia într-un loc sau în altul, cu un personaj sau altul, cunoscut sau necunoscut, nu ducea lipsă de bărbați care să o curteze. Din ceea

ce ajungea la mine am tras concluzia că nu își chinuia prea mult imaginația și se mărginea să cutreiere locurile părăsiților sentimentali ai marilor orașe: ieșea în oraș până târziu, bea și se prefăcea a fi în euforie, dansa, se plictisea, nu voia să meargă acasă la culcare și uneori izbucnea în plâns la sfârșitul nopții sau în zori; căuta să aflu mereu ceva despre ea și întreba de mine cum întrebi despre un cunoscut oarecare, eu cunosc acest fel de-a întreba, buzele tremură și ne dau de gol, vocea e șovăielnică. Telefonul meu suna câteodată la ore imposibile și când ridicam receptorul nu răspundea nimeni, voia doar să afle dacă eram acasă sau poate intenția ei nu era chiar atât de meschină: poate voia să-mi audă vocea numai pentru o clipă, chiar dacă auzea doar o interogație repetată de mai multe ori. Și mie mi s-a întâmplat într-o noapte să formez fostul meu număr de telefon, înainte de-a mă culca, în timp ce mă dezbrăcam la capătul patului, dar n-am mai spus nimic când a răspuns ea, mi-a venit deodată în minte că s-ar fi putut să nu fie singură. Iar odată Celia mi-a lăsat trei mesaje unul după altul pe robot: a spus multe lucruri, febrile și groteşti și sarcastice și amenințătoare, dar înainte să se termine ultimul mesaj ajunsese să mă implore, spunând: „Te rog... te rog... te rog...", eu auzisem, deci, aceste cuvinte cu ani de zile mai înainte, pe caseta propriului meu robot. Nu avusesem curajul să răspund mesajului, mai bine era să rămână fără consecințe.

Mai târziu a ajuns la mine această informație, pe care nu am luat-o în seamă, chiar dacă cel care a avut grijă să mi-o dea a fost Ruibérriz de Torres, mai întâi cu aluzii și tatonându-mă, apoi mai pe față. Într-o zi mă întrebă ce mai știam despre Celia în ultima vreme, și când i-am răspuns că nu mai aflasem nimic de câteva luni, mă privi cu o îngrijorare simulată, da, puțin amuzat, am observat acest lucru. „Mă întreb dacă nu cumva trebuie să te implici mai mult în viața ei, să vezi ce face din când în când", îmi spuse. „Nu, prefer să nu", am răspuns, „trebuie să treacă mai mult timp, nu vreau să-și reia obiceiul ei de-a se baza pe mine să-i rezolv problemele sau să mă încarce pe mine cu ele așteptând să-i dau sfaturi.

Asta creează întotdeauna o legătură puternică și este un bun pretext și oricum mi-a fost destul de greu să întrerup orice fel de relație, cu excepția cecurile pe care i le trimit." „Atunci, poate că trebui să vorbiți mai des", răspunse el. Și, când îl întrebai de ce, sau ce anume știa, îmi povesti, după ce făcuse câteva mofturi și cu o oarecare satisfacție, ceea ce mi se păru atunci o tâmpenie: cineva o văzuse pe Celia într-un bar de noapte unde de obicei ieșeau la agățat târfele, bând cu doi indivizi dubioși, niște tipi care păreau a fi oameni de afaceri mediocri din Bilbao sau Barcelona sau Valencia, în trecere prin oraș, oameni care nu aveau nimic de împărțit cu ea și cu care era neverosimil să fi ajuns în acel bar venind de altundeva. „Și ce-i cu asta?", am spus eu. „Ce vrei să spui cu asta?" M-am înfuriat puțin. „Păi, te pune pe gânduri, este un pic alarmant, nu? Eu dacă aș fi în locul tău aș căuta-o." „Ce tâmpenie", am răspuns, „pe Celia întotdeauna a amuzat-o și i-a plăcut să meargă peste tot, cu cât e mai exotic sau mai ciudat localul cu atât se simte mai bine, i se pare că trăiește aventuros, e foarte tânără. Când eram căsătoriți a fost de câteva ori cu niște prietene la un bar de lesbiene, asta nu înseamnă că e lesbiană", „Da, da", răspunse Ruibérriz, „dar acum nu e același lucru". „De ce să nu fie?" „Nu mai e căsătorită cu tine, unu; nu era cu prietenele ei, doi; a fost văzută de mai multe ori și în două baruri de târfe diferite, trei", și Ruibérriz ridica pe rând degetul mic, inelarul și degetul mijlociu al mâinii drepte pe măsură ce-și aducea argumentele. „Măi să fie, ce de-a lucruri mai văd prietenii tăi", a fost răspunsul meu, „probabil că le plac tare mult curvele dacă merg atât de des în barurile lor. Și ce mai e? Au văzut-o poate vârându-și bancnotele în sân? Oamenii se miră ce bârfe să mai inventeze. Celia e capricioasă: dintr-odată o amuză anumiți oameni și iese tot timpul cu ei, sau se duce la un local sau două în fiecare noapte, și după două săptămâni se plictisește de localuri și de noii prieteni și se închide în casă alte două săptămâni. Așa era când am cunoscut-o și așa va rămâne, câtă vreme nu o să aibă din nou o situație bine definită și până nu o să-și facă ordine în viață. Pe deasupra, îi trimit destui bani și

fără îndoială că o mai ajută şi părinţii ei din Santander. Iar ea mai are din când în când câte o slujbă ocazională". „Banii îţi ajung sau nu, în funcţie de ce nevoi ai şi după cum trăieşti, depinde de cât cheltuieşti. Ea este mereu prin localuri. Poate că se droghează." „Nu, întotdeauna a avut oroare de orice stimulente în afară de alcool şi tutun, niciodată nu a tentat-o să încerce măcar o ţigară cu marijuana; şi e clar că se găsesc destui care s-o invite când iese în oraş", am răspuns; „dar ia seama: de aici şi până la prostituţie este cale lungă, nu-mi spune poveştile astea aberante şi răuvoitoare, Ruibérriz". Ruibérriz păstră tăcerea un moment şi îşi aranjă frizura buclată de muzician uitându-se în jos, ca şi cum ar fi stat pe gânduri dacă să mai aducă vreo dovadă sau oprească discuţia în acel punct. „Bine, treaba ta", zise, „eu ţi-am spus ce-au văzut alţii şi mi-au zis mie, am crezut că trebuie să ştii". „Hai să vedem, ce-au mai văzut, dă-i înainte, ce mai ştii", l-am îndemnat eu cu nervozitate. Nu se putu abţine să surâdă cu dinţii lui strălucitori, surâsul cuiva care a fost prins pe picior greşit şi se amuză, cu buza răsfrântă, lăsând să i se vadă puţin gingiile. „Nimic, asta e tot. Mie îmi ajunge, pentru tine e numai o bârfă. În regulă, asta e. Hai s-o lăsăm baltă, nu vreau să te scot din fire." Brusc mă străfulgeră o bănuială. „Tu ai văzut-o?", l-am întrebat. „Ai văzut-o tu cu ochii tăi?" Îşi umflă pieptul şi trase aer în piept foarte adânc, precum cineva care se pregăteşte să mintă pe nerăsuflate şi fără a-i ezita vocea (dar nu am realizat asta pe loc, ci după trei săptămâni, pe când stăteam în maşina oprită la semaforul de pe Hermanos Bécquer, la capătul mai abrupt al pantei, care de fapt este începutul străzii General Oráa, aşa cum am citit pe plăcuţă, dar eu întotdeauna am văzut această bucată de drum ca făcând parte din Hermanos Bécquer, şi la fel taximetriştii şi ceilalţi locuitori ai Madridului). „Nu, dacă aş fi văzut-o, ţi-aş fi spus ca să te conving măcar să vorbeşti cu ea. Cel puţin asigură-te că nu este adevărat, vorbeşte cu ea."

N-am vorbit cu ea, n-am crezut ce mi se spusese, n-am vrut să-i telefonez Celiei şi să întrerup o tăcere câştigată prin multă tenacitate şi răbdare din partea mea, treptat, o tăcere

care îmi convenea să continue. Dar am vorbit la telefon cu o prietenă a ei, pe care Celia o frecventa destul de des, şi i-am spus ce aflasem de la Ruibérriz. Voiam să o rog să se intereseze împreună cu Celia, să afle cine avea motiv să o calomnieze astfel sau de unde pornise, dar nu a fost nevoie. Înainte să-i cer acest lucru, spuse exact ce spusesem şi eu, ceea ce m-a făcut să cred că nici măcar nu exista un motiv: „Dar ce tâmpenie şi câtă răutate, oamenii nu ştiu ce să mai inventeze, fără îndoială că e o bârfă ordinară, biata Celia". Am rugat-o atunci să nu-i pomenească Celiei de telefonul meu, în mod inutil, presupun, fiindcă legăturile prietenelor contează întotdeauna mai mult, îşi povestesc tot ce este interesant pentru ele, cu toate că era posibil ca acest lucru să nu i-l povestească, nu fiindcă o rugasem eu asta, ci ca să nu-i spună ceva jignitor prietenei sale. Oricum, m-am liniştit, n-am mai acţionat în nici un fel, am încetat să mă gândesc la asta.

Iar acum stăteam acolo, semaforul trecuse din nou pe roşu, privind copacii încovoiaţi de pe Castellana, încă mai aveau frunze deşi era toamnă şi se încovoiaseră poate de furtunile mai multor zeci de ani – şi târfa postată în faţa clădirii cu faţadă trandafirie şi verde a unei companii de asigurări, şi acceptând dintr-odată o situaţie ipotetică în timp ce o scrutam cu privirea pe femeia al cărei nume mi s-a părut că este Celia Ruiz Comendador: iar ipoteza care mi-a venit deodată în minte era că, dacă informaţia ar fi fost adevărată şi dacă Ruibérriz ar fi văzut-o el însuşi pe Celia prostituându-se într-o noapte, ar fi fost capabil să o închirieze pentru acea noapte, şi ar fi făcut asta cu nonşalanţă şi amuzându-se. Doar apoi ar fi căpătat o grijă pe cât de sinceră, pe atât de prefăcută, Ruibérriz găseşte că nimic nu e foarte grav şi nu e foarte afectat de nimic, sau poate priveşte viaţa doar ca pe o comedie. Iar dacă ea era ea şi numele acelaşi – deoarece chipul nu este de ajuns pentru recunoaştere, îmbătrâneşte, este fardat şi se schimbă –; şi dacă pe ea care era ea o închiriase Ruibérriz şi petrecuse o noapte cu Celia, atunci s-ar fi creat între cei doi bărbaţi – între mine şi el, între noi – acea înrudire pe care limbile noastre

nu o mai oglindesc, aşa cum o face însă una dintre vechile limbi moarte. Când aud despre infidelităţi sexuale sau văd perechi care se recompun între ele sau sunt invitat la a doua căsătorie a cuiva – şi tot astfel, când văd târfele pe străzi, din maşina mea, sau din taxi sau mergând pe jos – îmi amintesc de fiecare dată de epoca mea de student la Filologie engleză, când am învăţat despre un verb arhaic şi ieşit din uz, un verb anglo-saxon care nu s-a păstrat şi, pe deasupra, nu-mi amintesc exact care este, l-am auzit o dată pe profesor vorbind despre el într-unul dintre cursuri şi mi s-a întipărit pentru totdeauna în minte semnificaţia lui, dar nu şi forma. Acest verb numeşte relaţia sau înrudirea căpătată de doi sau mai mulţi bărbaţi care au iubit ori s-au culcat cu aceeaşi femeie, chiar dacă în perioade diferite şi cu înfăţişările diferite ale acelei femei, dar care purta acelaşi nume în toate perioadele ei. Probabil că verbul avea prefixul *ge-*, care la origine însemna „împreună" şi în anglo-saxonă desemnează uneori tovărăşie sau alăturare sau însoţire, ca în vreun substantiv pe care mi-l aduc aminte încă, *ge·fera*, „tovarăş de călătorie", ori *ge·sweostor*, „surori". Cred că este ceva asemănător prefixelor noastre „co-", „com-" sau „con-" întâlnite atât de des, în „coparticipant", „comesean" şi „confrate" şi „complice" şi „consort" şi în atâtea alte cuvinte, iar acest verb dispărut, pe care l-am uitat, poate că era *ge·licgan*, din moment ce *licgan* înseamnă „a se iubi", iar traducerea şi ideea ar fi prin urmare aceea de-a „con-iubi", sau „a con-regula", dacă acel verb ar fi mai vulgar. Deşi este posibil să nu fi fost un verb care să desemneze această idee, ci un substantiv, poate *ge·brÿd·guma*, care ar fi „coniubit" sau poate *ge·for·liger*, „cofornicaţie", nu mai ştiu, şi mă tem că niciodată n-am să mai aflu, pentru că, atunci când am vrut să îmi confirm acea amintire şi să aduc în mintea mea cuvântul, nu numai ideea, şi i-am telefonat fostului meu profesor ca să-l întreb, mi-a spus că nu-şi aducea aminte; m-am uitat în vechea mea gramatică anglo-saxonă, dar nu am găsit nimic, nici în glosarul din anexă, poate este o falsă amintire a creierului meu; aşa că m-am mărginit la posibilităţile

amintite în care îmi învelesc ideea, atunci când e cazul. Dar, fie că există sau nu, acest verb sau substantiv medieval era oricum folositor și interesant și, totodată, amețitor, și am avut o senzație de vertij când am zărit-o pe târfă și m-am gândit că, dacă se numea Celia Ruiz Comendador, m-aș fi înrudit după vechiul cuvânt anglo-saxon cu nenumărați alți bărbați pe lângă Ruibérriz de Torres. Adesea nu avem habar de această înrudire sau legătură, atât bărbații, cât și femeile, iar manifestarea ei cea mai concretă este boala, pe care o riscă cel mai mult cei care vin *după*, poate din acest motiv erau atât de prețuite fecioarele odinioară. Iar această înrudire, care este la fel de lipsită de opțiune ca înrudirea de sânge, poate fi stânjenitoare sau umilitoare sau oribilă când este bănuită sau cunoscută, îi face adesea pe oameni să se urască sau chiar să se ucidă între ei, e stranie și în același timp comună, poate că verbul desemna o legătură mai aproape de ură, și din cauza asta nu s-a păstrat în limba derivată, nici în altele, o legătură de rivalitate și supărare și gelozie și stropi de sânge, o rețea de lanțuri sau afluenți multipli care ar putea să ajungă la infinit și pe care oamenii nu vor să o mai denumească și nici să-i permită să mai fie în limbaj, cu toate că o concep în mintea și în faptele lor, un memento neplăcut, con-amanții sau con-iubiții; deși se poate să fie și invers, există unii care știu că anumite asocieri sexuale prin intermediul unei persoane anume, femeie sau bărbat, le conferă prestigiu și îi înnobilează pe cei care le creează, le încheie sau le moștenesc, pe cei care vin *după*, care primesc atât boala, cât și aura, cu siguranță mai mult în zilele noastre decât în oricare altă epocă, sau nu mai mult, ci mai în văzul lumii, eu nu m-am simțit înnobilat, eu fusesem *înainte* în această ipoteză.

Femeia făcu trei-patru pași șovăitori, în așteptare, spre șosea, văzându-mi în continuare mașina oprită acolo, în fața semaforului acum iarăși pe verde și cu motorul pornit (nu mă putea vedea, pe mine și senzația mea de vertij), desigur, se gândise că trebuia să vină mai aproape și să se lase privită mai bine ca să mă pot hotărî, poate nu făcuse încă, în toată

noaptea acelei zile reci de marți, nici măcar o vizită în vreun apartament sau în vreo mașină, pașii și vizitele ei menite să nu lase urme sau să se suprapună în memoria confuză și fatalistă și fragilă a cuiva. Și atunci mi s-a părut prea mult – cum să spun, umilitor – să fie obligată să treacă șoseaua și să vină până la geamul meu. Am văzut că nu venea nici o mașină prin dreapta mea și am mers pe lângă trotuar, depășind stația de autobuz, sub care probabil se adăposteau de ploaie ea sau semenele ei – 16 și 61 –, ocolind puțin pe o parte a străzii Castellana și oprind mașina în același colț; și, înainte de a-și da seama că era o manevră ca să vin mai aproape, ea grăbise pașii și ridicase un braț ca să mă rețină făcându-mi semn, temătoare parcă să nu piardă cumva un client din pricina nehotărârii sau orgoliului, sau cu același gest cu care chema un taxi de obicei. Încă nu oprisem motorul, încă nu știam dacă aveam să schimb două sau mai multe replici cu ea, nici dacă aveam să o invit să urce, nu era vorba numai de nume. Am văzut cum venea cu picioarele ei puternice și strălucitoare de mătase și am coborât cu un gest mecanic geamul din dreapta mea. Atunci ea se înclină să mă vadă la față și să-mi vorbească, se aplecă și își sprijini imediat cotul pe geamul coborât, poate o șmecherie ca să nu poți ridica repede geamul la loc, dacă îți pare rău că ai făcut mișcarea. Mă privi fără să clipească, de parcă nu m-ar mai fi văzut în viața ei, mi s-a părut doar că își ținea respirația: dacă era Celia, poate tocmai se gândea ce să spună sau cum să răspundă la eventuala mea întrebare ori să-și schimbe vocea, ori dicția, voind să câștige timp. Fața era fața Celiei pe care o cunosc atât de bine și totodată nu era a ei, adică avea o coafură artificial răvășită, pe care Celia n-ar fi purtat-o niciodată, cu bucle încrețite și meșe blonde, iar machiajul acesta nu-l văzusem niciodată, buzele acoperite cu un ruj sângeriu erau prea puternic conturate, ochii cu gene false, desigur, cu coada desenată și alungită, fardul exagerat dându-le o expresie presantă și în așteptare. Nici hainele de pe ea nu erau hainele Celiei, fusta prea scurtă, *body*-ul prea strâns pe corp, numai pardesiul putea fi al ei pentru că, văzând-o sub

o lumină mai bună și de aproape, am văzut că nu era pardesiu, ci un impermeabil asemănător cu cele purtate de ea, și pantofii cu toc foarte înalt puteau fi pantofii purtați de Celia în nopțile în care mergeam la petreceri împreună. Cu cotul sprijinit pe geamul meu, aruncă niște priviri iuți spre dreapta ei, uitându-se după celelalte două târfe pe care le vedeam acum amândoi, cocoțate pe treptele unei porți nobile de pe Castellana, așteptau, de bună seamă, rezultatul discuției noastre, crezând probabil că ar putea avea o șansă dacă nu cădeam la învoială. Una dintre ele privea în sus, spre copacii bulevardului sau ai aleii – frunzișul –, de parcă ar fi atras-o mișcarea crengilor, sau mai degrabă a frunzelor, erau doar adierea și norii. Erau mai puțin frumoase sau atrăgătoare văzute de la distanță.

„Urcă", i-am spus, și am deschis portiera silind-o astfel să se dea la o parte o clipă. Nu știam prea bine ce trebuia să-i spun, așa că i-am vorbit cum i-aș fi vorbit Celiei dacă ea ar fi fost singură pe stradă la ora aceea târzie. Eu eram șoferul sau bărbatul cu mâini prea mari și degete stângace și dure pe volan – degetele mele ca niște clape de pian – care o poftea să urce în mașină de la locul meu, cu portiera deschisă, eu eram cel care hotăra ce trebuia făcut și cel care poruncea, nu s-ar fi întâmplat astfel cu Celia. Dar nu, încă nu se încheiase târgul.

„Ei, stai puțin, așteaptă. Unde mergem și ce avem?", spuse ea și se dădu un pas înapoi târându-și tocurile și punându-și o mână în șold. Am auzit un zgomot de brățări lovite între ele însoțind acel gest, Celia făcea acest zgomot câteodată, deși mai sec, nu purta atâtea brățări sau erau mai apropiate.

„Mergem să facem o plimbare pe aici, prin împrejurimi, pentru început; și am bani, nu-ți face probleme. Hai să vedem, alege, poate o să fii mai drăguță", am răspuns eu, și am scos câteva bancnote de valori diferite din buzunarul pantalonilor, aveam la mine destui bani *cash*. Nu va fi nici cea mai mică problemă cu asta, era ceea ce am vrut să-i spun și ea a înțeles. În timp ce întindeam spre ea mâna cu bancnotele în evantai ca niște cărți de joc, mi-a trecut prin cap că mă purtam imprudent

dacă femeia nu era Celia: ca şi cum aş fi invitat-o să mă jefuiască printr-o metodă sau alta – poate aceea numită sărutul somnului –, fiecare vrea să-şi însuşească ceea ce vede că există şi îi este la îndemână. Dar asemănarea ei cu Celia era prea mare pentru a mă îndoi atât de curând, hotărând că nu era ea. Mi se părea mai curând că era ea, chiar dacă nu era.

„Bine, o să-ţi iau asta şi asta, deocamdată, pentru plimbare, vrei?", spuse, luând două bancnote ca pe două cărţi, cu multă atenţie şi parcă cerându-mi voie. Şi le vârî în poşetă. „Pe urmă vorbim, dacă vrei să mergem mai departe: una e Barajas şi alta Guadalajara. Şi, dacă vrei să mergem până la Barcelona, poţi să treci deja pe la un bancomat".

„Hai, urcă", i-am spus, bătând uşor cu palma scaunul gol din dreapta mea. Se ridică puţin praf.

Ea urcă şi închise portiera, pe când plecam din loc am văzut cum celelalte două târfe se aşezau la loc pe scară, şansa lor era compromisă, probabil că le era frig pe treptele de piatră, cum stăteau aşezate, cu fustele lor prea scurte, plouase mai înainte şi pământul era încă jilav. Fusta Celiei era la fel de scurtă, astfel încât, după ce se aşezase pe locul de lângă mine, părea că nici nu are fustă pe ea, i-am văzut o porţiune a coapselor neacoperită de ciorapii negri cu bandă elastică – nu avea portjartier –, o fâşie de piele foarte albă, prea albă pentru gusturile mele, era toamnă. Am luat-o în sus pe Castellana.

„Ei, încotro mergi?", spuse ea. „Mai bine intrăm pe una din străzile astea din spate." Vorbea despre Fortuny şi Marquéz de Riscal şi Monte Esquinza şi Jenner şi Fernando el Santo, străzi izolate pe care nu se circula mai deloc, străzi cu ambasade ale ţărilor bogate îngrădite de grilaje negre şi cu grădini cu gazon uniform şi foarte bine tuns, cu mulţi copaci şi liniştite şi noaptea şi ziua, străzi în apropierea cărora stăteam în copilărie, când cele două autobuze care astăzi sunt lungi şi roşii, 16 şi 61, de lângă staţia cărora se urcase în maşina mea falsa Celia sau Celia, erau autobuze cu etaj precum cele din Londra şi era şi un tramvai din şinele căruia încă se mai văd porţiuni ca nişte fosile incomplete în asfaltul traseului lor,

amândouă albastre, tramvaiul şi autobuzul cu etaj, în care mă duceam şi veneam de la şcoală: le-a rămas numărul, adică numerele, 16 şi 61. Pe aceste străzi poţi parca o maşină şi-i poţi opri motorul, un moment, fără să te orbească încontinuu farurile altora, poţi priza şi vorbi şi te poţi săruta, iar băieţii pot să fumeze pe furiş, înainte de-a intra la oră, sunt străzile cele mai străine şi cele mai libere.

„Nu-ţi face probleme, ne întoarcem. Şi o să te las din nou în colţul tău sau unde o să vrei, nu va trebui să opreşti un taxi. Cred că nu întotdeauna vor şoferii de taxi să vă ia." Ultimele vorbe fuseseră un comentariu deplasat, poate jignitor, dacă femeia nu era Celia. „Aş vrea mai întâi să conduc puţin."

„Bine, tu comanzi", răspunse ea, „spune-mi când te plictiseşti de condus, dar nu face asta prea mult, altfel o să mă simt ca prietena unui taximetrist care face ture cu el pe liber, numai că eu nu opresc contoarul".

Fraza pe care o spusese la urmă mă făcu să râd un pic, aşa cum mă făcea să râd Celia după ce luase sfârşit accesul meu de entuziasm sau de slăbiciune pentru ea şi începuse doar să mă amuze. Era adevărat, unii taximetrişti tineri îşi iau prietena cu ei, în serile de vineri şi sâmbătă, trebuie să lucreze şi e singurul mod în care pot să fie împreună şi să se vadă, ele au o răbdare imensă, ori sunt foarte îndrăgostite sau disperate. Nu pot nici măcar să vorbească prea mult, cu un client aflat tot timpul în spatele lor, privindu-le ceafa şi poate trăgând cu urechea, privind mai ales ceafa fetei, dacă clientul este un bărbat disperat sau singur.

Am condus în tăcere pe Castellana bine cunoscută, unele locuri rămân cum au fost, nu sunt prea multe schimbări, Castellana Hilton nu mai poartă acelaşi nume, dar pentru mine este tot Hilton, afişul foarte vizibil de la House of Ming, un loc şi un nume interzise şi enigmatice în timpul copilăriei, şi apoi Chamartín, stadionul lui Real Madrid, care, şi el, îmi aduce în memorie nume pe care nu le-am uitat, nici nu le voi uita niciodată, formaţii întregi pe care încă le mai ştiu pe dinafară, şi uneori chipurile pe care le-am învăţat de pe cartonaşele cu care mă jucam zilnic cu unul dintre fraţii mei:

Molowny, Lesmes, Rial şi Kopa, grasul Puskas, Velázquez, Santisteban şi Zárraga, jucători a căror faţă nu aş recunoaşte-o acum dacă mi s-ar ivi ocazia să o văd, numele lor de familie au rămas, iar Velázquez a fost un geniu.

Am condus păstrând tăcerea pentru că mă uitam pe furiş la târfă vrând să văd dacă aveam aceeaşi senzaţie de altădată, când o aduceam acasă pe Celia obosită, ca în atâtea nopţi. Voiam să o privesc mai din faţă şi în voie, să mă uit bine la trăsăturile ei, dar pentru asta va fi timp, şi chipurile sunt înşelătoare, uneori îţi spun mai mult emoţiile şi senzaţiile proprii în faţa acestor chipuri şi a detaliilor inconştiente ale prezenţei celuilalt, ritmul respiraţiei, felul cum îşi drege vocea sau un gest, un defect de vorbire, un tic verbal, mirosul – mirosul morţilor rămâne, atunci când nimic nu mai rămâne din ei –, mersul sau modul în care îşi încrucişează picioarele, degetele care bat vioaie ritmul sau degetul mare cu care îşi freacă bărbia; şi râsul, râsul îl dă de gol pe cel care se preface şi îşi neagă numele şi este aproape inconfundabil pentru fiecare persoană, m-am întrebat dacă trebuia să risc să o fac să râdă pe târfa pe care o luasem în maşina mea pentru că, poate, asta m-ar fi obligat să capăt certitudinea că era Celia.

Păstram tăcerea şi pentru că mă întrebam din ce motive ar fi putut să se prostitueze Celia, dacă ea era cu adevărat, era imposibil s-o facă din nevoie de bani, poate avea însă destulă frivolitate şi o doză suficientă de aventurism, un cuvânt sovietic, aventurism, acel lucru care îţi îngăduie să spui: „eu am încercat totul"; sau, poate, din răzbunare, represalii care poate începuseră să-şi facă efectul când au văzut-o prietenii lui Ruibérriz, în două baruri diferite, sau chiar Ruibérriz care este posibil să o fi închiriat în noaptea în care o văzuse, represalii care acum îşi puteau face întregul efect dacă eu eram eu şi ea era ea, şi ea poate avea îndoieli în ceea ce mă priveşte, oamenii îşi dau seama prea puţin de propriile lor schimbări, eu nu le realizez ale mele, poate grave şi esenţiale. Şi ce putea fi această răzbunare, mi-am spus în gând, dacă nu faptul de a mă înrudi de-a valma cu necunoscuţi despre care niciodată nu aveam

să știu – nu voi ști cine au fost, nici câți la număr –, despre care nici măcar ea nu va ști prea multe, în afară de cazul în care le ținea socoteala și îi consemna în jurnalul ei și îi întreba de numele lor pe care probabil că nu i-l spuneau.

„Cum te cheamă?", am întrebat-o eu pe târfă, la capătul străzii Castellana, când întorceam pentru a o lua pe aceeași stradă în sens invers.

„Victoria", minți ea, dacă era Celia, și poate și dacă nu era ea. Dar dacă era ea, minți cu intenție, cu ironie și răutate sau chiar cu sarcasm, pentru că Victoria este varianta feminină a prenumelui meu. Își scoase din poșetă o gumă de mestecat, mașina se umplu de aromă de mentă. „Pe tine cum te cheamă?"

„Javier", minții eu la rândul meu, dându-mi seama că aș fi spus așa oricum, indiferent dacă ea era Victoria sau Celia mea, care încetase să mai fie a mea.

„Iar Javier", comentă, „e plin orașul de Javieri, sau la toți v-ar plăcea să aveți numele ăsta, nu știu ce-i cu voi."

„Toți cine?", am întrebat eu. „Clienții tăi?"

„Tipii în general, tipii, ce, crezi că eu nu cunosc decât tipi care umblă după curve?"

Avea ceva morocănos pe care Celia nu-l avea, sau nu-l are, dacă era ea, se prefăcea destul de bine, sau poate în timpul de când se prostitua – poate mai mult de o lună sau două, erau patru sau cinci de când reușisem să nu o mai văd, ori să vorbesc cu ea – se contaminase de anumite deprinderi. Îmi mai trecu prin minte gândul că ar fi putut fi iritată din pricina grabei cu care o închiriasem, și cu plata anticipată pe deasupra: se putea întreba dacă o luasem în mașină din pricina asemănării sau umblasem dintotdeauna după curve și ea habar n-avusese cât fusesem căsătoriți.

„Presupun că nu, scuză-mă. Oi fi având și familie?

„Se-nvârt pe aici, prin zonă, eu nu-i văd, nu mă-ntreba pe mine de ei." Și insistă cu resentiment, cu noaptea întunecată pictată în ochii ei: „Auzi, eu am ocazia să întâlnesc multă lume".

„Da, da, iartă-mă", am spus.

Nu era prea uşor să ducem această conversaţie, poate era mai bine să mergem în tăcere. Un moment mă gândeam că era Celia şi am fi putut înceta să ne prefacem pentru a vorbi despre orice sau despre lucrurile de care vorbisem întotdeauna, sau să ne întrebăm pe faţă, iar în secunda următoare mă gândeam că nu putea fi ea şi că era una dintre acele asemănări extraordinare care se văd uneori, de parcă ar fi fost ea, dar cu o altă viaţă sau istorie, aceeaşi persoană pe care ar fi schimbat-o în leagăn, ca în poveştile pentru copii sau în tragediile cu regi, aceeaşi înfăţişare, dar cu altă memorie şi cu alt nume şi alt trecut, în care eu n-aş fi fost prezent niciodată, poate un trecut de fetiţă de ţigani cocoţată peste grămada de obiecte şchioape şi inutile dintr-o căruţă trasă de un catâr, zeiţa protectoare a negustorilor de haine vechi, lovindu-se de crengile copacilor aplecaţi şi privindu-le pe fetiţele de burghezi molfăind gumă de mestecat la geamul unui autobuz cu etaj (dar ea era prea tânără ca să fi văzut acele autobuze). Deşi n-ar fi fost prea greu nici să i-o explic, limita este subţire şi totul este predispus la cele mai mari răsturnări – reversul timpului, faţa lui întunecată –, am văzut-o în viaţă, ca în romane şi în teatru şi în cinema, scriitori sau înţelepţi, cerşetori şi regi fără regat sau înrobiţi, prinţi închişi în turnuri şi sufocaţi cu o pernă apăsată pe faţă, bancheri care s-au sinucis şi frumuseţi care s-au transformat în nişte monştri după ce au fost desfigurate de vitriol sau de un cuţit, nobili înecaţi în vase uriaşe cu vin scârbos şi idoli ai mulţimilor spânzuraţi de picioare ca porcii sau târâţi de cai, dezertori preschimbaţi în zei şi criminali în sfinţi, genii reduse la condiţia de beţivi obtuzi şi personaje încoronate diforme care le seduc pe cele mai frumoase fiinţe, evitându-le ura sau chiar metamorfozând-o; şi amanţi care îi asasinează pe cei pe care îi iubesc. Muchia e subţire şi e de ajuns o clipă de neatenţie pentru a cădea de partea detestată, pentru că muchia este tăioasă şi, după puţin timp, tot sfârşeşti prin a cădea într-o parte ori în alta: e destul să începi să mergi şi uneori e destul chiar să stai pe loc.

„Ei, cum merge cu șofatul?", mă întrebă Victoria, după ce tăcuse o vreme. „Te antrenezi pentru Formula 1 sau tot te mai gândești unde vrei să ajungem? Vrei să mă uit pe hartă? Poate ai rătăcit drumul." Și deschise torpedoul pentru a-și sublinia cu acest gest comentariile.

„Nu te grăbi, oricum ți-am plătit tot timpul ăsta", am răspuns eu, iritat și închizând la loc torpedoul cu o lovitură. „Și nu te mai plânge, că ți-e mai bine aici decât stând în frig acolo la colț. De când stăteai acolo?"

„Nu te privește, eu nu vorbesc despre munca mea. Mi-e destul că o fac, acum mai trebuie să și vorbesc despre ea?" Își mesteca guma mișcându-și maxilarele cu putere și am deschis puțin geamul din partea mea ca să iasă afară mirosul de mentă, care se amestecase cu mireasma plăcută a parfumului ei, nu era parfumul cu care se dădea Celia.

„Așa, deci nu vrei să vorbești despre munca ta, nici despre familia ta, de nimic: și-așa te pomenești cu banii în geantă fără să-i fi câștigat."

„Nu-i așa, amice", răspunse ea, „dacă vrei, îți dau banii înapoi și mi-i dai la sfârșit. Dar eu nu mă aflu aici ca să-ți dau raportul, fiecare lucru la locul lui, fii atent".

„Tu te afli aici să faci ce-ți spun eu." Am fost surprins eu însumi auzindu-mă cum îi spuneam asta, Victoriei sau Celiei, oricine-ar fi fost. Noi, bărbații, putem face femeile să se teamă de noi doar cu o nuanță a vocii sau cu o frază amenințătoare și înghețată, mâinile noastre sunt mai puternice și strâng de secole întregi. Dar totul este înfumurare.

„Bine, bine, nu-mi fi grosolan", zise ea pe un ton de împăcare; și reuși să mă calmeze prin acest „mi", pentru că mă făcu să mă simt puțin al ei.

„Grosolană ești tu de când ai intrat în mașină. Poate ți s-a întâmplat ceva cu clientul de dinaintea mea." Dar imediat m-am corectat, având sentimentul că alunecam într-o discuție absurdă, ca între soți sau între doi adolescenți: „Dar, scuză-mă, uitasem că nu-ți place să vorbești despre ceea ce faci, domnișoara păstrează secretul profesiei".

„Nu-i așa că nici ție nu-ți place să vorbești despre munca ta?", răspunse târfa Victoria. „Ia să vedem, cu ce-ți câștigi pâinea?"

„N-am nici o problemă să vorbesc despre asta. Sunt producător de televiziune", am mințit iarăși, deși cu o oarecare prudență, deoarece cunoșteam mulți producători și puteam juca perfect rolul unuia dintre ei în fața unei târfe. Mă așteptam să mă întrebe ce programe făcusem sau să-mi ceară o dovadă, dar nu mă crezu, și nu mai zise nimic (poate nu mă crezu pentru că era Celia, și în acest caz știa care-mi era meseria).

„La ora asta târzie, tot ce vrei tu", zise, „suntem aici ca să vă facem voile, tu ai zis-o".

De data asta m-am hotărât să intru pe străzile liniștite cu ambasade pe care mi le propusese ea mai înainte, să caut un loc liber pentru a parca mașina. Am găsit unul pe Fortuny, aproape de Ambasada germană, care părea pustie la acea oră, cu lumina gheretei stinsă, poate că paznicul vedea mai bine așa, în întuneric, și, mai mult, nu putea fi văzut. Trecusem pe lângă doi travestiți imposibil de confundat, în colțul străzii Eduardo Dato, stăteau în așteptare pe o bancă de lemn încă umedă, sub copaci, înconjurați de grămezi de frunze galbene moarte, de parcă l-ar fi alungat cu prezența lor pe un măturător chiar în mijlocul muncii sale.

„Cum vă împăcați cu ăștia?", am întrebat-o pe Victoria, după ce am oprit motorul, arătând cu degetul mare în urmă, peste umăr. Folosisem și eu, ca și ea mai înainte, un plural care ne depersonaliza.

„Ei, asta-i", răspunse ea. Acum răspunse mai normal, trebuia anulată acea acreală, măcar puțin, nu se poate crea un contact fizic dacă ești țâfnos, oricât de bine stabilit și codificat și plătit cu bani ar fi acel contact: „Bine, chiar dacă suntem în aceeași zonă nu ne călcăm pe bătături. Să agățăm în locurile astea nici nu se pune problema, sunt ale lor, dar dacă într-o noapte nu apare nici unul pe-aici, ne așezăm noi, și dacă vin, plecăm. Nu avem probleme cu ei, problemele sunt întotdeauna cu clienții".

„Ce se întâmplă, suntem grosolani?"

„Uneori ne băgați în sperieți", răspunse Victoria. „Niște bestii."

„De mine ți-e frică?", am întrebat în mod stupid, deoarece, când o spuneam, am știut sigur că nu mi-ar fi plăcut dacă ar fi răspuns da, nici dacă ar fi negat. Nu se putea teme de mine dacă era Celia, dar ea se purta de parcă n-ar fi fost ea. Cât despre mine, eu mă purtam normal, în afară de micile neadevăruri, sau nici măcar nu trebuiau puse la socoteală.

„Deocamdată nu, dar să vedem cu ce-mi vii", răspunse ea cu o voce neutră, ca și cum mi-ar fi ghicit cumva gândul care îmi fulgerase prin minte, poate prea repede pentru a fi într-adevăr un gând. Și din nou mă incluse în „mi"-ul ei, cu care începea să mă câștige de partea ei. „Vrei să ți-o sug?" Și, pe când spunea aceste vorbe, își extrase guma din gură și rămase ținând-o între degete, nehotărându-se dacă să o arunce sau nu. În acea pastă minusculă rămăseseră urmele măselelor ei, lucru după care se identifică cu certitudine un cadavru, dacă este găsit dentistul celui mort.

„Nu ți-e frică să te urci în mașina unor necunoscuți de-atâtea și-atâtea ori?", am insistat eu, și de data asta am întrebat pentru că eram realmente îngrijorat pentru Celia și, totodată, și pentru Victoria, dar pentru Victoria mai puțin, „Niciodată nu știi ce te așteaptă".

„Sigur că mi-e frică, dar mai bine nu mă gândesc. De ce, ar trebui să-mi fie frică de tine?" În vocea ei am perceput o undă de alertă, am văzut că se uita la mâinile mele, le țineam încă pe volan. Brusc tot sarcasmul ei se dusese, idea fricii îi provocase frica, și insistența mea la fel. Ce lesne este să vâri în capul altora o posibilitate sau o spaimă, sau o idee, totul se contaminează foarte ușor, de orice putem fi convinși, uneori e suficient un gest de aprobare pentru a ne atinge scopul, să ne prefacem că știm, să bănuim bănuiala celuilalt despre noi, pentru a ne da de gol fără să vrem, de frică, și a da la iveală ce trebuia să ținem secret. Celia sau Victoria se temea acum de mine și o înțelegeam pe Victoria, dar cum putea oare să-i fie frică Celiei? Sau poate că da, putea, dacă îi trecuse prin cap

că eu credeam că se răzbuna pe mine cu înrudirile ei, nu de sânge, pe care mi le impunea şi mi le impusese fără acordul şi fără ştiinţa mea. Dar cum aş fi putut fi de acord? Poate aveam să mă înrudesc cu mine însumi, Javier cu Victor, şi aici ar fi într-adevăr vorba de acordul meu.

„Nu, sigur că nu", am spus râzând. Dar nu sunt sigur dacă am fost destul de convingător, o dată indusă frica în mintea ei; femeile ştiu că orice ar reuşi să obţină de la bărbaţi sunt numai concesii – o abandonare consimţită a forţei lor, efemera odihnă a autoritarismului lor – şi că bărbaţii pot să se răzgândească în orice clipă.

„Atunci de ce mă întrebi dacă nu mi-e frică să mă urc în maşina unui necunoscut, când tocmai asta am făcut cu tine?" Tresărise la intruziunea nepermisă a fricii în mintea ei, încerca să o facă să plece înainte de-a o lua în stăpânire cu totul. Îşi vârî guma de mestecat la loc în gură, ce bine că nu o aruncase. „Vrei să mă sâcâi, şi tu eşti un necunoscut, ce crezi".

De ce spunea un lucru atât de evident, dacă eu eram eu şi ea era Victoria, mi-am pus eu întrebarea. Acum îi vedeam chipul din faţă, luminat confuz de un felinar scund cu lumină gălbuie, lumină acoperită sau cernută de crengile copacilor, chipul Celiei, nu însă numele ei. Celia avea atunci douăzeci şi cinci de ani şi Victoria arăta poate ceva mai în vârstă, douăzeci şi opt sau douăzeci şi nouă, ca şi cum ar fi fost o prevestire pe termen scurt a Celiei, prevestirea primelor ei riduri şi a oboselii şi a panicii instalate în privirea ei, premoniţia vieţii ei irosite, sau poate numai o perioadă proastă, chipul mult prea fardat pentru o tânără atât de tânără şi hainele care mai mult scoteau în evidenţă decât acopereau pieptul subliniat şi ridicat de acel body alb, picioarele goale, cu fusta aproape inexistentă într-un hal fără de hal, de atâta aşezat pe locul de lângă şofer în maşinile de noapte, şi poate apoi îngenunchind şi chiar aşezându-se în patru labe; cu expresia tematoare sau încăpăţânată, în funcţie de momente, cu simpatia sa voit ascunsă sau anulată, acea femeie mă amuzase multă vreme şi în acele clipe mă amuza iar, cu impermeabilul ei

lucios și cu gura ei mare și deprinderile ei urâte, cu noaptea întunecată pictată în ochii ei și, totodată, frica de mâinile mele, de dorința și de poruncile mele care nu vor întârzia să vină, ce nenorocire să-ți cunosc numele, chiar dacă azi nu îți mai cunosc chipul și chiar și mai puțin am să-l cunosc mâine. I-am pus pe coapsă mâna de care se temea, am atins fâșia de piele dintre ciorap și fustă, am mângâiat această fâșie.

„Chiar sunt?", i-am spus, iar cu cealaltă mână i-am apucat bărbia și i-am întors spre mine chipul, silind-o să mă privească în față. Ea își plecă ochii instinctiv și eu i-am spus: „Uită-te la mine, nu mă cunoști? Spune-mi că nu mă cunoști". Se desprinse din mâna mea cu o mișcare a bărbiei și spuse:

„Auzi, ce-i cu tine, nu te-am mai văzut niciodată în viața mea. Chiar că mă sperii dacă faci așa. Nu e ușor să-ți amintești de toată lumea, dar cu tine sunt sigură că n-am mai fost, și dacă te porți așa nici nu știu dacă o să fiu. Dar ce te-a apucat?"

„De unde ești așa de sigură? De unde știi că nu ai mai fost cu mine? Chiar tu ai zis, nu-i ușor să îți aduci aminte de toată lumea, la voi probabil că se confundă fețele, sau poate încerci cât poți să nu le privești, nici să le vezi, și așa să poți să-ți închipui de fiecare dată că ești cu același bărbat, cu iubitul sau cu soțul tău, poate ești căsătorită, ori ai fost vreodată."

„Crezi că dacă aș fi căsătorită aș sta aici, ce isteț. Și, pe deasupra, e invers, ne uităm foarte bine la toți și din față și din spate, ca să nu mai ne ducem cu ei dacă s-au purtat ca niște bestii sau dacă-i nasoală treaba. Când te duci cu un tip prima dată poate să ți se întâmple orice, dar a doua, înseamnă că ești fraieră. Cu voi, tipii, ne prindem repede ce aveți de gând. Așa că, hai, spune-mi ce ai tu de gând și să terminăm odată." Tonul ultimei fraze a fost din nou împăciuitor, în ciuda nerăbdării conținute în cuvinte.

„E nasoală treaba cu mine", am spus.

„Nici prea bună nu e, cum vorbești despre frică și că dacă mi-e frică de tine și că dacă te cunosc."

„Îmi pare rău", am spus.

Tăcurăm un timp. Ea își scoase impermeabilul – un alt gest împăciuitor –, și nu-l aruncă la nimereală pe bancheta din spate, ci îl împături și-l puse cu grijă, ca într-un cinematograf. Nu purta sutien, Celia nu se lipsea de el niciodată.

„Uite ce e", spuse, „toate suntem cam isterice în zona asta. Acum vreo lună, au căsăpit un tinerel pe care l-au luat de pe Hermanos Bécquer, chiar acolo de unde m-ai luat tu. De-aia nu mai stau acolo travestiții, e cu ghinion pentru ei și ne-au lăsat nouă colțul ăla. Până ce o să pățească ceva una din noi și atunci o să ne luăm valea, e multă superstiție în chestia cu teritoriul. Era un tinerel foarte delicat, ca o fetiță, nu ca ăștia", și arătă cu degetul mare în spate, cu gestul meu de mai înainte, „chiar părea o fată. Era de puțină vreme aici, de-abia venise dintr-un sat din Málaga. S-a urcat într-un Golf ca ăsta, doar că era alb, au oprit pe una din străzile astea să i-o sugă nenorocitului și a doua zi dimineața l-au găsit zăcând pe trotuar cu capul zdrobit și cu gura plină. Nici nu știa să umble bine pe tocuri, săracul, cred că n-avea mai mult de optsprezece ani. Și ce? În noaptea următoare trebuie să ieșim iar și să uităm de asta, fiindcă, dacă nu o facem, nu ieșim nici noi, nici ei. Nu se face așa, să-mi vii tu că dacă mi-e frică și că dacă te cunosc sau nu te cunosc, nu știu dacă-nțelegi".

Nu putea să fie Celia, m-am gândit; Ruibérriz sau prietenii lui probabil o văzuseră pe această târfă Victoria care-i semăna leit și voiseră să creadă că ea era și poate crezuseră că se culcă cu Celia pe bani, dacă făcuseră asta cu Victoria. Nu putea să se schimbe atât de mult în toate privințele, nu putea fi ea; doar dacă nu se prefăcea magistral, inventând povești groaznice ca să mă sperie și să mă îngrijoreze și mai mult, până într-atât încât să vreau s-o salvez de la acea viață și acele pericole, întorcându-mă la ea, ca să nu mai fie obligată să stea aici sau în vreun local, ori în acel colț sinistru și ghinionist de pe Hermanos Bécquer (ea spusese: „Crezi că dacă aș fi căsătorită aș sta aici, ce isteț"). Nu citisem nimic în ziare despre travestitul-fetiță cu capul zdrobit de trotuar, mă interesează de obicei acest soi de știri, din pricina profesiei mele.

Celia era puțin fantezistă și mincinoasă, dar nu până într-atât, nu bătea câmpii despre nenorociri, are un caracter optimist și încrezător. Cu toate astea, m-am gândit, dacă ea era, chiar practica de câtva timp meseria de târfă și prin urmare chiar se transformase în târfă, poate cunoștea bine mediul în care se învârtea și deci nu avea nevoie să născocească nimic, și prin asta toanele mofturoase și cuvintele mai din topor și dicția ei mai aspră ar căpăta o explicație, totul se contaminează. *În fond, poate că nu se prefăcea.* Cum era posibil să am îndoieli, cum era posibil să nu fiu sigur dacă eram cu soția mea sau cu o târfă (cu soția mea transformată în târfă sau cu o târfă despre care credeam că este fosta mea soție), trăisem cu ea trei ani de zile și fuseserăm împreună cu un an înainte de-a ne căsători, mă trezisem și mă culcasem cu ea în fiecare zi, o văzusem din toate părțile și îi știam toate gesturile și o auzisem vorbind nenumărate ceasuri în toate stările ei de spirit posibile – o privisem în ochi, pe pernă, altădată –, doar de patru sau cinci luni încetasem să o mai văd, cu toate că oamenii se pot schimba mult în acest timp, dacă este un timp în care s-au întâmplat lucruri anormale, boală sau suferință sau negare a vieții de mai înainte. Dintr-odată mi-a părut rău că nu avea o cicatrice sau vreo urmă ori vreo aluniță foarte vizibilă, dacă ar fi avut așa ceva aș fi dus-o la mine acasă și i-aș fi scos toate hainele, chiar riscând astfel să capăt certitudinea că ea este. Sau poate aceste semne care ar fi putut să o identifice existau pe trupul ei și nu mi le aminteam, memoria noastră este slabă și nu privim cu atenție la nimic, de ce am face asta când nimic nu este așa cum pare, pentru că nimic nu este nemișcat și perseverent, nimic nu dăinuie, nici nu se repetă, nici nu se oprește, nici nu persistă și unica soluție pentru toate acestea este ca totul să se termine și nimic să nu mai existe, ceea ce nu i se părea Unicului o soluție rea uneori, după cum a spus cu nihilism; și, în schimb, totul călătorește continuu și în lanț, unele lucruri aducându-le pe altele și ignorându-se toate, totul călătorește spre propria-i dispariție încet, imediat cum se întâmplă și chiar și în timp ce se întâmplă, chiar și în

timp ce aştepţi şi încă nu se întâmplă, şi îţi aminteşti ca fiind trecut ceea ce e încă viitor şi poate că până la urmă nici nu se mai petrece, îţi aduci aminte de ceea ce nu a fost. Totul călătoreşte, mai puţin numele, adevărate sau false, care rămân pentru totdeauna întipărite în amintire ca pe pietrele funerare, Leon Suárez Alday sau Marta Téllez Angulo, poate deja au gravat în piatră numele Martei, şi va fi un nume gravat în piatră, la fel ca acela de pe mormântul din 1914. Eu aş fi ştiut că Victoria era Celia, dacă Victoria mi-ar fi răspuns „Celia", când am întrebat-o cum se numeşte, şi este posibil ca atunci eu să-i fi răspuns „Victor", la întrebarea ei. Şi, dacă ar fi fost aşa, ne-am fi recunoscut unul pe altul şi poate ne-am fi îmbrăţişat şi nu ne-am fi dus pe strada Fortuny sub copacii care îşi mai păstrau frunzele şi sub un felinar galben, ci în fosta noastră casă, care acum e numai casa ei, sau în noua mea casă, şi nimic din ce se întâmplă acum n-ar fi avut loc în maşina mea, nici nu i-ar fi frică de mine.

„Da, înţeleg. Iartă-mă", am spus. „Îl ştiai bine pe băiatul ăsta?"

„Nu, doar l-am văzut de două sau trei ori pe acolo, am schimbat cu el două vorbe. Îşi târa tocurile înalte de parcă s-ar fi împiedicat în pantofi, nu era obişnuit sau poate din pricina bolii, părea firav şi foarte zăpăcit. Era foarte drăguţ, foarte timid, destul de educat, spunea întotdeauna mulţumesc când îi răspundeai la o întrebare." Victoria rămase pe gânduri o clipă şi îşi mângâie cu arătătorul capătul unei sprâncene, cum făcea Celia Ruiz Comendador când, în toiul unei discuţii sau al unei povestiri, se oprea să se gândească la ce avea să spună sau îşi căuta cuvintele. Totuşi, coincidenţa acestui gest nu mi s-a părut decisivă în acea clipă. „Era genul de individ care, dacă eşti atent la el, ţi se pare firesc să nu trăiască prea mult. Îl vezi de la o poştă, parcă ar fi în plus, parcă lumea asta nu i-ar suporta şi s-ar grăbi să-i alunge din ea. Dar mai bine pentru ei ar fi să nu se nască deloc. Dar se nasc şi sunt printre noi, şi e îngrozitor ca oamenii pe care-i cunoşti să moară, chiar dacă de-abia îi cunoşti, nu te împaci cu gândul să nu mai fie cine a fost. Eu, cel puţin, nu înţeleg asta. Îi ziceau

Franny, cred că îl chema Francisco. Ce moarte nenorocită." Acum îi vedeam Victoriei ceafa, își întorsese fața spre stradă, rămase așa un timp privind spre trotuarul străzii Fortuny lângă care parcasem, poate vedea cu ochii minții craniul spart al acelui travestit-fetiță chiar acolo pe jos sau pe-aproape. „Moartea oribilă și moartea ridicolă", m-am gândit, „capul între coapse în ultima clipă, și disprețul mortului față de propria lui moarte. Ce blestem, acum va trebui să-mi amintesc și de acest nume al cărui chip nici măcar nu l-am văzut vreodată: Franny"; sau așa mi l-am închipuit eu scris, din cauza lecturilor mele. Am tăcut și eu un timp, mă gândeam, cu un cot sprijinit pe volan și frecându-mi cu degetul mare locul de sub buza de jos. Dar nu durat prea mult această tăcere. Poate că se uitau la noi de departe, din ghereta ambasadei germane cufundate în întuneric.

„Ce spui, mergem un pic pe bancheta din spate?", i-am propus Victoriei pentru a-i întrerupe reveria și acel gest al degetului ei arătător. I-am pus mâna pe umăr și i-am mângâiat ceafa. „Tot trebuie să-ți câștigi banii", și i-am arătat geanta.

Ea se uită la mine și își scoase guma din gură. De data aceasta deschise geamul și o aruncă pe trotuar.

Până la urmă obosești să rămâi în umbră, spionând fără să fii văzut ori să te străduiești să nu fii descoperit, așa cum obosești să păstrezi un secret sau să nu scoți la iveală un mister, ce epuizantă este clandestinitatea și să fii conștient tot timpul că apropiații tăi pot să știe lucruri diferite în legătură cu tine, unuia dintre prietenii noștri îi ascundem ceva și altuia îi spunem o versiune diferită, fără ca primul să fi aflat de acesta, născocești pentru o femeie istorii complicate, pe care ulterior trebuie să le rememorezi ca să ți le întipărești în minte pentru totdeauna cu detalii, ca și cum le-ai fi trăit în realitate, conștient de riscul că mai târziu ai putea să te deconspiri, iar unei alte femei, o legătură mai recentă, i se povestește tot adevărul, în afară de acele lucruri inofensive care ne fac să ne fie rușine de noi înșine: că putem petrece ore întregi urmărind la televizor meciuri de fotbal sau concursuri idioate, că citim benzi desenate, deși nu mai suntem de mult copii, că ne-am târî pe jos să jucăm capace, dacă am avea cu cine, că suntem înnebuniți după jocurile de noroc ori că ne place o actriță, despre care recunoaștem că e groaznică și chiar agresivă, că suntem indispuși și fumăm de cum ne trezim, sau că avem fantasme despre vreo practică sexuală considerată perversiune și nu avem curajul să i-o propunem. Nu întotdeauna treci sub tăcere aceste lucruri ca să-ți servești propriul tău interes sau pentru că ai greșit, nu întotdeauna din orgoliu, ci pentru a nu crea neplăceri cuiva sau pentru a nu decepționa și pentru a nu face rău, alteori numai din bunăcuviință, nu este politicos, nici civilizat să-ți arăți adevărata ta față, folosind un eufemism

pentru maniile și tarele tale; uneori originile sunt ascunse sau se falsifică, pentru că aproape toți am fi vrut să avem o altă ascendență pe vreuna dintre cele patru linii ale bunicilor noștri, oamenii ascund ceva soților lor sau soțiilor și chiar acelora dintre copii care îi seamănă prea mult celuilalt soț sau care îi este mai apropiat, ascund vreo perioadă din propria lor viață, își detestă tinerețea sau copilăria ori vârsta adultă, în orice biografie există un episod mai mult sau mai puțin jignitor, deprimant sau sinistru, un lucru sau mai multe care pentru ceilalți e mai bine să nu existe, iar pentru tine însuți mai bine să le treci sub tăcere, să faci abstracție de ele. Ne este rușine de prea multe lucruri, de înfățișarea noastră și de lucrurile în care am crezut altădată, de naivitatea și de neștiința noastră, de supunerea sau, dimpotrivă, de orgoliul de care am dat dovadă odată, de toleranță și de intoleranță, de atâtea lucruri propuse sau spuse fără să fi fost convinși de ele, ne este rușine că ne-am îndrăgostit de cine ne-am îndrăgostit și de-a fi fost prieteni cu cei cu care am fost, viețile nu sunt adeseori altceva decât trădare și negare continuă a ceea ce a fost înainte, totul se interpretează și se denaturează, cu trecerea timpului, și suntem conștienți, oricât de mult ne-am amăgi, că păstrăm în continuare secrete și pecetluim mistere, cu toate că majoritatea acestora sunt triviale. Ce obositor este să trăiești tot timpul în umbră sau, încă și mai greu, în penumbra niciodată uniformă, nici egală cu ea însăși, unele părți sunt luminate și altele întunecate pentru fiecare, veșnic schimbătoare după cum le cunoaștem sau nu, după zile și interlocutori și ambiții, și ne spunem mereu: „Nu mai sunt ce am fost, am întors spatele fostului meu eu". De parcă am ajunge să credem că suntem alții decât cei care credeam că suntem, pentru că hazardul și năvalnica trecere a timpului ne modifică încontinuu împrejurările exterioare și veșmintele, după cum a spus Singurul în acea dimineață când s-a apucat să-și exprime ideile fără formă. Și a adăugat: „Or, scurtăturile și întortocheatele căi ale strădaniei noastre sunt cele care ne transformă și până la urmă ajungem să credem că este vorba despre destin,

ajungem să ne vedem toată viața în funcție de ultimul lucru pe care l-am făcut, sau de cel mai recent, ca și cum trecutul ar fi fost doar o pregătire și am înțelege acest lucru pe măsură ce rămâne tot mai mult în urmă și am înțelege totul abia la sfârșit". Dar e adevărat și că, pe măsură ce trece timpul și îmbătrânim, ascundem tot mai puțin și recuperăm tot mai mult din ceea ce a fost odată anulat, și facem acest lucru numai din oboseală și din pierderea memoriei sau conștiința apropierii sfârșitului, clandestinitatea și secretul și umbra cer o memorie fără greș, să-ți amintești în fiecare clipă cine ce știe și cine ce nu știe, când trebuie să te prefaci, cine este la curent cu fiecare revers și fiecare pas otrăvit, cu fiecare greșeală și strădanie și scrupul și față întunecată a timpului. Uneori citim despre un om care mărturisește o crimă la patruzeci de ani după ce a comis-o, persoane care duceau o viață normală se predau justiției sau descoperă un secret care le macină, iar naivii și justițiarii și moraliștii cred că le-a învins remușcarea sau dorința de a plăti pentru păcatele lor, sau o conștiință torturată, când de fapt ceea ce le-a învins și le pune în mișcare pe aceste persoane este oboseala și dorința de coerență, incapacitatea de a minți sau de a trece sub tăcere ceva, pentru a-și aduce aminte de ceea ce au trăit și au făcut și, totodată, de faptele din imaginație, de viețile substituite sau născocite, în afară de cele trăite efectiv, pentru a uita cele întâmplate în realitate și a le înlocui cu cele fictive. Doar oboseala pe care o presupune umbra îndeamnă uneori la dezvăluirea faptelor, așa cum se arăta deodată cel care se ascundea, urmăritorul și urmăritul, pur și simplu pentru ca jocul să ia sfârșit și să scape din ceea ce s-a transformat într-un fel de vrajă. Așa cum m-am lăsat eu văzut de Luisa în acea după-amiază după ce am urmărit-o la ieșirea din restaurant, după ce l-am condus amândoi pe Téllez până la poarta casei lui, mergând pe jos fiindcă era foarte aproape, ea și cu mine încadrând silueta care se clătina pe picioarele subțiri de balerin retras precum o geamandură plutitoare, nu atât de tare precum în cimitir, din fericire, în acea zi nu numai din cauza vârstei sau a corpolenței sale nu

putea să-și țină echilibrul. Și acolo drumurile noastre s-au despărțit, am văzut cum tatăl deschidea ușa ascensorului vechi și se așeza pe banchetă pentru a se odihni în scurtul traseu vertical și dispărea în cutia lui de lemn precum o divinitate care se înălța în ceruri, și atunci Luisa Téllez îmi spuse „Bine, la revedere", iar eu am răspuns „Ne mai vedem" sau ceva asemănător, amândurora ni se părea foarte probabil să ne mai întâlnim în ce mai rămăsese din acea săptămână, în care eu aveam să vin în continuare să lucrez pentru Téllez în casa lui.

Ea o luă într-o direcție, iar eu am schițat gestul de-a porni în direcție opusă, dar, după doi-trei pași, m-am oprit și m-am întors să mă uit după ea, și văzând-o din spate cum mergea, cu gleznele ei care semănau atât de tare cu ale surorii ei Marta – sau poate mai mult mersul semăna decât gleznele –, m-am hotărât să o urmăresc o vreme, până când mă plictiseam sau oboseam. Merse cu pas iute pe câteva străzi, ca și cum ar fi știut ce țintă avea, și doar când a intrat pe Velázquez și-a încetinit mersul și a început să privească vitrinele, mai întâi doar câteva secunde – tocul într-o parte, pământul ud de ploaie –, cum ar face cineva care vrea să-și ia doar repere pentru a reveni să se uite mai cu atenție și pe îndelete în altă zi, apoi a început să se oprească pentru mai mult timp – tocurile drepte, pământul ud de ploaie – până când în cele din urmă intră într-un magazin de haine, și atunci mi-am amintit că promisese să cumpere un cadou pentru aniversarea cumnatei ei, Maria Fernández Vera, din partea lui Téllez. M-am oprit cu multe precauții în fața magazinului și dintr-un colț al vitrinei am îndrăznit să privesc în interior pe furiș, mai ales după ce am văzut că Luisa stătea cu spatele la stradă, vorbind cu o vânzătoare. Apoi se duse spre raionul de fuste și rămase să le privească și să le pipăie, cu vânzătoarea ținându-se scai după ea – una dintre acele tinere care nu-i dau răgaz cumpărătorului să se gândească, anticipându-i mereu privirea, scotea din raft haine pe care Luisa le respingea cu un gest al capului –, până ce în sfârșit luă o fustă și intră într-o cabină de probă. Era neglijentă cu lucrurile ei sau încrezătoare, își lăsă poșeta

afară, pe o tejghea de sticlă care semăna cu o masă. Câteva minute mai târziu ieşi din cabină îmbrăcată în fustă, vârându-şi bluza în ea. Nu-i stătea bine, era prea lungă, iar culoarea era lipsită de gust, îi venea mai bine fusta ei. Făcu câţiva paşi înainte şi înapoi în timp ce se privea în oglindă – cu eticheta fustei atârnând –, se privi dintr-o parte, din spate, am înţeles din gesturile ei că nu-i plăcea şi m-am retras de la postul din care o spionam, m-am dus mai încolo şi m-am postat în faţa unui chioşc de ziare, în timp ce Luisa ieşea, am fost nevoit să cumpăr un ziar străin, absolut neinteresant pentru mine. Când ieşi în stradă, îşi privi ceasul, poate îşi trecea timpul aşteptând ceva, o fustă nu mi se părea a fi un cadou potrivit din partea lui Téllez pentru nora lui, ar fi prea evident că nu el o cumpărase, deşi poate că asta nici nu conta. Luisa continuă să meargă pe Velázquez şi ajungând la colţul cu Lista sau Ortega y Gasset (acestei străzi i s-a schimbat numele de mult timp, dar încă i se mai spune aşa, fiind cunoscută sub fostul ei nume, ghinionul filosofului), intră într-un local Vips, destul de mare ca să pot intra şi eu în urmă şi să o urmăresc de departe fără ca ea să mă vadă, dacă mă purtam cu prudenţă. Am văzut-o cum se uita la raionul de cărţi, lua una, citea textul de pe clape sau de pe copertă şi o punea la nou, nu reuşea să o răsfoiască (în acest fel de magazine au de obicei noutăţi şi multe sunt învelite în celofan, frustrant), în sfârşit se opri la o carte, întâi n-am reuşit să-i văd titlul, şi se duse apoi la raionul de discuri, eu am rămas mai departe şi întors cu spatele, făcându-mă că mă uit la casetele video şi uitându-mă din când în când peste umăr la ea, să nu iasă din magazin fără să o văd. Într-un acces de panică (ea îşi ridică pe neaşteptate privirea în direcţia mea) am luat o casetă la întâmplare, ca şi cum aveam de gând să o cumpăr, pentru a nu da de bănuit: un gest absurd, nu conta ce făceam dacă ea m-ar fi văzut şi de asemenea nici dacă nu m-ar fi văzut. Dar Luisa nu era grăbită să plece sau căuta în continuare un cadou şi, câteva minute mai târziu, se duse ţinând în mână cartea, dar fără nici un disc, spre raionul de alimente, eu m-am dus cu caseta mea

video până la cel cu reviste și m-am apucat să le răsfoiesc, privind-o cu coada ochiului, stând în continuare mai degrabă în spatele ei, este singura regulă imuabilă a urmăritorilor. Și atunci mi-am dat seama că în curând avea să se întoarcă acasă la ea sau la Deán (să meargă acasă la cineva, oricare acasă), pentru că scosese două recipiente mari de înghețată Häagen-Dazs din frigider, deschizând ușița de sticlă transparentă, i-am văzut chipul înconjurat de vaporii înghețați câteva clipe, cât i-a trebuit ca să aleagă aromele, un nor de abur alb care, prin contrast, făceau ca fața ei să pară îmbujorată. Nu putea să mai întârzie prea mult înainte de a se întoarce acasă, altfel se topea înghețata, era aceeași marcă pe care mi-o dăduse ca desert Marta la cina din casa ei și obișnuia să o cumpere și Luisa, sau poate că îi plăcea copilului Eugenio și amândouă surorile i-o cumpărau – Marta făcuse din înghețata asta un desert *ad-hoc*, nu avusese habar că urma să aibă un invitat la cină până la o oră târzie a după-amiezii. Să duci înghețată, iarna, unui copil atât de mic era foarte improbabil, mi-am schimbat gândul imediat, deși nu știu prea bine ce mănâncă copiii de doi ani, nici de altă vârstă, Luisa ar trebui să știe, dacă se oferise să aibă grijă de el. Atunci mi-am pus întrebarea cu cine o fi stând copilul, la vârsta aceasta – atâta lucru știu și eu – nu pot să fie lăsați singuri nici un minut, afară de momentele când dorm, ca în acea noapte pe Conde de la Cimera când am plecat și l-am lăsat singur în toată casa, nu i se întâmplase nimic. Poate că îl țineau deocamdată mătușa și unchiul celălalt, Maria Fernández Vera și fratele Guillermo, în timp ce Deán și Luisa luau masa cu Téllez pentru a-i hotărî viitorul, lucru pe care eu, prin prezența mea, îl împiedicasem parțial. Luisa mai luă un borcan cu cârnăciori și niște bere mexicană, Coronita era numele ei, poate avea să încropească și ea o cină cu alimente atât de puțin festive, dar nu pentru mine. S-a dus să plătească la casă, eu m-am ținut pe urmele ei în spate, m-am dus la raionul de la care ea plecase, am luat și eu un pahar cu înghețată din frigider, m-am înconjurat în abur și apoi m-am așezat imediat la coadă la casă, ca să nu se

așeze prea mulți cumpărători între ea și mine – din fericire numai unul s-a strecurat –, altfel puteam să-i pierd urma la ieșire. Tipul nu era înalt de statură, nu mă împiedica s-o văd. Eram foarte aproape de ea, îi vedeam bine ceafa (am avut noroc că nu s-a întors brusc). Am putut atunci vedea și titlul cărții cumpărate de ea, *Lolita*, un roman excelent, dar pentru situația aceea puțin ciudat, deplasat, nu era o carte de oferit în dar unei cumnate. Doar când îmi plăteam deja grăbit înghețata și caseta video am realizat ce film tocmai cumpărasem la nimereală, era *101 dalmații*, desene animate, absolut neinteresant pentru mine, dar n-aveam timp să alerg înapoi să-l schimb. Ajunsă în stradă, Luisa Téllez coborî pe Lista spre Castellana și, înainte de-a ajunge pe Serrano, o luă pe altă stradă și intră într-un alt magazin de haine cu vitrine mari, aș fi fost mult prea vizibil ca să o pot spiona de acolo. Puteam aștepta într-un bar din apropiere, dar preferam să o țin sub ochi, așa că m-am hotărât să mă plimb prin fața magazinului, uitându-mă scurt înăuntru, fără să mă opresc, ca și cum aș fi fost un personaj dintr-un film, care intră și iese din câmpul vizual al spectatorilor traversând ecranul de la stânga la dreapta sau invers, gândindu-mă că, dacă m-ar fi văzut o dată trecând, ei i s-ar fi părut că treceam prima dată, ar fi crezut că mă aflam întâmplător pe strada aceea centrală, s-au văzut coincidențe și mai puțin probabile. Pavajul era puțin înfundat în fața magazinului și apa de la ploaie se strânsese într-o băltoacă, de fiecare dată când treceam trebuia să o evit și, de fiecare dată, profitam de mica oprire ca să arunc o ocheadă înăuntru, Luisa discuta cu vânzătoarele leneșe, pipăia și se uita la tot, poate că era nehotărâtă. Luă o fustă și un fel de bluză elegantă (am văzut mai târziu că era elegantă) și se duse spre cabina de probă, lăsându-și din nou poșeta și punga cu cumpărături, vânzătoarele care stăteau în picioare, cu brațele încrucișate pe piept, așteptau, căscând, să iasă, nu mai erau în magazin alți cumpărători în după-amiaza aceea cu vreme capricioasă, purtau haine chiar din acel magazin, deodată mi-am dat seama că era faimosul Emporio Armani. Începeam să mă

satur să defilez dintr-o parte în alta (voiam să mă opresc puțin), când Luisa ieși cu bluza și fusta pe ea, fusta era destul de scurtă și de culoare roșu-închis și îi venea perfect, chiar mai bine decât cea pe care o avusese pe ea. M-am retras rapid din raza privirii ei și am stat mai mult de un minut înainte să trec din nou, și pe când treceam am văzut că Luisa făcea două lucruri deodată: se întorcea să meargă la cabina de probă după ce se uitase în oglindă, începând în acest timp să-și scoată, din mers, bluza elegantă de culoare bej-deschis. Am putut să-i văd sutienul, brațele ridicate și mânecile întoarse pe dos, i-am văzut subsuoara netedă și curată. Nu am putut să nu mă opresc să o privesc și am călcat în baltă cu piciorul drept, mi s-a udat pantoful, am simțit apa în ciorap și pe piele, o adevărată pedeapsă, extrem de neplăcut. Când am ridicat privirea, intrase în cabină, dar acum știam cu siguranță că femeia care își scosese o bluză și se uitase pe fereastră din dormitorul Martei în a doua noapte după vizita mea era ea, sora, Luisa Téllez, care m-ar fi putut vedea de sus, prin urmare, pe când stăteam lângă taxiul cu motorul oprit, prefăcându-mă că așteptam pe cineva, și m-am gândit o clipă că acea siluetă putea fi Marta vie. Mă gândisem la asta, deși știam că era imposibil. Una avea înghețată în casă, cealaltă o cumpăra acum; una avea o bluză elegantă, Armani, pe care eu am ajutat-o să și-o scoată, iar cealaltă o proba acum în fața propriilor mei ochi. Eram în continuare *haunted*, sub vrajă, m-am gândit, sau vraja punea stăpânire pe mine din ce în ce mai mult. Dar poate bluza cea nouă o cumpăra pentru cumnata ei ca din partea lui Téllez, socrul cu bani, i-o fi adunat pe vremea lui Franco. Am văzut-o pe Luisa plătind cumpărăturile cu o carte de credit (fiecare obiect într-o pungă separată) și am făcut câțiva pași mai departe astfel încât să-mi reiau urmărirea imediat cum ieșea din magazin: se întoarse pe Ortega y Gasset sau Lista și ajunse până pe Castellana, această alee care pare a fi un râu al orașului, o fâșie lungă, cu cheiuri mărginite de copaci, dar prea dreaptă, fără meandre, fără apă, un râu de asfalt, cu cheiurile la același nivel. Unul dintre acești copaci fusese doborât de furtună,

retezat de la rădăcini, şi pământul era plin cu aşchii de lemn, furtuna pe care o văzusem din restaurant probabil că fusese cu adevărat violentă, cu vânt năprasnic, doar dacă nu cumva copacul se prăbuşise de câteva zile şi nu îl luase nimeni de acolo, în Madrid nimeni nu se grăbeşte să repare stricăciunile, crengile nici nu erau tăiate. Oricând s-ar fi întâmplat, se prăbuşise spre alee, nu spre şoseaua pe care treceau neîncetat maşini – râul –, ar fi putut strivi vreun trecător. Nu eram departe de Hermanos Bécquer, de colţul cu Castellana unde, în urmă cu mai mult de doi ani, o luasem pe Victoria şi o lăsasem tot acolo, noaptea târziu, aşa voise ea, să o las tot acolo şi am făcut ceea ce mi-a cerut. După ce trecusem din nou pe locurile din faţă ale maşinii mele pe strada Fortuny şi înainte de a pleca, am ezitat dacă să-i propun sau nu să mai câştige câteva bancnote în plus venind acasă la mine până dimineaţa: dacă era Celia i-ar fi fost teamă sau ar fi devenit nostalgică, dacă era Victoria ar fi trebuit să fie de acord şi să se bucure, o noapte întreagă de marţi cu aparatul de taxat pornit nu putea fi ceva obişnuit, ci un mare chilipir. Totuşi, nu i-am propus, poate o dată mai mult nevoind să capăt certitudinea, poate ca să nu fiu obligat să-mi amintesc silueta ei în dormitorul meu, sunt mai greu de alungat fantasmele care au trecut prin încăperile noastre.

„Altceva?", m-a întrebat în timp ce eu stăteam la îndoială. Genul acesta de întrebare îl auzi în magazine, după ce ai cumpărat ceva.

„Vrei tu altceva?", i-am răspuns eu, forţându-mi norocul.

„Ah", răspunse ea uşor surprinsă, luându-şi revanşa „adu-ţi aminte că eu mă aflu aici ca să fac ce-mi spui tu, tu comanzi". Îşi luase impermeabilul de pe bancheta din spate, dar nu-l îmbrăcase, îl ţinea împăturit atent pe coapse, de parcă s-ar fi pregătit să plece. Eu n-am spus nimic, şi atunci ea scoase altă gumă de mestecat din poşetă şi, în timp ce-i desfăcea ambalajul, mai zise cu o uşoară zeflemea, uitându-se la dreptunghiul foarte mic: „Adu-ţi aminte-ţi că puteai să mă şi omori". Îşi îngăduia acest comentariu acum, pentru că era liniştită şi

nu-i mai era deloc frică, chiar ea spusese, „Cu voi, tipii, ne prindem repede ce aveți de gând", în ceea ce mă privea se prinsese deja.

„Ce nesuferită ești", am răspuns eu și am pornit motorul ca o continuare a acestei fraze sau ca o încheiere a ei. Zgomotul aduse deodată lumină în ghereta ambasadei germane, doar o clipă, apoi se cufundă imediat iarăși în întuneric. Poate că paznicul nici nu ne văzuse, poate că ațipise și cheia de contact îl deșteptase dintr-un coșmar. „Unde vrei să te las?"

„De unde m-ai luat", răspunse. „Noaptea mea încă nu s-a terminat", și își vârî guma în gură: acum era de căpșuni aroma care s-a amestecat cu mirosurile din mașină, niște mirosuri acum noi și puternice.

Nu mă așteptam la ultimul lucru pe care îl spusese, adică nu-mi trecuse prin cap să mă gândesc la asemenea lucru, și din acest motiv m-am hotărât să o urmăresc, sau mai degrabă să nu plec de-adevăratelea, după ce o lăsasem în colțul ei, care nu-i adusese ghinion deocamdată. Eram atât de aproape, încât am făcut un mic ocol până să mă întorc pe Hermanos Bécquer, ca să mă obișnuiesc cu acest gând neașteptat și ca să câștig ceva timp. Înainte de-a se da jos din mașină, i-am mai dat o bancnotă, i-am pus-o în mână, banii din mână în mână, ceva neobișnuit.

„Asta pentru ce e?", m-a întrebat.

„Pentru că ți-am făcut frică, mai înainte", am răspuns.

„Ce idee fixă, dar nici nu mi-a fost frică de tine", zise ea. „Dar oricum, mulțumesc." Deschise portiera și ieși din mașină și începu să-și îmbrace impermeabilul înainte de-a atinge trotuarul, fusta ei prea scurtă era mai șifonată, dar nu pătată, nici stricată, cel puțin nu de mine. Eu am pornit în grabă, nu îmbrăcase decât o mânecă. Am făcut la dreapta, nu mai era decât una dintre cele două târfe pe treptele de pe Castellana, pământul era tot umed și probabil înghețat.

Dar nu m-am dus încă acasă, ci am întors pe prima stradă și am parcat pe ea, lângă Dresdner Bank, cu grădina ei imensă cu gazon și bazin în spatele grilajului, pentru mine clădirea a

rămas Colegiul Alamán care se afla aproape de colegiul unde învățasem eu, acea grădină era curtea fără pavaj unde priveam cum se jucau uneori băieții de vârsta mea în pauze cu un amestec de invidie și ușurare pentru că nu eram ca ei, așa îi privesc copiii întotdeauna pe ceilalți copii pe care nu-i cunosc. În fața acestei bănci sau colegiu sunt trei sau patru localuri arhaic frivole unde vin să bea un pahar târfele din partea locului când simt nevoia de o băutură tare sau le-a udat ploaia până la piele. M-am dus pe jos până la colțul următor celui în care se postase din nou Celia sau Victoria, locul cel mai înalt, acolo unde se sfârșea prima porțiune a pantei, despre care am vorbit mai înainte – care semăna cu un pod –, și începea cea de-a doua, perpendiculară pe ea, adevărata continuare a străzii Hermanos Bécquer, pe această porțiune a porțiunii erau copaci pe care se cățăra o plantă decorativă urcătoare, cu trunchiurile acoperite de frunze perene și crengi pline la nivelul capului meu. Și, ascuns acolo, am spionat-o pe târfă, am văzut-o rezemându-și obosită și răbdătoare spinarea de zidurile companiei de asigurări, chiar în față era o altă clădire, o construcție amintind vag de decorurile biblice, cu o fațadă pretențioasă care semăna cu zidurile Ierihonului cum sunt înfățișate în unele stampe sau în filme, deși eu nu le vedeam bine de la locul meu de observație, nu o vedeam bine nici pe târfă, cele două colțuri sunt destul de îndepărtate, așa că am mai coborât puțin pe strada pe care aștepta ea, General Oráa, și nu Hermanos Bécquer, așa cum scrie pe plăcuță, riscând să mă vadă dacă se uita la stânga ei, partea din care veneau mașinile care, ca și a mea, ar fi putut să se oprească și să-și deschidă ușile ca să o facă să dispară înăuntru. M-am oprit în fața unui bar închis, Sunset Bar se numea, pardesiul meu crem ar fi fost o pată prea vizibilă în întunericul luminat de felinarele gălbui. Am stat acolo liniștit destul timp, lipit de perete precum Peter Lorre în filmul *M*, vampirul din Düsseldorf, l-am văzut și pe acesta. Se circula și mai puțin decât atunci când trecusem eu, și mi-a încolțit în minte speranța că nu va mai trece nimeni, dorința să nu o mai ia nimeni în mașină și astfel să ia

sfârșit noaptea ei, contrar a ceea ce credea ea și îmi spusese. Era firesc să doresc acest lucru dacă nu eram pe de-a-ntregul sigur că nu era Celia, dar stând acolo lipit de perete mi-am dat seama că doream asta chiar dacă era Victoria și tocmai o cunoscusem și niciodată nu aveam să o mai văd. Ce straniu este acest contact intim, cât de puternice sunt legăturile pe care le creează într-o clipă, chiar dacă mai pe urmă devin șterse și se rup și se uită, uneori este greu să-ți amintești că au fost într-o noapte, sau două, sau mai multe. Dar nu imediat după ce le-ai creat pentru prima oară, atunci par urme de foc, când totul s-a întâmplat nu demult și încă mai porți pictat în ochi chipul celuilalt și-i simți mirosul, care se depozitează pe pielea ta un timp, asta rămâne după ce cuplurile se despart, adio, înflăcărare, și adio, jigniri. Adio, amintiri. Eu încă mai simțeam mirosul Victoriei sau al Celiei care era diferit de al Celiei când era numai ea singură și trăia cu mine, deodată m-am gândit că e absurd să nu o mai văd sau ca ea să se urce într-o altă mașină, chiar dacă asta era meseria ei, iar eu de fapt nu voiam să mai am nimic de-a face cu ea, dacă era Celia încetasem să mai am ceva cu ea, cu dificultate, dar pentru că așa voisem eu, o evitasem până ce se resemnase sau obosise, sau poate încercam doar să capăt ceva putere pentru a-mi permite să-i regret insistențele, o amânare. Înaintă doi-trei pași spre șosea, târându-și tocurile, din fericire pentru mine mai mult spre Castellana decât spre General Oráa sau Hermanos Bécquer de unde o spionam eu, altfel m-ar fi văzut – cred eu –, acum traficul era mai intens pe partea laterală a străzii Castellana și era posibil ca târfa rămasă pe trepte să fi agățat un client în timpul cât eu parcasem mașina și mă întorceam, așa că Victoria nu încălca teritoriul nimănui dacă stătea acolo. Pe trotuarul ori aleea mărginită de copaci apărură doi indivizi cu mutre oribile, de pușcăriași, care îi ziseră ceva, nu am auzit ce, o grosolănie, am auzit-o apoi pe ea răspunzând cu îndrăzneală în voce, iar ei își încetiniră mersul ca și cum ar fi vrut să se confrunte cu ea, m-am gândit că poate va fi necesar să mă amestec și în sfârșit să devin folositor și să

o apăr – vampirul cel bun –, să am iar de-a face cu ea împotriva voinței mele și a ceea ce era de așteptat, măcar în noaptea aceea, uneori nu te poți stăpâni să iei parte la ce se întâmplă în fața ochilor tăi, să încerci să oprești un cuțit care urmează să se înfigă în pântecele cuiva, dacă îl vezi fulgerând, de pildă, sau să îmbrânceşti pe cineva la o parte ca să nu fie decapitat de un copac prăbușit de furtună, dacă îl vezi căzând, de pildă. „Smochină uscată, gaură scârboasă!", îi strigară indivizii. „Cară-te să ți-o freci!", strigă și ea și totul rămase aici, tipii nici nu se opriră, își văzură de drumul lor șovăielnic arătându-i un deget și umflându-și hainele de pe ei, ieșind din raza privirii mele.

Și nu trecuseră decât două minute când opri acea mașină lângă Celia sau Victoria, o apropie de trotuar cum o apropiasem eu pe a mea, doar că nu venea de pe Hermanos Bécquer, ci de pe Castellana, era tot un Golf, de culoare roșie, se pare că noi, cei care avem mașini Golf, suntem mai solitari și mai noctambuli decât alții. Ea stătea cu spatele la mine acum, așa că m-am aventurat să înaintez câțiva pași încă, am trecut pe lângă apărătoarele de soare ale barului Sunset și am rămas mai expus, deși stăteam tot lipit de zid ca o șopârlă, voiam să văd și să aud, îmi străfulgeră prin minte gândul că cine știe prin ce noroc puteau să nu ajungă la nici o înțelegere, tipul din Golf putea fi un zgârie-brânză sau putea să-i dea de gândit Victoriei într-un fel sau în altul. Ea înaintă până la marginea trotuarului, mă gândii că el avea să-i deschidă ușa din dreapta și astfel eu nu aveam să-l văd deloc, și totuși nu s-a întâmplat astfel, deschise ușa din stânga și ieși din mașină ca să vorbească cu ea peste capotă, cu mâna stângă rezemată pe portiera rămasă întredeschisă. Cu toate că pe ea o vedeam din spate, am recunoscut gestul schițat de ademenire, întredeschiderea impermeabilului cu mâinile în buzunare, pentru a lăsa să se vadă mai mult trupul ei cu care eu tocmai avusesem acel straniu contact intim care creează iluzia instantanee a unei legături, chiar dacă prin mijlocirea unui prezervativ. Mi-am scos pardesiul ca să devin mai puțin vizibil, dacă bărbatului îi trecea prin cap să se uite în direcția în care mă aflam eu, și m-ar

vedea în întuneric: l-am așezat pe braț, simțind răcoarea nopții. „Cât vrei pentru un sfert de oră? Mă grăbesc", l-am auzit spunându-i Victoriei, peste mașina aflată între ei. N-am auzit ce i-a răspuns, probabil ceva rezonabil, pentru că am văzut după aceea gestul lui cu capul, un gest care poruncea „Urcă" fără ezitare sau menajamente. Bărbatul urcă din nou în mașină și la fel și Celia, își deschise singură ușa din dreptul ei și plecară repede, dispărură din câmpul meu vizual, tipul se grăbea. Era un bărbat care părea de vârsta mea actuală, blond și cu un început destul de vizibil de chelie, mi s-a părut că nu arăta rău, destul de bine îmbrăcat și fără să pară beat sau disperat sau răuvoitor, mi s-a părut că ar fi un medic, poate își dorea să adoarmă repede și mai bine dacă mergea la culcare după ce s-a regulat sau după o felație rapidă cu mâinile pe volan, o chestie de igienă după ce petrecuse opt ore de gardă într-o clinică plină de infirmiere obosite, cu ciorapi alburii și cu cusături deformate. Și atunci mi-am simțit inima strânsă, rămas singur acolo precum ucigașul și fugarul *M*, toate târfele plecaseră și una dintre ele urma să mă facă obiect al dispărutului verb *ge·licgan* împotriva voinței mele, sau părtaș al uitatului substantiv *ge·for·liger* în timp ce eram singur, sau avea să mă transforme pentru totdeauna în fictiv *ge·brȳd·guma* al acelui tip, fără acordul meu – dar cum ar putea exista acord –, mă va face să mă coniubesc și să împlinesc cofornicația și să fiu coniubit al acelui presupus medic pe care îl văzusem câteva clipe de departe și care, spre deosebire de mine, se grăbea – nici cu el nu va mai avea de-a face. În acea clipă sau în următorul sfert de oră mi se stabilea o înrudire anglo-saxonă nedorită și postumă prin chiar caracterul ei, a cărei semnificație și sens exacte nu le voi ști, deoarece propria mea limbă nu le conține, nici nu le denumește, și împotriva căreia nu era nimic de făcut; și una este să o știi și alta e să o vezi cu ochii tăi ori să asiști la preparative, una e să-ți imaginezi timpul în care se întâmplă faptele care ne sunt neplăcute, sau ne fac rău ori ne duc la disperare și alta să ne putem spune cu certitudine: „Acest lucru are loc chiar acum, pe când eu stau aici singur

și nemișcat, lipit de zid, neștiind ce să fac în întunericul plin de frunze strivite și jilave, în timp ce mă întorc călcând aceste frunze la mașina mea parcată lângă Dresdner Bank sau Colegiul Alamán al copilăriei mele și mă sui în ea și o pornesc, acum câteva minute eram tot în ea pe strada Fortuny însoțit de Victoria sau Celia, având acel straniu contact intim pe bancheta din spate sau vorbind înainte cu ea pe scaunele din față fără a avea curajul de a căpăta certitudinea pe care acum cred că o am din gelozie, încercând să nu o recunosc pe cea pe care o recunoșteam și, totodată, nedorind să iau o târfă oarecare drept propria mea soție pe care o părăsisem. Acum, în schimb, am o certitudine care nu depinde de identitate, nici de nume, știu că această femeie se află într-o altă mașină și că trupul ei se află în alte mâini, mâinile care alunecă în toate părțile fără șovăială, nici scrupule, mâinile care apasă, sau mângâie, sau caută și, de asemenea, lovesc (oh, a fost fără voia mea, nu trebuie să mi se ia în nume de rău), gesturi mecanice uneori ale mâinii experimentate și neutre a medicului care examinează un corp întreg, despre care nu știe încă dacă îi place". Și în timp ce conduceam pe aceleași străzi pe care le străbătusem înainte cu ea, încercând să văd Golful roșu parcat – chiar Fortuny și Marqués de Riscal și Monte Esquinza și Jenner și Fernando el Santo, pe nici una, nici urmă –, m-am gândit, de asemenea, cu un amestec de oroare și speranță, că nici măcar de atâta lucru nu puteam fi sigur, fiindcă nu eram de față: poate nu vor ajunge nici să se reguleze, nici felația, cu mâinile pe volan, nu se va împlini, dacă acel bărbat sau medic avea degete stângace și dure ca niște clape de pian și se decidea să le folosească înaintea oricărui contact împotriva gâtului sau a pometilor sau a tâmplelor Victoriei sau Celiei, bietele ei tâmple, aruncând-o până la urmă inertă pe asfalt și pe frunzele umede. Și, în timp ce mă dădeam bătut și mă întorceam, în sfârșit, acasă – sfertul de oră deja trecuse, chiar dacă acest sfert de oră e numai un fel de-a spune și poate cei doi erau încă în Golful roșu sau medicul se decisese să o ducă la el acasă până dimineața, eu nu voisem să dau ocazia acestei amintiri sau fantasme în dormitorul

meu și acum sufeream –, m-am gândit că în zilele care urmau va trebui să citesc ziarele cu atenție și cu respirația oprită, căutând și temându-mă să nu găsesc o știre care poate avea să mă transforme în văduv, dacă Victoria era Celia, și mă va face să îmi regret temerile până în ultimul ceas, dacă Victoria era Victoria. Mașina mirosea a ea și eu miroseam a ea.

Am ajuns acasă într-o stare de excitație extremă, nimic nu avea să mă mai facă să adorm, aș fi putut pleca, după ce o lăsasem pe târfă la locul ei și astfel ar fi rămas doar să-mi imaginez, o distracție, un amuzament, a-ți imagina ceva este doar un joc, în timp ce a vedea cu ochii tăi e un lucru serios și, uneori, o dramă, consolarea incertitudinii nu vine decât cu timpul. Dar mă văzusem pe mine însumi cu femeia în mașina mea și acest lucru mi-e destul ca să o văd și acum cu medicul conamant, sau concurvar este un termen mai adecvat, poate că de el chiar trebuia să se teamă. Am dat drumul televizorului așa cum i-am dat drumul după doi ani și jumătate pe Conde de la Cimera, neștiind ce să fac în vreme ce o femeie murea lângă mine și eu nu-mi dădeam seama, nici nu îmi făceam prea multe griji, este adevărat că nici ei nu-i venise să creadă, și așa cum îi dăduse drumul Singurus în palatul lui în aceeași noapte în care suferea de insomnie și ieșise din dormitorul său ca să nu deranjeze pe nimeni și să ademenească în felul acesta somnul în fața ecranului, la mine a deschide televizorul este un gest firesc când ajung acasă noaptea târziu, cred că este un gest firesc la noi, oamenii care trăim singuri, și pe deasupra suntem nimeni, suntem curioși să vedem ce s-a mai întâmplat în lume cât am lipsit, ca și cum am fi fost mereu absenți din lume. Era deja foarte târziu și doar pe câteva canale mai era ceva, și primul lucru pe care l-am văzut pe unul dintre canale a fost un cavaler în armură care își încredința sufletul Domnului, îngenuncheat, în fața unui cort de campanie, era vorba fără îndoială de un film, era color și desigur nu era nou, cele mai bune programe sunt mereu noaptea, când aproape nimeni nu le poate vedea. Scena se schimbă imediat și atunci apăru un alt bărbat culcat și îmbrăcat, mi-am

dat seama că era un rege, văzând mânecile cămășii lui pline de volane, un rege insomniac sau poate dormea cu ochii deschiși, se afla tot într-un cort de campanie, deși era întins cu fața în sus într-un pat adevărat cu perne și cu așternuturi, nu-mi amintesc prea multe, dar asta mi-a rămas în minte. Și atunci începură să-și facă apariția rând pe rând fantasme suprapuse peste un decor ce părea a fi câmpul unei bătălii care avea să fie dată peste puțin timp sau în viitor: un bărbat, doi copii, un alt bărbat, o femeie și un alt bărbat care își ridica pumnii și striga precum cineva care vrea răzbunare, dar toți ceilalți, cu chipuri adânc întristate și nefericite, părul albit și cuvinte amare pe buzele lor decolorate care păreau mai degrabă că citesc în șoaptă decât că vorbesc, cei care sunt deja fantasme rareori pot să ne vorbească fără dificultate. Acel rege era *haunted* sau sub vrajă, sau mai exact era *haunted* sau *hanté* în acea noapte de apropiații lui care îi reproșau propria lor moarte și-i doreau nenorociri pentru bătălia de a doua zi, îi spuneau lucruri oribile cu glasul trist al celor care au fost trădați sau au murit din cauza unei ființe iubite. „Mâine în bătălie să te gândești la mine", îi spuneau bărbații și femeia și copiii, rând pe rând, „și fie ca spada ta să cadă fără tăiș: să mori în disperare". „Mâine să fiu o povară pe sufletul tău, să fiu plumb în pieptul tău și să ți se sfârșească zilele în sângeroasa bătălie: să ți să frângă lancea." „Să te gândești la mine când am fost muritor: să mori în disperare", îi repetau, rând pe rând, copiii și femeia și bărbații. Îmi amintesc bine de toate aceste cuvinte și mai ales de cele pe care i le spunea femeia, ultima care îi vorbea, femeia-fantasmă cu obraji șiroind de lacrimi: „Această nefericită Ana, soția ta", îi spunea, „care niciodată n-a dormit un ceas în pace cu tine, umple acum somnul tău de neliniște. Mâine în bătălie să te gândești la mine și fie ca spada ta să cadă fără tăiș: mori în disperare". Și regele se ridica terifiat în capul oaselor sau se trezea pe jos urlând după aceste coșmaruri ale groaznicei nopți, iar eu m-am înspăimântat și eu văzându-le și auzind vuietul lor din ecran; m-am înfiorat de spaimă – cred că este vorba de forța reprezentării – și am dat

pe celălalt canal care încă mai emitea, era un alt film vechi, de data acesta era alb-negru și cu avioane, Spitfire-uri Supermarine și Stukas-uri și Hurricane și Messerschmitt-uri 109 și de asemenea un Lancaster, numele dinastiei celor doi Henric; Bătălia pentru Anglia poate, despre aceasta era vorba, cea care i-a inspirat lui Winston Churchill una dintre cele mai renumite fraze ale lui: „Niciodată în istoria conflictelor umane, atât de mulți n-au datorat atât de mult la atât de puțini", mereu abreviată această frază când este citată, ca și aceea cu „sânge, sudoare și lacrimi", din care se omite cuvântul „strădanie". Stukas-uri și Junkere au bombardat Madridul în timpul războiului nostru, mai ales Junkerele, populația le poreclise „găini" din cauza lentorii cu care se apropiau cu încărcăturile lor distrugătoare profilate pe fundalul aceluiași cer pe care îl vedeam de la fereastra mea, în schimb cele de vânătoare republicane erau numite „șoareci", Mig-uri rusești rapide și vechi Curtiss-uri americane. M-am simțit mai în largul meu în această lume care nu avea nimic supranatural, cu lupte aeriene și având o acțiune mai apropiată în timp, personajele cu armură și volane ale primului film probabil că erau mai aproape de folosirea verbului *ge·licgan* sau ale substantivelor *ge·for·liger* și *ge·bryd·guma*, la care mă gândisem în această noapte și pe care este posibil să le fi inventat mintea mea, dar sensul lor nu-l inventasem eu: nu voiam să le văd, să știu cine erau, preferam să rămân în secolul meu și la o moarte războinică chiar dacă poate că pe celălalt canal se dădea deja o altă bătălie și noile morți erau de asemenea războinice, și nu crime, uciderea unor bărbați, femei și copii. M-am uitat la avioane ezitând, dar în timp ce le aveam în fața ochilor îmi răsunau în minte, plutind, blestemele fantasmelor din acea scenă de insomnie sau de coșmar, și de aceea m-am gândit sau mai degrabă mi le-am amintit mult mai târziu, când în camera copilului Martei Tellez m-am lovit în întuneric de ceva și am văzut atârnate de tavan avioanele de jucărie care fără îndoială fuseseră ale tatălui său, mai multe și mai bune decât cele pe care le avusesem eu vreodată când eram copil, avioanele atârnate de fire, care în fiecare noapte se pregăteau leneș pentru o luptă

obositoare, nocturnă, minusculă, fantomatică și imposibilă care niciodată nu avea loc sau avea loc doar în insomnia și coșmarurile mele.

Mi s-a întipărit în minte ceea ce s-a întâmplat în acele două nopți, totul mi-a rămas fixat în memorie.

Stăteam la îndoială dacă să-i telefonez Celiei, era târziu și, în cazul în care era acasă, cel mai probabil dormea, de patru sau cinci luni nu mai aflasem nimic de ea decât de la alții și aș fi preferat să nu știu nimic, eu nu o sunam și deja încetase și ea să mă mai sune, cum aș putea să-i explic incoerența atitudinii mele și impulsul meu brusc de a vorbi cu ea fără să-i povestesc ce se întâmplase, fără a-i spune că motivul apelului meu nepotrivit era acela că eu îmi închipuiam că fusesem cu ea cu puțin timp înainte, că-i deschisesem portiera mașinii și că-i dădusem bani în stradă, că o luasem cu mine într-un colț izolat ca să și-i câștige: să-i spun că eu credeam că tocmai o regulasem, m-ar fi crezut nebun dacă auzea asta. Și, totuși, e greu să te abții să telefonezi când te-ai gândit serios să faci asta, așa cum un număr nou de telefon te tentează întotdeauna să-l formezi pe loc, acela fusese până nu demult numărul meu. Era trecut de trei și Spitfirele luate în vizor și urmărite de Messerschmitt-uri zburau pe ecran când am ridicat receptorul și am format numărul, fără a-mi mai îngădui alte ezitări. Dacă răspundea Celia aveam să știu măcar că nu era Victoria și că nu se afla în primejdie, nu ar fi avut timp să scape din mâinile medicului și să se întoarcă acasă, și, pe deasupra, noaptea ei putea chiar și acum să nu se fi terminat; dar, dacă nu răspundea, ar fi fost mai rău, neliniștea mea ar spori, din două motive sau din două spaime: că Celia era într-adevăr Victoria și că i se întâmplase ceva rău, ceva atât de rău încât într-o zi îmi va apărea în insomnia mea sau în coșmarurile mele pentru a-mi spune ceea ce numai în ele îmi va mai putea spune: „Această nefericită Celia, soția ta, care niciodată n-a dormit un ceas în pace cu tine, umple acum visul tău de neliniște". Sau îl umple de vrăji și blesteme pentru că o lăsasem să iasă din viața mea și, de asemenea, din acea noapte, această

noapte în care aş fi putut să o aduc acasă la mine sub alt nume şi în felul acesta să o salvez. Prin urmare, era o greşeală să telefonez, o greşeală, dar am făcut-o: sună o dată, a doua şi a treia oară, încă nu era prea târziu să închid şi să rămân cu incertitudinea. S-a declanşat însă robotul şi am auzit vocea ei înregistrată: „Bună, ai sunat la 5496001. Acum nu sunt acasă, dar, dacă vrei să laşi un mesaj, spune-l după ce auzi semnalul. Mulţumesc". Îl tutuia pe cel care suna, oricine-ar fi fost, lucru caracteristic tinerilor, ea era tânără, ca şi Victoria. Am auzit două sau trei semnale scurte de la telefoane anterioare şi apoi semnalul lung, şi m-am hotărât să vorbesc împins de teamă, spre deosebire de cealaltă dată, când formasem fostul meu număr în timp ce îmi scoteam hainele la capătul patului, într-o noapte melancolică sau deprimantă. „Celia", am spus, „eşti acolo?", robotul telefonului minte foarte adesea. „Sunt eu, Victor, nu eşti acasă? Poate dormi şi ai telefonul dat încet, nu ştiu", spuneam ceea ce aş fi dorit eu să fie când mi se împlini această dorinţă şi vocea vie a Celiei mă întrerupse, era acasă şi ridicase receptorul auzindu-mă, prin urmare nu era Victoria şi încă nu, încă nu, m-am gândit imediat, încă nu pentru că era în viaţă. „Victor, dar tu ai habar cât e ceasul?", spuse. „Încă nu", m-am gândit, cum încă nu sosise ceasul pilotului acelui Spitfire MK XII Supermarine, care încă vedea lumea din înalt şi zbura. Nu mi s-a părut că o trezisem din somn, eu îi cunosc vocea adormită aşa cum îmi amintesc de chipul ei nefardat şi adormit, întrebarea părea mai mult un reproş de formă decât unul adevărat, nu-i stricasem somnul, eram sigur. „Ce se întâmplă?", adăugă. Eu nu-mi pregătisem un pretext credibil, cum aş fi putut să-l pregătesc din moment ce nu exista nici unul, şi starea de excitaţie mă zăpăcise, aşa că am spus pentru a câştiga timp: „Vreau să vorbesc cu tine despre ceva. Pot să trec pe la tine un moment?" „Acum?", răspunse ea. „Eşti nebun? Dar tu ştii cât e ceasul?" „Da, ştiu", am zis, „dar e urgent. Nu dormeai, nu-i aşa? Nu pari trezită din somn". Ea tăcu puţin, şi, înainte de a-mi răspunde la întrebare, spuse: „Aşteaptă o secundă", putea să fie secunda

care-i trebuia să se întindă după o scrumieră dacă-şi aprinsese o ţigară, deşi nu auzisem ţăcănitul brichetei, care se aude de obicei prin telefon, uneori se aude chiar şi zgomotul pe care-l face trăgând din ţigară cel cu care vorbim la telefon. „Nu, nu dormeam; dar nu poţi veni acum." „De ce? Nu stau mult, te asigur." Celia tăcu o clipă, am auzit un suspin de exasperare. „Victor", spuse, şi am ştiut imediat că nu avea să mă primească, pentru că niciodată nu căpătăm ceea am cerut când femeile îşi încep fraza spunându-ne pe nume, „dar trebuie să-ţi dai seama şi tu. De luni de zile nu vrei să ştii de mine, de luni de zile nu ne vedem, nici nu vorbim, şi dintr-odată mă suni la trei şi jumătate dimineaţa şi îmi ceri să vii la mine. Dar tu cine te crezi?..." Acest tip de frază întotdeauna te dezarmează, „dar tu cine te crezi?...", avea dreptate, nu am spus nimic, deşi încă nu era trei şi jumătate, m-am uitat la ceas şi atunci ea mai spuse în mod gratuit, numai din răutate, desigur, pentru că eu nu mai insistam, nu avea nevoie să-mi spună: „Pe deasupra, nu poţi veni acum fiindcă nu sunt singură". „Ah, da?", am spus eu prosteşte. Celia lăsă fraza să-şi facă efectul, una este să-ţi închipui ceva înainte sau după ce se întâmplă sau să o ştii când tocmai se întâmplă; apoi vorbi iar, cu mai multă simpatie: „Sună-mă mâine dimineaţă mai târziu şi vorbim despre tot ce vrei tu. Dacă vrei ne întâlnim să mâncăm împreună. Ce zici? De acord? Mă suni mâine". De data asta eu am răspuns din răutate: „Mâine cu siguranţă va fi prea târziu". Şi am închis fără să-mi iau rămas-bun. Am stat liniştit un moment, am văzut un pilot cu mustăcioară care spunea cu privirea spre cer: „Mitch! I-am învins cu Splitfire-urile, Mitch! I-am învins", mi s-a părut că era David Niven şi-i vorbea vreunui coleg mort; apoi avioanele intrară în nori şi apărură scrise faimoasele cuvinte ale lui Churchill, bătălia se termina şi am schimbat din nou canalul, dintr-o subită curiozitate sau grabă de a afla acum ce bătălie şi ce film era celălalt, în culori şi de epocă şi cu fantasme şi regi, dar din păcate se terminase şi acesta, nu voi afla niciodată. În locul filmului, nişte fetiţe rahitice făceau gimnastică,

înfăşurându-se în nişte panglici care dansau, comentariile le făceau nişte lesbiene pretenţioase cărora nu le plăcea nimic. Le-am privit şi le-am ascultat câteva minute (le-am privit pe fetiţe şi le-am ascultat pe lesbiene) şi am dat la loc pe canalul cu luptele aeriene, dar m-am îngrozit: începuse o emisiune religioasă (nu ştiu calendarul sfinţilor, nu ştiu cu ce ocazie) şi nişte credincioşi hidoşi cântau cât îi ţineau plămânii într-o biserică *Domnul este păstorul meu* şi alte balade pontificale. Am oprit televizorul şi am căutat ziarul ca să aflu din program cum se numeau cele două filme din care văzusem doar fragmente, dar menajera mi-l aruncase la gunoi, venise în acea zi în absenţa mea şi îmi aruncase totul prea devreme, cum îi fac Solitarului cei de la Palat, agasându-l, aşa cum am descoperit mult mai târziu. Şi atunci calmul meu s-a apropiat de sfârşit, n-a ţinut mai mult, pentru că mintea mea n-are aproape niciodată odihnă şi gândeşte şi se frământă fără încetare: „Dacă Victoria nu era Celia şi Celia este cu cineva", m-am gândit, „şi Celia, nu numai Victoria, mă face subiect al verbului şi obiect al vechii înrudiri, iar eu am făcut-o pe ea, în noaptea asta, conamantă a târfei Victoria care îi seamănă uluitor, poate că verbul şi substantivele la feminin se construiesc la fel". Şi cred că senzaţia de-a fi dublu subiect sau dublu *ge·bryd·guma* în acelaşi timp – o senzaţie tulburătoare – m-a făcut să mă gândesc în continuare şi acest nou gând a fost şi mai rău şi a distrus brusc efectul numai în parte liniştitor al telefonului meu, liniştitor doar pentru cele două spaime ale mele: Celia ridicase receptorul şi era acasă, dar înainte de-a începe eu să-mi las mesajul pe robot auzisem două sau trei semnale care indicau mesaje anterioare, deci era probabil ca, atunci când a ridicat, Celia să fi intrat tocmai atunci cu însoţitorul ei, pentru că încă nu avusese timp să asculte acele mesaje anterioare. Aşadar, Celia putea să fie Victoria, iar ea şi medicul puteau să fi decis să meargă la ea – un bărbat căsătorit – şi să fi intrat chiar în clipa aceea, la puţin timp după ce ajunsesem eu acasă, poate după ce făcuseră o plimbare prin oraşul pustiu sau după oprirea rapidă pe o stradă izolată, bărbatul nemaifiind,

acum, grăbit. Şi dacă era adevărat, dacă însoţitorul sau medicul era acum cu ea, însemna că primejdia nu trecuse şi acum era ameninţată Celia, nu Victoria, încă nu, încă nu, dar cine ştie mâine sau după o clipă, „cei care mă cunosc tac, şi tăcând nu-mi iau apărarea". Nu puteam să o sun din nou deoarece totul era posibil şi acesta este preţul incertitudinii, aş fi fost ridicol şi aş fi provocat, pe deasupra, furia şi insultele ei. Eram într-o stare în care a încerca să adorm ar fi fost lipsit de sens, trebuia să mai las să treacă un timp, cel puţin timpul unui act sexual sau poate două simultane, mai mult sau mai puţin acelaşi timp, în realitate nu durează prea mult, o jumătate de oră, o oră cu tot cu preludiul, cu o târfă şi mai puţin pentru că în acest caz nu există preludiu, poate dura mai mult cu o iubită, încă şi mai mult cu cineva cu care eşti prima oară, timpul se întinsese prea mult cu Marta Téllez, din acest motiv nu ajunsesem să creez înrudirea sau legătura cu Deán, nici cu acel Vicente primitiv şi tiranic, cu aceştia nu am nici o înrudire, cred eu, chiar dacă am senzaţia explicabilă de a o fi căpătat în acea noapte, nu din voia noastră nu am obţinut-o, nici nu o aveam, nici nu o voi mai avea vreodată, din fericire, nu cu voia Martei, nici cu a mea.

M-am hotărât să ies din nou şi să fac o plimbare pe jos, să umblu un timp ca să-mi limpezesc mintea şi să-mi obosesc trupul şi cel puţin să nu stau singur într-un dormitor în timp ce alţii erau doi sau patru. Oraşul nu rămâne niciodată pustiu, dar la acea oră a nopţii umede erau puţini cei care treceau, doi sau trei indivizi care păreau ieşiţi de curând din puşcărie, tipii cu furtunul care pălăvrăgesc cu voce tare, de parcă, dacă ei nu dormeau, nimeni altcineva nu dormea, şi care risipesc apa inutil, totul era ud şi putea să înceapă din nou furtuna, după cum arăta cerul; o bătrână zdrenţăroasă şi rătăcitoare, un grup mic de femei şi bărbaţi gălăgioşi care probabil veneau de la vreo sărbătorire sau de la discotecă, vreo petrecere a burlacilor, un câştig la loterie, o aniversare. M-am îndepărtat destul de mult spre vest, îmi displace zona asta, pe strada Princesa şi apoi pe Quintana am auzit nişte paşi în urma mea, i-am auzit pe distanţă destul de mare, pe

două străzi diferite, prea mult timp și spațiu ca să nu-mi pun întrebări, cineva care mi se uita în ceafă și poate mă urmărea ca să mă atace din umbră, era o noapte a spaimelor și a fricii, dar nimic nu se va întâmpla câtă vreme voi continua să-i aud pașii care nu se grăbeau, nu voiam să fug, așa că la cel de-al patrulea șir de case i-am dat ocazia să treacă pe lângă mine, dacă erau ai unui trecător inofensiv care nu putea să meargă mai repede, m-am oprit uitându-mă la vitrina unei librării, mi-am scos ochelarii și mi i-am pus la loc și cu acest prilej am tras cu coada ochiului și i-am așteptat sosirea, am auzit pașii otrăviți care se apropiau, și era încă nu, încă nu, și încă nu, și continuam să-i aud: trecură fără să încetinească și fără să mă prefac – acum eu îi vedeam ceafa celui din fața mea –, m-am uitat la silueta care se îndepărta, un bărbat de vârstă medie, după cum mergea și după croiala hainei de cămilă, nu am reușit să văd mai mult în întuneric, mi-am aranjat pardesiul, mi-am pus la loc ochelarii. Am mers în continuare spre sud-vest, Rosales, Bailén, îmi place mai mult pe aici, pe Rosales a fost Tabăra de pe Munte, unde s-au purtat lupte grele în ziua a treia a războiului nostru, sunt atâția ani de atunci, acum se află acolo un templu egiptean. Și în dreptul Pieței Oriente am văzut doi cai care mergeau în direcție contrară celei în care o luasem eu, mergând cât mai aproape de trotuar pentru a lăsa drumul liber celor câteva mașini care treceau. Erau doi cai și un singur călăreț, sau un cal și o iapă, bărbatul cu cizmele înalte călărea calul de culoarea scorțișoarei, iapa bălțată mergea în același rând, cu șaua pusă, poate uneori rămânea în urmă puțin, mergeau la pas și erau liniștiți, cai andaluzi de călărie, cele opt copite răsunau pe pavajul strălucitor de ploaie, un sunet vechi, copite în oraș, ceva neobișnuit în aceste vremuri dure care i-au alungat pe acești tovarăși ai omului de-a lungul întregii lui istorii, în copilăria mea nu era neobișnuit să-i auzi, înhămați la șaretelor telalilor sau la căruțele artizanilor, încălecați de polițiști cu lungile lor paltoane lugubre care-i făceau să semene cu niște ruși și lungile lor bastoane de cauciuc, sau ducând în spinare vreun călăreț înstărit care

se întorcea de la lecţiile de călărie. Animalele erau o prezenţă familiară pentru oamenii de la oraş şi chiar îmi amintesc că am văzut vaci înghesuite în pivniţe, le vedeam de la înălţimea mea de copil prin ferestrele cu zăbrele, la nivelul podelelor lăptăriilor care se numeau „văcării", printr-un termen propriu, răspândindu-şi mirosul lor puternic, miros de vacă şi miros de cal şi de catâr şi de măgar, un miros cunoscut, mirosul balegii lor. De aceea m-am mirat când am văzut acei caii uriaşi în dreptul Pieţei Oriente, în faţa Palatului Regal în care nu locuieşte nimeni, am avut o senzaţie minunată deşi merg uneori duminica la hipodrom, dar una este să vezi caii defilând prin padoc şi apoi alergând pe pistă şi alta este să îi întâlneşti în mijlocul oraşului şi pe asfalt, lângă trotuarul pe unde treci, nişte animale uriaşe, lucioase şi deja ininteligibile, cu gâturi foarte largi şi trunchiuri şi extremităţi musculoase, animale cu memorie bună, ştiu să găsească drumul de întoarcere acasă când stăpânii lor se rătăcesc şi au un instinct fără greş care le ajută să deosebească prietenul de duşman, fie de aproape, fie de la distanţă, ei niciodată n-ar lua paşii inofensivi drept paşi otrăviţi, simt primejdia când nici nu a apărut încă, iar noi încă nici nu ne-o închipuim. Era o oră prea târzie pentru ca acei cai să treacă pe stradă lângă Piaţa Oriente, e drept că altă dată, demult, văzusem unul trecând noaptea sau ziua prin acea zonă, dar nu dimineaţa – sau poate că eu nu umblam pe strada Bailén la ore târzii –, poate erau animale de călărie ale Palatului Regal, caii regelui, aşadar, chiar dacă el nu locuia în această clădire, sau puteau fi ai Palatului Liria care se află la doi paşi, cai aristocraţi în orice caz. M-am uitat cum treceau, uimit, în acel decor erau atât de înalţi şi imemoriali, un cal încălecat şi o iapă fără călăreţ în noapte, se auzi un tunet departe şi iapa se sperie, nu însă şi calul, ea se cabră, se ridică aproape în două picioare o clipă, precum un monstru, cu cele două picioare din faţă ridicate ca şi cum ar fi fost gata să cadă peste mine, strivindu-mi craniul cu copitele ei fantastice şi lăsându-şi să cadă peste mine greutatea corpului ei enorm, o moarte oribilă, o moarte ridicolă. Ameninţarea

nu ţinu decât o clipă, călăreţul o linişti imediat, cu un singur cuvânt şi dintr-un singur gest. O iapă în noapte, asta e ceea ce mulţi cred, până şi englezii înşişi, că înseamnă cuvântul lor *nightmare*, a cărui traducere corectă este „coşmar", dar care în sens literal înseamnă „iapă a nopţii sau iapă nocturnă" şi nu este totuşi adevărat, şi asta am învăţat-o când eram tânăr, substantivul *mare* are două origini după cum este singur sau împreună cu cuvântul „noapte", când denumeşte iapa provine din anglo-saxonul *me-re*, care este chiar numele animalului, iar în *nightmare* – coşmar – originea cuvântului este în schimb *mara*, dacă îmi aduc amintesc eu bine, care însemna „incub", spiritul malign, sau demonul sau spiriduşul care se aşeza ori zăcea pe trupul persoanelor adormite, strivindu-le pieptul şi dându-le senzaţia de apăsare împovărătoare a coşmarului, uneori întreţinând relaţii carnale cu el sau cu ea, deşi, dacă este vorba de un el, spiritul este feminin şi se numeşte sucub şi se află sub, iar dacă este vorba de o femeie, spiritul este masculin şi atunci este incub şi stă deasupra: mâine să-ţi fiu povară pe suflet, plumb în pieptul tău, care să te ducă la ruină, ruşine şi moarte, poate acea *banshee* care, în Irlanda, prevestea moartea cu gemetele şi strigătele şi litaniile ei aparţinuse acestei specii, în drumul meu văzusem o bătrână zdrenţăroasă şi rătăcitoare, poate o *banshee* care încă nu se hotărâse spre ce cămin să se ducă în noaptea aceea ca să-şi intoneze bocetele, poate se va îndrepta spre căminul care pe vremuri fusese al meu, eu nu mai locuiam acolo, aşa că nu eram în primejdie, dar nu era cazul Celiei, fiindcă aceea era în continuare casa ei şi acum nu era acolo singură, îmi spusese, ci avea relaţii carnale acolo. Toate acestea mi-au trecut foarte repede prin cap, în timp ce calul şi iapa se îndepărtau lăsând în aer dâra mirosului lor puternic şi luând cu ei zgomotul vechi al copilăriei mele până cine ştie când, superstiţia este doar o formă ca oricare alta a gândului, o formă care subliniază şi reglează asocierile, o exagerare, o boală, dar în realitate orice gând este bolnav, de aceea nimeni nu se gândeşte niciodată prea mult sau aproape toţi caută să nu o facă.

Am ieşit pe şosea căutând din priviri un taxi în orice direcţie, am traversat strada şi am mai traversat-o o dată, trecură două maşini şi apoi un taxi liber pe care l-am chemat strigând, am avut noroc, i-am spus taximetristului fosta mea adresă, de multă vreme nu mai mergeam, nici nu mai cream să fiu dus acolo, deşi o făcusem timp de trei ani, şi când m-am trezit în faţa porţii pe care am intrat în atâtea nopţi şi am ieşit în atâtea zile în aceşti ani, mi-am dat seama că păstrasem, şi pe deasupra le aveam la mine, cheile în portcheiul meu – l-am şi atins în buzunar. Puteam intra dacă nu cumva schimbaseră încuietorile, puteam să deschid şi să urc în ascensorul bine ştiut până la etajul patru şi, ajuns acolo, să deschid uşa din dreapta şi să văd cu ochii mei că nu se întâmpla nimic rău în această noapte şi că prin apropiere nu-şi strigase bocetele nici o *banshee*, iar Celia Ruiz Comendador era în viaţă şi era nevătămată în patul ei, cu cineva sau singură – poate Deán nu ar fi vrut să ştie altceva, dacă ar fi bănuit de la distanţă, din Londra –; trecuse o oră şi jumătate de când plecasem pe străzi, timp suficient pentru un act sexual şi chiar pentru două, dacă perechea era nerăbdătoare, era ceea ce autorii clasici numeau *conticinium*, un latinism, ora nopţii în care toţi păstrează tăcerea ca printr-un acord reciproc – prefixul „con-", din nou –, deşi această oră în Madrid nu există, poate Celia fusese cu cineva şi acum rămăsese singură, poate medicul sau oricine ar fi fost – incubul – plecase deja, după actul sexual, noi, spiritele masculine, nu rămânem de obicei să vedem ce mai urmează. Şi dacă nu plecase, eu voi pune în cele din urmă capăt îndoielilor despre Celia şi Victoria, am să-l văd pe bărbat şi am să văd dacă era blond şi cu un început de chelie foarte vizibil sau nu, dacă era altul, un iubit şi în orice caz un coniubit, oricare dintre cei doi s-ar speria de moarte: cel care pe vremea aceea încă mai era soţul legal al femeii, dând buzna după ce deschisese cu propria lui cheie în toiul nopţii, găsindu-l în pat cu cea care era încă soţia lui din punct de vedere birocratic, câteva clipe amantul sau clientul se va teme de o scenă sau de o tragedie, se va uita speriat, trăgând

de aşternuturi să se acopere, spre buzunarul pardesiului meu ca să vadă dacă nu scoteam de acolo o armă, o moarte mai mult ridicolă decât oribilă. Era un scenariu ispititor, din atâtea motive, serioase şi frivole laolaltă. De pe celălalt trotuar am privit în sus, spre ferestrele despre care ştiam că erau ale apartamentului, propriile mele ferestre până acum un timp, cea de la dormitor, cele de la salon, dintre care una era de fapt o uşă care se deschidea spre terasa cea mare, luasem masa de seară pe terasă adeseori verile, în cei trei ani de căsnicie. Totul era în întuneric, poate Celia făcuse schimbări prin casă de când plecasem, poate că mutase dormitorul în camera din spate, care avea fereastra spre curte. Nimic nu dădea de bănuit că ar fi fost cineva în casă, era casa unor oameni adormiţi sau morţi, toţi liniştiţi, nu se vedea nici o siluetă care să-şi scoată sau să îmbrace vreo haină. Am ezitat, am auzit nu prea departe zgomot de sticlă spartă şi voci mânioase şi înfundate, poate tocmai avea loc un jaf în vreun magazin, după câteva clipe se auzi o alarmă, ceea ce nu împiedică nici cioburile de sticlă să cadă, nici pe hoţi să jefuiască în continuare, este binecunoscut faptul că în Madrid alarmele se declanşează de la sine şi nimeni nu le dă importanţă, sunt inutile, probabil că totul se petrecea la câteva străzi distanţă. Alarma încetă şi se auzi un alt tunet, acum atât de aproape, încât începu să plouă imediat, picături mari pe frunzele veştede şi pământul umed, pe noroiul precum sângele pe jumătate închegat sau precum şuviţele de păr negru şi lipit, numai eu eram pe stradă, numai eu trebuia să-mi caut adăpost, hoţii îşi terminaseră probabil treaba, am traversat şi m-am adăpostit sub poarta casei, şi cum stăteam acolo n-am mai putut rezista să nu încerc să deschid cu fosta mea cheie, care merse de prima dată. O dată intrat, nici nu e nevoie să gândeşti pentru a face paşii pe care i-ai făcut de o mie de ori, paşii te poartă singuri sau îi faci mecanic, ascensorul era întotdeauna sus, niciodată la parter, cineva ajungea întotdeauna după ce ieşise ultimul dintre cei care părăseau clădirea, vreun noctambul sau eu însumi şi Celia, ea era atât de tânără şi dornică să iasă noaptea, intram

şi ieşeam împreună, o adevărată pereche. Acum eu urcam singur şi nerăbdător, neliniştit şi totodată amuzat, lucrul făcut pe ascuns amuză şi neliniştește, şi când am vârât cheia în broasca uşii de la intrarea apartamentului am făcut-o cu multă grijă pentru nu face nici un zgomot, precum un *burglar* sau un jefuitor de case care se caţără şi intră pe furiş, asta eram eu în acea clipă chiar dacă nu aveam să iau nimic, ori aveam să iau certitudinea că era în viaţă şi ea nu era decât ea, şi să-mi liniştesc spiritul cu aceasta. Dar şi dacă nu era, şi dacă nu era... Dacă nu era, nu era necesar să umblu în vârfurile picioarelor, ci dimpotrivă, va trebui să aprind lumina şi să-mi duc mâinile la cap şi să urlu de durere şi de remuşcare, să încerc să o readuc la viaţă din nou cu săruturile mele şi să fiu disperat, să anunţ un medic şi vecinii, să telefonez la părinţii ei şi la poliţie şi să le spun povestea mea. Nu se auzea nimic, nu am auzit nimic când intrasem deja, am închis uşa după mine cu foarte multă grijă, cunoşteam bine această uşă, intrasem şi altădată când Celia dormea, în unele nopţi în care nu fusesem împreună, iar eu mă întorsesem mai târziu. Puteam umbla pe întuneric în această casă, fusese a mea şi, când este aşa, ştii distanţele şi locul mobilelor, lucrurile de care te poţi împiedica şi colţurile şi lucrurile ieşite în afară, ştii chiar şi în ce porţiune a coridorului scârţâie parchetul. Am mers pe acest coridor şi am intrat în salon, acolo se vedea mai bine fiindcă venea de afară lumină, felinarele, vreun neon, cerul care întotdeauna luminează chiar dacă este acoperit de nori şi înnegurat, zgomotul furtunii îmi va acoperi paşii, ea sau ei nu aveau să le audă cu toate acele tunete şi ploaia căzând pe acoperişuri şi terase, pe copaci şi pe frunzele moarte şi pe pământ. Era posibil şi să o trezească sau să îi trezească vuietul furtunii, nu paşii mei inofensivi şi de neauzit sau sentimentul prezenţei cuiva pe care îl poţi avea şi când dormi, dar nu când eşti mort. Eu eram incubul şi fantasma care venea acum să-i strice somnul sau să-i descopere cadavrul, eram eu şi nu eram nimeni, poate nu chiar atât de inofensiv. Lucrurile mele nu se mai aflau acolo, un colţ al salonului îl foloseam câteodată ca birou, ca

să nu stau prea multe ore în același loc atunci când aveam mult de lucru, scenariile în biroul meu de lucru și discursurile comandate într-un colț al sufragerie, era destul de mare, masa pe care o instalasem acolo dispăruse, și la fel mașina de scris, nu mai erau nici hârtiile mele, nici instrumentele de scris, nici scrumiera mea, nici dicționarele și gramaticile mele, nimic din toate astea nu-i mai trebuia nimănui în acea casă. Restul mi se păru neschimbat în penumbră, Celia nu modificase încăperea, poate că nu avea destui bani ca să redecoreze totul cum i-ar fi plăcut. Când ne întoarcem într-un loc binecunoscut, timpul cât am lipsit se comprimă sau chiar dispare și rămâne anulat o clipă, de parcă n-am fi plecat niciodată, spațiul nemișcat ne proiectează înapoi în timp. Mi-a venit să mă așez în fotoliul meu, să fumez și să citesc o carte. Dar nu era posibil, pentru că încă nu știam și starea mea de agitație creștea tot mai mult, spaima și frica mea nocturnă, nevoia imperioasă de-a afla și teama de-a ști și dorința de liniștire, trebuia să pun capăt asociațiilor și ideilor, să-mi alung superstițiile. Și atunci am îndrăznit să mă duc până la ușile glisante vopsite în alb care dădeau în dormitor, la culcare le închideam de fiecare dată chiar dacă în casă, în afară de noi, nu mai era nimeni, un gest de intimitate și pudoare înspre lumea care nu ne vedea și, astfel, puneam o ușă între noi și restul casei pentru a dormi sau a ne îmbrățișa cu ochii deschiși. Așa erau și acum, închise, era normal ca ea să fi făcut în continuare la fel, indiferent dacă era singură sau însoțită, mai ciudat ar fi fost ca medicul sau amantul să le fi închis la loc în urma lui, după ce a ieșit din dormitor lăsând acolo trupul ei fără viață, lucrarea sa. Asta m-a încurajat, m-am gândit nimic nu se întâmplase, am îndrăznit să apuc mânerele și să deschid ușa foarte puțin, m-am uitat prin deschizătură cu ochiul lipit de ea, n-am văzut nimic, în dormitor era și mai întuneric, Celia probabil lăsase jaluzelele complet, profitând de absența mea, ei îi plăceau coborâte, iar mie ridicate, ajunseserăm la un compromis, coborâte, dar cu fante lăsate, astfel încât pe ea să n-o trezească lumina dimineții, iar eu să pot ști dacă se făcuse ori nu ziuă

când mă trezeam, mă trezesc adesea de mai multe ori noaptea, niciodată nu dorm neîntors sau fără întreruperi. Am tot tras până când am deschis de tot uşile, nu eram sigur că vreau să fac asta, dar am făcut-o, mişcările anticipează uneori voinţa, un da şi un nu şi un poate şi între timp totul a continuat sau a trecut, trebuie să-i dai un conţinut timpului care presează şi continuă să treacă fără să ne aştepte, acţionăm mai lent, şi aşa vine ceasul în care nu mai putem spune: „Nu ştiu, n-am dovezi, să vedem". Mi-am dorit să o văd pe Celia singură în pat ca şi cum nu ne-am fi despărţit niciodată, nici nu ne-am fi întors spatele unul altuia, să-i văd figura adormită pe care mi-o aduc aminte atât de bine, cu braţul stâng sub pernă, aşa doarme ea, respirând regulat. N-a fost nici o reacţie, nu am auzit nimic, am aşteptat ca palida lumină din salon, care era a cerului înnegurat şi a străzii biciuite de furtună, să lumineze puţin dormitorul, ca ochii mei să se înveţe cu întunericul pentru a desluşi ceva. Am văzut pata albă a cearşafurilor, primul lucru pe care am reuşit să-l disting, la fel precum ea, sau ei amândoi, ar fi văzut pata de culoare deschisă a pardesiului meu dacă s-ar fi trezit în clipa aceea şi ar fi scrutat spaţiul din direcţia mea. Cu mult timp după aceea am stat aşa în uşa camerei unui copil, dar el mă văzuse mai înainte şi trecuse de la starea de trezie la somn, şi nu invers. Şi, când ochii mei s-au învăţat cu întunericul, am distins două forme în patul conjugal, două siluete care nu se vedeau bine sub aşternut, în partea dreaptă se afla Celia şi în partea mea nu mă aflam eu, ci un alt bărbat, aceleaşi locuri ocupate de persoane diferite, asta se petrece în fiecare clipă, nu numai în timpul care ne este dat să-l trăim şi în înlocuirile conştiente sau urmărite sau impuse şi în uzurpări, ci şi de-a lungul secolelor în spaţiul nemişcat, casele celor care pleacă sau mor sunt ocupate de cei vii sau de cei proaspăt veniţi, dormitoarele lor, băile, paturile lor, oameni care uită sau ignoră ce s-a întâmplat chiar în acele locuri când ei poate nici nu se născuseră sau erau doar copii cu timpul lor inutil. Se petrec atâtea lucruri pe care nimeni nu le observă, nici nu-şi aminteşte de

ele. Aproape nimic nu rămâne înregistrat, gândurile și mișcările efemere, proiectele și dorințele, incertitudinea secretă, reveriile, cruzimea și ofensa, cuvintele rostite și cele auzite și apoi tăgăduite sau neînțelese ori interpretate greșit, promisiunile spuse și nebăgate în seamă, nici măcar de acei cărora le sunt făcute, totul se uită sau se pierde, tot ce faci singur și nu se consemnează undeva și de asemenea aproape tot ce nu faci singur, ci cu alții în jurul tău, ce puțin rămâne din fiecare om, din cât de puține lucruri rămâne o urmă, și din acest puțin care rămâne atâta se ascunde, și din ce nu se ascunde îți amintești pe urmă doar o parte foarte mică, și pentru puțină vreme, memoria individuală nu se transmite, nici nu interesează pe nimeni, din moment ce fiecare creează și posedă propria sa memorie. Tot timpul este inutil, nu numai timpul copilului, sau tot timpul este la fel, tot ce se petrece, ce stârnește entuziasm sau doare când este simțit doar o clipă, apoi se pierde și totul e alunecos ca zăpada bătătorită, așa cum este visul lor pentru Celia și bărbatul care îmi ocupă locul, chiar în această clipă. Acest vis s-a șters pentru totdeauna în fața ochilor mei, chiar dacă nu eu l-am risipit, deși eram acolo: un fulger urmat de un tunet mai puternic decât cele de dinainte incendie casa dintr-odată, incendie salonul și dormitorul și spectrul meu nemișcat, în picioare, cu pardesiul pe mine, cu brațele în lături ținând ușile albe; și incendie patul, în care cele două forme sau siluete se ridicară în capul oaselor sau se treziră simultan și violent, smulse amândouă din somn, și Celia țipă precum acel rege terorizat de viziunile lui, cu ochii deschiși larg și cu mâinile acoperindu-și urechile ca să nu mai audă tunetul sau propriul ei țipăt. Iar eu am privit-o numai pe ea, pieptul ei gol ca acela al Martei Téllez, mai târziu, sânii ei albi și tari care pe mine nu mă mai interesau de un timp și care mă interesaseră iarăși în noaptea aceasta dacă ea era și Victoria de pe Hermanos Bécquer. La lumina fulgerului palid am putut să o văd, ca și hainele ei aruncate pe un scaun, amestecate cu siguranță cu ale lui, scoase în același timp, poate și le scoseseră unul altuia. Și nu l-am văzut pe bărbat,

nu i-am văzut faţa decât ca pe o pată albă precum aşternutul, n-am văzut dacă era un medic blond cu un început de chelie foarte vizibilă sau un alt individ pe care nu-l văzusem ori nu-l zărisem niciodată, ori era cineva pe care-l cunoşteam sau un prieten, Ruibérriz de Torres, să zicem. (Sau Deán, sau Vicente, abia peste doi ani şi jumătate aveam să le ştiu numele şi să le aud glasul şi să le cunosc chipurile.) Puteam să fi fost eu acolo, lângă ea. Lumina dispăru înainte ca eu să-l pot vedea şi n-a fost numai atât, cred că am strigat şi eu – poate ridicând pumnii în sus precum cineva care cere răzbunare, chiar dacă nu aveam dreptul la nici o răzbunare – şi am închis uşile şi m-am întors speriat şi am ieşit în fugă prin întunericul salonului şi al coridorului – speriat de mine însumi şi efectul pe care-l produsesem. Cunoşteam locul şi nu puteam să mă împiedic de nimic, chiar dacă aş fi fugit mâncând nori, după cum se spune în limba mea, puteam ajunge la uşa de la intrare înainte ca ei să-şi fi dat seama că bărbatul cu pardesiu care se uitase la ei din pragul camerei, în toiul furtunii, era un bărbat în carne şi oase, înainte ca ei să poată să se scuture de panica trezirii aceleia bruşte, poate credeau că avuseseră un coşmar împărtăşit de amândoi, soţul însuşi sau incubul venind la ei şi apăsându-i până i-a smuls din somnul lor plin de spaimă. Erau dezbrăcaţi şi nu aveau să iasă după mine, erau dezbrăcaţi cel puţin de la mijloc în sus, cum văzusem în lumina fulgerului. Erau desculţi. Trebuia să ajung şi am ajuns la liftul care se afla tot sus, la etaj, puteam să cobor cu el şi să deschid poarta şi să ies în stradă, unde cădea cu furie ploaia torenţială care mă udă până la piele într-o clipă, în timp ce alergam şi mă gândeam cu uşurare că Celia era în viaţă, cu toate că nu era singură, iar eu nu voi şti niciodată dacă ea era şi Victoria. Dar în timp ce fugeam şi ieşeam şi coboram şi mă udam până la piele şi alergam, gândul care îmi ocupa aproape pe de-a-ntregul mintea era altul, mă gândeam: „Ce puţin a rămas din mine în această casă, cât de rare sunt lucrurile care lasă urme". Crengile copacilor se loveau unele de altele precum braţele furioase ale unei răscoale.

Am traversat Castellana în urma Luisei, îi priveam deja de ceva timp picioarele dar acum nu mă mai simțeam mizerabil, nici nu-mi mai era rușine să le privesc, poate pentru că o făceam în voie, fără să fie nevoie de ochi ipocrit plecați și fără posibili martori, poate pentru că, urmărind-o, nu mai aveam de ales, nici nu puteam să mai doresc altceva, ce mai voiam oare. Merse pe străzile cu ambasade, pe care ziua nu sunt parcate mașini cu persoane înăuntru, nici travestiți așteptând răbdători și fataliști, așezați pe bănci, traversase patru străzi mergând în zig-zag, și după a cincea intră pe poarta care era ținta ei, după cum mergea era clar că, de când ieșise din magazin, avea o țintă bine definită, cel care nu trasează două linii drepte și perpendiculare când poate să o facă, ci merge în zig-zag, știe încotro se îndreaptă, este un mod de a suprima monotonia unui drum deja cunoscut. Era poarta cea mai modestă și mai neîngrijită de pe o stradă civilizată, zonă scumpă, nu era foarte modestă, nici părăginită, doar puțin învechită, având nevoie să fie recondiționată. În apropiere nu era nici un bar unde să mă pot așeza ca să-i pândesc ieșirea, cât timp oare va sta acolo, poate era propria ei casă și nu avea să mai iasă toată ziua, deși nu păruse a fi casa ei, judecând după felul în care intrase, de obicei când te apropii de intrare îți cauți deja cheile în buzunar sau în poșetă dacă ești femeie, cred, dacă ești Luisa sau Marta Téllez. Mi-am amintit de ultimele vorbe pe care i le spusese Luisa lui Deán în restaurant, „Ne vedem mai târziu acasă", eu înțelesesem că vorbea despre Conde de la Cimera, în realitate cuvintele erau interpretabile,

„acasă" putea să fie și la Luisa, care poate era aici. M-am decis să aștept, mi-am acordat o jumătate de oră, dar știam că aveam să aștept și trei sferturi, dacă era necesar, m-am îndepărtat câțiva pași, m-am sprijinit de un colț de zid ca să nu fiu ușor de văzut și să pot dispărea într-o clipă, la o adică, mi-am aprins o țigară, mi-am trecut timpul citind ziarul străin pe care îl cumpărasem la nimereală, din fericire puteam să-l înțeleg, era *La Repubblica*, limbi latine amândouă, mi-am trecut timpul, totodată, cu gândurile mele. Și am așteptat. Am așteptat.

Citeam un articol despre criza de joc a echipei de fotbal Juventus Torino, provocată poate de înclinațiile satanice care luaseră proporții și erau mereu în creștere ale orașului căruia îi aparține, mă absorbisem în similitudinile dintre cele două limbi – mai curând acest lucru mi-a abătut atenția sau mi-a slăbit vigilența, sau poate că am așteptat mult mai puțin decât îmi închipuisem, nici măcar un sfert de oră, și de aceea nu eram atent – când mi-am întors ochii spre poartă, a nu știu câta oară în aceste unsprezece sau treisprezece minute, și în locul porții deschise sau a vreunui vecin necunoscut – ieșiseră doi deja în acel răstimp scurt – m-am trezit cu figura și privirea uluită a Luisei Téllez, aproape de mine, și cu un alt chip și o altă privire cunoscute și care mă priveau de la o înălțime mult mai mică, înălțimea vârstei de doi ani: copilul Eugenio era foarte bine îmbrăcat și purta o căciuliță de stofă moale, cu o curelușă sub bărbie, amintind de cele pe care le purtau pe vremuri piloții, deși avea un cozoroc minuscul și, prin urmare, era șapcă și nu căciulă. Mergea ținut de mână de Luisa și ea era acum mult mai puțin împovărată, în cealaltă mână avea doar poșeta și una dintre cele două sacoșe de la Armani, pe cealaltă o lăsase în casă – cadoul lui Téllez pentru aniversare, bluza sau fusta – și o lăsase și pe cea de la Vips, adică *Lolita* – poate un cadou din partea ei, nu mare lucru, o carte broșată; sau un comision bizar, cineva o rugase – și sticlele de bere și cârnăciorii și înghețata, toate erau fără îndoială cina simplă și expeditivă pe care Maria Fernández Vera nu avusese cum s-o cumpere, dacă stătuse o parte a dimineții și o mare parte a după-amiezii

cu copilul, cumnata ei poate se oferise să-i aducă ea niște mâncare pentru ea și pentru Guillermo când îl avea să-l ia pe nepotul lor orfan, nepotul tuturor. Erau chiar lângă mine, mătușa și copilul, la doi pași, probabil ieșiseră imediat după ce mă uitasem spre poartă penultima oară și avuseseră timp să ajungă, fără ca eu să prind de veste, spre locul unde citeam despre satanism și fotbal în italiană: urmau să dispară după colț. Sau poate era mai simplu și eu mă dădusem de gol, obosit să stau în umbră. M-am întrebat dacă Eugenio avea să mă recunoască, nu știu cum stau lucrurile cu memoria copiilor mici, nu știu dacă unul are mai multă sau mai puțină memorie decât altul, trecuse mai bine de o lună de când mă văzuse, dar în fond mă văzuse destul de multe ceasuri și într-o noapte pentru el dezastruoasă, în care lumea lui s-a prăbușit: în timpul unei întregi cine care nu se mai termina el se transformase în păzitorul mamei sale și nu voise să se culce din pricina mea. El auzise de mai multe ori numele meu așa cum îl auzisem eu pe al lui („Haide, Eugenio, dragul meu", îi spusese Marta „mergem la culcare, că dacă nu o să se supere Victor", și nu era adevărat că eu aveam să mă supăr, dar eram pe cale să-mi pierd răbdarea), și mă văzuse din nou după ce visele lui rudimentare fuseseră întrerupte de trezirea nocturnă, când deschisese ușa dormitorului și se sprijinise de tocul ei, cu biberonul și iepurașul lui de jucărie în brațe, fără ca mama lui să fie conștientă de prezența lui acolo, îmi pusese mâna pe braț și eu îl dusesem de-acolo, ascunzând în buzunar sutienul sau trofeul pe care îl mai am și acum și împiedicându-l să-și ia adio de la mama sa, încă nu știam atunci că asta va fi condamnarea la dispariție a lumii lui și că era pentru ultima dată când el putea s-o vadă în viață. Altfel l-aș fi lăsat înăuntru, cu toate că ea era pe jumătate goală.

— Îtor, spuse copilul și arătă cu degetul spre mine, îmi spusese numele zâmbind, își amintea numele meu. Cred că acest lucru m-a tulburat puțin.

Luisa Téllez rămase uitându-se fix la mine, cu o curiozitate evidentă, revenindu-și încet-încet din stupefacție. Atunci am realizat cât de ridicol eram cu un ziar străin în mâini și cu

o sacoșă pe jos, care conținea caseta video cu cei *101 dalmați-eni*, care nu mă interesa absolut deloc, și o înghețată care probabil deja începuse să se topească, am înțeles că nu aveam să mă întorc acasă prea curând. Mai aveam și un pantof ud cu care călcasem într-o băltoacă, auzeam apa plescăind când mergeam, parcă eram pe puntea unui vas.

— Care e jocul pe care-l faci, mă întrebă ea înciudată, și de data asta mă tutui fără să ezite, cum fac tinerii și cum facem toți când vorbim în gând cu cineva, chiar dacă nu-i spunem insulte, nici blesteme, nici nu-i dorim ruinarea, rușinea și moartea, nici nu aruncăm o vrajă asupra lui.

M-am fâstâcit, probabil că fața mi s-a înroșit puțin la fel ca fața ei în aburul rece al frigiderului cu înghețată, dar îmi amintesc bine că am simțit în același timp mulțumire și pace, sfârșitul prefăcătoriei și al secretului, cel puțin față de ea, o zonă întunecată mai puțin, pentru sora Luisa.

— Spune-mi, ce ai păstrat până la urmă, fusta sau bluza? am întrebat-o, și totodată am făcut gestul de-a arunca o privire în sacoșa pe care avea. Am tutuit-o și eu, fără nici cea mai mică ezitare.

Știi când supărarea se poate transforma în râs, îți petreci viața încercând să întri în grațiile cuiva făcându-l să râdă, dar și în sensul cel mai larg al cuvântului, sensul care are o legătură cu o altă expresie misterioasă „a afla grație în ochii cuiva" (sau misterios este sensul ei), să te porți astfel încât să nu se țină cont de greșelile și abuzurile, ratările tale și decepția provocată celor care au avut încredere în tine, micile trădări și micile jigniri. Știi întotdeauna cine te va ierta, măcar pentru un timp, cine nu va ține seama sau la cine vei afla iertare, după expresia tot mai puțin folosită, chiar și expresiile se șterg treptat și dispar din limbile noastre. Luisa poate că era astfel, binevoitoare și flușturatică și pragmatică, și chiar frivolă, dacă se ivea ocazia, atunci mi-am dat seama de acest lucru, nu-l observasem înainte în timpul mesei de la restaurant, dar atunci ea îmi dăduse foarte puțină atenție și era un pic iritată de cumnatul și de tatăl ei, primul cu neputința lui de a se hotărî care o

privea îndeaproape, iar cel de-al doilea cu atitudinea lui față de viață demodată și plictisitoare, un bărbat din alte vremuri, care nu putea înțelege prea multe, nici nu încerca, nu mai avea vârsta schimbărilor sau a eforturilor, mulțumit de personajul său ori de rolul de ființă-ultimă. Și totuși eu prinsesem încă de pe atunci ceva din acest caracter vesel și generos, cum îi luase fără cuvinte apărarea lui Deán, compasiunea pe care o avea față de el, chiar dacă poate nu-i era prea simpatic, nici nu-l respecta prea mult, simțul datoriei față de copil, faptul că era dispusă să-l ajute, schimbându-și pentru asta obiceiurile – viața –, dorința ei de a-i reconcilia pe cei apropiați, tăcerea ei în timpul discuției dintre bărbații cărora le era atât de greu să se suporte, nevoia ei de claritate și, probabil, de armonie, capacitatea ei de a-și imagina partea cea mai rea a morții altuia („Groaznic trebuie să fie să te gândești la asta", spusese; „și să știi că o să mori"). Nu-mi dăduse atenție, dar în timpul prânzului eu nu eram decât un angajat, un intrus, o prezență neavenită pe care doar neatenția lui Téllez o făcuse posibilă. Acum devenisem în schimb cineva, numele meu nu numai că începuse să aibă o importanță covârșitoare în rostirea stângace a copilului, ci dintr-odată căpăta un alt interes și, ca să spunem așa, o altă ierarhie. Acum eu eram un ales al surorii ei mai mari, Luisa nu trebuia să știe că fusesem un fel de dublură: cineva cu care Marta împărtășise într-o atingere atât de intimă ultimele sale ore, despre care nu știusem că erau ultimele, dar fuseseră, și ceasul ei din urmă o marcase pe vecie, ajungem să ne vedem toată viața în funcție de ultimul lucru pe care l-am făcut, sau de cel mai recent, mama crede că i-a fost dat să fie mamă, și fata bătrână să rămână nemăritată, asasinul asasin și victima victimă, iar adultera adulteră, dacă știe că moare în mijlocul adulterului ei și dacă nu cumva acest cuvânt nu a ieșit, și el, din limba pe care o vorbim astăzi. Marta nu a știut-o, eu însă am știut și eu sunt cel important, cel care povestește și cel care le va îngădui altora să vorbească, „toți cei care vorbesc despre mine nu mă cunosc și vorbind despre mine mă ponegresc". Astfel, se putea ca Luisa să fi povestit mai înainte la masă versiunea ei trunchiată

și subiectivă și greșită, sau falsă din adolescența celor două surori, acela era privilegiul ei, așa cum este acesta al meu, nimeni nu-i va nega cuvintele, în asta constă mizerabila superioritate a celor vii și efemera noastră lăudăroșenie. Dacă Marta ar fi fost de față, ar fi dezmințit în mod sigur spusele Luisei și ar fi făcut-o iarăși maimuță care imită, ar fi susținut că Luisa era cea indecisă și că era destul ca ea, Marta, să se uite la un băiat pentru ca imediat să se nască dorința fierbinte a surorii mai mici de a fi cu acel băiat și mecanismul uzurpării să se pornească. Oricare dintre cele două variante putea fi adevărată, așa cum poate fi adevărat când spui: „Nu eu am căutat-o, nu eu am vrut asta" sau „Eu am căutat-o, eu am vrut asta", de fapt totul este, în același timp, într-un anume fel și în felul său invers, nimeni nu acționează fiind convins că nu are dreptate și de aceea nu există dreptate, și nici dreptatea nu învinge, cum a spus Singurul în învălmășirea ideilor sale: punctul de vedere al societății nu este punctul de vedere al nimănui, aparține doar timpului și timpul este alunecos ca somnul și zăpada bătătorită și întotdeauna îți îngăduie să spui „Nu mai sunt ce am fost", e foarte ușor, atâta vreme cât mai este timp.

Nu a râs, nu pot spune că a râs, dar a avut o jumătate de surâs reținut, mi-am dat seamă că, lăsând la o parte surpriza și indignarea, și Luisa era oarecum flatată, eu o urmărisem și o pândisem, mă arătasem interesat de ea și îmi neglijasem ocupațiile mele obișnuite pentru ea, o privisem și aveam o părere despre hainele și cumpărăturile ei, un ales al Martei care acum îi dădea ei toată atenția, cât mă bucură moartea aceasta, cât o regret, cum o sărbătoresc. „Ce ușor e să seduci pe cineva sau să fii sedus", m-am gândit, „cu cât de puțin ne mulțumim", și m-am simțit sigur pe mine și în afara oricărei amenințări, roșeața feței și zăpăceala mi-au dispărut, și m-am gândit, am gândit ceea ce cu câteva clipe mai înainte n-aș fi conceput în ruptul capului: „Dacă Deán ar renunța la copil și l-ar crește Luisa, acest copil ar putea ajunge să fie aproape al meu, dacă aș vrea, și atunci n-aș mai fi pentru el ceea ce mi-am închipuit că fusesem de la început, o umbră, un nimeni, o siluetă aproape

necunoscută care s-a uitat la el câteva clipe din pragul uşii camerei lui fără ca el să ştie, nici să o afle vreodată, nici să-şi poată aminti, aşadar, amândoi călătorind încet spre propria noastră dispariţie. Nu aş mai fi reversul timpului lui, faţa lui întunecată. Sau da, aş fi, dar nu aş fi numai atât, ci şi alte lucruri, parţiala compensare a lumii lui condamnate şi pierdute, moştenirea secretă şi plină de răsplată a unei nopţi a nenorocirii, figura paternă interimară – uzurpatorul, de fapt –, amândoi călătorind la fel spre dispariţia noastră, dar mult mai lent şi străduindu-ne mai mult să uităm, răbdătoarea uitare. Şi poate într-o zi am să-i pot povesti acestui copil despre acela care a fost el în acea noapte". Şi m-am gândit şi mai departe, m-am gândit şi la Luisa: „Poate eu sunt soţul nevăzut din ceaţă, care încă nu este prezent în viaţa ei şi care o va ajuta să rămână mult timp printre vii atât de nestatornici, într-o lume a bărbaţilor structurată de reviste ilustrate şi poze şi poveşti (şi atârnate de tavan avioane). Avem mai mult de un lucru în comun, amândoi am legat şiretul la pantof aceleiaşi persoane".

— Ah, da, spuse pe gânduri şi cu surâsul ei reprimat, erai şi tu acolo.

— Fusta îţi venea bine, i-am spus. Bine, şi bluza la fel, dar mai bine fusta. Eu nu mi-am reprimat zâmbetul, trebuia să-i intru în graţii, eram din nou celibatar de un timp.

— Bine, şi acum? Acum ce facem? spuse ea şi îşi relua seriozitatea sau dădea întâietate supărării, dar se trăda în continuare folosind pluralul, „ce facem", în toiul exasperării ei şi al severităţii sincere şi prefăcute totodată.

— Să mergem undeva să vorbim în linişte, i-am răspuns eu.

Ea mă privi bănuitoare, dar a fost ceva efemer, suspiciunea îi dispăru apoi, sau fu dată deoparte de celelalte întrebări care nu încetau să-i vină în minte, îmi puse şi mie câteva, nemaiputându-se stăpâni.

— Şi copilul? Trebuie să-l las acasă la Marta, acum îl duceam acolo. Tu cunoşti bine casa ei, şi pe dinăuntru şi pe dinafară, nu? Te-am văzut lângă un taxi, aşteptând într-o noapte,

tu erai, nu-i așa? în noaptea următoare. Cum ai putut lăsa copilul singur?

Pentru ea casa nu era, încă, a lui Eduardo, nici a lui Eugenio, era casa Martei, îți trebuie timp să te dezveți de frazele care nu vor mai fi spuse, foarte greu devin desenate. Ultima ei întrebare fusese aspră, mai curând tonul unei mustrări, buzele bosumflate, nu prea era în stare să se înfurie, poate mai mult să se plângă. Copilul se uita la mine în continuare cu o expresie prietenoasă, mă recunoscuse și nu trebuia să-mi spună altceva, nu avea de ce să mă răsfețe, adulții sunt cei care îi alintă pe copii. M-am aplecat până la înălțimea lui, i-am pus mâna pe umăr, el mi-a arătat o prăjitură cu ciocolată pe care-o ținea în mânuță. M-am gândit că o să zică: „Ata". Începuse să se murdărească de ciocolată pe degete și pe la gură.

— Copilul poate să vină cu noi, încă nu e târziu, lui Eduardo poți să-i spui că ai mai stat aici. Și am arătat spre poarta pe care nu fusesem în stare să o țin sub ochi. Îndrăzneam să-i propun Luisei să-i ascundă ceva cumnatului ei, cum puteam face asta? Apoi am răspuns, nu la ultima ei întrebare, ci la penultima: – Poți să-l lași acasă la el, te aștept jos. Da, pe mine m-ai văzut, cred, dacă tu te aflai în acea noapte în dormitorul Martei.

— A murit singură? întrebă repede.

— Nu, eram cu ea. Eram tot aplecat, răspundeam fără a-mi ridica ochii.

— Și-a dat seama până la urmă? A știut că murea?

— Nu, nu i-a trecut prin minte nici o clipă. Nici mie. A fost absolut pe neașteptate. – Habar n-aveam ce îi trecuse Martei prin minte, dar am spus așa, eu eram povestitorul.

Luisa tăcu. Mi-am scos batista din buzunarul hainei, i-am luat copilului din mâini prăjitura cu ciocolată, cu îndemânare și având grijă să nu-l contrariez, i-am șters gura și degetele lipicioase.

— Ce s-a mai mânjit, am zis eu.

— Da. I-a dat-o cumnata mea, răspunse Luisa, să aibă pe drum. O idee a naibii de bună.

Copilul se pregătea să protesteze, nu trebuia cu nici un chip să-l fac să plângă, trebuia să-i intru în grațiile mătușii sale.

— Taci, nu plânge, uite ce-ți dau, i-am spus, și am scos din pungă caseta cu cei *101 dalmațieni*. – Știu că îi plac mult desenele animate, are unele cu Tintín, ne-am uitat împreună la ele – i-am explicat Luisei. Nici nu se va gândi vreodată că eu nu avusesem nici o intenție să cumpăr acea casetă video, că nici prin minte nu-mi trecuse să o iau pentru copil, pentru nimeni, un simplu accident. Caseta îmi va fi utilă pentru a-i intra în grații, Luisa va crede că am un suflet bun. Am căutat un coș de gunoi pe aproape și am aruncat restul de prăjitură cu ciocolată și ambalajul ei, de asemenea *La Repubblica*, ziarul care mă încurca, și înghețata și punga, începea să picure, m-am murdărit puțin, am mai păstrat puțin batista ca să mă șterg, era în ultimul hal. Am aruncat și batista la gunoi, gândindu-mă: „Ce noroc cu cei *101 dalmațieni*".

— Se putea spăla, spuse Luisa.

— N-are nici o importanță.

N-am vorbit în taxiul în care ne-am urcat, așa cum îi sugerasem, în sfârșit nu mai aveam nimic în mână, am deschis portiera, copilul stătea între noi doi, un copil cuminte, se uita mereu la ilustrația casetei lui, știa filmele, își închipuia ce îl așteptă, îi arăta pe dalmațieni și spunea:

— Iinii. Din nu știu ce motiv mi-a părut bine că nu spunea „au-au" sau alte cuvinte de acest fel, după cum știam că fac majoritatea copiilor de vârsta lui.

M-am purtat bine în drum spre Conde de la Cimera, am înțeles că Luisa Téllez voia să învârtească pe toate părțile ideea, să câștige timp și să se obișnuiască cu acea asociație bruscă, fără îndoială reconstituia scenele la care fusese prezentă și altele la care nu participase, noaptea mea cu Marta și noaptea următoare, când Deán era încă la Londra și ea rămăsese probabil singură în casă cu Eugenio, în dormitorul și în patul în care se întâmplase moartea, nu însă și actul sexual – dar ea nu avea cum să știe acest lucru –, nenorocirea, probabil schimbase cearșafurile și aerisise încăperea, pentru ea fusese poate

o noapte teribilă, saturată de tristețe și gânduri rele și închipuiri. Am avut curajul doar să-i privesc pe ascuns coapsele când am observat că ea îmi studia chipul pe furiș, fusese în fața ei în timpul prânzului, dar atunci abia dacă îi aruncase câteva priviri fugare, acum îi dădea acest chip al meu celui care până în acea clipă nu avusese nici un chip și fusese nimeni, cineva căruia nu-i cunoștea nici numele – Victor Francés este numele meu, așa mă prezentase Téllez Luisei, și nu Ruibérriz de Torres, este Victor Francés Sanz numele complet, deși niciodată nu folosesc cel de-al doilea nume de familie: mă numesc Mr. Sanz în Anglia –, acum putea să și-o reprezinte pe Marta împreună cu mine, putea chiar și să aprecieze dacă eram o pereche potrivită, să înțeleagă faptul că ea putuse să moară în brațele mele. Și eu voiam să-i pun întrebări, nu multe, am avut răbdare, nu am făcut atunci decât să vorbesc cu copilul, să-i confirm:

— Da, câini, câini mulți cu pete. Fără îndoială copilul nu știa cuvântul „pete".

Mi-am luat la revedere de la el în poarta casei lui sau a Martei, l-am mângâiat pe șapcă, probabil că Deán mai avea puțin și ajungea acasă, dacă nu cumva ajunsese deja, era în jurul orei la care el și Luisa stabiliseră să se întâlnească acasă, ea îi telefonase la birou din casa cumnatei ca să afle când să-l aducă pe Eugenio, am aflat asta de la ea. Deán cred că îi răspunsese astfel: „Poți să o iei spre casă de-acum, dacă vrei, vin și eu imediat, cred că pe la șapte și jumătate sunt acolo".

— Dacă nu a venit încă, va trebui să-l aștept, îmi zise Luisa în fața intrării de pe Conde de la Cimera. Nu mai e nimeni sus.

— Eu te aștept în cafeneaua de acolo din spate, oricât ai sta – am spus, și am arătat cu un gest incert spre localul cu nume rusesc aflat în spatele clădirii izolate, la parter, un local care probabil vara avea o terasă. Mai era și o vopsitorie, sau așa ceva, sau poate era o papetărie, ori amândouă.

— Și dacă are nevoie să stea de vorbă cu mine un moment? Poate că vrea să-și descarce sufletul după povestea cu tatăl meu, ai văzut și tu.

— Te aştept oricât.

Era pe punctul de a intra pe poartă cu copilul când se răsuci pe jumătate – cu tocul într-o parte, pământul încă ud – şi adăugă, îngândurată:

— Îţi dai seama că până la urmă va trebui să-i vorbesc despre tine.

— Dar nu acum, nu-i aşa? am zis eu.

— Nu, nu acum. I-ar veni poate ideea să vină după tine să te caute – spuse ea. Încerc să nu întârzii, am să-i spun că am treabă acasă.

— Poţi să-i spui chiar adevărul, că ai o întâlnire la opt şi jumătate, să zicem. Şi m-am uitat la ceas.

Ea se uită la al ei şi răspunse:

— Să zicem.

Am aşteptat în acea cafenea din care nu-l puteam vedea pe Deán sosind, nici el nu putea să mă vadă aşteptând – era pe cealaltă parte a imobilului –, doar dacă nu intra să bea ceva înainte de-a urca să cumpere ţigări, ceea ce era destul de improbabil. Am aşteptat. Am aşteptat, regretând că nu aveam un articol de demonologie şi fotbal cu care să-mi omor timpul, şi, la nouă fără un sfert, am văzut-o venind pe Luisa Téllez, cu punga ei în care avea bluza sau fusta, stătusem mai bine de o oră aşteptând-o, poate ea şi Deán vorbiseră mai mult sau bărbatul ajunsese târziu. Nici măcar nu-mi pusesem problema, nici o clipă, că nu va mai veni, sau că va apărea fără veste împreună cu Deán: îi va vorbi despre mine, dar nu acum; o credeam. Văzând-o venind m-am simţit deodată obosit, nu mai eram încordat, băusem două beri, umblasem toată ziua, nu fusesem deloc pe-acasă, nu-mi ascultasem robotul, nici nu-mi văzusem scrisorile, a doua zi dimineaţa trebuia să mă trezesc devreme să merg la Téllez şi să scriu mai departe la discursul pe care Only You avea să-l spună în curând în public, de parcă ar fi fost propriile lui gânduri, nimeni nu crede asta. Am dorit ca noaptea care urma să nu fie o altă noapte lungă, este timp pentru toate, nu o noapte ca noaptea Martei Téllez sau noaptea târfei Victoria şi a Celiei, mintea mea a tranşat retrospectiv

că acestea nu erau una și aceeași: nopți absurde, sinistre, fără sfârșit. Celia este acum pe cale de a se recăsători și de a-și face ordine în propria-i existență.

— Ei, unde mergem? mă întrebă Luisa. Se făcuse deja întuneric. Rămăsesem la bar, cum obișnuia să facă Ruibérriz.

— Putem merge acasă la mine? i-am propus eu. În acea clipă voiam mai presus de orice să-mi schimb pantofii și șosetele. – Aș vrea să-mi schimb pantofii, i-am zis și i i-am și arătat. Se uscaseră păstrând pete alburii, mai ales pe cel drept, ca niște urme de praf sau mai degrabă de var. Ai ei erau neatinși, deși mersese la fel de mult ca și mine, și pe aceleași străzi. Văzând expresia de neîncredere de pe fața ei am adăugat: Am și caseta din robotul Martei, poate ar trebui să o asculți.

— Deci tu ai luat caseta, spuse, ducându-și două degete la gură. Nu știam dacă Marta a aruncat-o, n-am vrut să caut prin gunoi în acea noapte, doar l-am strâns și l-am aruncat, pentru ca nici pe Eduardo să nu-l tenteze s-o caute la întoarcere, și pe deasupra gunoiul începuse deja să miroasă. Și tot tu ai luat foaia cu telefonul și adresa lui? De ce?

— Să mergem undeva și am să-ți răspund la toate întrebările. Dar deja îi răspundeam la una, pentru că am adăugat imediat: – Adresa am luat-o fără să-mi dau seama ce fac, trebuia să o copiez și nu am copiat-o, m-am gândit că poate trebuia să-l sun la Londra, apoi n-am mai avut curajul. Uite, le păstrez aici. Am scos portofelul și i-am arătat *post-it*-ul galben pe care Marta nu îl vârâse în geantă, nici nu-l pierduse pe stradă, nici nu zburase pe fereastra deschisă, nici nu-l măturaseră gunoierii. Luisa nu-i aruncă nici o privire, nu voia să-l vadă sau credea cuvânt cu cuvânt ceea ce spusesem, știa ce scria pe hârtie. Haide, să trecem puțin pe la mine. Apoi ieșim să mâncăm undeva, dacă vrei.

— Nu, mergem să mâncăm mai întâi, nu vreau să intru în casa cuiva necunoscut.

— Cum vrei tu, am spus eu. Dar amintește-ți că ne-a făcut prezentările chiar tatăl tău. Ea era gata să zâmbească iarăși, își reprimă acel surâs, încă trebuia să fie fermă și serioasă.

Ne-am dus la Nicolás, un local mic unde sunt cunoscut, astfel ea avea să vadă că nu întotdeauna mă purtam ca un om urmărit sau un intrus, acolo proprietarii îmi spun Victor și chelneriţele domnul Francés, acolo am și un nume, nu numai un chip. Și acolo am ajuns în sfârșit să povestesc, am răspuns la întrebările pe care mi le-a pus și i-am povestit alte lucruri despre care ea nu mă întrebase, nici nu avea cum, fără îndoială chiar asta voiam, să ies din umbră și să încetez să mai păstrez o taină și să ascund un mister, poate că am și eu uneori nevoie de claritate și probabil și de armonie. Am povestit. Am povestit. Și, povestind, nu am avut senzaţia că ies din vraja mea din care încă nu am ieșit și poate că niciodată n-am să ies, ci că încep să o amestec cu o alta, mai puţin stăruitoare și mai benignă. Cel care povestește știe de obicei să explice bine lucrurile și știe să dea explicaţii și pentru faptele sale, a povesti este totuna cu a convinge sau a se face înţeles sau a scoate la iveală și în felul acesta totul poate fi înţeles, până și infamia, totul iertat când este ceva de iertat, totul trecut sub tăcere sau asimilat și chiar compătimit, asta s-a întâmplat și trebuie să trăiești cu asta după ce știm că așa *a fost*, să-i căutăm un loc în conștiinţa noastră și în memoria noastră, care să ne permită să trăim mai departe. Ceea ce s-a întâmplat este așadar mai puţin rău, din moment ce spaimele și ipotezele, presupunerile și închipuirile și coșmarurile nu le integrăm conștiinţei noastre, ci le îndepărtăm după ce le trăim sau le conștientizăm într-un moment anume și de aceea continuă să ne înspăimânte, spre deosebire de întâmplări, care sunt mai ușor de suportat prin însăși natura lor, adică aceea de-a fi fapte: pentru că știm că acest lucru s-a întâmplat și o știu și este ireversibil, ne spunem despre ele, trebuie să-mi explic și să-mi asum asta, sau să determin pe cineva să-mi explice, și cel mai bine ar fi să-mi povestească tocmai cel care a fost implicat, dat fiind că el știe. Dar poţi chiar să intri în graţiile cuiva dacă povestești, acesta e riscul. Forţa reprezentării, cred: de aceea există acuzaţi, de aceea unii dușmani sunt uciși sau executaţi sau linșaţi fără a li se permită să spună vreun

cuvânt – de aceea există prieteni pe care îi gonești de lângă tine și le spui: „Nu te cunosc", ori nu le răspunzi la scrisori, ca să nu le dai ocazia să se explice și să poată brusc să-ți intre în grații, vorbind, mă ponegresc și e mai bine să nu vorbească, chiar dacă tăcând nu-mi iau apărarea.

Și apoi am pus și eu întrebări, nu multe, doar câteva lucruri, din pură curiozitate, cine și când a ajuns acasă și a descoperit ceea ce eu tăinuisem în noapte, câtă vreme a fost singur copilul, când și cum l-au găsit pe Deán la Londra și cât timp a stat fără să știe din momentul în care ar fi putut ști, câte minute a stat în ignoranță, cât din timpul lui a rămas transformat în ceva straniu, plutitor sau fictiv, ca un film căruia i-ai pierdut începutul la televizor sau la cinematografele de odinioară, un timp care a început deja să țină de limburi. Și Luisa mi-a răspuns fără meschinărie, fără reticențe – nu avea nici una față de mine, eu îi explicasem motivul faptelor mele și o făcusem să le vadă, mă făcusem înțeles și, poate, chiar iertat, dacă era ceva care să mi se ierte (îl lăsasem singur pe copil, dar n-ar fi fost oare mai rău să-l iau cu mine, așa i-am spus: ca o răpire de copii); și o făcusem să-i pară rău de mine, cu siguranță. Copilul stătuse singur doar în timpul dimineții, de când se trezise până la sosirea menajerei care avea cheia casei, femeia care făcea curat și le pregătea de mâncare lui și Martei și soțului ei, când acesta lua masa acasă, și apoi stătea cu copilul când mama mergea la cursurile ei la facultate – aceeași în care am studiat și eu, programul ei de dimineață sau de după-amiază, în funcție de zile. Copilul nu părea a fi conștient de moartea Martei, pentru că nu poți recunoaște decât ceea ce cunoști deja, iar el nu știa ce este moartea, era probabil neștiutor, de altfel, și probabil asimilase cu somnul trupul nemișcat și indiferent la chemările și la atingerile lui, apelase la ideea mamei lui dormind ca să își formeze o reprezentare despre ce se întâmpla în acea dimineață. Probabil se urcase în pat, probabil își dezvelise mama chinuindu-se să tragă cearșaful și cuvertura grea, o atinsese, își plimbase mâinile peste tot corpul ei, poate o lovise, copiii mici uneori lovesc când se

supără (și nu trebuie să li se ia în nume de rău) și Marta încă semăna cu Marta. Nu se știe dacă a plâns sau dacă a strigat furios multă vreme fără ca vreun vecin să-l audă, sau cu vecinii prefăcându-se că nu aud, este foarte probabil să fi obosit și să i se fi făcut foame, mâncase din mâncarea amestecată pe care i-o lăsasem eu pe farfurie și băuse paharul cu suc, apoi se așezase la televizor, nu la cel din salon pe care i-l lăsasem deschis, pe care rula *Clopote la miezul nopții* când am plecat, ci la televizorul din dormitor pe care îl lăsasem să meargă când încă se vânturau pe ecranul lui MacMurray și Stanwyck vorbind subtitrat, se presupune că preferase să rămână alături de mama lui adormită, păstrându-și speranța că ea se va trezi din somn până la urmă. Așa l-a găsit menajera după-amiază, întins la capătul patului lângă mama lui nemișcată și zgâlțâită, uitându-se fără sonor la programul care se nimerise să fie atunci, poate printr-o întâmplare fericită să fi fost ceva pentru copii. Menajera a rămas descumpănită câteva minute – cu mâinile pe capul acoperit cu pălăria fixată cu un ac de păr pe care încă nu și-o scosese după ce intrase, cu paltonul încă pe ea, trecându-i fulgerător prin cap cât de mult avea să muncească să pună în ordine casa –, ea nu știa că Deán era la Londra, așa cum nu-și amintise Marta de călătoria lui, cu o zi mai înainte, până la o oră târzie, sunase la birou și nu dăduse de Ferrán, țipase isteric la secretara lui care înțelese puțin sau nimic din ce-i spunea, apoi căutase telefonul surorii, al Luisei, care sosi pe Conde de la Cimera prima, cu răsuflarea tăiată, într-un taxi, după zece minute ajunsese și colegul sau partenerul de la birou, venise să vadă ce se întâmplase, după mesajul funest și incoerent al menajerei, transmis de secretara lui. Au căutat peste tot, inutil, adresa și numărul din Londra al lui Deán, au sunat un medic pe care-l cunoșteau și, în timp ce acesta examina cadavrul și lua măsurile pentru ridicarea lui – n-am întrebat cauza morții, pentru că în continuare nu mă interesa, iar viața este unică și fragilă, cine știe, o embolie cerebrală, un ictus, un infarct miocardic, un anevrism de aortă, glandele suprarenale distruse de meningococi, o supradoză de

medicamente, o hemoragie internă din pricina loviturii la cap, provocată de vreo maşină cu câteva zile înainte, orice rău care omoară rapid fără răbdare şi fără şovăială sau rezistenţă din partea moartei care moare în braţele mele ca şi cum ar fi fost o fetiţă cuminte, care nu se opune –, Ferrán rămăsese să-i ţină companie, iar Luisa dusese copilul acasă la fratele ei Guillermo – să-l ia de acolo cât mai repede, să înceapă să uite şi să nu întrebe – şi apoi se dusese la tatăl ei ca să-i dea personal vestea, menajerei i se spusese să aştepte, dar să nu atingă, nici să nu arunce încă nimic, trebuiau să mai caute adresa lui Deán de la Londra, menajera acceptă, dar bombăni despre cum pierdea ea timpul în bucătărie, stând degeaba, îmbrăcată în hainele ei de lucru, când desigur au să-i ceară să rămână să facă ordine şi să cureţe după ce orele ei de program se terminaseră. Luisa îl însoţi pe Téllez acasă la Maria Fernández Vera imediat ce tatăl reuşi să se ridice din fotoliul în care căzuse sau în care, mai degrabă, se afundase, din moment ce era deja aşezat – cu chipul ascuns în mâinile pline de pete maronii de la bătrâneţe, căutând adăpost – şi după ce îşi băuse paharul de whisky pe care i-l adusese fiica lui, deşi era încă dimineaţă, în Madrid se numeşte dimineaţă tot timpul până când se ia masa de prânz: probabil că la ieşire Luisa i-a înnodat bine şireturile ca să nu se împiedice precum o anunţau picioarele lui înmuiate de vestea nenorocirii, va merge ca pe zăpadă, ieşind şi afundându-se la fiecare pas cu picioarele lui atât de mici, de balerin la pensie. În timp ce ea se ducea acasă la tatăl ei, Maria Fernández Vera, care plângea şi-l îmbrăţişa necontenit pe copil de când îi fusese adus, îşi eliberă totuşi pentru câteva clipe o mână ca să-i telefoneze soţului ei la serviciu, iar el şi Luisa se întoarseră împreună pe Conde de la Cimera (sau doar Luisa se întoarse, Guillermo se duse), unde se prezentase deja un medic legist cu nişte favoriţi total nepotriviţi pe chipul lui, ca pentru a-i compensa chelia, medicul care întocmi certificatul de deces, iar colegul Ferrán nu mai era acolo: foarte tulburat, spusese menajera, coborâse la cafeneaua cu nume rusofil pentru a bea câteva pahare de băutură tare sau câteva beri.

Luisa s-a dus să-l aducă de acolo și pe urmă și-au reluat cu îndârjire dubla căutare, materială (a hârtiei cu numărul și adresa lui Deán la Londra, de care se ocupau Luisa, Guillermo și menajera), căutarea telefonică fiind sarcina partenerului, care încerca să dea de urma oamenilor de afaceri englezi cu care era de așteptat să se întâlnească Deán la Londra. Dar Ferrán vorbea foarte prost engleza, Deán o știa bine și de aceea el era cel care pleca în călătorii, pe unii dintre oamenii de afaceri nu reuși să-i găsească și crezu că înțelege de la singurul cu care putuse în cele din urmă să discute că acesta nu fusese contactat încă de colegul lui, nici nu știa că era la Londra. Mai trebuise să fie anunțate prin telefon câteva persoane apropiate, față de cele mai multe vor fi trecute sub tăcere împrejurările – nu cauza –, era preferabil să afle foarte puțini, pentru a limita pe cât posibil întrebările. Cu toate acestea, în casă începură să sosească necontenit rubedenii și vecini și prieteni și acel soi de oameni care își fac de obicei apariția în astfel de împrejurări nefaste, sub pretexul că vin să prezinte condoleanțe familiei, ca vulturii pe cadavre – cu siguranță venise și tânăra cu mănuși bej, dar nu am întrebat de ea –, apăru un judecător cu barbă, și în sfârșit trupul moartei a fost dus la capela cimitirului. Câțiva l-au însoțit, printre care Guillermo și apoi Maria Fernández Vera, când Luisa putu să se întoarcă acasă la ea să-și ia tatăl și pe copil, eliberându-l din îmbrățișările cumnatei, îl lăsă pe Téllez acasă la el dându-i un calmant, trecu pe la ea pe acasă să-și ia câteva lucruri și se întoarse, acum singură, cu Eugenio picând de somn, pe Conde de la Cimera în jur de unsprezece seara, pentru a treia oară în acea zi: s-a dus ea să doarmă acolo în loc să-l ducă pe copil acasă la ea, din convingerea că este mai bine ca aceia care trăiesc în casa cuiva care a murit să doarmă și să trăiască acolo în continuare încă din prima noapte, altfel este posibil ca mai târziu să nu mai dorească să revină, să nu mai vrea să se întoarcă acolo niciodată; și la fel credea și tatăl ei care avea mult mai multă experiență, cu care se sfătui despre ce era de făcut. Menajera plecase în toane foarte proaste, spusese portarul, fără

să-i fi dat nimeni nici un ordin, sau să fi vorbit cu ea – doar Luisa o rugase să-i împrumute cheia casei –, dar, chiar şi aşa, probabil că avea să vină a doua zi să facă curăţenie şi să pună un pic de ordine în acel haos, avea să înţeleagă situaţia. Luisa îl culcă pe copilul istovit în camera lui – singura rămasă intactă, nimeni nu atinsese avioanele, deşi toţi aruncaseră o privire în încăpere când trecuseră prin faţa uşii deschise –, biberonul şi iepuraşul lui nelipsit, apoi luă şi ea un calmant. Strânse şi scoase afară gunoiul, sau asta o făcu mai târziu, căută, deja lipsită de speranţă şi cu superficialitate adresa de negăsit în timp ce strângea puţin prin casă, schimbă aşternuturile patului Martei, nimeni nu se ocupase de acest lucru, menajera n-avea deloc iniţiativă. Se întinse pe pat şi atunci îşi aminti de mine, de cel care încă nu purta chipul meu, îşi aminti mesajul pe care i-l lăsase Marta pe robotul ei cu mai mult de douăzeci şi patru de ore mai înainte („Am întâlnire cu un tip pe care îl cunosc foarte puţin şi pe care-l găsesc atrăgător, l-am cunoscut la un cocteil şi în altă zi m-am dus cu el la o cafea, are relaţii cu tot felul de oameni, e divorţat, scrie scenarii, printre altele, şi o să vină să luăm cina împreună la mine; Eduardo e la Londra, nu sunt sigură că are să se întâmple ceva, dar este posibil, şi am emoţii"); nu-i pomenise numele, nu spusese nici un nume, numele meu. Se gândi la sora ei, se gândi îndelung la sora ei în patul şi în dormitorul ei fără să priceapă ce s-a întâmplat, dispariţia sa atât de bruscă, de parcă dintr-odată nu ar fi putut distinge viaţa de moarte, nu ar fi ştiut care este diferenţa dintre cineva pe care nu-l vezi în acea clipă şi cineva pe care nu ai să-l mai vezi chiar dacă ai vrea (pe nimeni nu vedem în fiecare clipă, numai pe noi înşine, şi pe deasupra doar părţi ale trupului noastru, braţele noastre şi mâinile şi picioarele). „Nu ştiu de ce eu sunt vie şi ea este moartă, nu ştiu ce este una şi ce este cealaltă. Acum nu înţeleg prea bine aceste cuvinte." Acesta a fost gândul ei sau a fost gândul meu în locul ei în timp ce îmi povestea. Aprinsese televizorul, probabil nu reuşise să adoarmă mult timp, deşi era epuizată de alergătură şi din cauza nefericirii şi a tristeţii,

nici măcar nu dori să încerce, încă era foarte devreme pentru programul ei obişnuit de viaţă, nici măcar nu-şi scoase hainele. Era trecut de miezul nopţii când sună telefonul, alertând-o, şi atunci realizase că robotul automat nu avea nici o casetă înăuntru, sau imediat după aceea, văzând că era pornit şi cu toate acestea nu intra nici un mesaj, ci suna în continuare; îl ridică neliniştită, dorind şi temându-se în acelaşi timp să nu fie Deán din Londra, sunând din obişnuinţă acasă la el, neştiind în continuare nimic: era Ferrán, reuşise să ia legătura cu unul dintre oamenii de afaceri londonezi care îi spusese în sfârşit numele rătăcit al hotelului, Wilbraham Hotel, numele lui. Ferrán nu voia să sune, nu avea curaj, trecuseră prea multe ore pentru a-i comunica cele întâmplate prietenului său cu răceală, el era deja insensibil. „Îl sun eu", îi spuse Luisa, „dar să fii sigur că el o să-ţi telefoneze, când va afla că ai sosit după mine şi ai văzut-o şi tu pe Marta în starea în care era". „Bine, asta e altceva, dacă vrea el să mă sune", răspunse Ferrán, „dar nu mă simt capabil să-i dau eu vestea acum, aşa, prin telefon. O să-i spui că nu era singură?". „Dacă pot, am să aştept să vină ca să i-o spun, dar nu cred că va fi posibil, o să-mi pună întrebări, o să vrea să ştie imediat detalii, cum s-a întâmplat şi motivul pentru care ea nu l-a sunat când şi-a dat seama că îi e din ce în ce mai rău. Deja au aflat prea mulţi despre asta ca să o mai putem trece sub tăcere faţă de Eduardo, va trebui să-i spunem, e mai bine să ştie." Şi Luisa sună atunci fără întârziere la hotelul al cărui nume se aflase (n-am întrebat-o dacă a cerut cu Mr. Deán sau Diin sau Mr. Ballesteros), aşadar el deja aflase când eu i-am format numărul în jur de unu dimineaţa de la un telefon public şi am închis fără să spun nimic după ce i-am auzit vocea spunând echivalentul în engleză al lui „Alo?". Tocmai aflase vestea de la Luisa şi partenerul său îi confirmase că era adevărat, şi vreo douăzeci de ore din timpul său petrecut la Londra trebuiau să fie corectate sau suprimate sau renumărate acum, vreo douăzeci de ore au trebuit să i se transforme în ceva straniu, plutitor sau fictiv, cum vor fi pentru mine imaginile pe care le ţin minte din MacMurray şi Stanwyck în ziua în care voi

vedea tot filmul acela subtitrat, sau pentru Only the Lonely partea pe care a văzut-o din *Clopote la miezul nopții* în timpul nopții lui fără somn când îi vor aduce caseta video, dacă domnișoara Anita se va învrednici să-i facă rost de ea. Sau acele scene cu piloți de Spitfire și cu fantasme și regi văzute de mine într-o altă noapte cu doi ani și jumătate în urmă, când pierdusem începutul celor două filme care rulau în același timp, încă nu știu din ce film erau, nici nu le înțeleg, fără să fie cu toate acestea nici negate, nici anulate. Aceste douăzeci de ore poate că începuseră să fie pentru el un fel de vrajă sau vis care trebuia să fie suprimat din memorie, ca un răstimp care n-a fost trăit pe de-a-ntregul, ca o întâmplare povestită din nou sau o carte recitită; și, poate, începuse să fie un timp insuportabil care poate să ducă pe cineva la disperare.

Luisa se întinse din nou pe pat, după ce-și îndeplinise ultima obligație a zilei ridicându-se în picioare – e greu să anunți moartea cuiva și să-i spui cât de rău îți pare celui rămas singur în timp ce stai culcat –, și se uită la televizor mult timp până când veni la ea inexplicabilul somn, și chiar și atunci își adună puterile să se ridice iarăși și să înceapă să-și scoată hainele fără să o ajut eu și fără să o ajute nimeni – cum poți să adormi după ce a murit o ființă pe care ai iubit-o, și totuși întotdeauna adormi în cele din urmă – se duse lângă fereastră și acolo își trase puloverul peste cap, își duse mâinile la coaste, încrucișate, și trase de pulover în sus până și-l scoase dintr-o singură mișcare – lăsând să i se întrezărească subsuoara pentru o clipă –, astfel încât doar mânecile întoarse pe dos îi rămaseră pe brațe sau agățate de încheieturi. Silueta ei rămase așa câteva secunde parcă obosită de efort sau de alergătura de peste zi – gestul deprimat al cuiva care nu poate să nu se gândească și se dezbracă încet ca să se adâncească în gândurile lui între o haină și alta, și are nevoie de pauze –, sau ca și cum doar după ce și-a dat jos puloverul pe care și-l scosese în spatele perdelelor s-ar fi uitat printre ele și ar fi văzut ceva sau pe cineva, poate pe mine cu taxiul în spatele meu.

— Te caută – mai spuse, când termină de povestit faptele pe care eu nu le știam sau pe care doar le presupusesem – și eu va trebui să-i spun că te-am întâlnit.

— Știu, am spus, și atunci i-am spus despre frazele pe care le auzisem fără voie atunci la ieșirea din cimitir, i-am mărturisit că fusesem acolo în acea dimineață în care o văzusem pe ea pentru prima oară și i-am povestit despre cuvintele auzite de la niște oameni pe care nu-i cunoșteam, după cum i-am spus: nu mă simțeam capabil să-i spun eu, dacă ea nu știa deja, preferam să afle ca și mine ascultând caseta deși, de fapt, eu ascultasem mesajul în direct. „S-a aflat ceva despre tip?", întrebase un bărbat care mergea înaintea mea, așa am spus; și femeia care era lângă el răspunsese: „Nu, nimic. Dar de-abia au început să caute, și se pare că Eduardo ar vrea să-l întâlnească". Nu erau chiar niște necunoscuți, Vicente și Inés, numele lor, cu el fusesem cât pe ce să mă înrudesc, să devin con-amant.

Nu mai era nici un client în restaurant, eu achitasem deja nota de plată, proprietarii, din amabilitate, se prefăceau că încheiau casa, făcându-și socotelile. Mâncasem tot ce ne aduseseră, fără să dăm felurilor nici un fel de atenție, Luisa își duse șervetul la buze pentru o ultimă dată cu un gest mecanic, îl lăsase pe masă după desertul pe care îl terminase, nu voise cafea, ci un lichior de pere.

— Da, zise, cred că a aflat toată lumea, mai puțin tatăl meu, din fericire. Sper din tot sufletul să nu afle niciodată.

— Înainte să vorbești cu cumnatul tău, aș vrea să asculți caseta, am rugat-o. Pe ea se află ceva despre care tu nu știi, ceva ce nici el nu știe, desigur. De altfel, din acest motiv am și luat-o. Te-ar deranja să trecem pe la mine un moment? Apoi te conduc eu acasă cu un taxi. Am tăcut puțin și am adăugat: Acum nu mai sunt chiar un necunoscut pentru tine. „Și mult mai mult ai să mă cunoști, poate", m-am gândit.

Luisa se uită fix la mine cu sprâncenele încruntate de parcă mi-ar fi auzit gândul, păreau că în mintea ei curiozitatea se lupta cu oboseala și neîncrederea – a povesti este extrem de obositor –, curiozitatea învinse, în cele din urmă. Semăna cu

adevărat cu Marta, mai ales când nu avea chipul crispat de suferință ca atunci la înmormântare. Era mai tânără, chiar dacă va fi mai bătrână decât Marta peste un timp, poate mai frumoasă sau mai puțin nemulțumită de ceea ce îi adusese soarta. Spuse:

— Bine, atunci hai să mergem, să ne grăbim.

Eu știam și știu pe dinafară această casetă, ea o auzea pentru prima dată. Nu dori nimic de băut la mine, am rugat-o să aștepte în salon un minut, în timp ce eu îmi scoteam în sfârșit în dormitor pantofii și ciorapii și-mi puneam alții, o ușurare extraordinară. Se așeză în fotoliul în care stăteam eu de obicei cu o carte în mână, sau fumând în timp ce mă gândesc, se așeză pe marginea lui lăsându-și paltonul aruncat neglijent pe unul dintre brațele fotoliului, cum fac oamenii care n-au de gând să stea prea mult în locul în care tocmai au ajuns. Era așezată pe margine de la început, dar veni și mai pe margine – ca și cum s-ar fi zbârlit – când auzi prima voce sigură și grăbită și monotonă care spunea: „Marta? Marta, ești acolo? S-a întrerupt, nu? Auzi?". O pauză și apoi un sunet, un fel de plescăit al limbii arătând că vorbitorul era contrariat. „Auzi? Ce fel de jocuri sunt astea? Nu ești acolo? Dar tocmai am sunat și ai ridicat receptorul, nu? Ridică naibii odată receptorul"; și când această voce despotică, semănând cu sunetul unui aparat de ras electric, își termină mesajul, eu am oprit caseta și ea mi-a spus mie, dar vorbind ca pentru sine:

— Ăsta e Vicente Mena, un prieten; bine, și fost iubit al surorii mele, au fost împreună un timp înainte ca ea să-l cunoască pe Eduardo, apoi au rămas prieteni, se văd adesea toți patru, el și soția lui, Inés, și Eduardo și Marta. Habar n-aveam despre asta, Marta nu mi-a spus niciodată că se întâlnea din nou cu el în felul ăsta, ce om nesuferit. Tăcu o clipă. Îi scăpase un verb la prezent, „se văd adesea toți patru", avem nevoie de timp pentru a ne învăța să folosim timpurile trecute când vorbim despre cei apropiați nouă care au murit, nu ne dăm seama prea curând de diferență. Își mângâia tâmpla cu un deget, gânditoare: Cine știe dacă au încetat vreodată să se întâlnească, ce nebunie.

— Ce gardă e asta, pe care o face soția lui? am întrebat-o eu ca să aflu un amănunt neînsemnat, poate curiozitatea mea n-avea să fie satisfăcută în privința lucrurilor importante care îmi veneau în minte. Ce meserie are ea?

— Nu știu sigur, eu nu-i cunosc prea bine, parcă lucrează la un tribunal, răspunse Luisa, și atunci am dat drumul mai departe casetei făcând să se audă cel de-al doilea mesaj al cărui început se șterse, „...nimic", spunea vocea feminină pe care am recunoscut-o în acea clipă ca fiind a Luisei, pentru că acum o ascultasem mai mult, o seară întreagă, vorbind pe mai multe tonuri, „mâine să mă suni neapărat să-mi povestești totul cu amănunte" și Luisa închise ochii spunând: – Asta sunt eu, când i-am răspuns la mesajul pe care mi l-a lăsat în după-amiaza aceea, povestindu-mi că avea o întâlnire cu tine pe seară. Cât timp a trecut.

Am întrerupt caseta.

— Despre asta cum de ți-a spus?

— Ei bine, căsnicia ei cu Eduardo nu mergea prea bine, avea și ea evadările ei, mai mult în fantezie decât în realitate, sau așa am crezut eu până acum: Vicente Mena, auzi, ce nebunie – repetă încă nevenindu-i să creadă, neplăcut surprinsă. Și totuși, întotdeauna ne-am povestit totul una alteia, sau aproape tot, poate că ea nu-mi povestea decât fanteziile și trecea sub tăcere ce se întâmpla în realitate. – „Eu sunt doar o fantezie", m-am gândit, „sau asta eram înainte de-a ajunge pe Conde de la Cimera. Și poate și mai apoi, am fost poate un incub și o fantasmă, și încă mai sunt". – Deși nu prea avea sens să gândesc asta, nu ne judecam faptele una alteia, nici măcar nu ne sfătuiam, doar ne ascultam povestind. Există persoane care întotdeauna par a face bine ceea ce fac, ești de partea lor, pur și simplu, oricare ar fi situația. Luisa își freca tâmpla cu un gest inconștient. „Marta, spune-i lui Eduardo că nu este corect să spui «mesaj», se spune «comision»"; vocea bătrânului care termina autocompătimindu-se cu cochetărie, „povero me", spunea. – Acesta e tatăl meu, bietul de el, într-adevăr, bietul de el – spuse Luisa. Se înțelegea foarte bine cu Marta,

ea îi dădea mai multă atenție decât mine, îl asculta povestindu-i conflictele desuete cu colegii lui și micile lui intrigi și favoruri de curte. El i-ar fi spus despre tine imediat cum te-a cunoscut, de mai multe ori pe zi, pentru el este un adevărat eveniment să lucreze cineva cu el în casă câteva zile; de aceea cred că a ținut să te cunoaștem, ca pe urmă să putem să ni-l închipuim mai bine în compania ta și să putem să ne dăm cu părerea despre tine când ne-ar fi povestit. Sigur, mie, nu lui Eduardo. Luisa nu-și dădea seamă că Téllez n-ar fi avut cum să-i vorbească despre mine Martei, pentru că eu niciodată n-aș fi ajuns să-l cunosc pe Téllez dacă Marta nu ar fi murit. „Marta, sunt Ferrán", era mesajul care urma, și pe acesta Luisa nu-l comentă în nici un fel, nu era nici o noutate pentru ea, îl ascultă în tăcere, iar eu nu am întrerupt caseta și apoi se auzi următorul, sau doar sfârșitul următorului, „...Așa că o să facem cum spui tu, cum vrei tu. E alegerea ta". Acum eram deja sigur că nu era aceeași voce de dinainte, nu era a Luisei, deși vocile feminine seamănă între ele mai mult decât cele ale bărbaților. Luisa îmi ceru să mai derulez încă o dată caseta, și pe urmă spuse:

– Nu știu cine e, nu recunosc vocea asta, cred că nici măcar nu o cunosc. Nu am auzit-o niciodată.

— Atunci nu știi cui îi vorbește, dacă lui Deán sau Martei.

— N-am cum să știu.

— Acum vin eu, acesta sunt eu, m-am grăbit să anunț înainte de-a începe acel mesaj sau comision de care îmi era rușine, și acesta incomplet: „...dacă te aranjează, putem să ne întâlnim luni sau marți. Dacă nu, va trebui să o lăsăm pentru săptămâna viitoare, de miercuri sunt foarte prins". Cum am putut să spun „sunt foarte prins" ca un farsor ieftin, m-am revoltat din nou împotriva mea, orice curtare devine josnică privită din afară sau atunci când ți-o amintești, eu acum o vedeam din afară și mi-o aminteam, și, ceea ce e și mai rău, poate făceam curte cuiva din nou, de aceea nu puteam să-mi văd cuvintele și atitudinea de acum, nici din afară, nici dinăuntru, nici să mi le amintesc, uneori ne măsurăm fiecare vorbă

după intențiile noastre necunoscute. „Cât timp a trecut." N-am întrerupt caseta, Luisa nu comentă în nici un fel vocea mea politicoasă, apoi se mai auzi încă o dată zbârnâitul electric: „Eduardo, bună, eu sunt. Auzi, nu mă așteptați la cină", până în punctul în care ceruse să-i lase un pic de șuncă și își luase la revedere cu grosolănie: „Bine, atunci, la revedere", spuse.

— Ăsta e tot Vicente Mena, spuse Luisa, ies adesea toți patru, sau împreună și cu alții. – Și folosi din nou timpul prezent care de mai bine de o lună era inadecvat.

Am oprit înregistrarea și am spus:

— A mai rămas unul. Ascultă.

Și atunci se auzi acel plâns strident și continuu și imposibil de disimulat, care vine în contradicție cu cuvântul și chiar și cu gândul pentru că mai degrabă le împiedică sau le exclude decât le înlocuiește – le oprește –, vocea deprimantă care reușea să articuleze doar atât: „...te rog... te rog... te rog...", și suna nu atât ca o implorare reală care închide în ea speranța că va trezi un efect, ci mai degrabă ca un descântec, ca o litanie rituală și superstițioasă fără semnificație, cu rol salvator sau de neutralizare a amenințării, un plâns impudic și aproape malign, ce semăna cu celălalt, mai reținut, al femeii-fantasmă care rostea blesteme cu buzele ei decolorate, ca și cum ar fi citit cu voce înceată, cu lacrimile șiroindu-i pe obraji: „Această nefericită Ana, soția ta, care niciodată n-a dormit un ceas în pace cu tine, umple acum visul tău cu neliniște". Și numai când l-am auzit atunci, a nu știu câta oară, dar pentru prima oară împreună cu cineva care se afla lângă mine și îl auzea, îmi străfulgeră prin minte că această voce de copil sau de femeie copilăroasă putea fi chiar a Martei, poate că îl sunase pe Deán cu mai multă vreme în urmă, aflându-se într-o călătorie, și îl implorase în absența lui – sau poate că el era acasă lângă telefon, o asculta cum plângea și nu voise să răspundă –, îi lăsase pe robot rugămintea ei în mijlocul plânsului, sau suprapusă plânsului de parcă nu ar fi fost decât una dintre tonalitățile lui, își înregistrase suferința pe care acum o ascultau sora ei și un necunoscut – poate soțul nestatornic și nevăzut din ceață, care

încă nu sosise pentru această soră –, așa cum Celia îmi lăsase o dată trei mesaje unul după altul și la sfârșitul ultimului nu mai putea să vorbească articulat, nici să-și tragă răsuflarea, din cauza plânsului. Și nu am avut curajul să-i răspund atunci, era mai bine să nu spun nimic.

— Cine e? Cine vorbește? mă întrebă Luisa alarmată. Era o întrebare absurdă, ieșită din confuzia ei amestecată cu tristețe contagioasă, eu n-aveam cum să știu, cu toate că eram stăpânul provizoriu și întâmplător al casetei (hoț sau păstrător al acelui obiect) și o ascultasem de nenumărate ori.

— Eu n-am de unde să știu, am răspuns, am crezut că poate știi tu. Oare pe cine imploră femeia asta, pe Deán sau pe Marta? mi-am reluat aerul întrebărilor.

— Nu știu. Pe el, fără îndoială. Pe el, sper, spuse Luisa. Era tulburată, mai mult decât atunci când auzise primul mesaj al lui Vicente Mena, revelația lui grosolană. Își freca tâmpla și mai tare, era un gest inconștient care mima calmul pe care nu îl avea, sau pentru a se controla. Cântări mai bine lucrurile și adăugă: – Dar presupun că este așa numai pentru că e o voce de femeie. De fapt, n-am nici o idee.

Am ezitat dacă să pomenesc despre ceea ce tocmai îmi venise în minte și, până să mă hotărăsc, o și făcusem, înainte de a mă gândi dacă era bine sau dacă voiam să-i induc Luisei modul meu de a gândi care mi-a devenit aproape un obicei, felul vrăjii care este o pulsație necontenită în gând (timpul nu are răbdare):

— N-ar putea fi Marta?

— Marta? Luisa tresări, nouă, cei care locuim singuri, ne este greu să ne închipuim pe noi înșine formând propriul nostru număr, nici pe ceilalți sunând la numărul lor. Dar eu nu am locuit mereu singur.

— Da, n-ar putea fi vocea Martei? Iar mesajul, sau mai degrabă apelul, pentru că nu lasă nici un mesaj, să fie pentru Deán?

— Mai pune-l încă o dată, te rog, îmi spuse. Acum se așeză mai bine în fotoliul meu, nu mai stătea pe margine, nu

mai părea atât de nerăbdătoare, nu mai avea aerul că voia să plece imediat, noaptea întunecată pictată în ochii ei, foarte larg deschiși, rar se întâmpla să-mi văd fotoliul ocupat de o altă persoană, o femeie, era plăcut. Am derulat caseta și am ascultat-o din nou, vocea imploratoare și plină de lacrimi se auzea atât de schimbată, încât era imposibil să-ți dai seama a cui era, dacă era a unei persoane cunoscute de mine sau de ea sau de amândoi (întâi doar Marta și copilul fuseseră persoanele pe care le cunoșteam amândoi, acum și Deán și Téllez), eu nu mi-aș fi recunoscut nici propria-mi voce dacă ar fi fost atât de disperată.

— Nu știu, ar putea să fie ea, nu cred, ar putea fi oricine, ar putea să fie femeia de mai înainte, care a spus: „E alegerea ta".

— Ce fel de viață duce Deán, tu știi ceva? am întrebat-o, și de fapt întrebam mai mult pentru a întâmpina întrebările pe care probabil și le punea Luisa, decât din curiozitate. Niciodată nu am fost curios privitor la Marta, nu am vrut să știu mai multe despre ea, era moartă și morții nu sunt obiectul curiozității, cu toate filmele și romanele și biografiile care au acest pretext, viețile celor care nu mai trăiesc, e doar o trecere de timp, cu morții nu te mai întâlnești și nu-i nimic de făcut în privința asta. Nu voiam nici să aflu mai mult despre Deán (poate că voiam să știu mai multe despre Luisa, dar asta devenise foarte ușor și posibil, în clipa de față.) În realitate eram conștient că, după ce aș fi aflat ce era de aflat (dacă exista ceva), n-aș fi putut să-mi iau de la capăt viața mea obișnuită și activitățile mele, ca și cum legătura creată între mine și Marta Téllez nu avea să se rupă niciodată sau avea să mai dureze pentru multă vreme, prea multă vreme și eu poate aveam să fiu *haunted* tot restul vieții mele. Sau poate voiam doar să povestesc ceea ce-i povestisem deja o dată în această noapte Luisei în timpul cinei, să povestesc o întâmplare ca plată a unei datorii, chiar dacă este simbolică și nesolicitată ori nepretinsă de nimeni, nimeni nu poate să ceară ceva nu știe că există, cuiva pe care nu-l cunoaște, ceea ce nu știe că s-a întâmplat sau tocmai are loc și, în consecință, nu poate cere să se reveleze ori să înceteze. Cu numai

câteva ore în urmă Luisa Téllez nu știa despre existența mea. Cel care povestește hotărăște să o facă și chiar să impună aceasta, cel care se dă de gol sau se trădează hotărăște în ce moment, de obicei când l-a ajuns din urmă oboseala pe care o implică tăcerea și umbra, este singurul lucru care te determină în unele cazuri să povestești faptele, fără să-ți ceară nimeni, fără să aștepte nimeni acest lucru de la tine, nu are nimic de-a face cu vinovăția, nici cu o conștiință prea încărcată, nici cu remușcarea, nimeni nu face nimic socotindu-se un ticălos în momentul în care o face, dacă simte impulsul de-a o face, numai pe urmă vin indispoziția și frica, și e mai mult indispoziție și frică decât remușcare, ori e mai degrabă oboseală.

Luisa își încrucișă picioarele, pantofii ei erau în continuare perfecți, de parcă nu mersese pe pământul ud multă vreme.

— Îmi aduci acum ceva de băut? spuse. Mi-e cam sete. Nu mai era atât de grăbită, nu se mai simțea atât de stingherită în casa mea, pe amândoi ne unise ceea ce ascultam, o casetă care avea pe ea înregistrate vocile noastre între multe alte voci, pe care nu le înțelegeam pe de-a-ntregul. Ne apropia și oboseala și faptul de-a fi povestit, de-a ne fi spus ceva unul celuilalt ca într-un schimb, lucruri care aduceau inutile completări, ea spunându-mi ce a urmat și eu ce a fost înainte de ceva pentru care nu mai exista nici o soluție și poate că nici nu ne interesa foarte mult: oricum ar fi fost, era trecut, se întâmplase, dar nu se mai întâmpla, putea fi scos la iveală, dar deja se sfârșise. Eu m-am ridicat și m-am dus la bar să-i pregătesc un whisky, se ridică și ea din fotoliu și veni cu mine, sprijinindu-se de tocul ușii cu familiaritate, urmărindu-mă cum scoteam sticla și cuburile de gheață, un pahar, sticla cu apă. Așa fac uneori cuplurile, vorbesc în timp ce unul dintre soți se ține după celălalt prin casă, în timp ce acesta face ordine sau pregătește cina sau calcă rufe, casa este un teritoriu comun în care nu se dau întâlniri, nu trebuie să stai jos pentru a vorbi sau pentru a-ți spune sau povesti lucruri, ci treburile merg înainte în mijlocul cuvintelor ori al lucrurilor uitate și al celor terminate, știu asta fiindcă nu am locuit singur mereu. – Bine, ți-am mai

spus că viața lor împreună nu mergea bine de câtva timp, răspunse Luisa, așa, sprijinită de toc. Se prea poate ca el să aibă pe cineva, bărbații nu se mulțumesc numai cu fantezii prea mult timp. Dar nu știu nimic concret, adevărul e că nu am nici dovadă că ar fi ceva.

M-am întrebat dacă ceea ce îmi spunea ea era adevărat, ceva mai înainte îmi spusese că ea și Marta își povesteau aproape totul, poate Marta însăși nu avea nici o dovadă și de aceea își trecuse sub tăcere bănuielile față de sora ei, mai bine să taci, câtă vreme mai poți spune ceea ce este întotdeauna cel mai bun răspuns: „Nu știu, n-am dovezi, să vedem", alinarea incertitudinii care și ea este retrospectivă. I-am dat paharul ei de whisky, eu mi-am turnat o *grappa*. Nu părea a fi o persoană obișnuită să mintă, dar putea fi vorba despre discreție în acest caz.

— Noroc, am spus, și atunci am avut curajul de a o ruga ceva, pentru a mi-o face aliată, mai mult decât mi-o făcusem deja, nimic nu este mai util pentru a câștiga oamenii de partea ta decât să le ceri favoruri, aproape toți le acceptă cu plăcere. Era o rugăminte modestă și care avea o justificare, dar Luisa Téllez încă nu avea nici un motiv să-mi acorde ceva. – Aș putea să te rog să nu-i vorbești lui Deán despre mine până nu termin lucrarea pentru tatăl tău? Numai săptămâna asta. Ai putea să aștepți până săptămâna viitoare, ca și cum nu m-ai fi cunoscut până atunci? Te rog. Aș prefera să duc la bun sfârșit lucrarea comandată, și pe deasupra am și un partener și, dacă Deán dă de mine, îmi va fi greu să reușesc. S-ar putea să vrea să mă împiedice, ar fi capabil, cred, să-i povestească totul tatălui tău, ca să mă îndepărteze de el, de toată familia lui, de Marta.

Luisa bău puțin, cuburile de gheață clinchetiră în pahar, făcu un pas înainte, își puse mâna stângă pe bar, brățara ei clincheti și ea, în dreapta ținea paharul, spuse:

— Cât e ceasul?

Purta ceasul la mâna dreaptă precum persoanele stângace, poate era o întrebare formală ca să câștige timp, sau poate îi era teamă să nu verse paharul dacă și-ar fi întors încheietura mâinii pentru a se uita la el.

— Aproape unu, am răspuns. Era cât pe ce să-mi vărs eu paharul de *grappa*.

— E târziu. Am să cam plec și eu. „Câte nuanțe au limbile noastre, ca și cele vechi, m-am gândit. «Am să cam plec și eu» înseamnă că nu pleacă încă, are să mai stea încă puțin, măcar până își va bea jumătate din whisky, chiar dacă îl va bea foarte repede, a lovit-o din nou graba pentru că i-am cerut ceva și nu vrea să riște să-i mai cer și altele. Peste un răstimp va spune «Am să plec» și ceva mai târziu va spune «Plec», și doar atunci va pleca cu adevărat." Ne-am întors în salon la inițiativa mea, eu m-am îndreptat într-acolo, ea a venit după mine de parcă ar fi fost soția mea, și nu o necunoscută. Rămase în picioare, uitându-se la cărțile și la casetele mele video în timp ce bea cu înghițituri repezi. Era vădit indispusă. Stătea întoarsă cu spatele.

— Ai să aștepți?

Se răsuci spre mine, mă privi în ochi, îmi ocolise privise de când mă întrebase cât e ceasul, chipul celuilalt, al meu, era acum pictat în ochii ei.

— Da, sigur, pot să mai aștept, răspunse. Dar să nu-ți închipui cine știe ce, nu cred că Deán vrea să-ți pocească fața sau ceva de felul ăsta. Nu la vârsta noastră, nu în această situație.

— Ah, nu? am întrebat eu naiv, oarecum dezamăgit: încordarea scăzuse, îmi amintise că nu mai suntem tineri. – Și ce atunci ce vrea? De ce dorește atât să mă întâlnească? Ce vrea? Să știe? Dacă e așa, poți să-i povestești tu totul, ce ți-am povestit deja.

— Am să-i povestesc, am să-i povestesc, nici o grijă, spuse Luisa răbdătoare, am să te scutesc să-i repeți lui ce mi-ai spus și mie, dacă vrei, când am să-i vorbesc despre tine luni, dacă ești de acord, nu aș vrea să-i ascund totul mai mult decât e absolut necesar. Înțeleg că e destul de greu și pentru tine. Era amabilă cu mine, îmi dădea mai mult decât îi cerusem.

— Luni e bine. Nu pot să-mi predau lucrarea mai târziu de luni, e bine, o va duce tatăl tău, așa că sigur am să termin. Îți mulțumesc mult. Dar atunci ce vrea de fapt? De ce mă caută? am întrebat din nou.

— Cred că mai degrabă decât să afle, vrea să-ți povestească el ceva. Nu știu ce, fiindcă mie nu mi-a spus. Dar a repetat în mai multe rânduri că vrea să-l întâlnească pe bărbatul care a fost în acea noapte cu Marta ca să-i spună niște lucruri. Vrea să afli niște lucruri, nu știu ce. Ascultă, am să plec, sunt obosită. O să-ți spună el ce vrea.

„Ah", m-am gândit, „și el vrea să povestească. Și el e obosit, și umbra lui e obositoare".

— Notează-ți numărul meu de telefon, am spus. Poți să i-l dai oricând, de luni, dacă vrei, ca să nu aibă nevoie să-l caute, nici să i-l ceară tatălui tău. I l-am notat eu însumi pe un *post-it* galben, și eu am carnețele din acestea cu foi detașabile adezive lângă telefon, aproape în toate casele se găsesc.

Luisa luă bucata de hârtie și o vârî în buzunar. Acum părea chiar deprimată, o copleșise frământarea întregii zile, trebuie să se fi săturat de toate, de tatăl ei, de copil, de Deán, de mine, de propria ei soră vie și moartă. Se așeză la loc pe fotoliul meu cu paharul în mâna dreaptă, de parcă n-ar mai fi putut să se țină pe picioare. Cu stânga își acoperi fața ca atunci în cimitir, deși acum nu plângea: cu gestul celor care sunt îngroziți sau le e rușine și nu vor să vadă ori să fie văzuți. Nu am rezistat să nu mă uit la buzele ei – aceste buze –, pe care mâna nu le acoperise. Încă nu spusese „Mă duc", încă nu o spusese.

Am lucrat împreună cu Téllez tot restul acelei săptămâni, iar duminică m-am dus cu Ruibérriz de Torres la curse, cu gândul că acum eram capabil să-l răsplătesc pentru strădania lui, să-mi plătesc datoria faţă de el şi să-i povestesc ce păţisem când mă aflam cu o necunoscută cu mai mult de o lună înainte, povestea avea să-l amuze, pur şi simplu, într-un sens mă va invidia: dacă istorisirea ar fi fost a lui, ar fi trâmbiţat-o de la început în cele patru vânturi şi ar fi fost o naraţiune între macabru şi burlesc, comic şi tenebros, moartea oribilă şi moartea ridicolă, un lucru care în momentul când se întâmplă nu e nici grosolan, nici nobil, nici distractiv, nici trist, poate deveni oricum când este povestit, lumea depinde de povestitorii ei şi, la fel de mult, de cei care aud povestea şi o condiţionează uneori, nici eu nu îndrăznisem să i-o relatez pe a mea lui Ruibérriz altfel, în timpul primelor două curse care nu erau aşa de importante, altfel decât pe acelaşi ton tenebros şi burlesc, întrerupându-ne fără probleme pentru a urmări liniile drepte cu binoclurile noastre, ducându-ne de la gradene la padoc şi de la padoc la bar şi de acolo la pariuri şi din nou la gradene, nimic nu se povesteşte de două ori în acelaşi fel, nici cu aceleaşi cuvinte, nici măcar povestitorul nu este la fel de fiecare dată, chiar dacă rămâne acelaşi. I-am povestit distrat şi gesticulând, ca să-i placă, în linii mari totul, lui Ruibérriz nu puteam să-i povestesc o vrajă. „Fugi de-aici", spunea din când în când, „tipa ţi-a căzut pe spate?". Da, pentru el era singurul lucru important, tipa îmi căzuse pe spate. „Şi, pe deasupra, nici n-ai ajuns să ţi-o tragi cu ea, pe toţi dracii", spuse puţin

amuzat de ghinionul meu. Şi era adevărat că nu i-o trăsesem, ce ghinion. „Şi era fiica lui Téllez Orati? Fugi de-aici", mai zise, dacă îmi aduc bine aminte. El m-a ascultat cu un amestec de veselie şi înfiorare, ca atunci când citim în ziare despre nenorocirea inevitabil derizorie a vreunui necunoscut care moare în şosete sau la frizer, cu un prosop la gât, într-un bordel sau la dentist, sau mâncând peşte şi cu un os rămânându-i în gât, precum copiii a căror mamă nu e acolo ca să le vâre degetul pe gât şi să-i scape, moartea ca reprezentaţie sau ca spectacol, despre care afli de la ştiri, aşa am vorbit eu despre moarta mea, bântuind prin hipodromul la care adesea venise şi Téllez când nu era atât de bătrân, în faţa ghişeelor de pariuri şi la bar şi la padoc şi în picioare pe gradene, cu binocluri la ochi, caii pierzându-se într-o ceaţă din ce în ce mai groasă, a fost o lună cu ceaţă în Madrid, aproape tot timpul, nu fusese aşa în tot secolul, au avut loc atâtea accidente şi întârzieri la aeroport, caii alergau de parcă n-ar fi avut picioare, le vedeam înaintând spre linia de sosire corpurile şi capetele spectrale, ca şi cum ar fi fost piese ale caruselului din copilăria noastră, primii noştri cai erau lipsiţi de picioare, aveau o bară care trecea prin corpurile lor de lemn şi pe care o apucam în timp ce călăream în cerc fără a ne mişca din loc, tot mai repede ca la o cursă pe turf sau iarbă, tot mai vertiginos până muzica încetau şi rotirea se încetinea. Luna care tocmai începuse venise cu ceţuri, cea de dinainte cu furtuni. Ruibérriz era îmbrăcat cu un pardesiu cu cordonul strâns înnodat, cum poartă înfumuraţii, eu îl aveam pe al meu desfăcut, amândoi cu mănuşi tari din piele, păream doi bodyguarzi. Nici o clipă nu i s-a şters fulgerarea albă a dinţilor, lăsa să i se vadă partea interioară a buzelor răsfrângând-o pe cea de sus cu râsul lui obscen, se uita cu indiferenţă la primele curse fără însemnătate, se uita în jurul lui în căutarea prăzii sau a cunoscuţilor pe care să-i salute sau să obţină ceva de la ei, totul în timp ce eu îi povesteam, îşi dăduse cu prea multă apă de colonie. Nu i-am povestit ultimul lucru întâmplat, nu i-am vorbit despre sora Martei, nici despre ce îmi închipuiam că o să se întâmple mai târziu, îmi

plătisem datoria prin povestirea morții și a actului sexual ratat. Apoi l-am informat că terminasem discursul cu o zi înainte, i-am dat o copie, la urma urmelor el avea să primească o parte din remunerația neînsemnată, nici nu știam când vom primi banii, eu acționasem în numele lui.

— Cum a ieșit? mă întrebă în timp ce îl îndoia neglijent și îl vâra într-un buzunar al pardesiului, fără să-i arunce vreo privire.

— Aiurea, la fel ca toate, la fel de plictisitor și banal, nimeni n-o să fie, ca de obicei, atent la el, când o să-l recite Only You. Téllez m-a silit să mă comport și să fiu foarte convențional, m-a ținut strâns, și de fapt nici n-a trebuit să-mi modifice mare lucru, nici eu n-am cutezat prea mult. Cum știi și tu, beneficiarul muncii tale ajunge până la urmă să ți se impună, sau imaginea pe care o ai despre el dacă este publică, în momentul în care scrii,e imposibil să ți-o scoți din minte.

Lucrasem până sâmbătă, toată săptămâna, cu Téllez, care era tot mai agitat și își permitea tot mai multe familiarități, vizitându-mă, corijându-mă, cercetându-mă, sfătuindu-mă, înfoindu-se drept cunoscător al psihicului nobil al beneficiarului. Fără îndoială, pentru el erau niște zile bune, avea un proiect pe mână, responsabilități de Stat, un bărbat mai tânăr care venea dimineața pentru a se supune comenzilor lui. Câteodată mă întrerupea vorbind despre altceva, despre anunțurile mortuare pe care le cerceta în amănunt, despre catastrofala situație a țării jefuite, despre ridicolul și orgoliile colegilor lui faimoși. Își fuma pipa în tovărășia mea sau îmi șterpelea câteva țigări, le ținea stângaci între degetul mare și arătător, ca pe o pensulă sau o cretă, trăgea fum în piept cu precauție, se înroșea puțin trăgând fumul, dar reușea până la urmă. Se ducea o clipă să macine cafea la bucătărie și la jumătatea dimineții mă silea să fac o pauză, își turna un porto și-mi turna și mie unul, recitea cu păhărelul în mână, cu voce tare, paginile pe care le terminasem și le aprobase, sublinia ritmul cu un gest demonstrativ al mâinii care ținea paharul, mai adăuga o virgulă sau mai des o înlocuia cu punct și virgulă, îi plăcea mai mult

acest semn, „te ajută să respiri", spunea, „și te împiedică să pierzi șirul". Telefonul nu suna aproape niciodată, nimeni nu-i cerea nimic, nimeni nu-l căuta, numai din când în când îl auzeam vorbind cu fiica sau cu nora lui, dar mai mult el le suna la serviciu sub diferite pretexte. Existența lui era într-adevăr precară. În ultima zi, sâmbătă, i-am trimis, eu fiind acolo, un vas mare cu flori de la Bourguignon, ceva mai puțin somptuos nu l-ar fi satisfăcut. L-am trimis fără nici o carte de vizită sau mesaj, știam că asta îl va preocupa mai multe zile – până ce florile aveau să se ofilească –, îl va ajuta să nu-mi simtă lipsa când lucrarea mea se va termina și nu voi mai veni în casa lui, nici duminică, nici luni, nici marți, nici în vreo altă zi. Servitoarea străveche aduse în salon aranjamentul cu celofanul și vasul său, îl puse pe covor, iar Téllez se ridică imediat pentru a-l contempla uluit, ca pe o bestie necunoscută.

— Desfaceți-l, îi spuse servitoarei cu același ton cu care împărații romani i-ar fi poruncit unui sclav „Gustă", în fața unor mâncăruri alese, dar poate otrăvite. Și, o dată date la o parte celofanul și servitoarea (ultima dispăru împăturind ambalajul cu grijă, putea fi refolosit), dădu ocol vasului de două-trei ori, uitându-se la el curios și plin de suspiciuni. Flori anonime – spunea –, cine naiba să-mi trimită mie flori? Mai uitați-vă, Victor, sigur nu e nici o carte de vizită pe nicăieri? Uitați-vă bine printre tulpini. Ciudat, extrem de ciudat. – Și își scărpina bărbia cu capătul pipei stinse, în timp ce eu căutam stând pe jos ceea ce știam sigur că nu voi găsi. Le arată cu indexul, așa cum văzusem că își arătase pantoful în cimitir, cu degetul mare al celeilalte mâini la subsuoară ca o cravașă. Voia să spună ceva, dar era prea confuz, prea încântat. Nu se apropie de flori nici o clipă, se așeză în sfârșit cu toată greutatea corpului său care se legăna, se uita la ele pe covor ca la o minune, scoțându-și în față pieptul și chipul ca un *gargouille*. – Nu e ziua mea de naștere, nu e ziua mea de nume, nici vreo altă aniversare de care să-mi aduc aminte – spuse. Nu pot să fie nici din partea Casei, încă nu am predat discursul. Să vedem ce zic Marta și Luisa, poate le vine lor vreo idee, o sun pe

Marta să-i povestesc, uneori nu are cursuri până după-amiază și pe deasupra azi e sâmbătă, sigur e acasă. Aproape făcu gestul de-a se ridica să se ducă la telefon, dar se opri imediat, se lăsă să cadă din nou în fotoliu și își sprijini ceafa pe spătarul lui de parcă un val enorm l-ar fi lovit amenințându-l sau ar fi avut o revelație care l-ar fi istovit. Sau poate i se începușase vederea și trebuia să se uite în sus ca să i se limpezească ochii. Realiză imediat greșeala și își ceru scuze față de mine, deși nu era nevoie: – Să nu credeți că sunt atât de nebun sau cu memoria atât de slabă – îmi spuse –, doar că este foarte greu să te obișnuiești, nu-i așa? E greu să înțelegi că nu mai există cineva care a existat. – Se opri și apoi adăugă: – Nu știu de ce mai trăiesc când atâția s-au dus. Nu și-a îngăduit să se lamenteze mai mult. S-a ridicat în picioare din nou, proptindu-se de brațele fotoliului ca să-și ia avânt, și începu să se învârtească în jurul vasului cu flori. Era întotdeauna pus la patru ace în casă, ca și cum ar fi fost gata de a ieși în oraș, chiar dacă nu avea nici o intenție să iasă, cu cravată și vestă și haină și întotdeauna încălțat cu pantofii de stradă, într-o dimineață l-am ascultat vituperând împotriva respingătorilor pantaloni de trening. „Nu înțeleg cum pot politicienii să se lase fotografiați în felul acesta", spusese. „Mai mult: nu știu cum îndrăznesc să se îmbrace așa, chiar dacă nu îi vede nimeni. Și vara umblă fără ciorapi, sunt niște bădărani, incredibil cât prost gust." Era cochet și galant, semăna cu o piesă de mobilier veche, finisată îngrijit și fără ornamente în exces. Își duse pipa la gură și adăugă: – În sfârșit, nu știu ce este cu florile acestea, va trebui să mă interesez de unde vin, trebuie să mulțumesc cuiva pentru ele. Să ne întoarcem la lucru, altfel nu mai terminăm astăzi, prietene Victor, și nu-mi stă în caracter să nu îndeplinesc ceea ce promit. Mă luă de braț, conducându-mă înapoi în biroul de alături, plin de cărți și tablouri, colorat și încă viu, unde eu eram gata să-mi închid mașina de scris portabilă care rămăsese deschisă o săptămână întreagă. Nu o sună pe Luisa chiar atunci, avea s-o facă mai târziu, cum făcea și cu alții, după ce avea să găsească vreun

pretext bun. M-am gândit că acum avea un motiv să trăiască până luni, se va duce la Palat ca să predea opera noastră trecătoare, a lui şi a mea şi a Unicului şi a falsului Ruibérriz, chiar dacă acolo nu vor fi ca să-l primească, poate, decât Segurola şi Segarra, Singurul nu este liber atât de des. Viețile precare atârnă de fiecare zi, sau poate toate viețile sunt astfel. Va fi ocupat să se gândească de unde veneau florile alte câteva zile, poate chiar toată săptămâna, cu puțin noroc.

Nici cea de-a treia cursă nu era interesantă, până acum nu câştigaserăm nici un pariu, biletele rupte cu furie şi aruncate cu dispreț pe jos, cu toate că Ruibérriz nu pleacă niciodată cu mâinile goale de la vreun joc. Îmi povestea amănunte neruşinate şi bizare despre imprudenta victimă care îi satisfăcea pe vremea aceea poftele de Don Juan, în timp ce urmăream defilând prin padoc caii noii curse – mereu în cerc, ca la carusel – când el se întoarse auzindu-şi numele întreg precedat de cuvântul „domnule" (dintre cei pe care-i cunoşteam, îl văzuserăm până atunci doar pe amiralul Almira cu numele lui predestinat şi pe soția lui atât de frumoasă, nu era nici măcar nelipsitul filosof cu barbă şi ochelari, poate că nu venise din cauza cetii sau avea să ajungă la a cincea cursă). S-a întors, ne-am întors amândoi, el a avut o expresie de mirare ca şi cum n-ar fi reunoscut-o pe femeia care-i strigase numele şi care veni spre mine fără şovăieli, cu mâna întinsă, numindu-mă, absurd în momentul acela, cu numele lui, „domnule Ruibérriz de Torres", e atât de lung. Era domnişoara Anita, asistenta personală atât de devotată a lui Singurus, împreună cu o prietenă care-i semăna la statură şi înfățişare. Amândouă aveau pe cap pălării, de parcă ar fi fost la Ascot, în ziua de azi e ciudat să mai vezi pe cineva purtând pălărie, erau oarecum vulgare, am observat că pe Ruibérriz îl cam deranja ținuta lor; dar este interesat aprioric de toate femeile, şi eu la fel, mai mult sau mai puțin, în acest punct nu este nici o diferență între noi, ne deosebim prin felul în care ne purtăm cu ele şi prin metodele de seducție folosite. Interesul meu dispare mai repede.

— Vi-l prezint pe Victor Francés, am spus eu, referindu-mă la Ruibérriz. Domnişoara Anita.

— Anita Pérez-Anton, spuse ea. Ea este Lali, o prietenă. – Prietenei nu-i spuse numele de familie, aşa cum făcuse Solitarul cu ea, de fapt nici măcar nu făcuse prezentările, doar ne tutuise pe toţi de-a valma, nu se străduia deloc să se arate manierat.

— Sper că astăzi n-o să mai aveţi probleme cu ciorapii – am glumit eu numaidecât, ca să văd reacţia ei, părea mai veselă în timpul liber decât la lucru. Avu o reacţie minunată, spuse:

— Oh, în ce hal mi s-au rupt în ziua aceea. Îşi duse mâna la gură râzând şi explică adresându-i-se prietenei ei, mai curând decât adevăratului Ruibérriz: – Îţi vine să crezi că mi-am rupt groaznic ciorapii şi n-am avut timp să mi-i schimb înainte de întâlnirea cu acest domn pe care îl primea şeful. Domnul trebuia să verifice un discurs. În sfârşit: firele s-au tot dus în timpul vizitei şi aproape că am ajuns cu ciorapii atârnând. Şi făcu un gest cu mâinile arătând cum atârnau, un gest care indica partea de jos a fustei, care era tot o fustă scurtă şi strâmtă. Ruibérriz nu scăpă gestul, trebuie să-şi fi închipuit imediat ceva murdar. – Să fi văzut, ce ruşine, cu ciorapii ferfeniţă şi nimeni de-acolo nu zicea nimic, ce mai peripeţie!

Cuvântul „peripeţie" este desuet, dar ea lucra într-un loc desuet prin el însuşi. Tot mai multe cuvinte încetează să mai fie folosite, sunt din ce în ce mai disprețuite. Am tras-o puţin la o parte ca să-i spun:

— Discursul tocmai l-am terminat, domnul Téllez îl va preda mâine. Ruibérriz mă auzi şi înţelese, cred că interesul lui faţă de tinerele femei deveni şi mai puternic, deşi nu trebuia să fie stimulat în nici un fel, din moment ce, pe măsură ce îmbătrânea, prietenul meu dorea tot mai înflăcărat tot ce face mişcări cât de cât graţioase. Dar dacă rămâneam toţi patru împreună, el va trebui, fără îndoială, să se ocupe de Lali cea fără nume de familie (poate un copil părăsit). Era puţin probabil să ne amuze compania lor pe timpul a una sau două curse, până la a cincea. Nici tovărăşia noastră nu putea fi prea distrativă

pentru ele. Era mai bine să ne dăm întâlnire într-una din seri, toți patru, doi sau patru.

— Cum adică mâine? întrebă domnișoara Anita, pentru o clipă regăsindu-și aerul profesional. Pălărie grena îi stătea oribil. Nu v-au informat că a căzut povestea cu Strasbourg-ul? Chiar eu am dat instrucțiuni să-l sune pe domnul Téllez ca să-l anunțe. Să nu-mi spuneți că nu v-au anunțat.

— Am lucrat inclusiv ieri, n-am știut nimic, am zis după câteva secunde. Poate că domnul Téllez a uitat să-mi spună, e cam în vârstă, desigur. Mai întâi mi-a părut rău pentru Téllez, pentru ziua lui de luni la palat care se dusese pe apa sâmbetei, apoi mi-a venit în minte gândul că poate chiar a aflat și nu mi-a spus ca să mă mai rețină câteva zile, să vin în continuare acasă la el. Acel discurs va rămâne pentru totdeauna într-un sertar, discursurile sunt texte potrivite numai pentru o anume ocazie. Ideea era destul de supărătoare, deși eu nu eram decât negrul sau fantoma. M-am gândit: „Bietul bătrân, știe să se descurce, știe să o ducă de la o zi la alta".

Ne-am dus toți patru spre ghișeele unde se fac pariuri, eu atingeam ușor cu mâna cotul domnișoarei Anita, cu un gest masculin protector, Ruibérriz mergea puțin în spate, silit să discute cu Lali, pălăria acesteia era și mai oribilă.

— Îmi pare rău că ați lucrat inutil, spuse Anita. Dar discursul va fi plătit, să știți, se va plăti oricum, vă rugăm să ne întocmiți factura. „Precum scenariile mele care nu se mai produc", m-am gândit, „altă risipă fără rost. Măcar am de lucru, nu sunt fără ocupație ca atâția alții". Domnișoarei Anita îi scăpă din mână programul, m-am aplecat să i-l ridic, și ea se aplecă, dar mai încet, am profitat de mișcare ca să o lovesc ușor, ca din greșeală, peste capul încă plecat (se ridica și mai încet, îi era greu din cauza fustei) pentru a-i da jos oribila pălărie. M-am aplecat din nou să i-o ridic, am atins-o de pământ o clipă, pe furiș, pentru a putea să par dezolat că se murdărise atât de rău. Ea spuse: – La naiba! Nu știu dacă ar fi avut curajul să vorbească așa la Palat.

— Ce rău îmi pare, în ce hal s-a murdărit, pe jos e atâta murdărie. Staţi liniştită, o ţin eu până reuşim s-o curăţăm cumva, o să înceapă cursa. Pe deasupra, sunteţi mai frumoasă cu capul descoperit. Era adevărat, avea o faţă rotundă plăcută şi un frumos păr negru, dar mai ales eu nu suportam pălăria, în unele privinţe sunt aproape maniac.

Am pariat toţi patru, ele sume de amator, noi sume mai mari, probabil lor le-am lăsat impresia unor oameni bogaţi, într-un sens chiar suntem pentru vremurile în care trăim, cu siguranţă eu mai mult decât Ruibérriz, fiindcă duc o viaţă mai puţin trândavă şi nu trăiesc pe socoteala nimănui. El deveni consilierul fetei dezmoştenite, eu am sfătuit-o pe curteană pe ce să parieze. Ne-am întors la gradene cu biletele noastre, ele le ţineau în mână ca pe nişte obiecte de mare valoare pe care te temi să nu le pierzi, noi ni le-am vârât în buzunarul de sus al hainei, unde se poartă batista, cu un colţ la vedere, cum se face de obicei, eu nu port niciodată batistă în acest buzunar, Ruibérriz întotdeauna are una culori vii, îşi descheiase pardesiul ca să i se vadă pectoralii. Deja mi-l închipuiam în maiou, ne scoseserăm mănuşile. Ele nu aveau binocluri, am fost nevoiţi să li le împrumutăm pe ale noastre din politeţe, era clar că nu aveam să rămânem împreună la cea de-a cincea cursă, cea mai importantă, nu-mi surâdea deloc ideea să ne dăm seama ce se întâmplă pe ghicite. Din cauza ceţei foarte dese şi neavând binoclul n-am reuşit să vedem mare lucru, Lali se înşelă şi strigă că ieşise câştigător calul care nu câştigase, voia cu orice preţ să învingă calul ei, pe care-şi pariase banii care nu-i prisoseau deloc. Nici unul dintre noi patru n-a câştigat, am rupt imediat biletele cu firescul amestec de dispreţ şi ciudă, ele mai stătură puţin sperând într-o iluzorie descalificare ulterioară care să răstoarne situaţia în avantajul lor. Acum trebuia să mergem la barul de lângă padoc, iarăşi şi iarăşi aceiaşi paşi pe durata a şase curse, acesta este farmecul, pauzele de o jumătate de oră înaintea fiecărei curse, durează foarte puţin, dar uneori îţi aminteşti de ele.

— Cum de a căzut povestea cu Strasbourg-ul? am interogat-o pe Anita, cu un pahar de coca-cola în mână. Îi țineam în continuare pălăria confiscată, o adevărată corvoadă pentru mine. Credeam că este important, dat fiind programul șefului dumneavoastră, alcătuit cu mult timp înainte și aproape imposibil de schimbat.

— Da, de regulă așa este, dar e atât de copleșit, bietul de el, încât uneori nu mai rămâne altceva de făcut decât să anulezi ceva dintr-o tăietură. E preferabil decât să întârzii sau să îți aiurești tot programul sau să încerci să le împaci pe toate, asta chiar ar fi un haos. Am presupus că voise să spună „dintr-un foc", deși poate îi plăceau luptele; sau poate „dintr-o lovitură", era mai puțin probabil.

— Dar cei care pierd nu protestează? am spus. Poate se simt foarte frustați, sau dați deoparte. Lucrurile astea nu provoacă incidente diplomatice?

Ea mă privi nehotărâtă și severă (buzele ei date cu ruj erau țuguiate) și răspunse cu infatuare:

— Dracu' să-i ia, el face oricum mai mult decât ar trebui. Îl solicită din toate părțile, abuzează de el. Că doar e unul singur, ce dumnezeii mă-sii nu se prind de asta? Categoric avea gura mare, dar în ziua de azi aproape toți sunt astfel.

— Din acest motiv i se spune Unicul, nu? am spus eu. Dumneavoastră îl numiți așa, când vorbiți despre el, vreau să spun?

La aceste întrebări avu rezerve să răspundă, se arătă susceptibilă, cu siguranță nu-i plăcea să circule în alte medii poreclele pe care le folosea cercul celor mai apropiați.

— Ei, domnule Ruibérriz de Torres, prea vreți să aflați multe, spuse. Adevăratul Ruibérriz, așezat puțin mai departe de noi la bar, nu se putu abține să-și lungească gâtul auzindu-și numele. N-avea nici o idee despre ce vorbeam, nu ne putea auzi conversația, prietena Lali era vorbăreață, o mașină de produs trăncăneală.

— Dar sper că anularea discursului nu a avut nici o urmare neconvenabilă pentru șeful dumneavoastră.

Domnișoara Anita era mai prudentă când venea vorba despre sentimentele ei decât în ceea ce privește viața și obiceiurile Singurului. La replica asta răspunse fără să stea pe gânduri:

— Nu, nimic rău, doamne ferește, bateți în lemn. Și atinse scobitorile care stăteau într-un păhărel de porțelan pe tejgheaua barului. – El este cu adevărat la capătul forțelor sale, nu-și cântărește eforturile, dar nu-i lăsat în pace, vrea să-i împace pe toți și doarme foarte prost în ultima vreme. Niciodată nu a avut acest fel de probleme cu somnul. Și, desigur, asta îi afectează sănătatea, e terminat, ca o cârpă. Să vedem dacă îi trece perioada asta proastă, a fost mai ales în ultima săptămână. Zice că atunci când se culcă începe să se gândească la tot felul de lucruri și asta nu-l lasă să adoarmă. Sau că nu scapă de gânduri nici când doarme, că se trezește din cauza lor.

— Așa se întâmplă când ai insomnie, am răspuns eu doct, când e mai tare gândul decât oboseala și somnul și când mai mult te gândești decât visezi, greu de tot reușești să adormi, până la urmă.

— Ei, asta mie nu mi s-a întâmplat niciodată, spuse Anita. Era cu adevărat sănătoasă, nu era de mirare că lui Only the Lonely îi plăcea să o aibă prin preajmă.

— Dar oare nu ia nimic șeful dumneavoastră, există somnifere, sigur are în jurul lui o armată de medici să i le prescrie.

— A încercat să ia Oazin, îl știți? Oazin Relaxant, cred că vine de la oază. Auzisem despre Oasil Relax, cred că despre acest tranchilizant vorbea. – Dar e foarte slab și nu are nici un efect asupra lui. Acum i-au adus din Italia niște picături care sunt mai bune, EN sau NE, nu știu de la ce vine numele, îl adorm repede, dar se trezește înainte de ora lui. Așa că nu se știe cât o să le ia și pe astea. „Înainte de ora lui", mi s-a părut o expresie cam prea maternă.

— A pomenit ceva despre asta, parcă, în ziua când ne-a primit, am spus. Și la ce se gândește? V-a spus? Nu că ar duce lipsă de preocupări, cred că tot timpul e preocupat de ceva.

— Spune că se gândește la el însuși. Că are îndoieli. Toți suntem neliniștiți de asta.

— Îndoieli? De ce are îndoieli?

Domnișoara se irită iarăși, era temperamentală:

— Îndoieli, la dracu', îndoieli, de ce e important ce fel de îndoieli? Nu vi se pare de-ajuns?

— Nu, mi se pare de ajuns, mai ales în cazul lui. Și ce face când nu are somn? Profită de asta ca să lucreze mai mult? E mai bine să nu se neliniștească, vă spun fiindcă și eu sufăr de insomnie în unele nopți, de mai mulți ani.

— Da, dragă, să mai și lucreze în toiul nopții. Asta o spuse exact pe tonul pe care îl avea Only You vorbindu-i pictorului Segurola, Anita căzuse în capcana mimetismului, un lucru firesc. – Nu, încearcă să se odihnească chiar dacă nu doarme, se întinde și își odihnește picioarele, citește, se uită la televizor, deși doar câteva canalele emit în zori; dă cu zarurile în speranța că se plictisește și-i vine somn.

— Cu zarurile?

— Da, cu zarurile. Și domnișoara Anita făcu un gest de parcă ar fi agitat niște zaruri, apoi își suflă în pumnul închis, ca și cum s-ar fi aflat la Las Vegas, cred că vedea multe filme, Las Vegas, Ascot. – Haideți, dați-mi pălăria – mai zise. O s-o curăț cu puțină apă, ce tâmpenie. – Își permisese să spună așa, cu siguranță, fiindcă uitase că tâmpenia fusese a mea.

I-am dat-o înapoi ca să scap de ea, dar nu a mai avut timp să ceară apă:

— O să se strice dacă o udați, am spus.

— Ei, să mergem la padoc, caii au ieșit de ceva vreme – spuse Ruibérriz întrerupând pentru o clipă avalanșa nestăvilită de vorbe a lui Lali.

Aproape că nici n-a fost timp să-i vedem defilând, am fost nevoiți să alergăm la pariuri, era coadă la toate ghișeele, hipodromul se umpluse deja foarte tare, cum sunt toate în Madrid oricând, acest oraș tumultuos. Cele două femei priveau ultimite ecranele cu cotații, neînțelegând nimic.

— Auzi, Ani, o întrebă prietena ei, nu în a patra trebuia să faci pariul cel mare?

— Ah, da, așa este, slavă Domnului că mi-ai adus aminte, asta e deja a patra, nu? răspunse Anita. Își deschise poșeta cu o grabă neașteptată (unghiile ei lăcuite), scoase o hârtie cu câteva numere notate și mai scoase și un teanc gros de bancnote. Păreau a fi noi, recent ieșite din Casa Monedei, încă mai aveau banda care le strângea laolaltă (înainte de războiul nostru se emiteau în Anglia: Bradbury, Wilkinson din Londra se ocupau de asta, am văzut bancnote din timpul Republicii și erau în stare perfectă; înainte de războiul nostru hipodromul era pe Castellana, nu în afara orașului cum este de câteva decenii încoace, este deja vechi și nobil, cel de la Zarzuela). Părea o sumă foarte mare, e greu de apreciat din ochi, când bancnotele sunt noi-nouțe. Nu mai era un pariu de amator, era pariul cuiva care a aflat un pont dintr-o sursă foarte sigură și vrea să-și echilibreze puțin afacerile. M-am simțit penibil cu cele două bancnote pe care le pregătisem pentru pariul meu, acum eu și Ruibérriz păream amatorii. Am lăsat-o să treacă în fața mea, cum se obișnuiește, pe deasupra îmi și convenea să fac asta.

— Totul pe nouă, câștigător, îi spuse Anita celui de la ghișeu. Și asta tot pe nouă, la fel. – Și-i dădu separat o bancnotă cu valoare mare, fără îndoială că era propriul ei pariu.

M-am uitat la cotarea calului, sau mai degrabă a iepei: *Condesa de Montoro*, nu era printre favoriți și încă foarte bine cotată, dar dacă mai continuam tot așa o vom face noi să coboare. Oricum Anita, nepricepută, trebuia să fi făcut mai întâi propriul ei pariu. Am scos a treia bancnotă și am pariat pe locul doi, câștigător, unde nu era numărul nouă, ca să nu bată prea tare la ochi. Dar cu cele două bancnote pregătite am pariat pe același număr ca domnișoara fără să stau prea mult pe gânduri.

— Am să mă iau după dumneavoastră, i-am spus.

Ruibérriz nu pierdu nimic din toate astea, cu toată avalanșa continuă din urechile lui. O lăsă pe Lali, copilul găsit, și ne urmă

exemplul, patru bancnote, dublă suma pe care pariasem eu, cotarea se resimțea deja după infuzia noastre de încredere.

Cele două femei își puseră cu multă grijă biletele în poșete și se uitară una la alta, râseră bucuroase acoperindu-și puțin gura, Anita îmi spuse:

— Aveți încredere în mine, după câte văd.

— Sigur că da, sau am încredere mai degrabă în prietenul pentru care ați făcut pariul, asemenea sume nu sunt aruncate în mod stupid. Este un cunoscător?

— Foarte cunoscător, răspunse ea.

— Și de ce nu vine la hipodrom?

— Nu poate veni tot timpul. Dar uneori vine.

Zaruri solitare, pariuri riscante, nu am vrut să fac nici o legătură între cele două: dacă numerele erau câștigătoare, în mod sigur era vorba de un pont, adică de un spectaculos aranjament, pe care nici Ruibérriz nu-l aflase. Preferam să nu mă gândesc la Unic în contextul unor asemenea fraude. Dar cât de noi erau bancnotele acelea.

Din nou am rămas fără binocluri în avantajul tinerelor femei, imediat cum am ajuns la gradene. Ceața nu se risipise, dar nici nu creștea. Masa de spectatori era estompată și părea mai compactă, oamenii păreau lipsiți de contururi, mai erau câteva minute până începea cursa a patra, caii începeau să intre în boxe, am văzut că jocheul *Condesei* era o pată vișinie, la fel și șapca lui, acest reper avea să-mi folosească pentru a-l urmări, resemnat să urmăresc cursa fără binoclu, cavalerismul masculin care nu ia sfârșit niciodată. Voiam să facem cumva să ne descotorosim de femei la a cincea cursă, ne săturasem să nu putem vedea nimic.

— I-ați procurat caseta aceea video? am întrebat-o brusc pe domnișoara Anita.

— Cui? Ce casetă? răspunse ea, și surpriza sau deruta mi s-au părut sincere.

— Șefului dumneavoastră. Cu filmul despre care am vorbit, vă amintiți? A povestit că a avut insomnie într-o noapte, cu o lună înainte, s-a uitat la televizor la un film început,

Clopote la miezul nopții, eu i-am spus titlul. Urmărise doar a doua jumătate, a spus că i-ar plăcea să-l vadă pe tot într-o zi, era foarte afectat de ceea ce văzuse, s-a uitat la el până la sfârșit, ni l-a povestit.

— Ah, da, își aminti Anita. Păi, de fapt nu m-am ocupat, am fost preocupați de povestea cu somnul, nu ne-a stat capul la amănunte, știți cum e, mereu sunt o mie și una de lucruri de făcut, iar dacă el mai e și tot timpul deprimat, vă închipuiți că toți numai la asta ne gândim. – Din timp în timp vorbea la plural, un plural care nu era al maiestății, ci mai degrabă al modestiei și în care ea se estompa, trebuia să includă acolo multe persoane, cu siguranță familia și pe Segurola și Segarra, poate și pe femeia cu pămătuful și mătura, care străbătuse lent salonul mergând pe cârpele ei, fredonând, bătrâna *banshee*. – Nici nu mi-a mai zis de ea, și asta e adevărat – adăugă, în chip de justificare parcă. Stătu pe gânduri o clipă și apoi spuse: – Deși nu cred că a uitat, ce ciudat, acum îmi aduc amintesc: atunci a vorbit despre „somnul părtinitor" prima oară, asta e ceva ce a repetat adesea în ultimele zile, „somnul părtinitor nu mi-a venit nici în noaptea àsta, Anita", mi-a spus în câteva dimineți. Cu ce era filmul, vă amintiți?

— Ei bine, în afară de asta, nimic, cred. Bătrânul rege Henric al IV-lea nu poate să adoarmă și-i reproșează somnului că vizitează atâtea locuri și pe la palatul lui nu trece, că li se dăruiește celor umili și celor ticăloși și chiar și animalelor – animalele nu erau pomenite, dar îmi trecu prin cap să le includ pentru că eram la hipodrom – și, în schimb, refuză să coboare pacea asupra capului său încoronat și bolnav. Acest rege era în agonie și moare, bântuit de trecutul lui și de viitorul în care nu mai avea loc. Și-i spune asta somnului: „Oh, tu, somn părtinitor". Asta e tot, dacă îmi aduc bine aminte, de fapt îmi amintesc mai mult ce a povestit șeful dumneavoastră în ziua când ne-a primit decât filmul, l-am văzut cu mulți ani înainte.

Anita își țuguie din nou buzele, își mușcă partea lor interioară, cu adevărat preocupată.

— Da, da, zise, s-ar putea să facă aluzie la asta. Poate că filmul ăsta e cauza insomniei de acum. Poate că ar fi bine să-i facem rost de caseta video și să-l vadă pe tot, așa va avea povestea întreagă și nu se va mai gândi la ea, cred.

— Se poate, cine știe. Merită să încercați.

— Vă mulțumesc că mi-ați adus aminte, am uitat complet de film. Spuneați că se numește...? Și își scoase repede din poșetă aceeași hârtie pe care își notase numerele pentru pariuri. – Țineți-mi puțin pălăria, vă rog.

— Mi se pare că l-ați mai notat o dată, în ziua aceea, am spus, luând din nou oribila pălăria.

— Of, cine știe pe unde o fi ajuns hârtia aceea. Spuneți-mi.

— *Clopote la miezul nopții*, i-am spus încă o dată. S-a turnat aici în Spania, unele scene chiar în Madrid. N-o să fie greu de găsit greu, la Televiziune sigur au o copie.

— Uite că vin, strigă Lali și începu numaidecât să răcnească aclamații. – Dă-i bătaie, *Condesa de Montoro*, dă-i bătaie. Era un nume prea lung pentru a-l striga, trebuia să-i spui *Condesa*, scurt.

Domnișoara Anita puse hârtia la loc în grabă, nu apucase să scrie titlul, închise poșeta și își duse binoclul meu la frumoșii ei ochi fardați. Începu și ea să strige ca să încurajeze iapa, dar îi spunea *Montoro*, un nume impropriu.

— Dă-i bătaie, *Montoro*, trage tare, spuse. Îi plăcea, probabil, să meargă la catch sau la meciuri de box.

Nu se putea vedea nimic, dar cu toate acestea n-am putut să mă prefac nepăsător față de mersul cursei, nu atât pentru banii pariați, cât din curiozitate: voiam să aflu dacă pontul prietenului era unul bun, poate cel care îi dăduse domnișoarei acest pont era un prieten puțin convenabil, genul acesta de fete sănătoase adesea se însoțesc cu indivizi dubioși, poate o formă de a contrabalansa caracterele lor foarte cinstite sau naive. Toți patru ne-am ridicat de pe locuri, l-am privit cu coada ochiului pe Ruibérriz și îmi făcu un semn care spunea că nici el nu putea vedea cum mergeau lucrurile, binoclul lui la fel, în mâini albe, așa se numeau înainte, pe vremea ofițerilor, când

mâinile acestea nu aduceau ofense. La începutul liniei drepte am văzut în sfârșit clar pata vișinie a jocheului nostru, toți caii alergau încă în grup, în afară de doi sau trei care rămăseseră în urmă, deja pierduți pentru acea cursă, nici unul dintre ei nu era *Condesa*. Toți spectatorii scoteam din gură aburi, mii de aburi, și asta încețoșa și mai mult perspectiva. Deodată se întâmplă un acroșaj și o cădere, doi călăreți se rostogoliră pe jos și își acoperiră capul imediat cum se opriră, șepci în culori vii zburară prin aer, unul dintre caii lor continuă să alerge singur, celălalt alunecă pe turf cu picioarele din față întinse și desfăcute, de parcă ar fi schiat pe zăpada alunecoasă și bătătorită, un al treilea se sperie și făcu doi sau trei pași șovăielnici de balerin, apoi se cabră și se ridică în două picioare, monstruos, răsucindu-se, ca iapa aceea uriașă de pe strada Bailén în urmă cu doi ani și jumătate, pe când eu rătăceam noaptea gândindu-mă la Victoria și Celia și relațiile lor carnale de afaceri, poate ale mele. *Mere. Mara.* Ceilalți iuțiră galopul pentru a ieși cât mai repede din acroșaj, pentru a nu se lăsa prinși în el, în acest moment cursa se rupse, fiecare animal se extrase de acolo cum putu, unele proiectându-se spre exterior, altele spre înăuntru, majoritatea trezindu-se cu ritmul pierdut sau frânat sau modificat. Calul care purta pata vișinie în spinare a fost singurul care rămase drept, fără să oscileze dintr-o parte în alta, se deschise în fața lui un culoar prin care alergă nestingherit de nimic, galopul lui neschimbat, galopând, galopând, jocheul nici măcar nu avu nevoie să-l îndemne cu biciul. „Haide, *Condesa*, hai", am avut supriza să mă trezesc gândind, nu-mi stă în obicei să strig în locurile publice.

— Haide, *Montoro*, hai, striga din răsputeri domnișoara Anita. Gata, gata, gata, repeta entuziasmată. M-am gândit că nu vor fi descalificări, în ciuda neregularităților posibile și a căderii. Dacă acela era un pont, felul în care fusese îndeplinit era dintre cele mai riscante.

Tinerele săreau în sus de bucurie, se îmbrățișară de trei ori, strigând „Trăiască nouă!", Lali scăpă din mână binoclul lui Ruibérriz, nici măcar nu realiză asta, el îl culese de pe jos

supărat, avea o lentilă spartă. Cu toate acestea nu obiectă nimic, desigur era mai presus satisfacția de-a fi câștigat, el niciodată nu pleacă cu mâinile goale de la vreun joc, și nici astăzi. L-am zărit de departe pe amiralul Almira care-și rupea biletele evident iritat, și pe filosoful incredul care ajunsese și el deja, aproape toată lumea le rupea. Cu excepția noastră, luna aceea începea să aducă ceva, mai ales că era posibil să nu mi se plătească discursul.

— Bine, atunci la revedere, noi plecăm, suntem puțin cam grăbite. Încântată de cunoștință, domnule Ruibérriz de Torres, domnule Francés. Și mulțumesc pentru tot – spuse domnișoara Anita, luându-și rapid la revedere de la amândoi în același timp. Se grăbeau să se ducă să ridice banii, pentru suma asta aveau să-i ceară actele la ghișeu, cred, eu niciodată nu câștigasem atâția bani. Era posibil să nu mai stea să vadă și cursa a cincea, prietenul sau individul dubios le aștepta probabil pentru a sărbători victoria. Nu erau interesate de noi. Îmi dădu înapoi binoclul, eu i-am înapoiat pălăria care avea aceeași culoare cu șapca jocheului miraculos. Am văzut-o îndepărtându-se cu picioarele ei frumoase cu coapse pline, fusta scurtă de tot lăsa să li se vadă partea de sus, ciorapii ei nu pățiseră nimic în timpul curselor. Până la urmă nu ajunsese să noteze titlul filmului, avea să uite din nou, Singurul nu îl va vedea de la cap la coadă, așa că își va aminti mereu de el, iar insomnia lui va fi din ce în ce mai agasantă.

— Mișto tipe, comentă Ruibérriz, săltându-și cureaua pantalonilor cu amândouă mâinile și scoțându-și pieptul în afară în timp ce ele se făceau nevăzute în mulțime. Și asta a fost tot ce a spus, expediindu-le din sfera noastră de interes.

Am hotărât să ne încasăm banii mai târziu, ne interesa foarte mult cursa a cincea, voiam să ne ducem repede la padoc ca să-i admirăm de foarte aproape pe cei mai buni cai, puteam să ne bucurăm de cursă fără să mai avem grija rezultatului, vom ieși în câștig oricum, grație acelor tipe, acelor fete. Am ocupat un loc bun la bar, de acolo aveam o perspectivă foarte bună asupra participanților, când aveau să iasă. Hipodromul

era acum plin până la refuz, orice s-ar întâmpla nu vor îndrăzni să suspende cursa a cincea, nu conta dacă se vedea bine sau nu.

— Ai văzut teancul, i-am spus lui Ruibérriz.

— Te cred, un adevărat capital, de unde l-o fi avut oare? Bancnote noi, nu-i aşa?

— Bancnote neatinse.

— Măi, să fie, spuse.

Nu ştiu dacă voia să mai spună ceva, dar nu a mai avut ocazia, deoarece dintr-odată am văzut cum un tip cu faţa congestionată şi cu venele umflate sparge o sticlă chiar în faţa noastră, pe partea cealaltă a barului, şi o înşfăcă de gât, agitând-o, spuma berii ţâşni ca un jet de urină. Am avut timp să vedem un alt individ, cu haină din cămilă, care venea spre el cu un cuţit în mână, cu paşii otrăviţi, nu auziserăm partea verbală a încăierării, în Madrid toată lumea vorbeşte foarte tare, cel cu cuţitul a încercat să i-l împlânte în pântece celui cu sticla, cu o mişcare de jos în sus, o mişcare ratată şi nimic nu se sfâşie, sticla tăioasă nu a ajuns nici ea la gât sau la ceafă, mâinile înarmate au fost oprite de mâinile libere, alţi bărbaţi au profitat de mişcare ca să le sară în spinare bătăuşilor şi să-i despartă şi să-i imobilizeze (vreun hoţ de buzunare va profita de harababura asta), au intervenit pe loc nişte oameni de pază, aveau să legitimeze tot ce mişca în partea aceea a barului, i-au luat apoi de-acolo, îmbrâncindu-i, pe rivali, i-au lovit cu bastoanele, le-au spart capetele, am văzut asta, Ruibérriz şi cu mine ne-am băut în continuare berile, o înghiţitură, încă una, şi încă una, totul s-a întâmplat foarte repede, iar ceaţa devenea tot mai deasă.

Totul s-a întâmplat foarte repede, luni și marți, așa cum ți se pare totul când în sfârșit se întâmplă, atunci ai senzația că totul s-a precipitat, iar așteptarea nu a durat mult, și că putea veni chiar și mai târziu; totul ni se pare puțin, totul se comprimă și ni se pare puțin după ce se sfârșește, atunci mereu iese la iveală că nu am avut destul timp și n-a durat destul (încă mai contemplam, încă mai aveam îndoieli, cât de puține scrisori și fotografii și amintiri îmi rămân), când lucrurile se termină pot fi numărate, își au propriul lor număr, numărul lor, chiar dacă ceea ce mi s-a întâmplat mie încă nu a luat sfârșit, și poate n-are să se termine până când eu însumi n-am să mă sfârșesc și întâlnind-o să mă odihnesc și să contribui la salvarea ei, ca și celelalte veacuri care și-au plătit deja partea lor, acea șaradă infamă a anului 1914. Și între timp încă o zi, ce nenorocire, încă o zi, ce noroc. Numai atunci voi înceta să fiu firul continuității, firul de mătase, fără călăuză, când voința mea se va da la o parte obosită și nu va mai dori să vrea, nici nu va mai vrea nimic, și nu va mai fi predominant „încă nu, încă nu", ci „nu mai pot", când mă voi întrerupe și voi trece doar prin reversul timpului, sau prin fața lui întunecată, unde nu vor exista scrupule, nici erori, nici strădanie.

S-a întâmplat totul foarte repede, fiindcă nu toată lumea realizează că prezentul recent se transformă fără întârziere în trecut îndepărtat: Deán nu-și dădea seama de acest lucru, și i s-a părut fără îndoială că aștepta de prea mult timp să afle ceea ce a aflat, în sfârșit, de la cumnata sa Luisa în ziua stabilită; ea a fost atât de amabilă să mă sune luni la lăsarea serii – sau era

deja seară, în acele zile continuase ceața care estompează totul – pentru a-mi confirma că vorbise, tocmai o făcuse, mă dăduse de gol, iar pentru Deán am devenit o persoană care are toate semnele după care poate fi identificată, un chip și un nume și faptele recunoscute, sau mă sunase pentru a mă preveni de acest telefon al soțului sau al văduvului pe care aveam să-l primesc imediat, credea ea, chiar în seara aceea, de îndată ce aveam să închid și telefonul meu va rămâne liber, sau cel mai târziu a doua zi, dacă Deán s-ar fi decis să-și petreacă orele în care ar trebui să doarmă apropriindu-și sau întorcând pe toate fețele informațiile pe care tocmai le aflase. Am dedus de aici că Luisa mă sunase imediat ce îi dăduse numărul meu, poate pentru a mă apăra timp de câteva minute încă, poate pentru ca el să nu poată telefona imediat. Se dusese pe Conde de la Cimera să-i vorbească, se întâlniseră cum făcuseră aproape zilnic, pentru o problemă sau alta a copilului, acum îmi telefonase din barul rusofil care se afla jos, imediat cum ieșise din casă, cel puțin Deán nu se repezise asupra telefonului în timpul cât îi luase ei ca să coboare cu liftul și să ocolească clădirea și să-și caute cartela sau monedele ca să mă prevină, aș fi putut, dacă voiam, să las telefonul pe robot toată seara, dacă încă nu eram gata să înfrunt acea voce, să-l înfrunt, mi-a spus grijulie.

— Cum a reacționat? am întrebat-o.

— Cred că a fost uimit, dar și-a ascuns bine surpriza. Cred că se așteptase să fie altcineva. Dar știi ceva, spuse, nu i-am spus despre Vicente Mena, brusc mi s-a părut prea mult, prea multe lucruri inutile scoase la iveală, e un prieten de-al lui, știu eu, ce importanță are ce-a fost dacă nimic nu va mai fi. Ți-am spus asta ca să nu-i povestești nici tu, dacă nu vrei. Tăcu o secundă, apoi adăugă detașată: – Deși poate va trebui să-i spui, nu știu, vezi cum decurge discuția, nici nu contează ce va gândi el despre Marta. De fapt, nu știu dacă buna ei reputație ar trebui să mă preocupe, nu știi prea bine ce atitudine să ai față de morți, sunt foarte confuză.

„Înainte erau venerați, sau memoria lor cel puțin, și cei rămași veneau cu flori la mormintele lor, iar portretele lor erau

păstrate la loc de cinste", m-am gândit; „se purta doliu pentru ei și totul se suspenda o vreme sau continua, dar în alt fel, mult mai discret, moartea cuiva tulbura întreaga viață, mortul lua cu el în mormânt o părticică din viețile ființelor apropiate și nu se crea, așadar, o prăpastie între cele două stări, erau unite între ele și nu le era atât de tare teamă una de cealaltă. În ziua de azi morții sunt uitați precum ciumații, abia dacă sunt folosiți ca scuturi ori gunoi pentru a-i învinui și a-i face responsabili de situația jalnică în care ne-au adus, sunt detestați adeseori și au parte doar de resentimente și reproșuri de la urmașii lor, s-au dus prea devreme sau prea târziu, fără a ne pregăti locul sau fără a ni-l lăsa liber, continuă să fie nume, dar nu mai sunt chipuri, nume cărora să le reproșăm josnicii și părăsiri și orori, acesta este mai degrabă mersul lucrurilor acum, și nu-i lăsăm să se odihnească nici măcar în uitarea lor".

— Nu-ți face griji, n-o să-i vorbesc despre Vicente, dacă crezi că e mai bine așa, am încredere în felul tău de a gândi și nu mi-e greu să trec asta sub tăcere, am spus. Eu habar nu aveam de existența lui, atunci când m-am dus să cinez la sora ta, era posibil să nu aflu nici la plecare și toate ar fi fost la fel. Până la urmă am să arunc această casetă, chiar azi am s-o arunc, nu ajută pe nimeni și nu-i folosește nimănui. Și, te rog, nu fi îngrijorată pentru mine: indignarea posibilă a cuiva nu este de ajuns pentru a crea un vinovat, nici durerea posibilă, nimeni nu face nimic convins de nedreptatea acelui lucru, doar că, de multe ori, nu poți să te gândești la ceilalți, altfel am rămâne paralizați, uneori nu te poți gândi decât la tine însuți și la clipa prezentă, nu la cea care va veni. De fapt eram emoționat și un pic speriat. Poate că nu știam ce spuneam, vorbim de multe ori fără a ști ce spunem, numai pentru că ne-a venit rândul să vorbim, împinși de tăcere ca în dialogurile dintr-o piesă de teatru, numai că noi improvizăm necontenit.

La capătul celălalt al firului se lăsă tăcerea, dar n-am mai continuat, am așteptat cu răbdare. „Alte cuvinte", m-am gândit. „Întotdeauna vin altele", m-am gândit în timp ce așteptam.

— Auzi, spuse în cele din urmă Luisa, dacă vrea să vă vedeți chiar în seara asta, eu aș zice să nu fii de acord. Mai bine să vă vedeți ziua, și dacă se poate când nu e copilul acasă, dacă îți dă întâlnire acasă la el. Cumnata mea, Maria, îl ia mâine dimineață și îl aduce abia după-amiază, mâine îl ține ea. Ți-am spus că ceea ce vrea Eduardo, de fapt, este mai mult să îți povestească ceva, dar chiar în acest caz este de preferat să nu se repete situația trăită de tine, pe care el acum o cunoaște. I-am povestit ce mi-ai povestit tu destul de exact, i-am dat explicațiile tale. A ascultat fără să comenteze aproape nimic, dar cred că n-a înțeles deloc faptul că nu l-ai sunat să-i spui vestea, că n-ai anunțat pe nimeni. Adevărul e că nu știu în ce stare are să fie. Luisa făcu o pauză și întrebă: – Ai să-mi povestești cum a mers? Părea puțin alarmată, de obicei pe oameni îi sperie ideea de a pune un mecanism în mișcare. Îmi dădea sfaturi și era îngrijorată pentru mine, poate numai pentru că se simțea îndatorată, eu fiind cel care va trebui să audă reproșuri și să suporte furia și să dea socoteală. Nu era acolo Marta ca să împărtășească toate astea.

— O să afli de la el, presupun.

— Așa voi afla punctul lui de vedere, nu al tău. Nu e același lucru.

Îmi deschidea o posibilitate de a ne întâlni din nou; să vorbim din nou, să ne sunăm din nou, ce nenorocire și ce noroc, un pas îl aduce pe altul, la început inocenți, iar la sfârșit otrăviți, nu întotdeauna, poate nu pașii pe care i-aș face spre ea sau cei pe care Luisa i-ar face spre mine, poate nu de data asta, ne gândim mereu, de fiecare dată, până la sfârșitul zilelor noastre. Am închis amândoi și am așteptat să mă sune. Nu am stat lângă telefon, m-am ridicat, m-am mișcat, m-am dus la frigider, am deschis o sticlă, am băut o înghițitură, m-am întors în salon, am luat caseta să o arunc, așa cum îi spusesem Luisei, nu am aruncat-o, am lăsat-o acolo unde era, pe un raft, nu trebuie să faci mereu ceea ce promiți, întotdeauna mai este timp, mai târziu, nici o așteptare nu pare prea lungă atunci când a luat sfârșit. După trei minute a sunat telefonul, am

lăsat robotul să răspundă mai întâi, probabil era Deán, m-am gândit aproape sigur că el era. Şi cu toate acestea am auzit glasul Celiei care începea un mesaj. Acum vorbim, ne vedem din când în când, destul de rar, dar vorbim la telefon relativ des, o relaţie telefonică când perioada de trai împreună a fost uitată, aşa nu se mai pot naşte altfel de ispite decât cele verbale. Se pare că avea să se recăsătorească peste puţin timp, atunci am să încetez să-i mai trimit cecuri legale şi să-i dau bani în mână când ne vedem, un soţ bogat al cărui coniubit fără îndoială că eram deja, patronul unui restaurant scump în care n-am să mă duc, aşa cred, n-o să fie nevoie, aşa sper. Am ridicat receptorul, am vorbit cu ea, linia mea telefonică era iarăşi ocupată şi eu eram ferit pentru câteva minute, puţine, ea era pe cale să iasă în oraş şi voia doar să-mi spună ceva ce eu ştiam deja: actorul nesuferit pentru care mai lucrez uneori îmi lăsase cinci mesaje pe robot, voia să mă găsească urgent – eu nu aveam nici un chef să mă găsească în acea zi –, încă mai există oameni care încearcă să mă repereze prin Celia, ca şi cum ea ar fi încă soţia mea, când e imposibil să fiu găsit (cum a încercat Ferrán prin Marta când Deán era la Londra şi nu-şi lăsase adresa, eu am fost prea târziu martorul auditiv). În continuare aflăm foarte puţine unul despre altul, Celia şi cu mine, nu ne punem întrebări, aşteptăm să vedem ce spune celălalt, poate că ultima dată când au existat întrebări concrete s-a întâmplat acum doi ani şi jumătate când, a doua zi după vizita mea clandestină, în toiul nopţii, în casa ei care a fost a mea, îmi telefonase ea deşi cu o noapte mai înainte îmi spusese să o sun eu dimineaţa ca să-i propun să luăm masa de prânz împreună şi să vorbim atunci despre toate, nu la trei şi jumătate dimineaţa cum voisem eu. Aşa spusese, dar când a sunat ea, nu a mai pomenit această posibilă întâlnire, a vrut să vorbească doar despre un singur lucru, m-a întrebat foarte serioasă: „Auzi, Victor, tu mai ai cheile de la casă, nu-i aşa?". „Nu", am minţit, „le-am aruncat mai demult, într-o clipă de furie. De ce?". „Eşti sigur?", a spus ea. „Eşti sigur că nu ai intrat azi-noapte în casă cu ele?" Ar fi fost normal să fiu indignat şi

să o întreb dacă înnebunise, una era să o sun la o oră târzie din noapte vrând să vin la ea fără întârziere, după o absență de luni de zile, și alta era să vin acolo, cu tot refuzul ei, pe neașteptate și fără a suna la ușă, puteam să-i răspund vexat: „Ești nebună? Nu e genul meu". Și totuși am răspuns sobru, prea sobru ca să nu mă trădez, îmi închipui: „Nu, ce s-a întâmplat? nu am fost eu". Uneori mint și nu întotdeauna bine, încă mai am acele chei, deși ea cu siguranță schimbase încuietoarea chiar în ziua aceea. Și păstrez și caseta, nu am aruncat-o, și sutienul Martei Téllez pe care l-am luat fără să vreau, îl adulmec din când în când și nu mai miroase a nimic, și *post-it*-ul galben pe care scrie „Wilbraham Hotel", e posibil să mă duc să dorm acolo când o să plec data viitoare la Londra. Nu mai păstrez în schimb acel miros al Martei care a rămas în urma ei, mirosurile nu sunt atât de durabile și nu ți se întipăresc în memorie, chiar dacă îți amintești cu intensitate alte lucruri prin intermediul lor când le simți din nou, dar este greu să simți din nou mirosul unei ființe moarte. Celia nu insistase, spusese numai: „Bine" și închisese, așa cum am spus eu „Da, știu, dacă te mai deranjează, spune-i că nu știi nimic despre mine", când mi-a transmis nerăbdarea actorului celui nesuferit și după aceea nu am închis eu, ci am închis amândoi deodată, ne înțelegem bine acum, când trăim la distanță unul de altul. De obicei nu-mi place să vorbesc despre Celia.

Am băut altă înghițitură din sticlă, m-am dus să-mi aprind o țigară, dar nu mai aveam gaz în brichetă, am căutat o cutie de chibrituri în dormitor și de acolo am auzit din nou sunând telefonul, am ajuns lângă aparat în același timp în care intra în funcțiune robotul cu vocea mea, care zice: „Aceasta este o voce înregistrată. Dacă vreți să lăsați un mesaj, lăsați-l, vă rog, după semnal. Mulțumesc". Asta a auzit Deán înainte de-a începe să vorbească, și a spus cuvintele acestea, care au rămas înregistrate: „Sunt Eduardo Deán. Am vorbit cu Luisa și vreau să vorbesc cu tine acum". Imediat am realizat că mă tutuia, felul de a vorbi al cuiva care se simte superior, căruia i se datorează ceva sau care insultă, mai ales în gând. „Presupun că stai acolo

ascuns, acum câteva secunde erai la telefon cu cineva, dacă ridici receptorul, vei vedea despre ce e vorba." A tăcut un moment ca să-mi dea timpul de a ridica receptorul şi eu aşa am făcut, profitând de acea pauză, şi am spus în mod ridicol:

— Da, spuneţi, cine este?

— Tocmai ţi-am spus cine sunt, a răspuns vocea foarte gravă şi deja cam nervoasă, poate se enervase pentru că mă auzea acum, după ce încercase să formeze de mai multe ori, sau iritarea lui era mai veche, fraza lui a sunat de parcă ar fi spus „Tocmai ţi-am spus cine sunt, cretinule", nu avea importanţă că nu rostise ultimul cuvânt, fără îndoială o spusese în gândul lui. Poate avea să mă trateze în continuare ca pe un angajat, ca pe un subaltern, vocea lui la telefon avea mai multă adâncime şi greutate decât vocea lui Vicente Mena, conamantul său, era precum sunetul unui contrabas, îşi păstra controlul, iritarea lui era foarte bine ţinută în frâu.

— Scuzaţi-mă, eram în altă cameră şi nu am auzit mesajul pe care l-aţi lăsat pe robot. Cine este? Poate de data aceasta am minţit mai bine, eram destul de aproape de adevăr.

— Sunt Eduardo Deán. Am vorbit cu Luisa şi vreau să vorbesc cu tine acum. A repetat acelaşi lucru: poate că făcuse repetiţie înainte de-a forma numărul meu. – Putem să ne vedem mâine? De fapt nu a fost o întrebare, ci mai degrabă o informaţie: „Putem să ne vedem mâine", fraza cuiva care face o concesie, nu o solicită.

— Da. La ce oră? Eu sunt un moment liber la ultima oră a dimineţii, şi la fel după-amiază, încă un moment.

— Imposibil, răspunse el, eu sunt la lucru toată ziua. Mai bine treci pe la mine pe-acasă pe la unsprezece seara, copilul o să fie deja adormit la ora asta. – Erau nişte ordine lipsite de orice disimulare, nu mai rămânea decât să le refuz sau să mă supun. – Ştii deja apartamentul, mai zise.

— Bine, am spus ascultător. Pe mâine.

Dar deja închisese. Era exact contrariul a ceea ce mă sfătuise Luisa, mai târziu mi-a venit să o sun pentru a-i spune despre eşecul nostru şi aşa să-l fac să devină şi eşecul ei, dar era

mai bine să nu mai fac nici un pas care să nu fie justificat de un motiv temeinic (orice curtare se dovedește a fi josnică, numai disimulare a ceva ce nu este în realitate decât instinct), preferam ca pașii nejustificați să-i facă ea.

Am dat drumul taxiului pe Conde de la Cimera, cum făcusem prima oară când mă dusesem acolo și spre deosebire de a doua oară, tot noaptea. Sosisem ceva mai devreme decât ora stabilită, unsprezece fără zece, m-am uitat în sus și am văzut aprinse luminile deja binecunoscute din salon și din dormitor, terasa iluminată din interior, am preferat să aștept până la ora exactă, ca nu cumva Deán să nu-l fi adormit încă pe Eugenio, deși de data aceasta copilul nu avea de ce să tărăgăneze culcarea, nici să rămână treaz, nu va trebui să mai lupte împotriva somnului pentru nici o femeie până când nu va ajunge adult sau măcar adolescent. Mi-am aprins țigara cu un chibrit și m-am apropiat de intrare, m-am plimbat prin fața porții încolo și-ncoace în liniște, de o săptămână mă pregăteam pentru confruntarea aceasta, sau de mai mult timp. Luasem o doză de cocaină ieșind din casă, ca să am mintea mai trează, dormisem foarte prost, nu iau aproape niciodată, dar îi cerusem un sfert de gram lui Ruibérriz la curse, aproape întotdeauna o are la el („Vrei o priză?", îmi propune uneori), când prevezi o situație insolită sau chiar ai prevăzut-o prea mult trebuie să faci și tu un lucru ieșit din comun. Efectul nu avea să țină, nu aveam să mai fiu atât de vigilent după un timp, poate tocmai atunci când conversația va lua o întorsătură mai riscantă și vigilența îmi va fi mai necesară. Am fumat învăluit în ceață, am aruncat capătul de țigară pe jos, m-am pregătit să sun la interfon și, în acel moment, am văzut sosind liftul, au ieșit din el două siluete în penumbră, au aprins lumina de la intrare și au venit către mine, n-am sunat, am așteptat ca tânăra cu mersul grațios și centrifug și mănușa bej să-mi deschidă după ce apăsase pe butonul pe care eu îl găsisem cu dificultate la o oră mai târzie a nopții, cu multe nopți în urmă, o însoțea același bărbat care nu mai putea și pe care ea îl trimisese la naiba, cuvintele sunt aproape întotdeauna

retorice sau în plus sau au sens figurat, în consecință inexacte, el mai putea, iar ea îl susținea și îl suporta, continuau să fie împreună, ieșeau împreună în timp ce eu intram, de data aceasta în sens invers, trebuie să fi fost cea mai umblăreață dintre vecini, veșnic sus sau jos, ajunși în dreptul meu, ea probabil credea că sunt un chiriaș care locuia în clădire, mă recunoscu și îmi spuse cu un aer firesc, zâmbind: „Bună, bună seara", iar eu am răspuns „Bună seara", bărbatul cel frumos nu mă salută nici azi, era antipatic sau poate distrat, poate încă mai era sub vraja săruturilor schimbate în casă și chiar în așteptarea liftului, cu ușa deschisă, deși nici unul dintre ei nu rămânea de data aceasta și nu se despărțeau, ci ieșeau împreună. Poate se gândea la patul excesiv folosit din care ieșea și la al său de acasă, intact.

Am urcat și am sunat la ușă, iar Deán mi-a deschis repede de parcă ar fi așteptat cu nerăbdare sosirea mea sau ar fi pândit drumurile liftului cu ochiul lipit de vizor. Era în cămașă, dar cu cravata la gât – puțin desfăcută –, ca un soț care s-a întors de la lucru de puțin timp și a apucat să-și scoată numai haina. Dacă Marta ar fi fost în viață, poate ar fi fost la bucătărie cu un șorț dinainte, strângând farfuriile, m-am gândit eu (am văzut-o purtând unul), sau umblând prin casă, el ținându-se după ea dintr-o cameră într-alta, în timp ce îi povestea sau discutau sau o întreba, nu am locuit singur mereu. M-a invitat înăuntru fără să mă salute, deși mi-a întins mâna lui stângă și mi-a spus „Ia loc" arătând canapeaua pe care copilul, mic ca o furnică, își urmărise filmele lui video cu Tintín și Haddock și adormise după îndelungata-i bătălie, în sfârșit pierdută, mă întrebă ce voiam de băut, i-am răspuns că un whisky cu gheață și apă, dacă se putea. În casă nu se schimbase nimic, așa mi s-a părut, bărbații nu schimbă niciodată lucrurile în case, nu am vrut să privesc prea atent dintr-un fel de pudoare – ca să nu mi-o aduc aminte pe ea sau să o văd în minte chiar acolo –, pe masa la care Marta și cu mine luasem cina atât de îndelungată rămăsese o farfurioară goală – linguriţa aşezată oblic şi murdară – pe o față de masă mică, ca un șervet mai mare

Deán încă avea energie și dispoziție să mănânce stând pe scaun ceea ce găsea pregătit de menajera indispusă sau de cumnatele lui cele grijulii, eu aproape niciodată nu iau masa de prânz, nici cina acasă, dar dacă mi se întâmplă să-mi gătesc ceva frugal, mănânc în picioare în bucătărie, grăbit, un semn de slăbiciune și depresie, face rău la stomac. Strânse acea farfurie și fața de masă, înainte de a-mi servi whisky-ul, eu mâncasem doar un McChicken într-un McDonald's, eu am mai puțin caracter sau menajera mea este comodă și nu am cumnate, și nici un copil față de care oamenii să aibă compasiune, și în același timp să simtă același lucru pentru mine. Deán se întoarse de la bar și-mi turnă whisky-ul, își suflecă mânecile cămășii – un gest amenințător, în teorie, sau așa era obiceiul –, își turnă un altul fără apă, dar nu luă loc la rându-i, rămase în picioare cu cotul rezemat de o etajeră, uitându-se la mine, am căutat să nu-mi feresc privirea, totul se petrecuse în tăcere, tăcerea poate fi tolerată dacă unul dintre cei care o păstrează face ceva, chiar dacă nu face decât să scoată o sticlă și niște pahare, el își ținea paharul în mână. De la intrare, privirile îmi alunecaseră fără voie spre coridor, spre ușa deschisă a camerei copilului, probabil dormea, visând acum doar greutatea tatălui său și poate pe aceea a mătușilor lui tinere, pe a mamei sale veșnic tânără tot mai puțin, imaginea ei tot mai nebuloasă. Deán mă întrebă brusc dacă voiam să-mi dau jos pardesiul, îl păstrasem pe mine și i se șifonau poalele, întrebarea îmi luă orice speranță – nu va fi vorba să stau doar un moment –, i l-am dat împreună cu fularul, ieși și le atârnă în dulapul din perete, unde fuseseră deja o dată fularul și paltonul meu, pe când era mai frig, în aceste zile de ceață pardesiul era de ajuns. Îmi adusei aminte de cascheta colonială care stătea în acel dulap, Teobaldo Disegni de Tunisia, am fost pe punctul de a-l întreba de unde o scosese, anii treizeci, m-am abținut, un asemenea comentariu ar fi fost ca și cum l-aș fi ispitit pe diavol. Se întoarse în salon, se rezemă iarăși de etajeră, se uita la mine în același fel în care mă privise la restaurant, când eu încă eram nimeni și amândoi tăceam, la

fel ca acum, dar atunci tăcerea era admisibilă pentru că vorbeau ceilalți, Luisa și Téllez. Mă privi, așadar, ca și cum pentru el n-aș fi putut să am secrete sau poate mă cântărea din ochi, fără îndoială încerca să mă vadă acum cu ochii vii ai Martei, încerca să descopere de unde venea forța mea de atracție sau farmecul meu, să înțeleagă ce căutase în mine Marta, să înțeleagă dorința de o noapte a soției sale. Deocamdată în privirea lui nu era dispreț, nici furie, nici zeflemea, și nici chiar curiozitate, ci mai curând intruziune și teamă, ca și cum ar fi înțeles sau ar fi luat cunoștință de ceva și și-ar fi asumat responsabilitatea de la înălțimea lui, eu îl vedeam în contraplonjeu ca la cinema, Orson Welles a fost maestrul acestei tehnici, cu ochii lui tătărești de culoarea berii, exprimând așteptare și neîncredere, care te obligă să vorbești fără oprire – dar eu încă nu începusem –, și cu bărbia lui cu o adâncitură la mijloc, ridicată de parcă ar fi așteptat un răspuns, cu ridurile fine sau firele sau inciziile pielii lui de culoarea și consistența lemnului foarte vizibile, viitoarea scoarță de copac sau deja începea să fie, chipul lui amenințător începea să fie un pupitru.

Dar când în sfârșit zise ceva (și primul lucru pe care îl spuse a fost o întrebare), enervarea sau încordarea nopții trecute, de la telefon, reapăru imediat, ca și cum ar fi păstrat-o vie și întreagă timp de douăzeci și patru de ore, sau mai mult, de când pusese telefonul în furcă, ca și cum nu ar fi dormit, nici nu s-ar fi dus la lucru, nici n-ar fi văzut pe nimeni între timp și n-ar fi făcut decât să mă aștepte toată noaptea și toată ziua plimbându-se de la un capăt la altul și uitându-se prin vizor și lovindu-și pumnul cu palma celeilalte mâini precum un boxer înaintea începerii meciului sau cum făcea actorul Jack Palance între o filmare și alta, în pauze, ca să-și păstreze concentrarea și forța – un regizor îmi povestise asta –, în timp ce un alt actor celebru cu care lucra, George Sanders, fuma cu mâna sub ceafă, lungit într-un hamac, două metode foarte diferite, amândouă cu rezultate magnifice, agitatul și leneșul, Sanders până la urmă s-a sinucis la Barcelona, lăsând în urma lui un bilet în care trimitea în iad lumea (o moarte oribilă, o

moarte străină, „Acolo rămâneți", scria), dar Palance cred că încă mai trăiește sau a trăit mulți ani.

— Deci nu a murit singură, sau a murit singură? întrebă în sfârșit Deán, și imediat luă o înghițitură din băutură: ca un gest reflex de acoperire a gurii, ca pentru a lăsa impresia că nu el vorbise și că fraza venise de nicăieri sau de la televizor, deși era stins. Modul în care a pus întrebarea nu mi-a îngăduit să fiu sigur ce răspuns ar fi preferat să audă.

— Nu, nu, eu am fost cu ea, probabil că v-a spus Luisa, am răspuns, și am băut și eu, pentru a-mi acoperi gura, cu siguranță, și pentru a-mi trece rândul cât mai repede.

— Care a fost ultimul lucru pe care l-a spus, mai știi?

„Vai, Doamne, și copilul", mi-a venit în minte.

— S-a îngrijorat pentru copil, am spus.

Deán își frecă obrazul cu mâna, ca și cum s-ar fi prefăcut că meditează.

— Ah, copilul, spuse, logic. Iar tu nu m-ai sunat, nici nu ai anunțat pe nimeni. Nici nu te-ai gândit, se înțelege, nu? Se înțelege.

Înțelegerea lui nemărginită, sau poate era falsă, trecuse destul timp pentru a fi ironic.

— Știți, adevărul e că v-am sunat, nu știu dacă v-a spus Luisa. – Mă hotărâsem să-i vorbesc în continuare la persoana a doua plural, atunci nici nu-mi trecea prin cap să-l insult, nici cu vorba, nici în gând, și aș fi putut în orice clipă să schimb, să-l tutuiesc și eu așa cum el făcuse de la început, dacă era necesar. Simțeam că numele Luisei pe care puteam să-l menționez mă ajuta. – V-am găsit adresa, știți asta, am vorbit cu recepționerul de la hotelul dumneavoastră din Londra, deși era o oră foarte târzie, mi-au spus că acolo nu era nici un Deán, nici o rezervare pe acel nume. Doar ceva mai târziu mi-am dat seama că s-ar putea să vă fi înregistrat cu cel de-al doilea nume de familie, dacă spui două nume în Anglia cel important și care se înscrie în registre este ultimul. Știți, actul de identitate sau cartea de credit. Dar nu am mai avut curajul să încerc a doua oară în acea noapte. – Aș fi putut să mint, aș fi

putut să-i spun că nu-i știam al doilea nume (nu trebuia neapărat să-l fi știut nici pe primul) și că, din această cauză, n-aș fi avut cum să încerc iar, oricum, dacă spuneam asta, aș fi fost absolvit de orice răspundere și nimeni nu ar fi fost responsabil, de fapt așa eram și nimeni nu era responsabil, poate din această pricină am spus adevărul. – Ce puteam să vă fi spus, am adăugat. Gândiți-vă o clipă. Ce puteam să vă fi spus. – Nu părea să-l intereseze atâta că eu fusesem cu Marta (eram eu cel care făcea aluzii), sau poate da, deoarece, pentru a-și însuși acea idee, avusese la dispoziție și mai mult timp decât pentru înțelegere sau ironie, sau mânia lui se manifestase deja, nu era nevoie să o povestească sau să o arate, nici un gest.

— Ce puteai să-mi spui, repetă. Asta. Ce mi-ai fi spus dacă numele meu ar fi în registru și ți-ar fi dat camera mea la telefon în acea noapte? Eu eram acolo, te-aș fi ascultat. – Am tăcut. – Încă nu știi.

„Nu ne-ai salvat", m-am gândit. „Nici pe mine, nici pe ea."

— Telefonul meu ar fi fost anonim, am zis. Poate nu v-aș fi spus decât: „Sunați acasă". Nu v-ar fi răspuns nimeni și dumneavoastră v-ați fi speriat, ați fi trimis pe cineva aici. Sau poate aș fi închis fără să spun nimic, așa am făcut în noaptea următoare, când am întrebat de Ballesteros și cineva a răspuns. Am închis fără să spun nimic.

— Știu, cineva a răspuns, zise Deán. Își atinse din nou obrazul, de data aceasta ca și cum ar fi controlat dacă nu era neras; dar era foarte bine bărbierit, nu doar pe jumătate. – Dar atunci n-a fost important, era deja târziu. Totul se întâmplase, iar eu tocmai aflasem, două nenorociri în loc de una, sau în loc de ceea ce până atunci nu era numai nenorocire. Nu o nenorocire pură.

— De ce nu stați jos? i-am spus. Mă simțeam micșorat în fața acelui bărbat atât de înalt. – Nu vă aud bine. Nu prea înțeleg ce spuneți.

— Mi-e bine așa, am stat jos toată ziua, spuse. Avea brațele păroase, își scărpina brațul drept cu degetele rigide ale mâinii stângi, poate începuse să-i amorțească, rezemat de

etajeră. – Desigur că mă auzi bine. Dar e adevărat că nu înțelegi, tu nu știi partea mea, cum nici eu nu o știam pe a ta, până ieri nu puteam decât să fac presupuneri. Partea ta și cu a mea nu se completează, nu au nevoie una de alta, doar se încrucișează fără intenție, sau mai degrabă a ta e cea care se încrucișează, nu a mea, a mea își continuă cursul neștiinței și a ta o intersectează, sunt lucruri pe care trebuie să le afli pe loc, dacă ai fi sunat la cineva în acea noapte, cineva m-ar fi sunat pe mine, îți dai seama.

„Oamenii nu suportă ca aceia care le sunt apropiați să nu afle imediat când suferă", m-am gândit, „nu suportăm ca ființele dragi să creadă în continuare ceea ce nu mai corespunde realității, să ne creadă căsătoriți dacă rămânem văduvi sau cu părinții în viață dacă rămânem orfani, să ne știe trăind cu cineva dacă am fost părăsiți ori sănătoși dacă ne îmbolnăvim. Să ne creadă vii când am murit, sau să ne creadă morți, dacă suntem în viață. Dar eu nu sunt un apropiat".

— Nu înțeleg despre ce-mi vorbiți, am repetat, dar de data asta nu mai era chiar atât de adevărat.

Am așteptat câteva clipe, își trecu mâna prin părul pieptănat cu cărare la stânga ca al unui copil din alte vremuri (poate el însuși când era copil) și, când vorbi din nou, vocea lui sună și mai gravă, ruginită și răgușită, ca și cum s-ar fi luptat cu resturile de astmă sau ar fi ieșit dintr-un coif de armură, spuse următoarele cuvinte:

— Ai să mă înțelegi. Ai să afli ce mi s-a întâmplat cât timp n-am știut de moartea Martei, ce am făcut și ce nu am făcut și ce am fost gata să fac și ce s-a întâmplat. Nu din vina ta, nici măcar din pricina ta, nu învinuiesc pe nimeni. Din încrucișare. Lucrurile se întâmplă, asta e tot, știu, poate fi ghinion ori noroc, uneori nimeni nu intervine și nimeni nu caută, nici nu vrea nimic. Dar i se întâmplă tot timpul cuiva și întotdeauna există un altul care s-a încrucișat, de multe ori fără să știe, cel mai adesea fără măcar să aibă posibilitatea de-a ști. E același lucru. Nimeni nu se așteaptă la asta. Tu te-ai încrucișat cu povestea mea și nu știi în ce fel, nu mă cunoști și îți sunt indiferent,

acum ai ocazia să știi și e mai bine să știi, ai să mă înțelegi. Nu va dura prea mult, n-avea grijă, n-am să mă întind la vorbă, eu povestesc repede.

„Deci umbra lui e foarte obositoare pentru el", m-am gândit, „și el vrea să scape de vraja lui, a început să se grăbească. Despre ce vorbește, spune ce a spus Singurus, nimeni nu moare de la sine, de obicei nu aflăm despre cei care au murit pentru că ne-am încrucișat noi de aproape sau de departe cu viața lor, de obicei ne urmăm cu toții cursul neștiinței noastre, este singurul, și eu am făcut presupuneri, despre ce moarte vorbește oare, totul călătorește necontenit și în lanț, unele lucruri aducându-le pe altele și ignorându-se toate, despre ce moarte vorbește oare?".

— Mai bine așa, nu am prea mult timp, am spus, și acum ce spusesem nu era adevărul, a doua zi nu mă aștepta decât actorul cel nesuferit, era imposibil să nu-l sun pentru că îmi dădea de lucru. Și poate aveam s-o sun și pe Luisa, un pas justificat, ea îmi ceruse asta.

Deán luă telecomanda televizorului și îl aprinse, în același timp luându-i sonorul. Trecu vertiginos pe toate canalele și-l stinse, un gest mecanic și nervos, un gest firesc pentru un bărbat singur, toți facem asta din când în când, pentru a vedea ce s-a mai întâmplat în lume în absența noastră continuă.

— Eu nu eram singur la Londra, spuse atunci, nu e greu să-ți imaginezi asta, și nici să-ți imaginezi că eram singur, eram poate și singur și însoțit, cine știe. Un an de zile am avut o amantă, o infirmieră tânără de la spitalul de alături, Clinica de la Luz, aici aproape. – Și arătă cu un gest neliniștit undeva afară, în direcția terasei. – Nimic special la început, nimeni, cum ai fost probabil tu pentru Marta în această primă noapte, și nimeni ai rămas spre norocul sau ghinionul tău, acolo ai rămas, sau nici n-ai ajuns până la ceva serios, până ieri n-am știut, doar bănuieli și presupuneri. Deci halatele albe, niște fraze schimbate într-un bar apropiat, o berărie, un pahar oferit de la celălalt capăt al barului, niște râsete, râsetele colegelor ei și încurajările lor, am făcut câțiva

paşi împreună, („Paşii inofensivi", m-am gândit cu gândul vrăjii, pulsaţia mea necontenită), picioarele care merg împreună şi se opresc în faţa unui semafor şi la semafor deodată se ating feţele şi aşa într-o altă zi mergi să o cauţi la terminarea turei, o duci să cineze şi ajungi acasă la ea („Îi scoţi ciorapii alburii cu cusături grosolane"). Nimic special, nimic important, mici evadări din rutina de zi cu zi până ce, în mod stupid, se tot repetă aceşti paşi fără martori sau râsete încurajatoare şi, fără să prinzi de veste, se creează obiceiurile, obiceiuri sumare care nu înseamnă mare lucru: să telefonezi întotdeauna în jurul aceleiaşi ore, să bei întotdeauna aceeaşi băutură împreună cu ea, să înveţi involuntar programul ei, mereu există cineva care consideră lucrurile astea ca pe nişte semne cu o anume semnificaţie, cu toate că nu există intenţionalitate din partea celuilalt, pentru care nu înseamnă nimic, sau aproape nimic de cele mai multe ori. Dar fiecare înţelege cum vrea şi îşi relatează propria lui poveste, nu există două identice, chiar dacă este aceeaşi poveste trăită de amândoi („Şi, pe deasupra, nu sunt numai ale celui care asistă la ele sau ale celui care le născoceşte, după ce sunt povestite devin ale tuturor, se repetă de la unul la altul şi se interpretează şi se deformează, şi toţi ne istorisim propria noastră poveste"). Aşa că ajungi de prea multe ori acasă la ea şi despărţirile sunt tot mai lungi, repetiţia şi întâlnirile pe ascuns dau lucrurilor un sens, nu expresiile sau cuvintele, relaţiile intime dau încredere şi atunci obiceiurile se asimilează cu drepturile, li se spune câştigate, ridicol, nu vezi ora la care te întorci acasă şi totuşi te întorci după câteva zile acolo de unde ai vrut să pleci şi ai fost reţinut mai mult decât ai fi vrut cu mângâieri şi sărutări şi proteste iubitoare şi tânguieli, presupun că tuturor le place şi se bucură să se ştie iubiţi („Chipul celuilalt deja pictat în ochii tăi: adăstez prea multă vreme lângă tine, te obosesc").

Deán se opri şi se duse la măsuţa joasă pentru a-şi mai turna un whisky, bea pe măsură ce vorbea, acum nu mai avea încetineala lui obişnuită în vorbire, era adevărat că povestea repede.

— Soția dumneavoastră știa despre asta? am îndrăznit să-l întreb profitând de zgomotul cubului de gheață și al lichidului. Dar n-am avut curajul să-i spun „Marta" în fața lui. El se întoarse la poziția lui de lângă etajeră.

— Nu, răspunse. Nu, nu. – Întotdeauna se răspunde la o întrebare care întrerupe povestirea. – De fapt, nu cred, nu știu, noi nu ne puneam întrebări, știam unul despre altul doar cât povestea celălalt. Desigur, eu am căutat ca ea să nu știe, imediat cum a apărut obiceiul, n-am mai mers pe aceeași stradă cu Eva, nici nu m-am dus să o iau de la spital când termina programul, nici n-am mai scos-o în oraș la cină ca în prima seară, aproape nimic, întotdeauna mergeam acasă la ea, i-am interzis să sune la mine, un spațiu închis tuturor, și mai ales colegelor ei, eu îmi aveam viața mea și nu voiam să risc, nici să continui legătura asta, deși se continua („Iar acum și eu va trebui să-mi amintesc de acest nume", m-am gândit, „Eva"). Nu știu, nu cred, în ultimul timp Marta a plâns în câteva nopți cu fața în pernă crezând că nu o aud, eu nu i-am zis nimic prima oară, a durat puțin, a doua oară am întrebat-o: „Ce e cu tine?", și ea a răspuns: „Nimic, nimic". „Dar de ce plângi", am spus eu. „Uneori îmi vin noaptea gânduri rele, mi-e frică să nu se întâmple ceva rău, mie sau ție sau copilului." „Dar ce-ar putea să ni se întâmple?" am întrebat-o. „Știu, știu, sunt mai obosită acum, mă simt slăbită, o să-mi treacă, atunci când ești în starea asta vezi totul în negru, nu-ți face griji, ziua nu mi se întâmplă." N-am dat prea mare importanță faptului, dar cine știe, dacă ea aflase, într-un fel sau altul, dacă tu ești aici din cauza asta. Și Deán mă privi fix, cu bărbia înălțată ca și cum mi-ar fi pus o întrebare. Dar nu mă întrebase nimic.

— Nu cred, mi-am îngăduit să spun, și am spus prea mult, cred eu. – Ea a vorbit despre dumneavoastră cu naturalețe în fiecare clipă, nu cred că ea a plănuit ceva, când ați vorbit cu ea de la Londra încă nu se întâmplase nimic între noi, nici nu era vorba. Cum ați spus dumneavoastră, lucrurile se întâmplă pur și simplu.

— Nu te-am întrebat nimic, am ascultat-o o dată ieri pe Luisa, nu vreau detalii, spuse Deán cu mânie bruscă, strângând paharul, fără a ajunge însă să se înfurie pe de-a-ntregul. Nu te-am întrebat, repetă, şi mâna care ţinea paharul se destinse. – Fii atent la ce-ţi spun, doar îţi povestesc, trebuie numai să mă asculţi. – Putea deveni violent acel bărbat, precum Jack Palance.

— Am înţeles. Continuaţi, vă ascult.

Deán păru să se ruşineze puţin de reacţia lui. Făcu cinci sau şase paşi, lovind uşor paharul cu unghiile lui scurte şi tari, cu siguranţă ca să-şi ferească povestirea de ieşirea lui nestăpânită, ca să nu o contamineze. Parchetul scârţâi. Apoi povesti înainte, iar eu am ascultat în continuare, buzele lui se subţiaseră, aproape că nu le mai vedeam deloc:

— Încă era totul în regulă în acea noapte când am sunat-o, atât cât este posibil. Cu trei săptămâni mai înainte infirmiera îmi spusese că aştepta un copil, imaginează-ţi, eram foarte atenţi, dar niciodată nu poţi fi absolut sigur că nu se întâmplă, am bănuit că rămăsese însărcinată intenţionat, eu voiam să termin cu acest obicei, cu vizitele mele care ajunseseră obligatorii şi despărţirile care durau prea mult, nu aveam chef ca Marta să mai plângă sau să-i fie frică noaptea, chiar dacă nu ştia ce fel de frică era aceea, relaţia cu Eva devenise sufocantă, nici eu nu reuşeam să mă desprind de ea, carnea cere atunci când este cerută, un an nu ajunge pentru a istovi o relaţie, pentru a o face să cedeze, eu încă nu mă desprinsesem, nu terminasem şi m-am trezit cu vestea sarcinii ei, ea era infirmieră şi nu putea să se înşele în privinţa asta. Femeile îşi vând trupurile şi le manipulează, au această îngrozitoare putere de a le transforma, de a plăsmui o excrescenţă din relaţia lor cu orice bărbat, oricare, până şi cu cel mai inuman sau cel mai ticălos, trupurile lor au această putere, îţi imaginezi („*ge·licgan*", m-am gândit: „A fost abolit, dacă acesta era verbul; poate nu e uşor de îndurat ceea ce numeşte, mai bine să nu fie spus"), ceva care nu exista acolo şi care în prezent nu numai că există, ci se tot metamorfozează, până la urmă îl aruncă afară din

trupul lor când şi-a dus la capăt rolul său de a le transforma în mame şi de a le asigura o legătură de sânge, care va dăinui de acum pentru totdeauna sub o altă formă care cunoaşte de asemenea metamorfoze, dar vizibilă acum, pentru un timp nedefinit şi care le va supravieţui în mod firesc, întotdeauna acest lucru le-a fost la îndemână, nu e numai continuarea lor, este modul lor de-a se ancora în lume, am văzut asta, eu am un fiu, dar pentru mine nu înseamnă acelaşi lucru ca pentru mama lui („Mama crede că i-a fost dat să fie mamă, şi fata bătrână să rămână nemăritată, asasinul asasin şi victima victimă: toţi cred asta din perspectiva lor de fantasmă"). I-am cerut să facă un avort şi mai întâi a refuzat, m-a ameninţat că avea să-i spună Martei despre legătura noastră, eu i-am spus că aveam să neg totul, chiar şi faptul că o cunoşteam („Nu te cunosc, bătrâne, nu ştiu cine eşti, nici nu te-am văzut în viaţa mea"), ea a râs, deoarece în ziua de azi probele de paternitate sunt fără greş, aşa că am ameninţat-o şi eu cu singurul lucru cu care o mai puteam ţine în şah, i-am spus că dacă face asta nu mai voiam să o văd niciodată, n-aveam să o mai iubesc. Nu mă laud cu asta, dar ea mă iubea mult, de fapt ar fi făcut orice pentru mine, lucru inexplicabil, uneori se iau hotărâri de neclintit cu privire la cineva şi nu le poate nimeni schimba, ar fi făcut orice pentru mine, dar înainte trebuia să rişte o carte şi să vadă ce poate obţine de aici. Deán tăcu o clipă şi îmi luă o ţigară cu un gest repezit, eu ţineam pachetul pe masă, fumam ţigară după ţigară. Îmi luă şi chibriturile şi ţinând unul în mâna lui mare, înainte de a-l aprinde, îşi continuă povestea: – Nu a obţinut aproape nimic, sentimentele noastre ne fac să fim slabi, ştii şi tu, asta ne pierde („Sau este vorba despre loialitate, hotărârile luate inexplicabil"), aşa că a cedat în schimbul câtorva promisiuni vagi şi am hotărât să plecăm amândoi la Londra, profitând de o călătorie de afaceri de-a mea, cum ea era infirmieră, ştia bine că Londra încă este cea mai sigură şi igienică destinaţie pentru acest fel de probleme, şi în felul acesta eu puteam să fiu cu ea. Pare ridicol, m-am gândit şi că acolo am putea să mergem iarăşi pe străzi împreună şi să mâncăm în

restaurante, deşi mi s-a părut mai prudent să ne luăm camere în hoteluri diferite, i-am căutat unul aproape de al meu, în Sloane Square, da, chiar acolo, un hotel mai bun decât al meu, de altfel, sejurul era decontat de firmă şi poate trebuia să primesc la hotelul meu vreun coleg, fiecare în hoteluri separate era cea mai bună alegere. I-am dat bani să-şi plătească cheltuielile, şi zilele în care se învoise de la spital, călătoria nu a costat-o nimic. Nimeni n-a ştiut că eram împreună, nici măcar colegele ei, şi-ar fi făcut griji sau ar fi rugat-o să le facă tot felul de comisioane. În prima seară am scos-o la cină la un restaurant indian foarte simpatic, ca să-i abat atenţia cât mai mult posibil de la ceea ce avea să i se întâmple în ziua următoare.

— La Bombay Brasserie, îl ştiu, nu m-am putut reţine comentariul.

— De unde ştii? spuse Deán surprins, cu nările dilatate arătând vehemenţă, sau poate cruzime.

— Dumneavoastră i-aţi spus-o soţiei când aţi sunat-o, ea a comentat asta, m-a întrebat dacă ştiam cumva localul.

— Aşa, înţeleg. Ah, şi îl cunoşti.

„Am fost de câteva ori în sălile lui uriaşe decorate în stil colonial, având la intrare o pianistă în rochie de seară şi chelneri şi *maâtres d'hôtel* reverenţioşi, pe tavan ventilatoare ciudate cu palete, şi vara, şi iarna, un loc teatral, destul de scump pentru Anglia, dar nu prohibitiv, un loc mai mult pentru cine cu prieteni, festive ori de afaceri, decât pentru întâlniri intime sau amoroase, cu excepţia cazului în care ai vrea să-i iei ochii unei tinere novice ori din clasa de jos, sau soţiei sau amantei pe care aproape niciodată nu le inviţi în oraş (soţia pe Conde de la Cimera ca în fiecare seară, chiar dacă nu este singură în această noapte la cina ei amoroasă, amanta acasă la ea de obicei, dar astăzi în călătorie, călătoria plătită şi ea constrânsă să călătorească), o fată puţin zăpăcită de acest scenariu şi care s-ar îmbăta ridicol cu bere indiană, o fată pe care nu trebuie să o duci în nici un alt loc înainte de a lua un taxi ieftin şi de a o duce la hotel sau în apartament, o fată cu care nu mai trebuie să vorbeşti după felurile de mâncare cu condimente picante, doar să-i iei

fața în mâini și să săruți, să dezgolești, să atingi, să cuprinzi cu mâinile acel cap cumpărat și fragil într-un gest atât de asemănător celui care încoronează ori strangulează, am gândit toate acestea pe când vedeam ca pe umbre avioanele atârnate de tavan din camera copilului și Martei Téllez îi era rău în continuare, dar încă nu murise, avioanele trebuie să fie tot aici, aici aproape avioanele care îi veghează somnul în timp ce se pregătesc pentru lenta și anacronica lor luptă nocturnă, bătălia minusculă, fantasmagorică, indolentă și atârnând de fire, oscilația inertă, sau poate hieratică, să mori mâine în disperare."

— Da, și îmi place mult, i-am spus. Am fost acolo de două sau trei ori, cu mult timp în urmă.

— Da, e trecut în toate ghidurile cu referințe bune, spuse Deán de bună-credință, parcă scuzându-se. Acolo am dus-o, am băut și am râs destul, cu toate că știam ce avea să se întâmple a doua zi dimineața, băutura trebuia s-o ajute să adoarmă în acea noapte, și pe mine, eu aveam s-o însoțesc până la intrarea în clinica unde urma să avorteze, aveam s-o aștept afară pentru eventualitatea că vor fi complicații sau va intra în panică, câteva ore îmi spusese, dar nu prea avea cum să apară ceva neprevăzut, ea era infirmieră și văzuse tot felul de lucruri, este o meserie deprimantă, e logic, sigur că nu e totuna să ți se întâmple ție. M-a uimit că trebuia să stea internată, nici înainte, nici după aceea, o noapte, câteva ore, dar ea știa mai bine decât mine, îndeplinise formalitățile de la clinica ei de aici, de la spital la spital, cu anumite avantaje, îmi zisese. Știa ceva engleză, și eu la fel.

— Eu am studiat la facultate engleza, am zis eu, un comentariu lipsit de sens, dar Deán nu-i dădu nici o atenție. Mi-am mai turnat un pahar de whisky, el mă lăsă să fac acel gest, continuă ca și cum n-aș fi spus nimic:

— În noaptea aceea am chemat un taxi și am însoțit-o la hotelul ei după cină, am preferat să nu continuăm acea seară în camera nici unuia dintre noi, în corpul ei exista ceva care nu va mai fi a doua zi și era mai bine să nu avem motiv să ne amintim asta. Ea nu părea foarte afectată sau se prefăcea,

poate și cocteilurile o ajutau, părea chiar mulțumită, afectuoasă, poate promisiunile mele erau o compensație suficientă pentru ea. M-a sărutat la ușa hotelului ei, unul dintre acele săruturi care nu se uită, cum să-i spun, un sărut entuziast, asta m-a convins că nu avea să aibă resentimente față de mine pentru problema asta. Eu m-am dus până la hotelul meu pe jos, câțiva pași, și atunci i-am telefonat din camera mea Martei, pentru a-i confirma că sosisem bine și să aflu cum mergeau lucrurile, nu mi-a spus că cina cu tine, cu nimeni, am crezut-o singură cu copilul, și așa, tu încă mai crezi că n-a existat nici un plan, ai tupeu. Deán stătea tot în picioare, tăcu și rămase uitându-se la mine, am văzut o urmă de cruzime în ochii lui sinceri, scăpără în sfârșit chibritul și își aprinse țigara furată de la mine de parcă nu ar fi vrut să intre în celălat subiect posibil al discuției, îl exclusese, în teorie; atunci dispăru licărirea. – Adevărul e că n-am dormit bine în acea noapte, am dormit agitat și întrerupt, am crezut că era din cauza a ceea ce se petrecea între mine și Eva, nu din pricina Martei, deși mă gândeam la amândouă, cele întâmplate la Londra se întâmplau pentru că exista Marta, în viața oricui sunt câteva locuri ocupate, de aceea lumea cu orice preț încearcă, prin orice mijloace, să-și facă un loc sau să-i înlocuiască imediat pe cei care pleacă. („N-ai dormit atât de bine pe insulă, în nici una dintre cele două nopți ale tale pe acea insulă n-ai putut dormi bine", m-am gândit. „Dar nici nu a ajuns până la tine foșnetul propriilor tale cearșafuri, între care n-am apucat să mă strecor, nici zgomotul propriilor tale farfurii cu mușchiul *à l'irlandaise* și înghețata, nici clinchetul paharelor tale cu vinul roșu, și nici stridențele agoniei, sau ecoul grijii, gemetele stării de rău și ale depresiei, nici șuieratul fricii și al remușcării și nici litania obositei și defăimatei morți, auzeai doar traficul din stânga și autobuzele roșii atât de înalte, agitația nocturnă și conversațiile în multe limbi care răsunau în restaurantul indian și ecoul celorlalte litanii care nu știu dacă au fost și ele mortale: vorbești despre Eva ta la trecut.") Dacă eu aș fi știut, dacă eu aș fi știut în acea noapte ce știai tu („Eu am știut-o

pentru că am văzut şi am suferit şi m-am speriat şi n-am putut face nimic ca să nu se întâmple, imbecilule, eu am fost lângă ea şi am luat-o în braţele mele ca să moară în cel mai bun mod posibil, nu eu trebuia să fiu lângă ea", şi l-am tutuit din nou ca atunci la intrarea în restaurant, insultându-l mental, cum se cuvine, m-a iritat plângerea lui care a sunat a reproş, plecase cu Eva să-şi rezolve problemele lor fără ştirea Martei, ce mai voia). Deán se apropie de fotoliul de acelaşi model precum canapeaua şi se aşează pe braţul lui drept ca şi cum s-ar fi dezechilibrat pe zăpada alunecoasă, văzusem cum i se înmuiaseră picioarele tot aşa sau şi mai dramatic la cimitir, în faţa gropii deschise, îl nimerise pământul aruncat de lopata groparului, îi murdărise pardesiul. Şi aşezat astfel era foarte înalt în continuare, nu şi-a încrucişat picioarele, le-a ţinut întinse, mi s-a părut mai vulnerabil în acea poziţie. – Dacă aş fi ştiut, totul ar fi fost diferit la Londra, nici măcar n-aş mai fi lăsat-o să se ducă la spital a doua zi dimineaţa, să facă acel avort, un frate pentru Eugenio şi o nouă mamă, de ce nu, în noua situaţie, iubeşti lucrurile şi persoanele în funcţie de ce ai sau ce-ţi lipseşte, în funcţie de golurile rămase, nevoile şi dorinţele ni se modifică pe măsură ce pierdem ceva sau suntem părăsiţi ori suntem deposedaţi, şi la fel sentimentele noastre, ţi-am spus, poţi lua hotărâri de neclintit şi în mare parte totul depinde de asta, depinde de incompatibilităţi şi de ceea ce vom avea nevoie. – Nu era coerent în privinţa sentimentelor, sau mai înainte se referea la Eva şi acum la sine însuşi.

— V-am spus deja, am zis, nu am îndrăznit să sun de două ori, n-am mai avut curaj după ce am vorbit cu portarul. Nu exista nici un Deán şi nu eram sigur nici că ar fi fost vreun Ballesteros. De fapt, nu ştiu dacă nu cumva am îndrăznit prea mult căutându-vă numele de familie.

— Cum le-aţi aflat? întrebă Deán.

— Erau scrisori pe aici, m-am uitat pe una de la bancă.

— Da, aveţi resurse, nu oricine s-ar fi gândit la asta. Dintr-odată mi se adresa cu dumneavoastră, un semn brusc de respect, o ezitare târzie, sau îl determinasem eu. Dar nu a

durat decât un moment, a revenit la singularul persoanei a doua după câteva fraze: – Dar nu vă învinovățesc de nimic, vă povestesc doar ce mi s-a întâmplat fiindcă nu am știut la timp, cum mi-am petrecut eu acele ore în care am stat în ignoranță, n-au fost puține. Nu vă acuz nici că ați lăsat copilul singur, de pildă, un văduv otrăvit și ranchiunos ar putea să vă reproșeze asta: dar nu i s-a întâmplat nimic și ar fi prea mult să vă arunc în față ce-ar fi putut să i se întâmple, din moment ce nu s-a întâmplat, totul depinde de efecte, nu-i așa?, tot ce durează, chiar dacă ține numai o clipă, aceeași acțiune nu este aceeași dacă nu are aceleași consecințe, același glonț nu mai e același, dacă nu își atinge ținta, lovitura de cuțit dacă o ratezi, pare că nimic nu depinde de noi, dar ne comportăm ca și cum lucrurile ar fi exact pe dos, totdeauna plini de intenții, mă întreb dacă ele sunt cele importante sau tocmai ceea ce n-are nici o importanță, e adevărat și că uneori nici măcar nu ai vreo intenție, este posibil ca dumneavoastră să nu fi avut („Un *da* și un *nu* și un *poate*, și între timp totul a continuat sau a trecut, trebuie să-i dai un conținut timpului care presează și continuă să treacă fără să ne aștepte, acționăm mai lent: să hotărăști neștiind, să acționezi neștiind și, prin urmare, având presentimentul celei mai mari și mai obișnuite nenorociri, precum și al celei care urmează, resimțită în mod normal ca o nenorocire mai palidă, dar resimțită de toată lumea în fiecare zi. Un lucru cu care ne învățăm, nu-i dăm multă atenție"). Deán își stinse țigara fără grabă și, făcând asta, se lăsă să alunece în fotoliu, acum deja se afla la înălțimea mea, cu mânecile cămășii suflecate și cu cravata mai desfăcută, dar la fel de impunător.

— Dar aici s-au întâmplat niște lucruri, continuă. Eu nu eram prea sigur că vreau să aud povestirea acelui episod sordid, nu avea nici o legătură cu mine, dar acel bărbat mi-o povestea, mă alesese ca să o ascult, poate că aveam o legătură, mai mult sau mai puțin. Mă întreb dacă lucrurile s-ar fi întâmplat la fel dacă n-ai fi fost tu în acest dormitor cu Marta, și făcu un gest cu capul spre coridorul care ducea la dormitor,

eu știam drumul. – Nu vorbesc despre moartea ei, ci mă întreb dacă ea ar fi sunat pe cineva când s-a simțit rău. Poate nu pe mine, ca să nu mă îngrijoreze, eu fiind atât de departe și oricum neputând să fac nimic, ci pe sora ei, sau vreun prieten sau vecin, pe vreun medic, să ceară ajutor. Mă întreb dacă nu cumva faptul că era cu tine a oprit-o să sune, poate spera că îi trece și va putea să petreacă în continuare („Ești nebun, cum să-l sun, m-ar omorî dacă ar ști", m-am gândit, „asta a spus Marta Téllez când i-am propus să-i telefonez acestui bărbat la Londra, se poate ca Deán să aibă dreptate, se prea poate ca ea să fi sunat pe cineva dacă n-ar fi fost cu mine. Dar asta nu ar fi salvat-o, doar pe el l-ar fi salvat de vraja lui sau de umbra lui, din câte spune"). Lucrurile se întâmplă, e adevărat, dar întotdeauna i se întâmplă cuiva anume, și se plâng cei care le îndură („Și chiar dacă nu este nimic, ceva ne îndeamnă, nu e posibil să rămânem cuminți, la locul nostru, singurul lucru sigur ar fi să nu spunem nimic, nici să acționăm vreodată în nici un fel, și chiar și așa: e posibil ca nemișcarea și tăcerea să aibă aceleași efecte, rezultate identice, sau cine știe dacă nu și mai rele, ca și cum numai simpla noastră respirație ar emana resentimente și năzuințe deșarte, frământări fără de care ne-ar fi fost mai bine. Singura soluție este ca totul să se sfârșească și să nu mai existe nimic."). E totuna, ne-a afectat pe tine și pe mine, dar mai ales pe ele. În dimineața următoare am însoțit-o pe Eva la spital, un spital bun, totul era în regulă, nu prea departe de hotelurile noastre, Sloane Square, Sloane Street, mai departe, dincolo de fluviu, fără îndoială știi zona, destul de frumos și curat. N-am fost cu ea înăuntru, nu era necesar și ea voise așa, i-am spus că am s-o aștept într-un mic local din fața spitalului citind ziarele, aveam să stau acolo pentru cazul că ar fi avut nevoie de ceva pe neprevăzute, câteva ore cel mult, nici nu durează atâta, amânasem o întâlnire de afaceri pentru după-amiază, pentru celelalte mai aveam timp a doua zi, urma să stăm trei nopți, ne întorceam vineri, fiecare cu biletul lui, le-am cumpărat separat, deși erau aceleași zboruri, am socotit mai potrivit să nu facem nimic împreună.

Când m-am despărţit de ea, am văzut că era palidă, am văzut pentru prima dată că se speriase, poate regreta, dar era prea târziu. Am îmbrăţişat-o, am sărutat-o pe obraz. „O să treacă", i-am spus, „o să mă gândesc la tine în fiecare clipă, sunt aici, foarte aproape". Am văzut-o amestecându-se în mulţimea din hol cu paltonul ei lung şi capul acoperit cu o eşarfă, spitalele mult mai aglomerate decât hotelurile, avea nişte pantofi fără tocuri, ca de copil. Am cumpărat mai multe ziare spaniole şi englezeşti şi m-am aşezat în cafenea, era o dimineaţă plăcută, rece, dar senină deocamdată, vremea bună nu dura prea mult la Londra. Am încercat să nu mă gândesc la ea şi la ce se întâmpla contrar celor ce-i spusesem, dar până la urmă mi-am ţinut promisiunea în ciuda mea, acel lucru îmi venea necontenit în minte, deşi nu în imagini, nu am o idee clară despre ce se face în aceste cazuri, şi nici nu aş vrea să ştiu. De fapt mă gândeam la coincidenţe, în regulă, să lăsăm acest subiect. Deán îşi duse o mână la frunte, frecând-o cu degetele rigide ca şi cum l-ar fi înţepat ceva, apoi şi le duse la ochi, îşi atinse baza nasului, de parcă şi-ar fi scos nişte ochelari; dar nu purta ochelari. – După o oră n-am mai rezistat, nu mai puteam să stau acolo pe scaun încercând fără noimă să citesc ziarele care nu mă interesau deloc. M-am ridicat, mi-am achitat nota, am mers încet până la spital, am intrat ezitând în acel hol plin de oameni care aşteptau sau îl străbăteau şi intrau şi ieşeau, un adevărat furnicar, o clinică enormă, le-am văzut pe colegele Evei, întotdeauna au multă treabă, ea probabil se simţea în largul ei printre ele. M-am dus până la recepţie şi în engleza mea suficient de bună am întrebat unde puteam să o aştept pe Eva, Eva García, am spus, pe litere, îi făceau o operaţie, eu nu reuşisem să ajung mai înainte ca să o însoţesc, am minţit („Şi acum şi eu va trebui să-mi amintesc de acest nume împreună cu acest prenume", m-am gândit). Eram neliniştit şi puţin emoţionat, nu voiam să fac nimic, nici să dau înapoi, ci să fiu mai aproape de ea, să mă poată vedea în momentul în care va ieşi de unde va ieşi, era o clădire cu multe etaje. Infirmiera mă întrebă când se internase, eu am răspuns

că în urmă cu o oră, ea mă întrebă dacă era o urgență, eu am spus că nu, era o operație stabilită mai înainte, îi fixaseră o oră pentru acea dimineață. „Asta este chiar imposibil", mi-a răspuns ea pe când căuta în computerul din fața ei numele García, cred eu. „Dacă avea oră pentru o operație astăzi, ar fi internat-o ieri în orice caz", a spus. „Nu este o operație importantă", am informat-o pe infirmieră. Ea înălță spre mine privirea și mă întrebă exact ceea ce mă temeam că avea să întrebe: „Despre ce fel de intervenție este vorba?". N-am vrut să pronunț cuvântul avort, am spus: „Întrerupere de sarcină", am spus-o traducând cuvânt cu cuvânt, nu știu dacă există în engleză un eufemism mai potrivit, dar ea a înțeles, a răspuns: „Asta este imposibil, ar fi internat-o ieri, cu siguranță". Se uită încă o dată în computer, introduse ceva din tastatură ca să consulte lista celor internați cu o zi mai înainte, mi-am închipuit, atunci mi-a venit în gând același lucru ca și ție, i-am spus să caute și numele Valle, era cel de-al doilea. Eva García Valle. „Nici un García și nici un Valle, nici ieri, nici azi", a zis, cu o certitudine absolută, după ce a privit atentă monitorul, „în spital nu este nimeni cu aceste nume". „Sunteți sigură?", am insistat. „Absolut sigură", mi-a spus, și a închis cu o mișcare listele de pe ecran, nu voia să le verifice, se înțelegea. Mă privi lung. „Sunteți soțul ei?", mă întrebă. Nu știu dacă interesul ei a fost un semn de bunătate sau o curiozitate neașteptată; cum Eva nu era acolo, de ce o interesa ce eram eu față de ea. „Da", am spus, „mulțumesc", și m-am retras, ea se uită la mine cu o privire fără expresie. Am rămas în hol neștiind ce să fac, uitându-mă cum treceau medicii și infirmierele și pacienții și vizitatorii, m-am gândit dacă Eva nu se înregistrase cumva sub alt nume, dar nu era posibil, cred că le cereau actele. Am observat că unii dintre vizitatori intrau pe o ușă, m-am luat după ei, am văzut intrând că era o sală mare care avea aerul unei săli de așteptare, și aceasta foarte plină, oamenii așezați în fotolii uzate. Am intrat, am aruncat o privire. Eram dezorientat. Și atunci am văzut-o de departe, Eva era acolo cu privirea plecată, paltonul și eșarfa scoase și, pe măsură ce mă apropiam,

am văzut că stătea picior peste picior și citea o revistă, părea calmă, poate întârziase și din acest motiv nu era încă înregistrată, m-am gândit. Dar m-am gândit la mai multe lucruri în timp ce mă apropiam. Ea citea o revistă color, un *news-week*, nu-și ridică privirea până în clipa când am ajuns lângă ea, atingând-o cu paltonul, până când i-am pus o mână pe umăr. „Ce cauți aici?", am întrebat-o; am ezitat dacă să adaug „Încă nu te-au internat?", dar m-am gândit că i-aș fi oferit o explicație credibilă sau ar fi însemnat să-i trezesc tentația de a-mi spune și alte minciuni. Ea tresări, trecuse o oră de când plecase de lângă mine, din punctul meu de vedere parcă trecuse un secol, se fâstâci, îmi puse mâna pe braț, închise revista imediat, încercă să se ridice de pe fololiu, dar eu n-am lăsat-o, apăsându-i mâna pe umăr, m-am așezat lângă ea, i-am prins cu putere încheietura, am repetat de data aceasta cu furie: „Ce cauți aici? La recepție am aflat că nu figurezi printre cei internați, ce înseamnă toate astea?". Ea se uită în altă parte cu privirea dintr-odată devenită sticloasă, nu putea vorbi, ca și cum s-ar fi înecat, nu a zis nimic. „Nu există nici o intervenție?", am spus eu. Ea a făcut semn cu capul că nu, ochii i s-au înceţoşat, dar lacrimile nu i-au curs pe obraji. „Nu există nici un avort, nici o sarcină, nu e nimic?", am întrebat eu. Și-a luat eșarfa de pe fotoliul de lângă ea și a izbucnit în plâns, acoperindu-și cu ea fața. Am plecat de acolo imediat, traversând holul în mare grabă, eu o țineam de încheietură, aproape târând-o după mine cu pașii mei mari. Deán se întrerupse din povestit pentru a bea o înghițitură și își acoperi din nou, o clipă, gura, nu băuse de câtva timp.

„E foarte ușor să trăim în amăgire sau în neștiință, mai mult, este condiția noastră naturală: nimeni nu poate scăpa de asta și nimeni nu este stupid din această pricină, nu ar trebui să opunem prea multă rezistență, nici n-ar trebui să ne învenineze." Asta o spusese Deán, deși adăugase: „Totuși, găsim acest lucru inadmisibil când aflăm, în cele din urmă".

— Legătura, am spus.

— Da, asta e, legătura, răspunse Deán, legătura nu este mai slabă pentru că nu mai există ceea ce ar fi putut să existe, din contră, poate este și mai multă unire, poate că ne unește mai mult renunțarea la ceea ce a fost posibil să fie și era comun, decât acceptarea sau consumarea sau desfășurarea fără opreliști, orice frustrare, orice nereușită, orice despărțire ori sfârșit este ceea ce leagă mai mult, mica cicatrice pentru totdeauna, ca un memento al părăsirii sau al absenței („Ori al exilării", m-am gândit), și această cicatrice ne amintește întruna: „Eu am făcut asta pentru tine, mi-ai rămas îndatorat". Există și legătura cu ceea nu se vede, cu imaginarul și cele neîntâmplate („Și, poate, de asemenea, cu morții"). Dacă eu nu aș fi fost neliniștit din pricina ei, dacă eu n-aș fi intrat în spital, Eva ar fi venit la cafenea după două ore cu chipul tras și cu mersul șovăitor ca o eroină care și-a trecut proba de sânge și eu aș fi mângâiat-o până la sfârșitul zilelor mele, îți vine să crezi, îți vine să crezi că avea deja în poșetă un pachețel cu vată cu sânge ca să mi-l arate ca din neatenție și să mă facă să-i devin și mai recunoscător, femeile sângerează una-două („Și eu am văzut în gunoi, aici acasă, la soția ta Marta Téllez, vată cu puțin sânge, când ea deja murise"). Ne-am întors la hotelurile noastre fără a vorbi deloc, am lăsat-o la hotelul ei, nici măcar nu m-am dat jos din taxi, doar i-am deschis portiera tăcut, alungând-o. Aveam nevoie să fiu singur, am ieșit să mă plimb, să cumpăr niște cadouri pentru Marta și copil („Recompensa pentru așteptare sau ambasada unei cuceriri sau împăcarea unei conștiințe încărcate, cine știe, au ajuns prea târziu"), hotărâsem să nu o mai văd pe Eva niciodată în viața mea, aveam s-o văd în avion la întoarcere, dar nu trebuia să stăm alături, nu mai voiam să știu nimic de ea. Am mâncat ceva, pe urmă m-am întors la hotel, am vorbit despre afaceri cu partenerul meu cu care aveam întâlnire, n-am fost capabil să fiu atent la ce mi-a spus, îmi frământam mintea, reconstituiam cele trei săptămâni în timpul cărora care fusesem amăgit, discuțiile, amenințările, preparativele, călătoria, ce prost am fost, mă gândeam („Și de fapt asta nu ar trebui să ne doară atâta, e doar un

timp care devine straniu, plutitor ori fictiv"). Eva mă sunase de trei ori, nu i-am răspuns la telefoane, nu îmi trecuse prin cap să sun acasă, eram prea tulburat ca să vreau să vorbesc cu Marta şi preferam să aştept, ce ghinion, mă căutau deja toţi, tu luaseşi hârtia cu adresa mea şi nimeni nu putea să mă repereze („Oh, a fost fără voia mea, nu trebuie să mi se ia în nume de rău"). Am ieşit din nou în oraş, agitaţia mea nu înceta deloc sau creştea mereu, m-am dus în centru cu metroul, m-am mai plimbat puţin, am mai cumpărat nişte cadouri, prostii, am intrat într-un cinematograf din Leicester Square, nu înţeleg destul de bine engleza ca să urmăresc un film întreg şi-mi stătea mintea la altele, îmi frământam gândurile mele, am ieşit la jumătatea filmului, nu m-am întors la hotel până pe la opt şi jumătate, în hol mă aştepta Eva, oare de când stătea acolo, şi acum frunzărea o revistă. S-a ridicat în picioare, ducându-şi mâinile la înălţimea pieptului ca pentru se apăra de o lovitură. „Lasă-mă să-ţi vorbesc", mi-a spus, „te rog, te rog, lasă-mă să-ţi vorbesc". Nu mâncase nimic toată ziua, nici eu, aproape nimic, stătuse închisă în camera ei, avea mersul şovăitor şi se vedea că plânsese, i-am spus că puteam să o ascult, dar că era zadarnic, am căutat un loc apropiat în care să luăm masa de seară, era o oră cam târzie de luat masa Anglia, la Bombay Brasserie e deschis până târziu, am luat un taxi şi am mers acolo, de data asta fără solemnitate, precum cineva aflat într-un oraş străin, care nu ştie locurile şi de aceea se întoarce în singurul loc cunoscut. A fost şi un fel de răzbunare din partea mea, cred, faptul de a o duce din nou acolo, reiterând, în noaptea trecută eu îmi dădusem toată silinţa, înţelegi, făcusem cel mai mare efort. Acum nu am mai dat atenţie pianului, nici chelnerilor exotici, nici scenariului, am comandat ca să comandăm, în realitate ne venea greu să înghiţim ceva, am cerut nişte cocteiluri, asta puteam s-o facem, am băut, eu pahar după pahar, am băut mult, m-am îmbătat zdravăn cu cocteiluri şi cu bere indiană, efectul este rapid, nu avea să am o noapte uşoară nici de data asta. Dacă aş fi ştiut că Marta nu mai era în viaţă, nu aş fi urât-o atâta pe

asistenta aceea, sau mai mult, fără îndoială că aș fi iertat-o. Mi-ar fi rămas numai ea, înțelegi, pentru acel moment. Dovedim mai multă toleranță pentru cine ne rămâne.

— Despre ce ați vorbit? Ce v-a spus?

Deán se ridică din fotoliu parcă tulburat de întrebările mele și se întoarse la poziția lui de la început, cu cotul rezemat de etajeră, o poziție decorativă, un bărbat slab, un bărbat înalt. Gesturile îi deveniră și mai sobre, bărbia voluntară păru ștearsă într-o parte, ochii de culoarea berii căpătaseră o strălucire demonică, la fel, ca atunci când plecase de la restaurant, după ce Téllez îi spusese că nu-l lăsa să achite nota de plată, dar acum nu mai exista lumina verzuie a nici unei furtuni, numai lumina electrică și afară ceața, lumina cetei este gălbuie sau alburie sau roșiatică în orașe, depinde de multe lucruri.

— Nimic, ce era de spus. A încercat să mă liniștească, m-a implorat, mi-a explicat, a încercat să dea o justificare unui lucru care nu avea nici una, ca și cum dragostea pe care o porți cuiva ar îndrepta lucrurile, unii oameni cred că înflăcărarea sentimentelor lor este o scuză, că sentimentele care o iau razna se confundă cu atitudinile oneste. Poate că și eu aș fi văzut-o la fel, dacă aș fi știut ce se întâmpla aici, dar rămăsesem în urmă cu veștile.

— Nici o atitudine nu este onestă, niciodată nu putem ști, am îndrăznit eu să-mi spun părerea, poate într-un fel nepotrivit. Îmi trecea efectul dozei de cocaină pe care o luasem, nu mai eram așa de atent, cel puțin nu cu mine însumi.

— Da, eu nu pot fi mulțumit de a mea, nici tu de a ta. Deán îmi luă o altă țigară și acum o aprinse imediat, trase de două ori una după alta, probabil nu obișnuia să fumeze, acum o făcea pentru a-și însoți povestirea de un gest fizic, cel care povestește se mișcă foarte puțin. La asta m-am gândit și astfel îmi amintesc felul lui de-a vorbi, avea idei, dar nu știa să le pună în ordine. Dar cine oare se pricepe să o facă? – A ținut cu obstinație să-mi explice procesul, procesul gândirii ei, dar nu era nevoie, o înțelegeam deja. Vedea că eu mă desprindeam sau că încercam să mă desprind de ea, nu voia să mă piardă,

era disperată numai imaginându-şi despărţirea, s-a gândit să rămână gravidă, dar nu-i era uşor, ţi-am spus deja că eu eram foarte atent. N-a avut încredere în propriul ei trup pentru a mă păstra lângă ea, un an e puţin, doi însă pot fi de ajuns pentru a istovi o legătura, pentru a o face să cedeze. Mi-a spus că i se strângea inima când mă vedea nerăbdător să ies din casa ei şi să mă întorc în a mea, la început nu era aşa, când venea ora să plec protestam, poate că atunci eu eram cel lipicios, e adevărat că îmi venea greu să mă despart de ea, asta se întâmpla la puţin timp după ce am cunoscut-o, acum îmi amintesc foarte vag („Săruturile celui care pleacă în cadrul uşii celui care rămâne, confundate cu sărutările de acum două zile şi cu cele care vor fi peste alte zile, memorabila noapte de început a fost numai una singură şi s-a pierdut imediat, înghiţită de toate săptămânile şi lunile repetabile care o şterg şi îi iau locul"). Ştiu că aşa a fost, dar nu-mi amintesc. Acum mă avea în faţa ei schimbat, iritat şi sec, a spus, de parcă ea s-ar fi transformat deodată într-o necunoscută, lucrurile şi oamenii care se schimbă atâta fără ca tu să te schimbi generează perplexitate şi neîmpăcare („Nu te cunosc, nu ştiu cine eşti, nu te-am văzut în viaţa mea, nu veni să-mi ceri ceva, nici să-mi spui vorbe mieroase, pentru că nu mai sunt ce-am fost şi nici tu nu mai eşti: asta se spune mereu, mai devreme sau mai târziu"). Atunci i-a trecut prin cap comedia, s-a gândit că până şi un avort ne-ar uni, că eu am să-i admir sacrificiul şi am s-o apreciez mult fiindcă renunţase să aibă acel copil, şi nu era chiar greşită socoteala pe care şi-o făcuse, fără îndoială că aşa s-ar fi petrecut lucrurile, dacă eu aş fi fost mai puţin neliniştit şi mi-aş fi terminat de citit ziarele cuminte, fără să mă mişc de la locul meu din cafenea, îi promisesem că nu aveam să mă mişc de acolo pentru eventualitatea că ar avea nevoie de mine şi chiar stătusem acolo mai bine de o oră, prefăcându-mă că citesc, dar gândindu-mă la ea şi la mâna medicului în ea, şi la coincidenţe. Pentru mine ora aceea durase o eternitate şi ea citea reviste, nu ştiu dacă poţi înţelege.

„Cel care povestește știe să se explice", m-am gândit, „a povesti este totuna cu a convinge sau a se face înțeles sau a scoate la iveală și în felul acesta totul poate fi înțeles, până și infamia, totul poate fi iertat când este ceva de iertat, totul trecut sub tăcere sau asimilat și chiar compătimit, asta s-a întâmplat și trebuie să trăim cu asta după ce știm că așa *a fost*, să-i căutăm un loc în conștiința noastră și în memoria noastră, care să ne permită să trăim mai departe pentru că s-a întâmplat și pentru că știm". M-am mai gândit: „Poți chiar să intri în grațiile cuiva, dacă povestești".

— Cred că înțeleg ce-ați simțit, este de înțeles, i-am spus.

— Când am plecat din restaurant s-a pornit o furtună cu vânt, eu mergeam împiedicat din pricina băuturii, ea la fel, din disperarea de a fi văzut că explicațiile și rugămințile ei nu foloseau la nimic, nu aveau nici un efect asupra mea, eu îi răspunsesem numai prin cuvinte pline de cruzime și sarcasm. Nu m-au emoționat deloc, acesta e adevărul, în momentul acela. Pe urmă... Dar n-a mai fost timp. Deán tăcu, n-am spus nimic de data aceasta, în pauza lui nu se simțea nici o întrebare, nici măcar implicită. Fața lui a arătat atunci însingurare, te puteai aștepta de la această față la orice metamorfoză sau deformare, ochii lui alungiți se îndreptară în direcția mea, dar nu i-am simțit ațintiți asupră-mi, ca și cum m-ar fi ocolit sau ar fi trecut peste mine; își plecă bărbia neîmblânzită, o spadă fără tăiș. – O uram, spuse. O uram și totuși nu ar fi fost la fel, dacă aș fi știut, se poate chiar să mă fi emoționat comedia ei, aș fi fost mai înțelegător. Biata Eva, biata Marta. Deformarea sau metamorfoza a luat forma compasiunii, o dată cu aceste cuvinte. – Ploaia ne-am udat până la piele în câteva secunde, ne-am dus la marginea trotuarului să chemăm un taxi, nu se vedea nici unul, era o oră cam târzie pentru Anglia și, cum începe să plouă, taxiurile dispar, metroul părea închis și ne-am apropiat să vedem dacă era așa, am mers câțiva pași fără o țintă precisă, probabil în direcție opusă celei în care trebuia să mergem, a trecut un taxi liber care n-a oprit la semnele noastre, poate mersul nostru șovăitor trezea neîncredere, eu

cred că mă clătinam pe picioare cum stăteam pe loc, mă simţeam mai echilibrat în mers, mă apăram de ploaie cum puteam cu gulerul paltonului ridicat, ea şi-a acoperit inutil părul cu eşarfa, un cadou de la mine, i-a rămas lipită de părul ei ud, măcar aşa vântul nu-i mai răvăşea părul. A vrut să-şi caute adăpost sub o marchiză şi să aştepte, am luat-o din nou de încheietură şi am tras-o după mine, n-am lăsat-o să se adăpostească. Ploaia nu era atât de puternică, mai mult vântul, ploua pieziş, pe stradă nu era nimeni. În faţa semaforului a oprit un autobuz roşu cu etaj, urma să se retragă după ultima cursă, intrarea lui fără uşă era ca o invitaţie să urcăm, Eva s-a desprins din strânsoarea mea o clipă şi a urcat în autobuz dintr-un salt, am urcat şi eu după ea, agăţându-mă de bară când deja era în mers, nici nu conta prea mult unde mergea, ea îl văzuse ca pe un adăpost. I-am plătit biletele taxatorului, un indian sau un pakistanez, „Până la capăt", i-am spus, era cel mai simplu, am urcat la etajul de sus, unde nu era nimeni, jos doar unul sau doi călători, cred că am văzut cu coada ochiului când urcam scara în spirală, pe Eva am îmbrâncit-o să urce. „Eşti tâmpită sau ce ai, eşti nebună", i-am spus, „habar nu avem unde merge ăsta". „Ce importanţă are?", a întrebat, „e mai bine oricum decât să stăm acolo pe stradă pe furtuna asta. Când o să vedem o zonă mai circulată, coborâm şi o să găsim un taxi. Sau când o să stea ploaia, m-a udat leoarcă, ce vrei, să facem pneumonie". S-a aşezat în timp ce îşi scotea eşarfa, şi-a înfoiat şi şi-a stors un pic părul ud, a scos un şerveţel din geantă şi şi-a şters cu el cât de cât faţa şi mâinile, mi-a întins unul, nu l-am luat, nu mă aşezasem lângă ea, ci în spatele ei, ca un derbedeu care voia să sâcâie pe cineva, vântul îmi stârnise şi mai mult furia, şi pe ea o înfuriase puţin, vântul înnebuneşte, dintr-odată avusese curajul să-mi răspundă obraznic. Miroseam a lână udă, stofa paltoanelor, un miros greţos. Autobuzul cu etaj mergea cu viteză prin ploaie, cum se merge noaptea, nu era circulaţie aproape deloc, cu zgomotele lui de mastodont la frânele bruşte din staţii sau la semafoare, din când în când lovea crengile copacilor la înălţimea noastră („Frunzişul"), ca un şfichiuit de

bici uneori, ca un răpăit de tobă altă dată, când crengile veneau mai multe unele după altele, se agitau ca niște brațe furioase din cauza vântului la trecerea autobuzului („Iar eu mă întrebam mereu cum se ferea ea de crengile copacilor care depășeau spațiul trotuarelor și se loveau de geamurile înalte ale autobuzului, ca și cum, în semn de protest împotriva vitezei noastre, ar fi vrut să intre înăuntru și să ne zgârie", m-am gândit, „și acest gând nu știu dacă e al meu sau al Martei Téllez, sau mai curând o amintire"). Eva își storcea părul buclat în fața mea ca pe o rufă udă, o văzusem făcând acest lucru în halat de baie, de multe ori, ieșind de la duș acasă la ea. Nu se întorcea, stătea cu spatele la mine („Ceafa"), mi-a venit ideea că încerca să pară jignită, poate își schimbase tactica, nu mai mă implora, sau credea poate că ceea ce făcuse nu era atât de rău și voia să joace o altă carte, când de fapt nu-i mai rămăsese nici una. Poate se gândea că eu eram cel care abuzasem, cu represaliile mele, și că îi va veni rândul să-mi ceară explicații și să-mi reproșeze cruzimea și sarcasmul și felul mizerabil în care mă purtasem cu ea toată ziua („Totul se șifonează sau se pătează sau se maltratează"), de aceea își îngăduise să-mi răspundă furioasă. Nu am putut suporta ideea aceea, cum de îndrăznea, eu mă gândisem la ea și la coincidențe („Și cel mai intolerabil e să rămână în trecut cineva pe care ți-l amintești ca viitor"). Băusem mult, dar asta nu este o scuză, poți să fii beat în tot atâtea feluri cum poți fi reținut. Nu a fost ceva plănuit, dar a fost cu voia mea, ceva luciditate a existat în ceea ce aveam să fac, deoarece m-am gândit că nu avea să mă vadă nimeni de pe stradă, nici de jos, există o oglindă circulară convexă în autobuze prin care taxatorul poate să vadă ce se petrece sus, dar numai dacă se uită, și acel indian sau pakistanez probabil nu era interesat de nimic în ultima cursă din ziua aceea, poate era istovit, iar oboseala nu mai lasă loc curiozității. Acum unele autobuze sunt prevăzute cu o cameră de filmat pentru a ține sub supraveghere etajul de sus, în loc de oglindă, dar acest autobuz nu avea, 16 sau 15, nu știu, sau altul, am întors privirea ca să verific, nu exista nici o cameră, de aceea îmi

amintesc că m-am gândit la mine însumi și la ce aveam să fac și la urmările posibile („Te-ai gândit la mâine"), de aceea știu că îmi dădeam seama ce fac, când i-am prins capul în mâini, de-o parte și de alta și am apăsat violent („Mi-ai apăsat pomeții și tâmplele, bietele mele tâmple"), i-am ținut strâns capul și am apăsat împiedicând-o să se întoarcă, șuvițele ei ude în mâinile mele („Mâinile mele prea mari cu degetele lor stângace și tari, degetele mele ca niște clape de pian"), pentru că de data asta a voit să se întoarcă și n-a mai putut, a mai crezut pentru o clipă că era o exagerare sau o joacă, a mai avut timp să-mi spună iritată: „Ei, ce faci, fii cuminte", și apoi probabil a simțit că nu era de glumă, am făcut înadins să o doară, probabil că am apăsat foarte tare cu degetele mari doar două secunde, puteam să mi le înfig în tâmplele ei, dacă aș fi continuat să apăs, dar ca să nu țipe am coborât repede mâinile până la ceafa și gâtul ei, și ele ude („Ceafa ei de femeie din secolul al XIX-lea pe care curgeau fire de păr negru și lipit, ca de sânge aproape uscat, sau noroi"), și i-am apăsat și gâtul, apăsarea bruscă pe tâmple aproape a făcut-o să leșine, nu avea putere, nu am întâmpinat nici o rezistență în afară de mâinile ei care au încercat să le îndepărteze pe ale mele, fără convingere („Precum copiii care niciodată nu opun rezistență bolilor rapide și nerăbdătoare, care îi doboară fără cea mai mică luptă"), avea să rămână întinsă pe scaunul unui autobuz din Londra, care își va continua drumul lui prin noapte împotriva vântului și a ploii și, în schimb, eu voi coborî, nu exista ușă care să mă împiedice („O moarte străină, o moarte oribilă, și pe o insulă"), nu-i vedeam fața, nu-i vedeam ochii, doar ceafa și părul în timp ce urma să moară peste foarte puțin timp („Nu numai eu dispar, cel care sunt și care am fost, nu numai eu, ci și întreaga mea memorie, tot ceea ce știu și am învățat, și amintirile și tot ce am văzut, cele o mie și unu de lucruri care mi-au trecut prin fața ochilor și devin inutile, dacă eu mor"). Nu știu dacă autobuzul, care a frânat scârțâind și s-a oprit cu un zgomot înfundat, a fost cel care m-a făcut să-mi opresc degetele ca și cum ceea ce făceam ar fi depins de înaintare și de vânt, care nu

ți se pare atât de puternic când stai în loc. Sau a fost poate teama sau o remuşcare care a apărut în acelaşi timp cu actul pe care îl pricinuiam („Un *da* şi un *nu* şi un *poate* şi între timp totul a continuat ori a trecut"). Am slăbit strânsoarea numaidecât, mi-am retras mâinile, i-am dat drumul brusc, fără să o fi ucis („Dar este încă nu, încă nu, şi câtă vreme mai este încă nu, pot să să mă gândesc în continuare la bătălie şi să privesc acest peisaj străin, şi să fac planuri pentru viitor, şi poţi să continui să-ţi iei la revedere"), mi le-am vârât în buzunarele paltonului imediat, de parcă aş fi vrut să ascund ori să anulez ceea ce fuseseră pe cale să facă şi nu duseseră la capăt, faptele nu sunt aceleaşi dacă nu durează îndeajuns în timp, depind de urmările lor („Firul continuităţii neîntrerupt, firul meu de mătase încă intact, dar fără călăuză: încă o zi, ce nenorocire, încă o zi, ce noroc"), Eva era vie în loc să fie moartă („Şi nu ştiu ce este una şi ce este cealaltă. Acum nu înţeleg prea bine aceste cuvinte."), m-am ridicat, m-am întors să o privesc din faţă, m-am uitat la ea de la înălţimea mea, avea picioarele desfăcute puţin, a ridicat spre mine capul ei maltratat şi chinuit, m-a privit câteva clipe şi în ochii ei am văzut pictată faţa mea şi noaptea întunecată, depresia şi mila şi mâhnirea, mai mult decât frica sau rezistenţa („Fără consolarea incertitudinii, care nu poate fi retrospectivă uneori, chiar dacă prezentul abia încheiat este perceput imediat ca trecut îndepărtat"), ca şi cum, mai mult decât propria ei moarte pe care şi-o văzuse cu ochii, ar fi regretat că dintre toţi oamenii eu eram acela care încercasem să o omor, care îi voise moartea („Dispreţul mortului faţă de propria lui moarte contra mizerabilei superiorităţi a celor care trăiesc şi a efemerei noastre lăudăroşenii: adăstez prea multă vreme lângă tine, dulcele meu copil, te obosesc"). Şi atunci coborî alergând pe scări, cu pantofii ei cu tocuri înalte pe care îi încălţase ca să mă aştepte la hotelul meu şi să mă implore, coborî scara în spirală alergând pentru a sări din el înainte ca autobuzul să pornească din nou, nu ştiu unde eram, nici numele străzii, eu nu am urmat-o, am deschis doar un geam prin care răbufni înăuntru o rafală de ploaie pieziş şi m-am aplecat în

afară ca s-o văd sărind („Și încă mai văd lumea din înalt"), autobuzul deja pornea și își lua viteză când, de la geamul din spate la care m-am dus imediat, i-am văzut paltonul și pantofii deloc copilărești pe asfalt și am văzut-o încercând să traverseze strada zăpăcită și fugind de mine, cel care putea s-o urmărească pentru a termina cu viața ei, sau poate de durerea a ceea ce simțise și văzuse. A încercat să traverseze fără să se uite în nici o direcție, încă acoperită de autobuzul care se pregătea să plece, dar nu ajunse să o facă, nu a ajuns pe celălalt trotuar pentru că a lovit-o un taxi negru cu strapontine, care venea în viteză din cealaltă parte, traficul din Londra în sens invers, un taxi Austin ca un rinocer sau un elefant. De la geamul meu din spate, am văzut totul cu ochii mei pe când mă îndepărtam, am văzut teribila lovitură, o lovi atât de puternic încât zbură proiectată nu în sus, ci drept înainte la înălțimea botului mașinii care o dobora, și am văzut cum taxiul nu putea frâna nici măcar după lovitură și trecea peste ea după ce căzuse pe asfalt. O lovitură mortală, fulgerătoare, de care nu ținu cont autobuzul meu sau nu vru să țină cont, semnaliză că frâna, o clipă, după bufnitura infernală, dar nu se opri, ci își continuă drumul, luând viteză la fiecare metru, poate nu au auzit zgomotul nici șoferul, nici indianul somnoros, sau poate da, și s-au gândit că se făcea prea târziu pentru acea cursă de sfârșit de zi dacă se trezeau amestecați într-un accident la care nu fuseseră martori și în care vehiculul lor nu fusese implicat. Tot ce am mai apucat să văd înainte ca autobuzul să ia o curbă și eu să pierd acea perspectivă au fost taximetristul și pasagerii lui, care reușiseră să oprească și-și deschideau portierele și alergau spre cadavru. Femeia și bărbatul se apărau de ploaie cu un ziar deschis deasupra capului, taximetristul știa deja că era vorba de un cadavru, pentru că avea în mâini un soi de pătură cu care avea să-l acopere, și fața, m-am gândit că măcar nu avea s-o mai ude ploaia („Dar va începe în schimb mirosul metamorfozei"). Eu n-am făcut nimic, adică n-am coborât la următoarea stație sau la semafor ca să mă întorc pentru a afla ceea ce știam deja sau s-o însoțesc pe Eva moartă și să ajut la

formalități. Aș fi făcut-o, dacă aș fi știut, dar încă nu știam ce se întâmplase aici cu aproape douăzeci de ore înainte. Dar nu, nu-i adevărat, nu aș fi coborât nici dacă aș fi știut. Eram indiferent. Nu eu o omorâsem în sens propriu, taxiul o făcuse, dar o căutasem și dorisem asta cu un minut înainte și acum fapta era întâmplată, din voința mea indecisă, chiar dacă nu cu mâna mea („Faptul că cineva moare în timp ce tu rămâi în viață în continuare te face să te simți ca un criminal vreme de o clipă sau toată viața, ce blestem, acum va trebui să-mi aduc aminte și de acest nume al cărui chip nici măcar nu-l cunosc: Eva García Valle"). Sau poate a fost voința ei satisfăcând-o pe a mea pentru a nu fi în plus („Voința care se dă la o parte și obosește și retrăgându-se ne aduce moartea, ca și cum lumea nu ne-ar mai suporta și s-ar grăbi să ne arunce afară din ea"). În acele momente, în timp ce autobuzul mă îndepărta de ea și n-am mai văzut-o, m-am gândit în special că nimeni nu știa că ea era cu mine. Biletele cumpărate separat, hotelurile diferite, iar în spital nu o înregistraseră pentru că nu exista nici o intervenție de făcut („Iar asasinatul sau crima pur și simplu luate la un loc ca și cum ar fi o punte neînsemnată și inutilă – există doar atâtea altele – între crimele care au fost deja uitate, dispărute fără urmă și crimele care vor veni, care sigur vor lăsa o urmă, dar numai ca să fie apoi ștearsă."). Moartea ei era moartea unei turiste de pe continent care, o dată mai mult, nu s-a uitat în direcția potrivită în Londra după ce a coborât dintr-un autobuz prin stânga și voia să traverseze o stradă uitând de circulația din sens invers („Moartea ridicolă, moartea improbabilă a celui care se află în oraș numai în trecere, ca a trecătorului al cărui cap îl strivește sau îl retează un copac atins de un fulger, pe un mare bulevard în timpul furtunii, uneori se întâmplă și ne mărginim să citim despre asta în ziare, printre râsete"). Nu avea nimic de-a face cu mine, o necunoscută, am aruncat biletul ei de autobuz pe geam, pakistanezul nu-și va aminti că eu îl plătisem împreună cu al meu. Nici măcar nu avea de ce să și-o amintească pe ea. Și pe deasupra eu nu făcusem nimic, nimeni nu făcuse nimic, un simplu accident,

o nenorocire. Eşarfa ei era acolo pe scaun, încă udă leoarcă. Încă mai păstra mirosul ei, al părului ei negru („Mirosul morţilor se păstrează când nimic nu mai rămâne din ei. Durează cât timp mai rămân corpurile lor şi mai târziu, după ce nu-i mai vedem şi sunt îngropaţi şi dispăruţi: să fiu plumb în pieptul tău, mâine să fiu o povară pe sufletul tău sângeros şi vinovat"). Am vârât-o în buzunarul paltonului, încă o mai păstrez. Deán rămase tăcut puţin, adăugă imediat: – Asta mi s-a întâmplat, nu ştiu dacă mă-nţelegi.

„Totul se contaminează foarte uşor, de orice putem fi convinşi, poate să ni se dea dreptate întotdeauna şi totul poate fi povestit dacă este însoţit de exaltarea sau justificarea sau explicaţia sau numai simpla lor reprezentare, a povesti este o formă de generozitate, orice se poate întâmpla şi totul se poate relata şi accepta, din orice poţi ieşi nepedepsit sau, şi mai mult, neatins. Nimeni nu face nimic convins de nedreptatea acelui lucru, cel puţin nu în momentul în care o face, a povesti, ce stranie misiune sau îndatorire e aceasta, ce se întâmplă nu se întâmplă pe de-a-ntregul până ce nu este descoperit, până ce nu este spus şi nu se ştie, şi între timp faptele se pot transforma în simplu gând şi în simplă amintire, în nimic. Dar, în realitate, cel care povesteşte întotdeauna povesteşte mai târziu, ceea ce îi permite să adauge dacă vrea, pentru a lua distanţă: «Dar am întors spatele fostului meu eu, nu mai sunt ce am fost şi nici cel care am fost, nu mă cunosc, nici nu mă recunosc. Şi nu eu am căutat-o, nu eu am vrut asta». Şi, la rândul lui, cel care ascultă poate să asculte până la sfârşit şi chiar dacă a ascultat să dea răspunsul care e cel mai bun răspuns întotdeauna: «Nu ştiu, n-am dovezi, să vedem»".

— Înţeleg. Ce s-a întâmplat după aceea? am întrebat. Trebuie să plec, am să plec.

Deán stătea nemişcat de un timp. Îşi aranjă nodul cravatei şi începu să-şi lase încet în jos mânecile cămăşii, de parcă s-ar fi pregătit să îmbrace o haină, el fiind cel care pleca. Eu trebuia să plec. „Am să plec", m-am gândit, „am auzit deja totul şi nu am să uit".

— Am coborât la un semafor departe de locul accidentului, într-o zonă mai circulată. Eram ultimul călător din autobuz, am văzut asta cu coada ochiului în clipele în care etajul de jos au apărut în fața mea, între ultimele trepte ale scării și săritura în stradă. Am rămas pe trotuar, fără îndoială taxatorul nici nu a sesizat că se dăduse jos cineva între stații. Am găsit ușor un taxi și m-am întors la hotel, ploaia stătuse, se potolise și vântul, iar mie îmi trecuse amețeala cocteilurilor indiene. Am urcat în camera mea, nu aveam mesaje, am dat drumul televizorului și m-am uitat câteva minute schimbând canalele, nu înțelegeam decât vag ce spuneau, așa că m-am sculat din pat și am ridicat fereastra și m-am sprijinit cu coatele pe pervaz și am privit multă vreme afară în ciuda frigului, nu știu câtă vreme („Deán privește pe fereastra lui hivernală cu ghilotină, prin întunericul nopții londoneze spre clădirile din față sau spre alte camere ale hotelului, majoritatea în întuneric, spre camera de la mansarda cu lumină a unei cameriste de culoare care se dezbracă după o zi de muncă, scoțându-și boneta și pantofii, ciorapii, șorțul și uniforma, spălându-se pe față și sub braț într-un lavoar, și el vede o femeie doar pe jumătate îmbrăcată, dar, spre deosebire de mine, el nu a atins-o, nici nu a îmbrățișat-o, nici nu are nimic de-a face cu ea, cea care înainte de-a se culca își spală în mod britanic câteva părți ale corpului în lavoarul mizerabil al camerelor de mansardă englezești, ai căror locatari trebuie să iasă pe coridor ca să împartă baia cu ceilalți de pe palier. Deán nu-i simte mirosul de la fereastra îndepărtată și înaltă, dar poate să i-l știe deja, poate s-a întâlnit cu el pe acel coridor sau pe scări, pașii lui otrăviți, cu o zi înainte sau în acea după-amiază. Aude telefonul din camera lui care sună și o sperie în noapte pe angajata pe jumătate dezbrăcată și o face să realizeze că o poate vedea cineva, face câțiva pași în lenjerie de corp până la fereastră, o deschide și se înclină puțin în afară ca pentru a vedea dacă nu cumva se cațără cineva pe zid către ea, și atunci o închide și trage perdelele cu atenție, nimeni nu trebuie să o vadă în tristețea ei, în oboseala sau depresia ei, nici pe jumătate dezbrăcată și nici așezată la capătul

patului cu mânecile uniformei întoarse pe dos agățate de încheieturi, poate că a fost deja văzută astfel, fără ca ea să știe în timp ce își pieptăna părul și fredona ceva imposibil de recunoscut sau bocetul său funest ca o *banshee* încă tânără, litania istovitei și ponegritei morți, făcând o prevestire despre trecut, trecerea timpului n-are nici cap, nici coadă. Toate acestea nu le știu, nu mi-e clar, să vedem sau, mai curând, niciodată nu vom ști, Marta, care a murit, nu va ști niciodată ce s-a întâmplat cu soțul ei la Londra în acea noapte, în timp ce ea era în agonie lângă mine, când el se va întoarce cu cadourile lui nu va mai fi să-l asculte, nici să le primească, să asculte povestirea pe care el a hotărât să i-o relateze, poate fictivă și foarte diferită de cea pe care am ascultat-o eu. Moarta care îl vizitează și îl pândește și îl bântuie este alta, moarta lui care locuiește în gândul lui cum locuiește a mea în gândul meu ca o pulsație neîncetată în starea de veghe sau în somn, nefericita lui soție și nefericita lui amantă confundate și refugiate amândouă în mintea noastră, în lipsa unor locuri mai confortabile, zbătându-se împotriva dizolvării lor și vrând să se întruchipeze în singurul lucru care le mai rămâne, pentru a-și păstra puterea, repetiția sau reverberația infinită a ceea ce au făcut odată sau a ceea ce a avut loc într-o zi: infinită, dar tot mai obosită și mai palidă. Și moarta lui, ca și a mea, nu a rămas în trecut de multă vreme, nici n-a fost puternică, nici o dușmană, dar gradul ei de irealitate tot crește"). Până ce a sunat telefonul, a spus Deán, și mi-a dat vestea. Trecuseră vreo douăzeci de ore. Există lucruri pe care trebuie să le afli imediat, pentru a nu trăi în lume nici un minut cu o idee atât de falsă, încât lumea să fie altfel din cauza ei („A trăi în amăgire e ușor și e condiția noastră firească", m-am gândit din nou, „și în realitate asta nu ar trebui să ne doară atâta: vei continua să auzi vocea lui Vicente, cu rezonanța unei mașini de bărbierit, vei continua să ai o relație cu el").

— Am să mă duc. Și acum am spus-o. Spusesem aceste verbe altă dată în această casă, dar niciodată pe acesta din urmă. Niciodată n-am spus nimănui „Mă duc", niciodată n-am spus-o.

În timp ce îmi puneam fularul și pardesiul lângă intrare, m-am uitat fugar spre coridor și spre ușa deschisă de la camera în întuneric a copilului, nu credeam că Deán avea să-l țină la el. Va trebui să o sun mâine pe cea care acum era sora mai mare și mai mică, m-am uitat la ceas, nu era prea târziu, poate ar fi justificat să o sun chiar în noaptea aceasta, întorcându-mă acasă și să fac un pas încă inocent, la urma urmei eu puteam să fiu soțul nevăzut din ceață, care încă nu sosise pentru ea și care va face parte din lumea ei de vii atât de nestatornici. Și acest copil ar putea să stea la noi, nu credeam că Deán va voi să-l crească el. Dacă ar fi fost așa, avioanele ar fi aduse cu el, chiar dacă fuseseră ale tatălui său în îndepărtata sa copilărie, eu niciodată nu am avut atâtea, ce invidie, avioane de vânătoare și bombardiere din primul și cel de-al doilea război mondial, amestecate, vreunul din cel al Coreei și, de asemenea, vreunul din războiul nostru, care atacase sau apărase Madridul, sunt secole deja de atunci. Când lucrurile se sfârșesc își au deja numărul lor și lumea depinde atunci de povestitorii ei, dar pentru puțină vreme și nu pe deplin, niciodată nu se iese din umbră de tot, ceilalți niciodată nu se sfârșesc și întotdeauna există cineva pentru care se pecetluiește un mister. Acest copil nu va ști niciodată ce s-a întâmplat, i-o vor ascunde tatăl și mătușa lui și i-o voi ascunde eu însumi și nu mai contează, din moment ce atâtea lucruri se întâmplă fără să afle nimeni, și fără să-și amintească, ori totul se uită și se șterge. Și ce puțin rămâne din fiecare om în timpul inutil ca zăpada alunecoasă, din cât de puține lucruri rămâne o urmă, și din acest puțin care rămâne atâta se ascunde, și din ce nu se ascunde îți amintești pe urmă doar o parte foarte mică, și pentru puțină vreme: în timp ce călătorim încet spre propria noastră dispariție, pentru a trece doar prin fața întunecată sau reversul acestui timp, unde nu mai poți să te gândești, nici nu mai poți să-ți iei adio: „Adio, râsete, și adio, jigniri. Nu am să vă mai văd, nici voi n-o să mă mai vedeți. Și adio, înflăcărare, adio, amintiri".

Ianuarie 1994

„*Mâine în bătălie să te gândești la mine* este o carte într-adevăr neobișnuită a unui scriitor neobișnuit, extraordinară... Ar trebui să fim fericiți că asemenea cărți există".

(Literarisches Quartet)

*

„Marías face tot ce poate să îți păstreze curiozitatea trează și să te «pedepsească» pentru ea în același timp. [...] Cînd totul pare că încremenește și textul devine atît de dens încît simți că te-ai împotmolit și nu mai poți înainta, mai bagă puțină benzină, apare încă o întîmplare senzațională (de exemplu intervine regele Spaniei, care are insomnii și își dă cu zarurile, sau o noapte cu fosta soție devenită prostituată) și iarăși mori de curiozitate. Aproape sadic cu cititorii leneși și disperați să afle 😀. Un sadism pe care nu pot să nu-l etichetez drept super-rafinat. Poate că regele e un tip complex și tragic, sau poate că nu e decît un nătărău copleșit de rolul pe care trebuie să-l joace. Poate că prostituata de la colțul străzii e fosta soție sau poate că nu e decît o femeie care-i seamănă. Poate copilul rămas în casă cu un cadavru o să pățească ceva îngrozitor sau poate că o să se uite liniștit la TV. Poate că e un roman metafizic sau poate că e un roman senzațional [...]. Aș zice că are cîte o bombă la început, la mijloc și la final și între ele temporizări chinuitoare și, la urma urmei, delicioase. Dar trebuie să te lași pe mîna lui Marías și să renunți la orice speranță că vei putea păstra tu, cititorul, un oarecare control. Răsturnările de situație de la sfîrșit pe mine m-au lăsat cu gura căscată, recunosc. Continua despicare a firului în patru în legătură cu amintirea unui chip *sau* a unui nume cred că o să-mi rămînă pe veci în creierul reptilian. Personajele feminine care mor din dragoste pentru niște bărbați cruzi și indiferenți m-au înnebunit.

Iuciaf *–Terorism de cititoare*

CREDIT FOTO: © Kaveh Hosseini (Steppenwolf)

ROMANUL SECOLULUI XX

UNIVERS

9 789993 113522